



III ежегодный Международный фестиваль  
в Михайловском саду

# *Императорские* САДЫ РОССИИ

 **ВЫСТАВКА-КОНКУРС**  
**САДОВО-ПАРКОВОГО ИСКУССТВА**  
**«ФРАНЦУЗСКИЙ САД**  
**НА БЕРЕГАХ НЕВЫ»**

РУССКИЙ МУЗЕЙ  
Санкт-Петербург  
2010



**Авторы идеи:**

Гусев В.А. – директор Русского музея

Штиглиц Е.О. – главный архитектор по проектам садов  
и территорий

**Автор концепции выставки-конкурса «Французский  
сад на берегах Невы»:**

Евграфова Е.А. – зав.сектором ландшафтной  
архитектуры

**Организаторы:**

Федеральное государственное учреждение культуры  
«Государственный Русский музей»

Санкт-Петербургский общественный  
благотворительный фонд восстановления дворцов  
Русского музея

**Координаторы проекта:**

Штиглиц Е.О. – главный архитектор проектов садов и  
территорий

Цветкова А.Ю. – директор Санкт-Петербургского  
общественного благотворительного фонда  
восстановления дворцов Русского музея

Куликова Н.Г. – зам.директора Санкт-Петербургского  
общественного благотворительного фонда  
восстановления дворцов Русского музея

**Authors of the idea:**

Vladimir Gusev – Director of the Russian Museum

Elena Stiglitz – Main architect of the garden and  
territorial projects

**Developers of the exhibition-contest:**

Evgrafova Elena -- Head of the landscape architecture  
sector

**Stakeholders:**

“The State Russian Museum” Federal State Cultural  
Institution

The St Petersburg Social Fund for Restoration of the  
Russian Museum Palaces

**Project coordinators:**

Elena Stiglitz – Main architect of the garden and  
territorial projects

Tsvetkova Anna – Director of the St Petersburg Social  
Fund for Restoration of the Russian Museum Palaces

Kulikova Natalia – Deputy Director of the St Petersburg  
Social Fund for Restoration of the Russian Museum  
Palaces

Федеральное государственное учреждение культуры  
«Государственный Русский музей»

при поддержке правительства  
Санкт-Петербурга

The State Russian Museum  
with the support of Administration of Saint-Petersburg



ТРЕТИЙ ЕЖЕГОДНЫЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ  
«*Императорские сады России*»

THIRD ANNUAL INTERNATIONAL FESTIVAL  
«*Imperial Gardens of Russia*»



КАТАЛОГ CATALOGUE

Санкт-Петербург • 2010 • Saint-Petersburg



## *Содержание*

ПРИВЕТСТВИЯ	6
ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ	19
ПОЧЕТНЫЕ ГОСТИ ФЕСТИВАЛЯ	63
ЖЮРИ ФЕСТИВАЛЯ	85
УЧАСТНИКИ ВЫСТАВКИ-КОНКУРСА	89
УЧАСТНИКИ ФЕСТИВАЛЯ	145
ГЕНЕРАЛЬНЫЕ ФИНАНСОВЫЕ ПАРТНЕРЫ	159
ПАРТНЕРЫ ФЕСТИВАЛЯ	164
ИНФОРМАЦИОННЫЕ ПАРТНЕРЫ	172
ГЛОССАРИЙ	181

## *Contents*

GREETINGS
GENERAL INFORMATION
THE FESTIVAL GUESTES OF HONOUR
JURY OF THE FESTIVAL
PARTICIPANTS OF THE EXHIBITION-CONTEST
PARTICIPANTS OF THE FESTIVAL
GENERAL FINANCIAL PARTNERS
PARTNERS OF THE FESTIVAL
INFORMATION PARTNERS
GLOSSARY



**Организаторам, участникам и гостям III  
Международного фестиваля «Императорские сады  
России»**

***Дорогие друзья!***

Международный фестиваль «Императорские сады России» стал одной из добрых традиций нашего города, яркой приметой прекрасной поры белых ночей.

Этот замечательный праздник садово-паркового искусства проводится по инициативе Русского музея в одном из старейших садов Санкт-Петербурга – Михайловском. В его создании принимали участие выдающиеся мастера Франции, Англии, Италии, Германии, Голландии, благодаря гению которых складывался неповторимый облик Северной Пальмиры. Сегодня в подготовке фестиваля и выставки-конкурса участвуют известные специалисты из разных стран мира.

В этом году фестиваль приобретает особое звучание. Он включен в официальную программу Года Франции в России. Тема французских садов будет доминировать в выставке-конкурсе работ, представленных лучшими ландшафтными дизайнерами.

Желаю организаторам и участникам фестиваля успеха и творческого вдохновения, а всем гостям Михайловского сада и Русского музея – ярких впечатлений и радости от встречи с нашим прекрасным городом.

Губернатор Санкт-Петербурга  
**В.И. Матвиенко**

*To the organizers, participants and guests of the “Imperial Gardens of Russia” Third International Festival*

*Dear friends,*

The “Imperial Gardens of Russia” International Festival has become a good tradition in our city, a spectacular feature of the wonderful white nights season.

This remarkable fête of landscape gardening, initiated by the Russian Museum, is held in one of the oldest parks of St Petersburg – the Mikhailovsky Garden. Leading garden designers from France, England, Italy, Germany and Holland took part in its creation and contributed their genius shaping a peculiar image of the Northern Palmyra. Today, renowned experts from all over the world collaborate in the preparation of the festival and the exhibition-contest.

This year, the festival takes on extra meaning. It has been included into the Year of France in Russia programme. The theme of French gardens will dominate the contest works submitted by best landscape designers.

I wish good luck and creative inspiration to the organizers of the festival and its participants, and lively impressions and the joy of exploring our wonderful city to all the guests of the Mikhailovsky Garden and the Russian Museum.

Governor of St. Petersburg  
**V.I. Matvienko**

*Aux organisateurs, aux participants et aux visiteurs du IIIe festival international «Jardins impériaux de Russie»*

*Chers amis,*

Le festival international «Jardins impériaux de Russie» est devenu l'une des heureuses traditions de notre ville, un lumineux présage en cette merveilleuse période des nuits blanches.

Cette fête somptueuse de l'art paysager, se déroule, à l'initiative du Musée russe, dans l'un des jardins les plus anciens de Saint-Pétersbourg, le Jardin Mikhaïlovski. D'éminents maîtres français, anglais, allemands, italiens ou encore hollandais participèrent à sa création et conférèrent, par leur génie, un caractère exceptionnel à la Palmyre du Nord. De grands paysagistes venus de divers pays du monde participent aujourd'hui aux préparations du festival et de son exposition-concours.

Cette année, le festival prend une signification particulière. Il est inscrit au programme officiel de l'année de la France en Russie. Dans cette exposition, le thème des jardins à la française aura une place prépondérante parmi les travaux présentés par les meilleurs paysagistes.

Je souhaite aux organisateurs et aux participants du festival beaucoup d'inspiration et de succès et que la rencontre avec notre ville magnifique procure de vives émotions et de la joie à tous les visiteurs du Musée russe et du Jardin Mikhaïlovski.

Gouverneur de Saint-Pétersbourg  
**V.I. Matvienko**



Добро пожаловать на III международный фестиваль «Императорские сады России». Фестиваль вновь проводится на территории Михайловского сада Государственного Русского музея, одного из самых романтических садов Санкт-Петербурга. Мне доставляет огромное удовольствие видеть, как фестиваль с каждым годом расцветает все больше. В этом году он ставит перед собой новую задачу – исследовать всемирно известный французский стиль в ландшафтном искусстве.

У нас есть возможность увидеть лучшие образцы садов времен Французского Ренессанса, эпохи Просвещения и периода Романтизма, которые оказали значительное влияние на современное садово-парковое искусство.

Я искренне желаю удачи всем участникам фестиваля. Считаю, что ландшафтное искусство, представленное ими, является удивительным воплощением природного наследия и человеческой изобретательности.

Её Королевское Высочество  
Принцесса Майкл Кентская

A handwritten signature in black ink, which appears to read "Princess Michael of Kent". The signature is written in a cursive, elegant style.



Welcome to the Third International Festival of the “Imperial Gardens of Russia”. Once again The Festival is held in the Mikhailovsky garden of the State Russian Museum, one of the most romantic gardens in Saint Petersburg. It gives me great pleasure to see that the Festival continues to flourish year on year. This year the Festival takes a new direction exploring the world-famous French style in landscape art.

We have an opportunity to see the best examples of gardens of the French Renaissance, the Age of Enlightenment and of the Romantic era which have done so much to influence the gardens of today.

I sincerely wish the organizers and participants of the Festival the best of luck. I believe that their landscape art is a wonderful representation of both natural heritage and human ingenuity.

Her Royal Highness  
*Princess Michael of Kent*

Soyez les bienvenues au Troisième Festival International des “Jardins Impériaux de la Russie”. Cette fois le Festival a lieu, comme d’habitude, dans le jardin Mikhailovski du Musée Russe, l’un des jardins les plus romantiques de St-Petersbourg. Je suis heureuse que le Festival continue de prospérer année après année. Cette année le Festival a pris la nouvelle direction pour développer le style français de l’art paysager connu dans le monde entier.

Nous avons l’occasion de voir les meilleurs exemples des Jardins de la Renaissance française, du Siècle des Lumières et de l’époque Romantique ayant exercé une grande influence aux jardins contemporains.

Je voudrais souhaiter beaucoup de succès aux organisateurs et aux participants du Festival. Je crois que leur art paysager c’est la représentation magnifique de l’héritage naturel ainsi que de la maîtrise humaine.

Son Altesse Royale  
*Princesse de Michael de Kent*



### *Дорогие друзья!*

В истории России многое связано с Францией, в истории Петербурга – особенно. Автором первого генерального плана новой столицы был Жан Батист Леблон. Город только начинал свою жизнь, и буквально с первых дней во всех ее сферах участвовали французы – чертили, рисовали, создавали первые мануфактуры. И, конечно, занимались садами. Ведь именно с садов начинался город – это отличительная особенность его истории. По поручению Петра I был выполнен Леблоном план трех Летних садов – облик их менялся от столетия к столетию, но многое дошло до нашего времени.

Один из них – Михайловский – представляет собой уникальное сочетание двух стилей ландшафтного искусства на одной территории – регулярного (“французского”) и пейзажного (“английского”).

Сравнительно недавно первые сады Петербурга стали частью Русского музея, главная задача которого – сохранение и возрождение исторических традиций в культуре и искусстве.

Этой цели должен служить задуманный нами ежегодный Международный фестиваль «Императорские сады России». И вполне закономерно, что этим летом на берегах Невы зацветет французский сад. Снова, как в старые добрые времена, на его аллеях зазвучат французские мелодии, французская речь, они наполнятся ароматами и красками Франции.

Приходите, смотрите, оценивайте творчество участников выставки-конкурса, набирайтесь опыта, а главное – просто радуйтесь жизни и красоте, ведь сады для того и создаются!

Директор Русского музея  
*Владимир Гусев*

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, overlapping strokes.

### *Dear friends!*

The ties that bind the history of Russia and France have always been numerous, especially those pertaining to St Petersburg. The author of the original master plan for St Petersburg was Jean-Baptiste Le Blond. Hardly had the city started to develop when, literally from the very first days of its existence, the French took part in all spheres of the city's life: they made drafts, drew, set up first manufacturing plants and, certainly, were engaged in gardening. As a matter of fact, the city started with laying out gardens – that is a distinctive feature of its history. Le Blond was commissioned by Peter I to prepare designs for his three Summer Gardens – with the centuries their appearance changed, nevertheless, much has survived till this day.

One of them – the Mikhailovsky Garden – presents a unique fusion of two styles of landscape gardening within a single territory: Formal (“French”) and Landscape (“English”).

It is only comparatively recently that these oldest gardens of St Petersburg have become part of the Russian Museum whose main aim is to preserve and revive historical traditions in culture and art.

The “Imperial Gardens of Russia” International annual festival has been conceived by us to promote this purpose. It is quite natural that this summer a French garden will break into bloom on the banks of the Neva. Once again, like in the good old days, French speech and French melodies will be heard on its alleys and fill them with the aromas and colours of France.

You are welcome to come, to look, to estimate the creative mastery of the exhibition-contest competitors, to benefit from their experience, and, the main thing, to feel the joy and beauty of life, since this is what gardens are created for!

Director of the Russian Museum  
*Vladimir Gusev*

### *Chers amis,*

L'Histoire de la Russie est étroitement liée à la France et l'histoire de Saint-Petersbourg plus particulièrement encore.

L'auteur du premier plan général de la nouvelle capitale fut Jean Baptiste Leblond. La ville venait à peine de naître, que littéralement dès ses premiers jours et dans tous les domaines, les français y prenaient une part active, dessinant, élaborant des esquisses, créant des manufactures. Bien entendu, ils s'occupèrent également des jardins. Puisque c'est à partir de ces jardins même que la ville prit son essor et c'est là une des particularités de son histoire. Sur les instructions de Pierre le Grand, trois plans de jardins d'été furent réalisés par Leblond. Au fil des siècles, leur apparence subit quelques changements, mais celle-ci fut conservé en grande partie jusqu'à nos jours.

Parmi eux, le Jardin Mikhaïlovski, présente une harmonie singulière de deux styles caractéristiques du paysagisme sur un même site, à la fois régulier (à la française) et paysager (à l'anglaise).

Très récemment, ces premiers jardins sont devenus partie intégrante du Musée russe, lequel est chargé de veiller à la conservation et à la renaissance des traditions historiques dans le domaine des arts et de la culture.

Tel est le but que nous nous sommes fixés avec ce Festival international annuel « Les jardins impériaux de Russie ». Et c'est tout naturellement que cet été les berges de la Neva verront fleurir un jardin à la française. A nouveau, comme aux jours heureux d'autrefois, des mélodies françaises s'élèveront de ses allées imprégnées des saveurs et couleurs de la France.

Venez voir et apprécier le savoir faire des participants à l'exposition-concours et y enrichir votre expérience. Venez simplement savourer les joies de la vie et de la beauté : les jardins sont avant tout créés pour cela.

Directeur du Musée Russe  
*Vladimir Gusev*



### *Дорогие друзья!*

Поздравляю Вас с открытием III Международного фестиваля «Императорские Сады России»!

Среди 60 миллионов садоводов России наберется огромное количество любителей цветочных и ландшафтных композиций. С каждым годом интерес к цветочному и ландшафтному направлению садоводства неуклонно повышается. Международный фестиваль «Императорские Сады России», одним из партнеров которого является Союз садоводов России, имеет особое значение для возрождения лучших традиций отечественного садоводства. Фестиваль – отличная площадка для общения и обмена опытом цветоводов и ландшафтных дизайнеров. Первый в России садовый «выставочный зал» под открытым небом поднимает на должный уровень российское садово-парковое искусство.

В этом году в рамках фестиваля будет проходить Выставка-конкурс «Французский сад на берегах Невы». В качестве задания участникам выставки-конкурса предлагается обратиться к знаменитым садам Франции. Приглашаю садоводов и ландшафтных дизайнеров принять участие в этом интересном состязании на предложенную тему.

Я желаю всем садоводам, участникам, гостям и посетителям III Международного фестиваля «Императорские Сады России» успешного выступления в конкурсной программе фестиваля, доброго здоровья, благополучия и счастья!

Первый заместитель Председателя Комитета Государственной Думы ФС РФ по делам общественных объединений и религиозных организаций

Председатель Союза садоводов России  
**В.И. Захарьящев**

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Захарьящев".

***Dear friends!***

Congratulations on opening of the Third International Festival “The Imperial Gardens of Russia”!

There is a great number of floral and landscape composition fanciers among 60 million Russian gardeners. Every year interest in floral and landscape gardening increases steadily. The International Festival “The Imperial Gardens of Russia” with the Union of Russian Gardeners acting as one of its partners is of special importance for revival of the best national gardening traditions. The Festival is an excellent occasion for communication and experience exchange by florists and landscape designers. The first in Russia open-air garden “showroom” takes the Russian park and garden art to the proper heights.

This year the exhibition-contest “The French Garden on the Banks of the Neva” will take place within the Festival. The participants of the exhibition-contest are supposed to address to the famous gardens of France to perform the task. I would like to invite all gardeners and landscape designers to take part in this interesting and exciting contest on the proposed theme.

I wish all gardeners, participants, guests and visitors of the Third International Festival “The Imperial Gardens of Russia” successful participation in the contest program of the Festival, good health, wealth and happiness!”

The First Deputy Chairman of the Committee attached to the State Duma of the Federal Assembly of the Russian Federation on Public Associations and Religious Organizations Affairs,

The Chairman of the Union of Russian Gardeners  
***V.I. Zakhar'yashchev***

***Chers amis,***

Je vous félicite avec l'inauguration du III Festival International «Les Jardins impériaux de la Russie»!

Parmi les 60 millions des horticulteurs de la Russie il y a le grand nombre des amateurs des compositions fleuristes et paysagères. Chaque année l'intérêt envers les tendances fleuristes et paysagères du jardinage augmente fermement. Le Festival International “Les Jardins impériaux de la Russie”, dont l'un des partenaire est l'Union des horticulteurs de la Russie, a l'importance particulière pour la renaissance des meilleures traditions du jardinage national. Le Festival fait la place excellente pour l'échange d'expérience entre les fleuristes et les paysagistes. « La salle d'exposition » jardinière installée la première fois en Russie sous le ciel ouvert, accorde le niveau convenable à l'art russe des jardins et des parcs.

Cette année dans le cadre du Festival il y aura lieu l'Exposition-concours « Le Jardin français au bord de la Néva ». J'invite les horticulteurs et les paysagistes pour prendre part à cette comptétition passionnante au sujet proposé..

Je voudrais faire mes voeux pour le succès dans le programme du concours de festival, ainsi que pour la santé, la bienveillance et le bonheur de tous les horticulteurs, des participants, des invités et des visiteurs du III Festival International « Les jardins impériaux de la Russie »!

Premier vice-président du Comité de la Douma d'Etat du service fédéral de la Fédération de Russie relativement aux affaires des associations publiques et des organisations religieuses

Président de l'Union des horticulteurs de la Russie  
***V.I. Zakhariachtchev***



Для организаторов Международного фестиваля садов в замке Шомон-на-Луаре было огромной честью получить приглашение от Санкт-Петербургского Фестиваля «Императорские сады России», организованного Русским музеем в рамках года «Россия-Франция-2010». Россия – это страна с богатейшей традицией садово-паркового искусства: достаточно назвать Петергоф, Царское село и Императорский Ботанический сад Санкт-Петербурга, – поэтому мы уверены: ей есть, чем нас удивить.

На территории замка Шомон-на-Луаре, которому распоряжением Министерства Культуры был присвоен статус памятника садово-паркового искусства, с 1992 года работает настоящая лаборатория современного ландшафтного и садово-паркового дизайна. В результате ее работы на площадках нашего фестиваля было создано более 400 временных садов, в которых воплотились творческие и ботанические находки ландшафтных архитекторов и ученых-биологов со всего мира.

В этом году для посещения откроется 30 новых садов, объединенных общей темой – «Сады: тело и душа». Мы надеемся, что показ в Санкт-Петербурге интереснейшего сада 2009 года под названием «Красный сад» вызовет у российских зрителей желание посетить берега Луары, где в изобилии представлены и классические, и современные сады. А еще мы уверены, что российские ландшафтные дизайнеры захотят принять участие в наших следующих фестивалях. И пусть это замечательное событие, организованное Русским музеем, поможет специалистам из двух стран познакомиться друг с другом, продемонстрировать свои таланты и обменяться опытом.

***Шанталь Колле-Дюмон***

Директор замка-музея Шомон-на-Луаре,  
организатор Фестиваля садов

Opening letter of the Director of the castle-museum Chaumont-sur-Loire

It was a tremendous honor for the organizers of the International Festival of Gardens at Chaumont-sur-Loire to receive invitation from the International Festival of the Imperial Gardens of Russia, organized in Saint Petersburg by the Russian Museum in the year of “Russia-France-2010”. Russia is a country rich in traditions of landscape art: it is enough to mention Peterhof, Tsarskoe Selo and the Russian Imperial Botanical Garden of Saint-Petersburg – and it makes us to be sure that there is a lot to surprise us with.

Since 1992 on the territory of the castle Chaumont-sur-Loire, which got the status of the monument of landscape architecture by the order of the Ministry of Culture, has been operating a real laboratory of contemporary landform and landscape architecture. As a result of this work more than 400 of temporary gardens have been created on the areas of our festival, where landscape architects and biologists from around the world could fulfill their creative and botanical ideas.

This year, we are opening 30 new gardens for visiting, united by a common subject: “Gardens: body and soul”. We hope that the demonstration in St. Petersburg a fascinating garden of our festival in 2009 called «Red Garden» will induce the Russian audience to visit the banks of the Loire, where they can find plenty of classic and contemporary gardens. And also we are confident that the Russian landscape designers will be inspired to take part in our next festival. And may this wonderful event, organized by the Russian Museum, help the professionals from both countries to get acquainted with each other, show their talents and share their experiences.

***Chantal Colleu-Dumond***

Director of the castle-museum Chaumont-sur-Loire,  
the organizer of the Garden Festival.

C'est un grand honneur pour le Festival international des Jardins de Chaumont sur Loire que d'être invité par le Festival des Jardins de Saint Petersburg, organisé par le Musée russe, dans le cadre des Années croisées France Russie. Pays de grande tradition de jardins- il n'est que de citer Peterhof, Tsarkoïe Selo ou le jardin botanique impérial de Saint Petersburg- ,la Russie a des merveilles à nous faire découvrir ou redécouvrir.

Classé «jardin remarquable», le Domaine de Chaumont- sur- Loire abrite, depuis 1992, ce laboratoire de la création paysagère et «jardinistique» contemporaine , qui a permis d'accueillir plus de 400 nouveaux jardins éphémères, où s'exprime l'inventivité artistique et végétale de botanistes et paysagistes venus du monde entier.

Cette année encore, 30 nouveaux jardins sont offerts à la curiosité du public, avec pour thème «jardins corps et âmes». Gageons que la présence à Saint- Petersburg d'un jardin phare de l'édition 2009, intitulé «voir rouge», donnera l'envie au public russe de venir visiter les bords de la Loire, où abondent jardins classiques et jardins créatifs. Gageons aussi que les paysagistes russes auront envie de participer aux futures éditions du Festival et que pourront ainsi se croiser les talents et les expériences, grâce à ces rencontres initiées par le Musée Russe!

***Chantal Colleu Dumond***

Directrice du Domaine et du  
Festival des jardins de Chaumont sur Loire



Фонд Парков и Садов Франции счастлив принять участие в фестивале «Императорские сады России» – 2010, посвященном «Французскому саду на берегах Невы». Это событие замечательно иллюстрирует старинную традицию крепких культурных связей, объединяющих Россию и Францию в области искусства, в частности, садового искусства.

У французов традиция садов имеет давнюю национальную историю, начиная с эпохи Возрождения. В XVII веке, «Французский сад» задавал тон всей Европе; совершенствуясь, это искусство существовало до Первой мировой войны. Затем последовала потеря интереса к этому наследию и важнейшему художественному направлению, который возобновился и получил новый творческий импульс около 20 лет тому назад.

Среди многочисленных мероприятий, организованных Фондом с момента его создания в 2008 году, нужно особо отметить акцию «Встретимся в саду». Каждый год, в первые выходные дни июня более тысячи садов, участников акции, организуют специальные программы и мероприятия на тему, определенную Министерством Культуры. Ежегодно в рамках этой акции около двух миллионов посетителей открывают для себя перипетии «Путешествия расте-

ний», узнают о важнейшей роли «Воды в садах» для формирования и сохранения их облика, слушают рассказ о «Садовнике и его инструментах», посещают познавательные лекции и занятия.

Участие в Международном фестивале «Императорские сады России» в Санкт-Петербурге в рамках выставки-конкурса «Французский сад на берегах Невы» очень важно для нашего Фонда. На этом фестивале мы поддерживаем воссоздание «Сада любви» из замка Вилландри – одного из известнейших садов Долины Луары, а также организуем в Михайловском саду мультимедиа-презентацию, посвященную садам со статусом «памятника садово-паркового искусства» из всех уголков Франции. Этот показ иллюстрирует еще одну миссию нашего Фонда – распространять информацию о французских садах за границей и привлекать в них посетителей из разных стран.

В наше время, когда окружающая среда находится под угрозой, а климат на планете с каждым годом теплеет, сохранение садов и парков приобретают особую важность, а в заботе о них проявляется наше общее желание защитить окружающую природу. Красота садов – это отражение нашей культуры и средство духовной связи между людьми. Именно эта связь сегодня объединяет нас на берегах Невы, в великолепном городе Санкт-Петербурге.

*Мари-Соль де ла Тур д'Овернь*  
Вице-президент  
Фонда Парков и Садов Франции



Parks and Gardens Foundation of France is delighted to participate in the international festival “The Imperial Gardens of Russia”. The subject of the festival in 2010 is “French garden on the banks of the Neva”. This event blends perfectly into the long-standing tradition of cultural cooperation between Russia and France in the field of landscape art.

France has long been famous for skilled gardeners. The traditions of landscape art in our country throw back to the Renaissance. In the 17th century “French Gardens” set the fashion throughout Europe. Landscape art was flourishing and developing until the First World War. After the war, this invaluable heritage and wonderful art was forgotten for some time, however, about twenty years ago, in France a new wave of interest in gardens and parks was excited, and numerous creative projects in this area have been created for this time.

The missions of the Parks and Gardens Foundation of France are numerous and various: to return the landscape art in a number of key arts; to preserve, renew and develop the French gardens and popularize them in France and other countries; to promote training of the gardeners and biological experts; and to hold activities for supporting this unique heritage.

Among the events organized by the Foundation, since its establishing in 2008, it is worth to highlight the campaign “See you in the garden”. Every year, in the first weekend of June, more than a thousand gardens, the participants,

organize special programs and activities on a subject set by the Ministry of Culture. Year by year about two million visitors within the framework of this action discover the vicissitudes of “Plants voyage”, learn about the important role of “water in the gardens” in building and saving of their appearance, listen to a story about “Gardener and his tools”, attend educational lectures and classes.

Participation in the exhibition-contest “French Garden on the Banks of the Neva” as a part of the Imperial Gardens of Russia International Festival in St. Petersburg is very important for our Foundation. At this festival we sponsor restoration of the “Garden of Love” from the Villandry castle, one of the most famous gardens of the Loire Valley, also in Mikhailovsky Garden we organize a slideshow on the gardens from all the corners of France, which have the status of monuments of landscape art. This show illustrates another mission of our Foundation: to spread information about French gardens abroad and bring visitors from different countries to visit these gardens.

Nowadays, when the environment is threatened, and the climate on the planet becomes warmer from year to year, preservation of gardens and parks brings the particular importance, as in taking care of them it is manifested our common desire to protect the natural environment. The beauty of gardens it is a reflection of our culture and the spiritual link between people. And this link brings us to the banks of the Neva River in the beautiful city of St. Petersburg.

**Marie-Sol de La Tour d’Auvergne,**

Vice President

of the Parks and Gardens Foundation of France

La Fondation des Parcs et Jardins de France est heureuse de s'associer au Festival 2010 des Jardins Impériaux de Saint-Petersbourg consacré aux «Jardins Français sur les Bords de la Neva». Cette manifestation illustre parfaitement la forte et ancienne tradition de liens culturels unissant la Russie et la France dans le monde des arts et notamment dans celui des jardins.

La France est un peuple jardinier ayant une très ancienne tradition de création de jardins depuis la Renaissance. Au 17<sup>ème</sup> siècle, les «jardins à la Française» ont donné le ton à l'Europe entière et cet art a duré et s'est renouvelé jusqu'à la Première Guerre Mondiale. Puis ce patrimoine important et cet art majeur ont été négligés jusqu'à ce qu'un renouveau d'intérêt et de créativité se fasse jour il y a une vingtaine d'années.

La mission de la Fondation des Parcs et Jardins de France est multiple : remettre l'art des jardins au niveau des arts majeurs, préserver, restaurer et développer les jardins français, les faire connaître en France et dans le monde, soutenir la publication d'ouvrages scientifiques ou de vulgarisation, encourager la formation d'experts et de jardiniers et mener des actions en faveur de ce patrimoine.

Parmi les nombreuses actions menées par la Fondation depuis sa création en 2008, la campagne «Rendez-vous aux Jardins» est spécialement marquante. Chaque année, le premier week-end de juin, plus d'un millier de jardins

organise des manifestations et propose des animations sur un thème défini avec le Ministère de la Culture. C'est ainsi que, chaque année, environ deux millions de visiteurs ont pu découvrir les mille péripéties des «Voyages des Plantes», le rôle essentiel joué par «l'eau dans les jardins» dans son esthétique et sa préservation ou «le Jardinier et ses outils» parmi les nombreux sujets abordés.

La participation au Festival des Jardins Impériaux de Saint-Petersbourg dans le cadre des «Jardins Français sur les bords de la Neva» est un autre type d'action important mené par la Fondation. Elle y sponsorise la reconstitution des «Jardins d'Amour» de Villandry, jardin emblématique du Val de Loire et présente une centaine de jardins remarquables répartis sur l'ensemble du territoire français grâce au diaporama diffusé sur les écrans du Musée Russe. Cette démarche illustre une autre mission de la Fondation: faire connaître les jardins français à l'étranger et amener un large public à venir en France pour les visiter.

A une époque où l'environnement est chaque fois plus menacé et où s'accroît le réchauffement de la planète, les jardins prennent une importance de plus en plus grande et sont des signes forts du désir qui nous anime tous, de mieux préserver la nature. Par leur beauté, ils sont l'expression magnifique de nos civilisations et un lien universel entre les hommes. C'est d'ailleurs ce lien qui nous réunit ici aujourd'hui sur les bords de la Neva dans cette superbe ville de Saint-Petersbourg.

*Marie-Sol de La Tour d'Auvergne*

Vice-Présidente

de la Fondation des Parcs et Jardins de France



*Общая  
информация  
General  
Information*



# *Русский музей*

Русский музей – первый в стране государственный музей русского изобразительного искусства, основан в 1895 году в Санкт-Петербурге по Указу императора Николая II. Торжественно открылся для посетителей – 7/19 марта 1898 года.

Русский музей сегодня – это уникальное хранилище художественных ценностей, известный реставрационный центр, авторитетный научно-исследовательский институт, один из крупнейших центров культурно-просветительской работы, научно-методический центр художественных музеев Российской Федерации, курирующий работу 260 художественных музеев России.

В настоящее время коллекция Русского музея насчитывает более 400000 экспонатов и охватывает все исторические периоды и тенденции развития русского искусства, все его основные виды и жанры, направления и школы более чем за 1000 лет: с X по XXI век. Основная экспозиция расположена в Михайловском дворце и корпусе Бенуа, который составляет часть дворцового ансамбля.

Русский музей ведет широкую выставочную деятельность. Ежегодно в стенах музея проводится до 50-ти временных выставок, и до 10-ти выставок в российских городах и за рубежом. Ко многим выставкам издаются каталоги, альбомы и буклеты, подготовленные научными сотрудниками Русского музея.

К музейному комплексу, помимо Михайловского дворца с корпусом Бенуа и флигелем Росси, также относятся Мраморный и Строгановский дворцы, Михайловский (Инженерный) замок и уникальные садово-парковые ансамбли – Летний сад с Летним дворцом Петра I и Михайловский сад.

# *The Russian museum*

The Russian Museum today is a unique depository of artistic treasures, a leading restoration center, an authoritative institute of academic research, a major educational center and the nucleus of a network of national museums of art.

The Russian Museum collection contains circa 400.000 exhibits. The main complex of museum buildings – the Mikhailovsky Palace and Benois Wing – houses the permanent exhibition of the Russian Museum, tracing the entire history of Russian art from the tenth to the twentieth centuries. The museum collection embraces all forms, genres, schools and movements of art.

The Russian Museum holds many exhibitions both in Russia and abroad. The Museum holds more than 50 temporary exhibitions and organizes more than 10 in other cities and abroad annually. Catalogues, albums and booklets made by museum researchers accompany many exhibitions.

Over the past twenty years, the museum complex has grown to include the Stroganov Palace, St Michael's (Engineers) Castle and the Marble Palace. The complex also includes the Mikhailovsky Gardens, Engineering Gardens, Summer Garden (including the Summer Palace) and the House of Peter the Great.



## *Михайловский сад*

Михайловский сад – один из редчайших памятников ландшафтной архитектуры XVIII – первой трети XIX вв., представляющий собой уникальное сочетание двух разных стилей ландшафтного искусства на одной территории – регулярного или «французского» и пейзажного или «английского». Это также яркий пример архитектурного единства здания (Михайловского дворца) и природного ландшафта (Михайловского сада), созданный по замыслу великого зодчего Карла Росси.

Михайловский сад входит в комплекс объемно-пространственной композиции центральной части Санкт-Петербурга, включающей Летний сад и Марсово поле. За длительный период своего существования сад неоднократно менял свою планировку в соответствии с веяниями моды и вкусами новых владельцев.

Первоначально на территориях нынешних Летнего, Михайловского и Инженерного садов располагались сельские поселения, а также поместье и охотничьи угодья шведского ротмистра Конау – об этом свидетельствует план 1698 года. В 1716-1717 гг. архитектор Ж.-Б. Леблон по заказу Петра I выполнил Генеральный план трех Летних садов. Первый и Второй сады находились на территории ныне существующего Летнего сада. Третьим был сад, где находился дворец Екатерины I. Территория, на которой теперь располагается Михайловский сад, входила в состав Третьего Летнего сада и называлась «Шведским садом».

План Леблona был, по существу, проектом создания единого грандиозного дворцово-паркового ансамбля. Леблон включил в него все планировки, которые были лично утверждены Петром Великим. Северо-восточная часть территории, где находился дворец Екатерины I, была парадной. Изображение дворца в плане почти полностью повторяет план центральной части верхних палат Петра I в Петергофе.

## *The Mikhailovsky garden*

The Mikhailovsky Garden is one of the rarest landscape architecture monuments of the 18th and the first 30 years of the 19th centuries, it is a unique mix of two different styles of landscape art in one place, the regular style (“French”) and the landscape style (“English”). Also it is an example of a magnificent combination of the architecture of the Mikhailovsky Palace and the natural landscape of the Mikhailovsky Garden, which was designed by the architect Carlo Rossi.

The Mikhailovsky Garden is an integral part of the composition of the central St Petersburg, which includes the Summer Garden and the Mars Field. During its long life the garden has changed its layout many times following new fashion trends and owners’ tastes.

At first, on the lands of the current Summer, Mikhailovsky, and Ingeneering Gardens there were rural settlements, and the estate and hunting lands of Captain Konau, which is shown in a layout dated 1698. In 1716–1717, architect Leblond made a general layout of the three Summer Gardens by Peter’s request. The First and the Second Gardens were on the land of the present Summer Garden. The third garden was where, in the 17th century, there was the palace of Catherine I. The Mikhailovsky Garden was part of the Third Summer Garden and was called the Swedish Garden.

Approved by Peter the Great himself, Leblond’s plan was in fact a project of a united grand palace and park ensemble. The northeastern part, where the palace of Catherine I was situated, was the main part. The image of the palace in the layout is nearly the same as the layout of the central part of the Central Chambers of Peter I in Peterhof.

Near the palace there were fir trees cut as pyramids. An alley of chestnut trees led to a big parterre with a trellis arbor and a shaped basin with a fountain and sculpture. The southwest half of the garden was first planned as a regular fruit garden, the garden of the Russian Court where fruit trees, sweet herbs and roots were cultivated. There were also glasshouses, hotbeds, greenhouses, and cellars where a variety of exotic southern plants and fruit were grown. During the reign of



Вблизи дворца росли пирамидально подстриженные ели. Аллея каштановых деревьев вела к большому партеру с трельяжной беседкой, фигурным бассейном с фонтаном и скульптурой. Юго-западная половина сада изначально имела планировку регулярного плодового сада – сада русского императорского Двора с плантацией фруктовых деревьев, душистых трав и корнеев, где находились оранжереи, парники, погреба и теплицы, в которых выращивались различные экзотические растения и фрукты. Во времена правления Анны Иоанновны на территории «Шведского» сада имелись участки с «запасными» кленовыми деревьями, т. е. с питомником. Там же был устроен «ягдгартен» – небольшой охотничий участок, где для придворной охоты содержались в особо огороженных местах зайцы и олени.

В 1741 году императрица Елизавета Петровна предложила Растрелли выполнить проект нового Летнего дворца на месте дворца Екатерины I и сада при нем. В апреле 1743 года Растрелли представил проект сада-лабиринта, украшенного скульптурой и фонтанами. За дворцом был распланирован еще один парадный участок с двумя фигурными прудами, фонтаном и узорным кружевным цветником. «Шведский сад» был несколько изменен. Территория была разбита на геометрические участки пересечением продольных и поперечных аллей, в центре были выкопаны пять прямоугольных прудов. Таким образом, можно сказать, что Третий Летний и «Шведский» сады стали еще одним образцом русского садово-паркового искусства XVIII века.

По указанию Павла I дворец Елизаветы Петровны снесли, и на его фундаменте в 1787-1801 гг. выстроили Михайловский замок. Территория, прилегающая к замку, полностью включает оба сада

Anna Ioannovna there were plots in the Swedish Garden with “reserve” maple trees, i.e. a nursery garden. There was also a jagdgarten there, a small hunting place where hares and deer were kept in special fenced places for noble hunting.

In 1741, Empress Elizabeth Petrovna offered Francesco Bartolomeo Rastrelli to design and build a new Summer Palace in the place of the Catherine’s Palace and the garden adjacent to it. In April 1743, Rastrelli completed his work, which consisted of a labyrinth garden decorated with sculptures and fountains. Behind the palace there was another beautiful place with two shaped ponds, a fountain, and a figured lace flower garden. The Swedish Garden was somewhat changed, the land being divided into geometrical parts by a crossing of longitudinal and transversal lines, with five rectangular ponds dug in the centre. It can thus be said that the Third Summer and Swedish Gardens became another example of the Russian park and gardening art of the 18th century.

By the instructions of Paul I, the palace of Elizabeth Petrovna was demolished and St Michael’s Castle was constructed in its place in 1787-1801. The land adjoining the castle included the entire Rastrelli and Swedish Gardens. The Rastrelli Garden kept two of its shaped ponds with trees planted in a line by the perimeter. In the Swedish Garden, there remained four ponds, which were linked by an underground canal that was laid to the western shaped pond. Thus, the unique of pond and canal system was created.

St Michael’s Castle was built as an unassailable fortress with lifting bridges surrounded by water. Resurrection, Church and Circular Canals around the castle and the front square with the equestrian statue of Peter I form the grand architectural ensemble of the 18th century, which has no parallels in the world



— растрелиевский и «Шведский». Проект замкового комплекса предусматривал сохранение двух фигурных прудов с линейной посадкой деревьев по их периметру. В «Шведском саду», согласно проекту, вместо пяти сохранилось четыре пруда, которые соединялись между собой подземным каналом, продолженным до западного фигурного пруда. Здесь надо особо отметить проектирование уникальной водной системы прудов и каналов.

Михайловский замок строился как неприступная крепость с разводными мостами, окруженная водой. Каналы (Воскресенский, Церковный и Обводные), окаймляющие замок, и парадная площадь перед ним с конной статуей Петра I – это грандиозный архитектурный ансамбль XVIII века, не имеющий аналогов в мировой архитектуре. Третий Летний сад стали называть Верхним Летним и Михайловским. Планировка «Шведского» сада и его назначение как плодового сада (в западной части) и прогулочного парадного сада (в восточной части) не меняется. К сожалению, в таком виде уникальный ансамбль Михайловского замка просуществовал очень короткое время. После убийства Павла I замок перестает существовать как императорская резиденция. Царская семья выезжает из замка, а парк и каналы постепенно приходят в запустение. В 1822 году замок был передан Главному Инженерному училищу.

В 1819 году начался новый этап формирования садов. В этот период значительный вклад в преобразование садов внес архитектор К. Росси. На месте старых оранжерей, примыкавших с юга к Верхнему Летнему саду, Росси по заказу Александра I выполняет один из самых масштабных проектов — комплекс Михайловского дворца для Великого князя Михаила Павловича, перепланировку Михайловского сада и благоустройство площади перед южным фасадом нового дворца. Это был, по существу, последний дворцовый ансамбль, построенный в черте города. Окончательный проект перепланировки сада у Михайловского дворца, над которым К. Росси работал вместе с архитектором А. Менеласом, был утвержден императором в апреле 1822 года.

В 1823 году император Александр I утвердил проекты Росси по

architecture.

The Third Summer Garden got the name of the Upper Summer Garden or the Mikhailovsky Garden. The layout of the Swedish Garden and its purpose as an orchard (in the western part) and as a walking garden (in the eastern part) did not change. Unfortunately, the unique ensemble of St Michael's Castle did not remain the same for a long time. After assassination of Paul I, the castle stopped existing as the emperor's residence. The imperial family moved out of it, and the park and canals gradually fell in disrepair. In 1822, the castle was given to the Main Engineering School.

In 1819, a new stage of the garden establishment began, to which architect Carlo Rossi contributed much. By the order of Nicholas I, Carlo Rossi completed one of the biggest ensembles in the place of the old glasshouses that adjoined the Upper Summer Garden from the south. This consisted of the Mikhailovsky Palace for Grand Duke Michael Pavlovich, redesign of the Mikhailovsky Garden, and accomplishment of a square in front of the southern façade of the palace. In fact, it was the last palace ensemble built within the precincts of the city. The final project of the redesign of the garden near the Mikhailovsky Palace was granted the high approval in April 1822. Carlo Rossi worked on this project together with architect Adam Menelas.

In 1823, Emperor Alexander I approved Rossi's projects rearranging the plot around St Michael's Castle. According to the project, the Church Canal was filled up and the eastern figure pond in the Mikhailovsky Garden was miniaturized. Only the Resurrection Canal along the southern façade of the castle was left. However, Rossi kept the unique water system (ponds of the Mikhailovsky Garden and canals around St Michael's Castle) and complemented it with a new underground collector, which linked the big pond to the Moika River and provided extra circulation of water. A quadrangle of two rows of cut trees was planted around St Michael's Castle.

In Carlo Rossi's project, the composition of the Mikhailovsky Garden preserved the layout of certain pieces in accordance with the projects of Leblond and Rastrelli.

Carlo Rossi made a model "English" garden where all the basic layout

перепланировке участка вокруг Михайловского замка. По проекту засыпается Церковный канал, уменьшаются размеры восточного фигурного пруда в Михайловском саду. Остается только Воскресенский канал вдоль южного фасада замка. Но при этом Росси сохраняет уникальную водную систему (пруды Михайловского сада – каналы Михайловского замка), дополняя ее строительством подземного коллектора, соединившего большой пруд с рекой Мойкой, обеспечив тем самым дополнительную циркуляцию воды. Вокруг Михайловского замка по проекту Росси высаживается каре из двух рядов стриженных деревьев.

Характерной особенностью композиции Михайловского сада в проекте Росси было сохранение планировки отдельных его участков по проектам Леблона и Растрелли.

К. Росси создал образцовый «английский» сад, в котором с большой выразительностью использованы все основные планировочные приемы пейзажного стиля, взятые из английской ландшафтной архитектуры 1715-1760 гг. Перед садовым фасадом Михайловского дворца Росси расположил обширный луг неправильной овальной формы, обрамленный аллеей и вписанный в сетку регулярной планировки.

Другой типичный прием планировки «английского» сада – использование прудов с неправильно очерченными берегами. Именно поэтому архитектор превратил прежние бассейны геометрической формы в живописные пруды разных размеров, берегам которых он придал извилистые «природные» очертания, а малые прямоугольные пруды в центре сада убрал. В саду появился еще один традиционный элемент пейзажного парка – павильон с пристанью на берегу реки Мойки. Построенный на месте фундамента первого деревянного дворца Екатерины I, павильон предназначался для романтических встреч летними вечерами за чашкой чая или игрой в карты.

На территории Михайловского сада было много цветников и красиво-цветущих кустарников. Самое ценное, что сохранил К. Росси при перепланировке – это систе-

techniques of the English landscaping architecture of the years 1715–1760 were used with great expression. In the Mikhailovsky Garden in front of the palace façade, Rossi put a big meadow of an irregular oval form, which was framed by the alley and included in the regular layout.

Another typical technique of the “English” garden design is ponds with irregular shapes. This is why the architect turned geometrical basins into picturesque ponds of different size and curvy “natural” shape and backfilled the small rectangular ponds in the centre of the garden. Another traditional element of a landscape park, a pavilion with a quay on the Moika River, was added to the garden in the place where the foundation of the first wooden palace of Catherine I had once been. This pavilion was intended for romantic encounters of the summer evenings, for tea-ceremonies or card plays.

There were many flower gardens and flowering bushes on the territory of the Mikhailovsky Garden. The most valuable thing Rossi preserved was the system of alleys, which formed the basis of the composition. Alley plantings were partly preserved and supplemented with picturesque groups of trees. Until the Revolution the garden was a palace garden and ordinary citizens were not allowed in there. The further story of the Mikhailovsky Garden is a tragic one, like the story of all the historic territories.

In 1902, the small eastern pond shallowed and was filled up. At the same time, due to the construction of the Resurrection Church after Alfred Parland’s project and a new garden railing, the rear part of the garden was considerably abridged.

In 1922, the Garden received a name of the International Organization for the Assistance to the Revolutionary Fighters Garden. Under such a «poetic» name the former Mikhailovsky Garden received the status of an ordinary city park. The English meadow was crossed by a footpath; a stage and a number of pavilions were built for exhibitions to be held there in 1924. Later, these were replaced with playgrounds for children. In the early 1960s, it was allowed to build a tennis-court and a public toilet here.

During this period trees and bushes were planted randomly. The

ма аллея, составляющая основу композиции. Аллейные посадки были частично сохранены и дополнены живописными группами деревьев. До 1917 года сад являлся дворцовым садом и был закрыт для посещения горожан. Дальнейшая история Михайловского сада трагична, как и судьбы всех исторических территорий.

В 1902 году малый восточный пруд обмелел и был засыпан. В то же время, в связи с возведением Храма Воскресения Христова по проекту архитектора А. А. Парланда и новой садовой ограды, значительно сократилась западная часть сада.

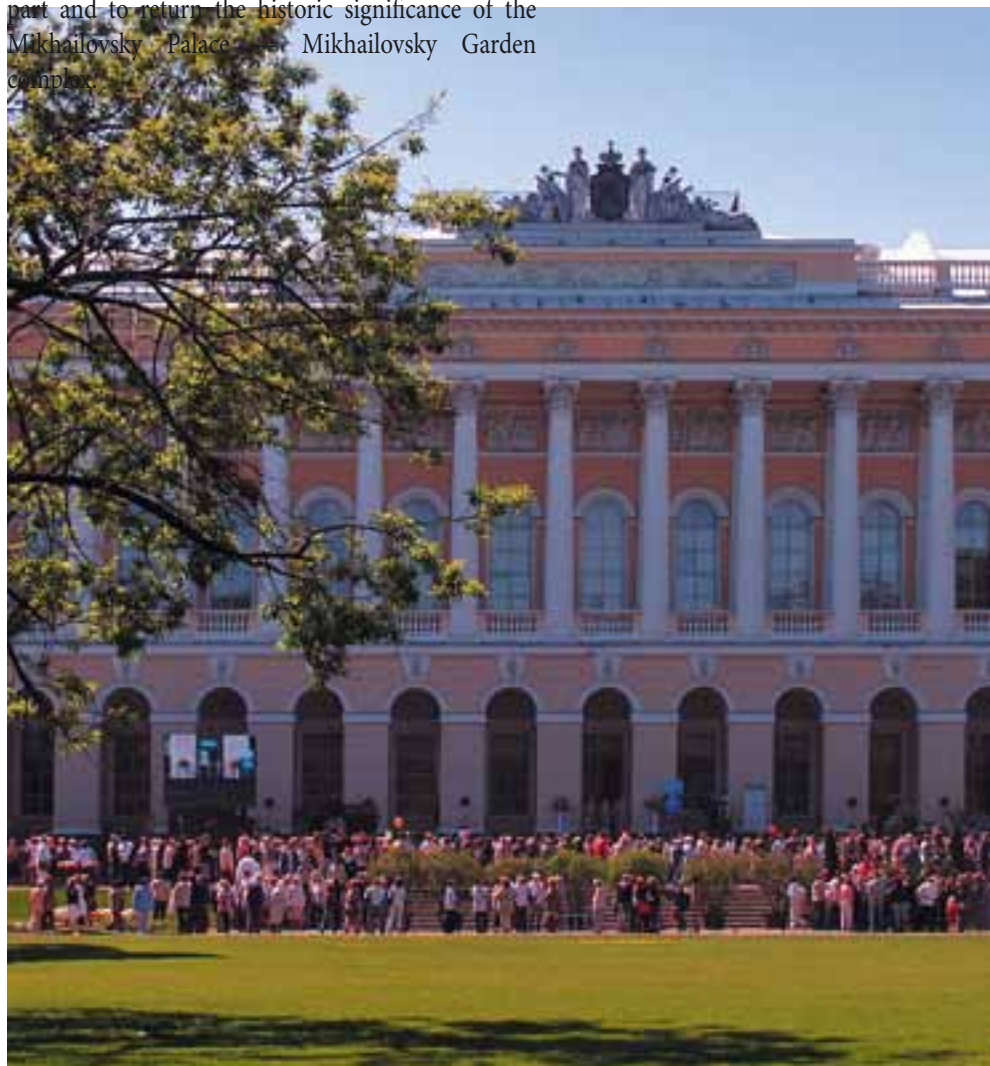
В 1922 году сад переименовали в сад МОПРа (Международной организации помощи борцам революции). Бывший Михайловский сад под этим «поэтичным» названием приобрел статус обычного городского парка. Английский луг пересекла поперечная дорожка, были построены площадки под эстраду и павильоны, на которых в 1924 году организовывались выставки. Позже эти площадки заменили на детские игровые площадки. В начале 1960-х годов здесь было разрешено строительство теннисного корта и общественно-городского туалета.

В этот период все посадки деревьев и кустарников проводились хаотично. Разрастающиеся деревья постепенно закрывали садовый фасад Михайловского дворца и перспективу от дворца на Марсово поле. С каждым годом менялись черты когда-то великолепного исторического ландшафта...

Проект реконструкции сада основан на сохранении в центре сада пейзажного английского стиля, а по периметру – регулярной французской планировки. Реконструкция сада позволяет воссоздать один из

trees grew larger so that the garden façade of the Mikhailovsky Palace could no more be seen, and neither was the perspective leading from the Palace to the Field of Mars. Every year affected the once excellent historic landscape...

The reconstruction project presupposes preservation of the landscape English style in the centre of the garden, with regular French planning along its perimeter. The reconstruction will allow to recreate one of the best gardens of St Petersburg central part and to return the historic significance of the Mikhailovsky Palace – Mikhailovsky Garden complex.



*Концепция выставки-конкурса на тему:*  
*«Французский сад на берегах Невы»*

*Exhibition - Contest Conception*  
*«French Garden on the Banks of the Neva»*  
*Exhibition - Contest*

В 2010 году фестиваль «ИМПЕРАТОРСКИЕ САДЫ РОССИИ» официально включен в программу празднования года Франции в России. В связи с этим, Фестиваль и выставка-конкурс 2010 года посвящены истории и традициям французского садово-паркового искусства. В программе III Международного фестиваля «ИМПЕРАТОРСКИЕ САДЫ РОССИИ» будут представлены мастер-классы флористов и садоводов, лекции и консультации для профессионалов и любителей с участием ведущих ландшафтных архитекторов, садоводов и ландшафтных дизайнеров – российских и зарубежных, выступления музыкальных, хоровых, балетных и других коллективов. Два дня будут посвящены специальным программам для детей и для инвалидов.

В рамках Фестиваля пройдет выставка-конкурс ландшафтных композиций на тему: «Французский сад на берегах Невы». Цель выставки – обратиться к знаменитым садам Франции, вспомнить, какое влияние они оказали на развитие садово-паркового искусства России, Германии, Англии, Голландии и других стран. Продемонстрировать все многообразие приемов и подходов, использу-

In 2010, the “Imperial Gardens of Russia” Festival is officially included into the programme celebrating the year of France in Russia. Therefore, both the Festival and the exhibition-contest will be dedicated to the history and traditions of French park and gardening art. The programme of the “Imperial Gardens of Russia” Third International Festival comprises: master-classes of Russian and foreign florists and horticulturists; lectures and advice for professionals and amateurs; seminars with participation of the leading Russian and foreign landscape architects and garden designers; performances of musical, drama, chorus and ballet groups. Two days will be dedicated to special programmes for children and physically challenged people.

The exhibition-contest of landscape compositions on the subject “French Garden on the Banks of the Neva” will be held within the framework of the Festival. The famous gardens of France are the aim of the exhibition, which will enable to trace their influence on the development of park and gardening art in Russia, Germany, England and Holland, and to illustrate the diversity of techniques and approaches once used in French gardens and employed by contemporary landscape architects.

емых во французских садах, в исполнении современных ландшафтных архитекторов.

Место проведения выставки-конкурса – Михайловский сад.

Михайловский сад, согласно своему архитектурно-планировочному решению, условно разделен центральным Масленным лугом на две части: регулярную и пейзажную. В соответствии с этим, места под экспозиции участников делятся на две группы, которые и будут составлять две номинации. В каждой группе по 10 участков. Всего – 20 участков.

Основными темами, как для участников Фестиваля, так и для участников выставки-конкурса могут стать:

- «Аптекарский огород» – союз агрономов, плодоводов, овощеводов с садоводами, ландшафтными архитекторами и дизайнерами – «вчера» и «сегодня».
- «Секрет старинного ликера» – букет цветов и трав в старинном рецепте и в хрустальном бокале.
- «Сады и парки в раме» – оживающие пейзажи и натюрморты французских (и не только) импрессионистов.
- «Садовая ароматерапия» – букет цветов и трав в стеклянном флаконе. Тайнство рождения духов и искусство парфюмерии.
- «Портрет цветка» – живая природа и искусство художника-фотографа.

### **Первая номинация – «Королевские сады»**

В западной части Михайловского сада участникам предлагается обратиться к традициям французских регулярных садов XVI-XVIII веков, к ним же мы относим и сады эпохи Французского Ренессанса. Это время расцвета и роскоши французской монархии. Это такие известные сады во Франции как Вилландри (1536), Шенонсо (1559-1570), Фонтенбло (1522), Во-ле-Виконт (1658-1661), Версаль (1662-1700), Шантильи (1663-1684), Сэн-Клу (1664-65), сады Со (1670), сад Тюильри (1664), а также прекрасные образцы французского регулярного стиля: в России – Петергоф, Кусково; в Германии – Сан-

The venue of the exhibition-contest is the Mikhailovsky Garden.

According to its architectural planning, the Mikhailovsky Garden is symbolically divided into two parts – regular and landscape – by the “Maslyany Meadow”. The exhibition lots for participants are divided into two groups accordingly and will constitute two nominations. Each group comprises 10 exhibition lots. Totally: 20 lots.

Supposedly, the main themes for the participants of the festival and exhibition-contest can be:

- Pharmaceutical Garden – a union of agriculturists, fruit-growers, vegetable-growers, horticulturists, landscape architects and designers – Yesterday and Today
- Secret of Old Liqueur – a bouquet of flowers and herbs in a crystal glass and an old recipe.
- Gardens and Parks within a Frame – animated landscapes and still-lives by French (and not only French) impressionists.
- Garden Aromatherapy – a bouquet of flowers and herbs in a small crystal bottle and mystery of perfume creation and art of perfumery.
- Portrait of a Flower – live nature and art of an artist-photographer.

### **First Nomination: “Royal Gardens”**

In the western part of the Mikhailovsky Garden the participants will be offered to create compositions relating to the typical elements of French regular gardens of the 16th–18th centuries, including gardens of the French Renaissance epoch, a period of flourishing and luxury of French Monarchy. The most famous gardens of France are Château de Villandry (1536), Château de Chenonceau (1559–1570), Château de Fontainebleau (1522), Vaux-le-Vicomte (1658–1661), Château de Versailles (1662–1700), Château de Chantilly (1663–1684), Château de Saint-Cloud (1664–1665), Parc de Sceaux (1670), Tuileries Gardens (1664). The fine samples of French regular gardens in Russia are Peterhof and Kuskovo; Sanssouci, the Royal Gardens of Herrenhausen, Charlottenburg Palace and Park in Germany; Hampton Court in England; Drottningholm



Суси, Королевские сады Херренхаузен, Дворец и парк Шарлоттенбург; в Англии – Хэмптон-Корт; в Швеции – сад Дротнингхольм; в Голландии – Хетт-Лоо; в Австрии – Шенбрун и т.д.

На десяти участках западной части сада участники этой группы создают композиции из характерных элементов регулярного сада, исполняя их в классической манере, опираясь на исторические материалы.

Характерные элементы французского регулярного сада: партеры, боскеты, бордюры, берсо, шпалера, павильоны-эрмитажи, птичники, огороды, лабиринты, оранжереи, фонтаны, скульптура, топиарные формы, кадочные деревья и кустарники.

### **Вторая номинация – «Сады Республики»**

В восточной пейзажной части Михайловского сада участникам предлагается обратиться к садовым традициям Франции конца XVIII – начала XXI века, Франции, которая после Великой Французской революции стала Французской Республикой.

Это эпоха Просвещения и Романтизма, связанная с развитием пейзажного стиля в садово-парковом искусстве, обращение к естественному разнообразию ландшафтов и природному богатству самой Франции. Особое место здесь занимает Философский парк Эрменонвиль (1767), а также Парк Багатель, Малый Трианон в Версале, сады замка Канон, сады замка Куранс, Парк Монсури; в России – парки Павловска, Гатчины, Царицыно и другие.

Это импрессионизм и влияние живописи на садово-парковое искусство. Начиная с этого

Palace and Garden in Sweden; Het Loo in Holland and Schönbrunn in Austria.

On the allotted ten lots the members of this group will create compositions in classical manner resorting to typical elements of regular gardening derived from historical materials. The lots of the group are in the western part of the Mikhailovsky Garden.

The typical elements of a French regular garden are parterres, bosquets, border planting, berceau, trellises, pavilions-hermitages, poultry-yards, vegetable gardens, labyrinths, greenhouses, fountains, sculptures, topiary and tub trees, and bushes.

### **Second Nomination: “Gardens of the Republic”**

In the eastern part of the Mikhailovsky Garden the participants of the group are offered to address French traditions of gardening of the late 18th – early 21st centuries, when after the Great French Revolution France was proclaimed a republic.

It was the epoch of Enlightenment and Romanticism connected with the development of landscape style in park and gardening art; a reference to the diversity of landscapes and natural wealth of France. The Philosophical Park Ermenonville (1767) as well as Parc de Bagatelle, Petit Trianon in Versailles, gardens of Château de Canon, Château de Courances, Parc Montsouris; Pavlovsk, Gatchina and Tsaritsyno in Russia take pride of place.

It was the epoch of Impressionism and its painterly impact on park and gardening art. Since then, painting – landscapes by the renowned artists Nicolas Poussin, Claude Lorrain and Claude Monet – has become the source of motifs, themes and inspiration for horticulturists. Though changing in reality, parks and gardens have always remained unchanged on canvas and paper.

времени, источником мотивов, тем и вдохновения для садоводов становится живопись, пейзажи известных художников (Н. Пуссен, К. Лоррен, К. Моне и др.). Пейзажи оживают, но в тоже время, изменчивые в жизни сады и парки навсегда остаются неизменными на полотне и бумаге. Яркий пример таких метаморфоз представляет творчество Клода Моне и его сад Живерни. Поселившись в 1883 году в деревне, художник так увлекся садоводством, что на его полотнах не было почти ничего, кроме видов его любимого сада – нового образа французского сада.

Это городские сады и парки Франции, а также современные тенденции ландшафтного искусства: Парк Бют-Шамон, Парк Берси, Парк Вилетт, Парк Андре Ситроена, Сад Атлантик, Сад Центра Помпиду и т.д.

В этой номинации участники не ограничены жесткими рамками одного стиля. Ограничением здесь может являться только сам Михайловский сад, каждый участок которого имеет свой характер и особенности. Участники могут выбрать и раскрыть любую тему, которая, на их взгляд, может ярко и интересно охарактеризовать данный период и гармонично вписаться в существующий ландшафт Михайловского сада как памятника садово-паркового искусства конца XVIII-начала XIX века.

Основной принцип, предлагаемый участникам конкурса при работе над композициями, основной критерий при отборе и оценке представленных проектов: строгое следование классическим традициям. Точное воспроизведение фрагментов, деталей и исторических образцов возможно, но не обязательно. Главное – смелость, проявление творческой свободы, фантазия, изящество и оригинальность стилизации.

Предложения от участников, не отвечающие требованиям концепции и условиям конкурса, но представляющие собой неординарную, яркую, творческую идею композиции, допускаются на выставку и будут рассматриваться как внеконкурсный объект, имеющий отдельную номинацию.

A vivid example of such metamorphoses is the oeuvre of Claude Monet and the Giverny Garden. In 1883, the artist settled in the village and became such a passionate gardener that he created on his canvases nothing but the views of his favourite garden, the new image of a French garden.

It was the epoch of modern tendencies of landscape art and public gardens and parks in France: Parc des Buttes-Chaumont, Bercy Park, Parc de la Villette, André Citroën Park, Jardin Atlantique and Centre Georges Pompidou Garden.

In this nomination the participants are not enframed within the strict limits of one style. The Mikhailovsky Garden as such can become the only restriction, since each section has its own character and peculiarities. The participants are free to choose and develop any theme, which they think can characterise this period in the most interesting way, harmoniously blend into the present landscape of the Mikhailovsky Garden – the monument of park and gardening art of the late 18th – early 19th centuries.

The main principle for the participants of the contest in creating their compositions and the main criterion for selection and estimation of the presented projects are:  
strict adherence to classical traditions;  
possible precision in recreating the fragments and details of historical samples, optional.

The most important thing is creative freedom, boldness, fantasy, elegance and original stylization.

Projects of the participants not meeting the requirement of the conceptions and terms of the contest yet, nevertheless, revealing a certain extraordinary, vivid and creative idea of the composition are accepted to the exhibition hors concours under a separate nomination.

The names of the lots in two nominations suggested for landscape compositions by the authors of the conception are mentioned below. A participant is free to choose any lot and change its name according to his/her personal project design.



## *«Императорские сады России» - возрожденная традиция*

*Елена Штиглиц  
Ландшафтный архитектор Русского музея.  
Член Совета хранителей исторических садов  
и парков Санкт-Петербурга*

Государственному Русскому музею на сегодняшний день принадлежат не только пять дворцов в центре Санкт-Петербурга, но и территории общей площадью около 30 гектаров, включающие в себя Летний сад, Михайловский сад, территорию вокруг Михайловского замка, территорию, прилегающую к домику Петра I, Кленовую аллею с садиками, парадные двory – курдонеры Михайловского и Мраморного дворцов, внутренний двор Стrogановского дворца, а также территорию в поселке Тярлево при Императорской ферме Павловского дворца.

Сады для Русского музея – это новые и очень сложные объекты, живые музейные «экспонаты», каждый из которых имеет свой облик, характер, свои болезни и проблемы, тем более, что все территории перешли к музею уже в достаточно солидном возрасте – от 200 до 300 лет.

## *The Imperial Gardens of Russia: A Resurrected Tradition*

*Elena Shtiglits  
Landscape Architect of the Russian Museum  
Member of The Guardian Council for the Historical Gardens and Parks of Saint Petersburg*

The State Russian Museum owns not only five palaces in the heart of Saint Petersburg, but also territories of about 30 hectares in total, including the Summer Garden, the Mikhailovsky Garden, territory around the Mikhailovsky Castle, territory adjacent to House of Peter the Great, Maple Alley with its gardens, front yards - courts of honor of the Mikhailovsky and the Marble Palace, courtyard of the Stroganov Palace and a territory in Tyarlevo village of the Imperial Farm of the Pavlovsk Palace.

Gardens for the Russian Museum are new and very complicated objects, living museum “exhibits”, each having their own unique looks, character, diseases and problems, especially given that all the territories were handed over to the museum at a respectable age of 200 to 300 years old.

In all this time they have formed a whole ecosystem, in which plants, insects and birds interact with each



За это время в них сложилась целая экосистема, где растения, насекомые, птицы взаимодействуют между собой по совершенным природным законам. Отсутствие хотя бы одного звена в цепи разрушает все связи и цикл развития объекта в целом. Сады требуют, прежде всего, налаженной системы ухода, направленной на поддержание этого уникального взаимодействия всех природных компонентов, и для этого постоянно проводятся сложные комплексы мероприятий. Но, при этом, сады должны продолжать жить современной жизнью, доставлять радость людям, способствовать новым научным достижениям и открытиям.

Проведение Ежегодного Международного фестиваля цветов и ландшафтного искусства на территории садов, входящих в состав музея, для Русского музея имеет особое значение, позволяя решать такие культурно-просветительские задачи, как воспитание интереса к историческим территориям, возрождение традиций, связанных с праздниками цветов в России. Это также означает общение и обмен опытом с приглашенными специалистами из других государств в области ландшафтного искусства, значительное повышение уровня и качества эксплуатации садов. Появится и дополнительная возможность для реализации творческого потенциала, ведь Русский музей, по сути, открывает новый «выставочный зал» под открытым небом.

Международные цветочные фестивали являются самыми востребованными и самыми популярными выставками во всем мире. Причины этого – и в старинных традициях, и в современных реалиях. Красота цветов издавна вдохновляла людей на творчество. Утонченное, эстетическое восприятие природы привело к появлению ряда замечательных народных праздников, среди которых почетное место занимают праздники цветов. В Японии это общенациональные традиции – «Цветение слив», «Цветение персиков», «Цветение сакуры», «Цветение пионов», «Цветение хризантем». Праздник роз в Париже зародился еще в глубокой древности. Во Франции проводятся также праздники жасмина, мимоз, лаванды, фиалок. В Болгарии праздник «Розабир» отмечают в честь сбора лепестков Дамасской розы, из которых делают розовое масло. На свой праздник во Флоренции

other by perfect laws of nature. Lack of at least one link in this chain destroys all connections and the overall development cycle. The gardens require, before anything else, a smoothly running system of attendance to sustain this unique interaction of all natural components. Comprehensive measures are taken all the time to ensure this. Yet at the same time the gardens must live a modern life, be the source of joy to people, and promote new scientific breakthroughs and discoveries.

Holding the Annual International Festival of Flowers and Landscape Art on the territories of the gardens that are part of the museum is of special importance to the Russian Museum as it deals with current issues of culture and education like fostering interest in territories of historic importance and restoration of flower festival traditions in Russia. It also means interaction and exchange of experience with invited experts in landscape art from other countries, as well as significant rise in level and quality of garden maintenance. It will also bring an additional opportunity to realize art potential because the Russian Museum is about to open a new “exhibition hall” in the open air.

International flower festivals are the most required and the most popular exhibitions in the world. The reasons lie in ancient traditions and modern realities. Beauty of flowers has long been inspiring people to do art. Sophisticated, esthetic perception of nature led to establishment of a number of wonderful festivals, with flower festivals taking a special place of honor. Japan has such traditional national festivals as Plum Blossom, Peach Blossom, Sakura Blossom, Peony Blossom, and Chrysanthemum Blossom. Festival of Roses in Paris was born in ancient times. In France, they hold festivals of jasmine, mimosa, lavender, violets. Bulgarian festival “Rosabir” is held to celebrate gathering of Damask rose petals which are used to make rose oil. There is a special festival of irises in Florence. Russian people of the past observed the Mermaid Week in May and Green Svyatki, celebrated around a ceremonial birch tree decorated with ribbons and flowers. In Saint Petersburg before the Revolution we had a festival of gardening which was held in the Tavrichesky Garden.

Contemporary flower festivals are organized for florists, experts and representatives of flower business, but they actually turn into grand and colorful festivals for guests and residents of the city. Among the most famous

собираются ирисоводы. В России в мае праздновалась «Русальная неделя», а «Зеленые святки» отмечали вокруг обрядовой березы, украшенной лентами и цветами. В Санкт-Петербурге до революции существовал праздник садоводства, который проходил в Таврическом саду.

Современные цветочные фестивали организуются для цветоводов, профессионалов, представителей цветочного бизнеса, но превращаются обычно в большие и красочные праздники для гостей и жителей города. Среди самых известных в мире – законодатель ландшафтной моды, старейшая выставка «Челси-шоу», которую открывает сама английская королева; выставки луковичных растений парка Кейкенхоф и «Флориада» в Голландии; «Шоу Хризантем» в Канаде и красочные цветочные фестивали в Бразилии. Международные цветочные шоу, на которые съезжаются миллионы туристов из всех стран, имеют не только ошеломляющий успех у публики, но и значительную финансовую прибыль. «Если хочешь получить средства и жить дальше – заяви об этом красиво!» – сказал организатор одного из Международных садовых шоу.

Как художник работает с красками на палитре, так и ландшафтный дизайнер работает с цветами на земле. Выставки и конкурсы цветов – это стимул для развития дизайнерской мысли в ландшафтном искусстве. Русский музей сделал великолепный подарок Санкт-Петербургу – Международный фестиваль «Императорские сады России». Патронат фестиваля Принцессой Кентской – дизайнера по образованию и роду занятий, потомка старинного рода Медичи и супруги Принца Майкла Кентского, в жилах которого течет кровь династии Романовых, – позволит подчеркнуть преемственность традиций российского садово-паркового искусства и привлечь к сотрудничеству

in the world are the oldest exhibition “Chelsea Show”, the trend-setter in landscape fashion, which is opened by the English queen herself; exhibition of bulbous plants in the Keukenhof Park and “Floriada” in the Netherlands; the “Chrysanthemum Show” in Canada and colorful flower festivals in Brazil. International flower festivals which gather millions of tourists from all over the world are always great success but they also generate considerable financial profit. “If you want to raise funds and go on with living, – make it a beautiful statement!” – said the organizer of one of international garden shows.

Just like a painter works with paints on his palette, a landscape designer works with flowers on the ground. Flower exhibitions and competitions are a good stimulus for developing the design thought in landscape art. The Russian Museum has made a wonderful gift to Saint Petersburg – the International Festival “The Imperial Gardens of Russia”. The patronage of the festival by Princess of Kent, a professional designer, descendant of the ancient Medici family and the spouse of Prince Michael of Kent with the Romanovs blood running in his veins, will underscore the continuity of traditions in Russian park and garden art and attract such organizations as the exhibition “Flower Show” in Chelsea and others for cooperation. The festival will therefore open grand opportunities not only for Saint Petersburg but also for the whole country.

The Festival “The Imperial Gardens of Russia”, a worldwide event held in gardens of the Russian Museum is a unique project on the territory of Russia, an alternative to landscape exhibitions held in indoor exhibition areas. Each year visitors of the Mikhailovsky Garden have the opportunity to see new flower and landscape scenes. The task for each participant of the annual exhibition-competition is to plant a part of the



такие организации, как выставка «Шоу цветов» в Челси и другие. Таким образом, фестиваль сможет открыть большие возможности не только для Санкт-Петербурга, но и для страны в целом.

Фестиваль «Императорские сады России» – событие международного уровня, проводимое в садах Русского музея, – это единственный в своем роде проект на территории России, который является альтернативой ландшафтным выставкам в закрытых экспозиционных помещениях. Каждый год посетители Михайловского сада имеют возможность видеть новые цветочные и ландшафтные картины. Задача каждого участника ежегодной выставки-конкурса – высадить выделенную ему часть сада по собственному проекту, воплотить на маленьком пространстве целую «картину», передать эмоции, атмосферу события, но из согласованного и представленного заранее ассортимента цветочного посадочного материала. Главным условием выставок-конкурсов является выполнение композиций в едином стиле или на определенную заданную тему. В команды участников конкурса входят специалисты самых разных профессий – дизайнеры-декораторы, ботаники, архитекторы, искусствоведы, садовники.

2010 год – год Франции в России, и III Международный фестиваль «Императорские сады России» посвящен этой прекрасной стране и ее садам.

Фестиваль «Императорские сады России» в этом году пронизан атмосферой Франции с ее великолепными праздниками цветов. Это яркое, захватывающее зрелище, которым горожане и туристы могут наслаждаться в самом центре Санкт-Петербурга, на территории всемирно известного памятника садово-паркового искусства, одного из первых садов Санкт-Петербурга – Михайловского сада.

garden allotted to them according to their own project, to make a whole “painting” on a restricted area, to communicate emotions, special atmosphere, all of which from the approved and preliminarily presented flower planting material. The main requirement of such exhibitions-competitions is to make all designs in all and the same style or a specific pre-determined theme. Participating teams unite experts of all kinds – designers and decorators, botanists, architects, fine art experts, and gardeners.

2010 is the year of France in Russia, and the Third International Festival “The Imperial Gardens of Russia” is devoted to that beautiful country and its gardens.

The Festival “The Imperial Gardens of Russia” this year is permeated with France atmosphere with its magnificent flower festivals. This is a colorful and captivating event which local residents and guests can enjoy in the center of Saint Petersburg, on the territory of the world-famous monument of park and garden art, one of the first gardens in Saint Petersburg – the Mikhailovsky Garden.

Besides giving a beautiful and colorful celebration to our city, the festival seeks to solve one of the most important contemporary problems. First of all, it is restoration and development of traditions in park and garden art, landscape architecture and design in Russia, as well as restoration and formation of public historic awareness based on understanding of our involvement in the history of Russian and Saint Petersburg culture.



Но, кроме задачи подарить прекрасный, красочный праздник нашему городу, фестиваль ставит своей целью решение важнейших по своей значимости проблем. В первую очередь, это возрождение и развитие традиций садово-паркового искусства, ландшафтной архитектуры и дизайна в России, а также воссоздание исторической памяти, формирование общественного исторического сознания, основанного на понимании нашей сопричастности к истории российской и петербургской культуры.

Кроме того, фестиваль «Императорские сады России» предоставляет широкие возможности для реализации творческого потенциала российских и зарубежных участников конкурса, позволяя им раскрыть свой талант через сочетание традиций и новаторства в садово-парковом искусстве. Это, как и поддержка коллекционной отрасли в декоративном садоводстве и цветоводстве, и развитие туристического ландшафтного направления, в конечном итоге помогает созданию благоприятной экологической и эстетической среды в центре крупнейшего мегаполиса

Организация и проведение Международного фестиваля «Императорские сады России» – это уникальное событие для России, и Русский музей выражает надежду, что в будущем, 2011-м году новый фестиваль включат в график Всемирной программы праздников цветов и ландшафтного искусства.

In addition to it, festival “The Imperial Gardens of Russia” offers great opportunities for realization of creative potential of Russian and foreign participants of the exhibition enabling them to open up their talents through combination of traditions and innovations in park and garden art. This, just like support of collection field in decorative gardening and flower growing and development of tourist landscape art, promotes favorable ecological and esthetic atmosphere in the center of this megacity.

Organization and holding of the International Festival “The Imperial Gardens of Russia” is a unique event for Russia, and the Russian Museum expresses hope that next 2011 year this new festival will be included in the schedule of the international program of festivals of flowers and landscape art.



Став традиционным, мероприятие такого масштаба привлекает в сады Русского музея большое количество гостей – бизнесменов, иностранных специалистов и политиков. Но мы ожидаем, что в ближайшем будущем фестиваль привлечет еще и средства для сохранения наших садов – бесценных шедевров садово-паркового искусства России, памятников культурного и природного наследия.

Международный фестиваль «Императорские сады России» – это крупнейшее культурное явление в нашей стране, которое, мы надеемся, станет настоящим центром всех событий, достижений и высот садово-паркового искусства и современной ландшафтной архитектуры.

After becoming traditional, the event of this large scale attracts a lot of guests – businessmen, foreign experts and politicians – to gardens of the Russian Museum. We do expect that in the nearest future the festival will also attract funds to maintain our gardens – invaluable masterpieces of park and garden art of Russia, monuments of cultural and natural heritage.

The International Festival “The Imperial Gardens of Russia” is a major event for our country, which we hope will become the center of all events, achievements and heights of park and garden art and modern landscape architecture.





## *Версальские черты в облике Летнего сада*

*Наталья Кареева*

*Кандидат искусствоведения, ведущий научный сотрудник филиала ГРМ «Летний сад – Летний дворец Петра I – Домик Петра I»*

Летний дворец и устроенный при нем сад являлись летней резиденцией Петра I в Санкт-Петербурге.

Летний сад, первый регулярный сад в России, практически неизвестен как место, где создавались когда-то сооружения по образцу версальских. Образ Летнего сада менялся на протяжении трех веков его существования. До наших дней не сохранились фонтаны, беседки и павильоны, построенные при Петре I. Не осталось зеленых стен стриженной зелени, трельяжей, «зеленых кабинетов», лабиринта. Лишь первоначальная планировка сохранилась неизменной.

Отвоевав у Швеции выход к Балтийскому морю, Петр I пригласил архитекторов и других специалистов из разных стран Европы для создания новой столицы России. В Летнем саду в разное время трудились мастера из Голландии, Германии, Швейцарии, Франции.

Летняя резиденция Петра I возникла на уже обжитой территории, где ранее находилась усадьба отставного военного Эриха Берндта фон Коноу (Конану).

Первое упоминание о Летнем саде относится к 1704 году. В письме Петра I боярину Т.Н. Стрешневу царь

## *Traits of Versailles in the image of the Summer Garden*

*Natalya Kareeva*

*Ph.D. in Art History. Leading Research Scientist of State Russian Museum Branch “Summer. Garden - Peter the Great’s Summer Palace - Peter the Great’s Cabin”*

The Summer Palace and its adjoining garden were the summer residence of Peter the Great.

The Summer Garden, first formal garden in Russia, was practically unknown as a place where they once erected structures after the Versailles pattern. The image of the Summer Garden has changed throughout the three centuries of its existence. The fountains, arbours and pavilions built during the reign of Peter the Great haven’t survived till now. Nothing has remained from the green walls of clipped vegetation, trellises, “green studies” and labyrinths. Only the original layout has remained unchanged.

After winning back from Sweden the outlet to the Baltic Sea, Peter I invited the best European architects and craftsmen to build the new capital of Russia. Many leading masters from Holland, Germany, Switzerland and France contributed to the Summer Garden at different times.

The summer residence of Peter I appeared on the site of the former mansion of Erich Berndt von Conou (Conau).

The first mention of the Summer Garden dates from 1704. In Peter’s letter to boyar Tikhon Streshnev the tsar asked him to send some flowers for the garden, preferably

просил прислать в сад цветов, а больше тех, «кои пахнут», а затем повторил свою просьбу, когда душистых цветов не прислали, а вместо них доставили шесть кустов пионов. В эти первые годы существования сада он создавался в русле русской традиции, которая уже в это время впитала в себя голландские влияния.

В московских садах XVII века высаживались фруктовые деревья, ягодные кусты, пищевые и лекарственные травы, душистые цветы. Их украшали беседки, балюстрады, фонтаны, был и сад в форме лабиринта («вавилон»), и клетки с экзотическими птицами – попугаями. Эти сады были, вероятно, очень красивы. Но веления времени заставили Петра отказаться от традиционных фруктовых садов в пользу принятых в Европе регулярных садов, служивших представительским целям и славе монарха.

В Летнем саду проходили обучение садовому делу приехавшие из Москвы «молодые ребята лет по семнадцати, осьмнадцати», работавшие под руководством голландского садовника Яна Роозена (Розена, Росена), 13 лет своей жизни отдавшего Летнему саду.

В Летний сад в больших количествах присылали лилии, тюльпаны. В огороде были высажены пищевые травы. Спустя два года после основания сада появляются сведения о присылке деревьев. Доставили липы из Нарвы, дубы из Новгорода, вязы, буки, грабы, самшит и декоративную жимолость из Польши. В Амстердаме закупили каштаны; в Германии – самшитовые и фруктовые деревья, кусты розмарина. Существовали участки, засаженные елями.

В первое время в облике сада, небольшого по площади, с камерными пространствами, простой планировкой всей территории, со скромным дворцом, находящимся в северо-восточном углу композиции и отделенном от остального сада дубовой рощей, никто не увидел бы стремления сравняться с блеском Версаля. В Летнем саду велись большие работы по устройству фонтанов, но вследствие равнинного положения сада проблема напора воды решалась с трудом. Дело двигалось путем проб и ошибок, но версальские образцы сразу имелись в виду при проведении работ в саду. В одном из писем Петра I в июле 1706 года встречается

those “that smell”. Soon, after he had got six peony bushes instead of sweet-smelling flowers, he repeated his request. In the early years of its existence the garden developed in the tideway of Russian tradition, which by that time had already imbibed Dutch influences.

In 17th-century Moscow gardens they cultivated fruit trees, berry plants, food and medicinal herbs, fragrant flowers. The gardens were decorated with arbours, balustrades, fountains. There were a garden in the shape of a labyrinth (“Babylon”) and exotic birdcages with parrots. Those gardens were apparently beautiful. Nevertheless, the imperatives of his era made Peter the Great forsake traditional orchards in favour of prevailing in Europe formal gardens, which served representative purposes and contributed to monarch’s glory.

In the Summer Garden, young seventeen and eighteen year old boys from Moscow were trained in gardening skills under the Dutch landscape gardener Jan Roosen, who devoted thirteen years of his life to the Summer Garden.

The Summer Garden received lilies and tulips in large quantities. Food plants grew in the vegetable garden. First information on sending trees came two years after the garden had been laid out. Lime trees were delivered from Narva, oaks from Novgorod, elm-trees, beeches, hornbeams, box-trees, and honeysuckles from Poland. Chestnut trees were purchased from Amsterdam, box-trees, fruit trees and rosemary bushes from Germany. There were areas planted with pines.

At first, in the image of this small in size garden, with its chamber spaces, simple general layout of the territory and a modest palace in the north-east corner of the composition separated by an oak grove from the rest of the garden, it was difficult to trace any striving to compete with the splendour of Versailles. Much efforts had been put into construction of the fountains in the garden but its location on flat terrain made the problem with water pressure difficult to solve. Things went on by trial and error method but, from the very beginning, with due consideration for the standards of Versailles. In one of the letters of July 1706 Peter I gave instructions to Pyotr Shafirov ordering him to find and send some “exemplary books”: one on the fountains and the other one about a vegetable garden or an orchard in “Versailles of the King of France.”



указание Петра П.П. Шафирову отыскать и прислать ему «...в Мастерской палате книги, одну образцовую фантаннам... другую о огороде или о саду в Версалии короля французского...».

Нет сомнений в том, что когда Петр I сам побывал во Франции в мае-июне 1717 года и посетил Версаль, он еще больше проникся желанием иметь сад «лучше, чем у французского короля».

Как выглядел Версаль во времена Людовика XIV? Кроме специальных иллюстрированных гравюрами изданий по отдельным памятникам Версаля, существует его любопытное описание в художественной литературе, которое входит в ткань повести «Любовь Психеи и Купидона» Жана де Лафонтена, частично стихотворной, частично прозаической.

Осмотр Версальского парка героями Лафонтена отличается от того классически выверенного маршрута по Версалью, который впоследствии предлагал сам Людовик XIV. Посетители стремились увидеть диковины Версальского парка и дворца: осматривали зверинец и его обитателей – разнообразных птиц, насекомых, редких животных, доставленных издалека, затем посещали оранжерею, где любовались красотой апельсиновых и других деревьев, имели возможность пройтись по дворцу, а затем восторгаться Гротом.

По той же схеме описывали Летний сад иностранцы – свидетели ранних лет существования Летнего сада и его более зрелой поры. Одно из наиболее известных описаний Летнего сада принадлежит камер-юнкеру Берх-

There is no doubt that when Peter I came to France in June 1717 and visited Versailles, his desire to own a garden “better than that of the King of France” only strengthened.

How did Versailles look during the reign of Louis XIV? In addition to special publications on the monuments of Versailles illustrated with engravings, there exists an interesting description of Versailles in fiction given by Jean de La Fontaine in his story “The Loves of Cupid and Psyche”<sup>2</sup>. The description was partly written in verse, partly in prose.

The tour of the Park of Versailles taken by La Fontaine’s main characters differed from the classical, approved route suggested later by Louis XIV himself. The visitors were anxious to see the wonders of the Palace and Park of Versailles: they went to the menagerie to look at its dwellers – various birds, insects and rare animals brought in from afar; visited the orangery where they admired the beauty of orange and other trees; had the opportunity to take a walk through the Palace and then marvelled at the Grotto.

Describing the Summer Garden, the foreigners, who witnessed its early and then more mature periods of its development, followed the similar pattern. One of the best known descriptions came from the pen of Friedrich Wilhelm von Bergholz, gentleman of the monarch’s bed-chamber from the retinue of the Duke of Holstein (1721). He mentioned a big aviary in the garden where they kept eagles, black storks, cranes and “many other rare birds”, as well as extraordinary animals including “a very big hedgehog who had a lot of black and white needles up to 11 inches long”, and a blue fox. There were plenty of beautiful and rare pigeons and numerous “rarest ducks and geese”. They showed Bergholz how the fountains worked in the



гольцу из свиты герцога Голштинского (1721 год). Он отметил большой птичник в саду, где находились орлы, черные аисты, журавли и «многие другие редкие птицы» и необычные животные, в числе которых был «очень большой еж, имеющий множество черных и белых игл до 11 дюймов длиною» и синяя лисица. Также имелось множество прекрасных и редких голубей, большое количество «самых редких уток и гусей». Берхгольцу продемонстрировали, как работают в саду фонтаны. Он пишет о том, как будет красив Грот, в то время еще неоконченный.

Посетители сада упоминают и об оранжереях Летнего сада, где выращивались апельсиновые и другие теплолюбивые деревья. Как мы видим, посетители Версальского парка и Летнего сада восхищались одинаковыми садовыми затеями. Это сходство было вызвано временем, когда все необычное и редкое вызвало к себе живой интерес, требовало собирательства, существования Кунсткамер или Кабинетов редкостей.

Оформление Версаля, резиденции Короля-Солнце Людовика XIV, явилось эталоном для многих европейских монархов. Нет ничего удивительного в том, что в петровское время были предприняты усилия превратить интимный сад в голландском вкусе в русский Версаль. Был заключен договор с известным французским архитектором Жаном-Батистом Александром Леблоном.

Ж.-Б. А. Леблон, приехавший в Петербург в 1716 году, составил новый проект Летнего сада. План Леблona, объединивший в одну композицию территории трех Летних садов и Потешного поля (нынешнее Марсово), выглядел масштабно и репрезентативно.

Перед Гротом проектировалась аллея фонтанов с боковыми зелеными кабинетами и фонтанами – своего рода уголок Версаля. Да и сам Грот, который возводился по проекту А. Шлютера архитектором Г.- И. Маттарнови, представлялся Леблону иным, и он пытался вмешаться в его строительство.

Вдоль Лебяжьей канавки должен был разместиться узорчатый партер. Огибная дорога, непременный атрибут регулярного парка, отделяла партер от остальной территории сада. Второй

garden. He wrote how beautiful the Grotto would be, though unfinished by that time.<sup>3</sup>

The visitors of the garden also mentioned the Summer Garden's orangeries, where they grew orange trees and other heat-loving plants. Thus, the visitors of the Park of Versailles and those of the Summer Garden apparently admired similar garden attractions. This similarity resulted from the epoch when everything extraordinary and uncommon aroused keen interest, required collecting, construction of Kunkamera or cabinets of curiosities.

The setting of Versailles, residence of Louis XIV, known as the Sun King, was exemplary for many European monarchs. No wonder that in Peter's time they spared no effort to turn the Dutch style intimate garden into Russian Versailles. They signed a labour contract with the famous French architect Jean-Baptiste Alexandre Le Blond.

On coming to St Petersburg in 1716, Jean-Baptiste Alexandre Le Blond designed a new layout of the Summer Garden. Le Blond's plan, combining the territories of three Summer Gardens and Poteshnoye Field (nowadays the Field of Mars) into a single composition, looked grand-scale and stately.

According to the project, the alley of fountains with its flanking green studies was to be located in front of the Grotto – sort of a corner of Versailles. Even the Grotto itself, designed by Andreas Schlüter and the architect Georg Johann Mattarnovi, was pictured by Le Blond otherwise, and he tried to interfere with its construction.

An ornamental parterre was supposed to run along the Swan Canal. A circular road, the indispensable attribute of a formal park, separated the parterre from the rest of the garden territory. Le Blond had in mind to make the Second Summer Garden (the territory to the south of the Cross Canal) lighter, and they cleared its area of numerous groves. Three fountains were to be erected on the Carp Pond.

The project was carried out only selectively. In the first garden four bosquets suggested by Le Blond took the place of the parterres, although with considerable amendments. The “Étoile” bosquet designed by Le Blond was replaced by the “Cross Arcade” bosquet:



Летний сад (территория к югу от Поперечного канала) по замыслу Леблona освещался, освобождался от преобладания роц. В Карпиевом пруду планировалось устроить 3 фонтана.

Этот проект был осуществлен очень выборочно. Цветники в первом саду заменили на четыре боскета, предложенные Леблонoм, но с важными правками. Боскет-«звезда» («этуаль») из проекта Леблona был заменен боскетом «Крестовое гульбище»: диагонально пересекающиеся берсо в плане образовывали косой крест – символ ордена Андрея Первозванного. Выполнял эти работы русский архитектор М. Земцов.

К сожалению, у Леблona не сложились отношения с любимцем Петра I – Александром Меншиковым, который повлиял на мнение самого царя о деятельности французского архитектора. Петр I остался недоволен Леблонoм.

И, тем не менее, в Летнем саду были созданы сооружения по образцу версальских. А об интересе Петра I к Версальскому парку свидетельствуют книги из его личной библиотеки, хранящиеся ныне в Библиотеке Российской академии наук.

## Грот

В Летнем саду был создан первый в России садовый павильон – Грот (архитекторы А. Шлютер, Г.-И. Маттарнови, Н. Микетти, М. Земцов. 1714 -1725 гг.). При его строительстве, безусловно, учитывалось описание версальского Грота, находившееся среди книг Петра I (Библиотека Российской академии наук (БРАН) .

diagonally transverse berceaux formed a skew cross – symbol of the Order of St Andrew the First-Called. The work was carried out by the Russian architect Mikhail Zemtsov.

Unfortunately, Le Blond failed to form a good relationship with the favourite of Peter I, Alexander Menshikov, who influenced the opinion of the tsar on the work of the French architect. Peter I was displeased with Le Blond.

## The Grotto

The very first garden pavilion in Russia – the Grotto (the architects: Andreas Schlüter, Georg Johann Mattarnovi, Nicola Michetti and Mikhail Zemtsov. 1714–25) – was erected in the Summer Garden. Undoubtedly, its constructors took into consideration the description of the Versailles Grotto. This description was among the books of Peter the Great (the Library of the Russian Academy of Sciences).

The Versailles Grotto was imbued with symbolics of the Sun King (Phoebus), although, devoted to a sea nymph Thetis. This name implied Louise de La Vallière, favourite of Louis XIV in those years. The first Russian grotto – the Grotto of the Summer Garden – was designed as architectural and plastic allegory of the triumph of Neptune, god of the seas. During the reign of Peter the Great, the image of Neptune symbolised the naval force of Russia.

The facades of the Grotto in Versailles and in the Summer Garden were decorated with bas-reliefs on nautical theme. Facing of tufa and shell stone, coolness and mist spray from the fountains were supposed to resemble a mountain cave with a spring as a prototype of similar constructions.

Версальский Грот был насыщен символикой Короля-Солнце (Феба), но посвящался нимфе Фетиде. Под этим именем подразумевалась Луиза де Лавальер – фаворитка Людовика XIV в те годы. Первый российский грот – грот Летнего сада – был задуман как архитектурно-пластическая аллегория триумфа бога морей Нептуна. Образ Нептуна символизировал в петровское время морскую силу России.

Фасады Грота в Версале и Грота в Летнем саду были украшены барельефами с сюжетами на морскую тему. Отделка Гротов – туф и ракушечник. Прохлада и водная пыль от фонтанов должны были напоминать о горной пещере с родником как первоисточнике подобного строения.

В Гроте Фетиды центром композиции интерьера служили мраморные скульптурные группы, изображавшие Аполлона-Феба, прислуживающих ему нимф, тритонов, ухаживающих за конями Аполлона. В Гроте Летнего сада смысловым и композиционным центром являлась свинцовая позолоченная фигура Нептуна. Фигуру Нептуна и четыре маскарона, дополнявших центральную композицию Грота в Летнем саду, отливал из свинца французский мастер Ф. Вассу.

В версальском Гроте и в Гроте Летнего сада были устроены затеи – водные органы и искусственные соловьи, издающие трели под напором воды.

Когда Грот Летнего сада был готов, там поместили небольшую коллекцию античных скульптур, собранную в петровское время.

Луиза де Лавальер, которой был посвящен грот Фетиды, была вытеснена из сердца Короля-Солнце иными привязанностями. В 1684 году при сооружении Северного крыла Версальского Дворца этот уголок сада, предназначенный радовать и удивлять, был разрушен, орган демонтирован, огромные мраморные группы перевезены на новое место.

Такая же судьба (хотя и по иным причинам) постигла Грот Летнего сада. В разрушительное наводнение 1777 года сооружения Летнего сада сильно пострадали от ураганного ветра. Через не-

In the Grotto of Thetis, the groups of marble sculptures representing Apollo-Phoebus, attending to him nymphs and tritons caring for his horses, formed the centre of the interior composition. The gilt lead figure of Neptune was the symbolic and compositional centre of the Grotto in the Summer Garden. The figure of Neptune and four mascarons, which supplemented the central composition of the Grotto in the Summer Garden, were cast in lead by the French master François Vassout.

In the Versailles Grotto and in the Grotto of the Summer Garden they organised popular diversions – water-pipe organ and artificial nightingales warbling under the pressure of water.

When the Grotto of the Summer Garden was ready, a small collection of antique sculpture, collected during the reign of Peter the Great, was placed there.

Louise de La Vallière, whom the Grotto of Thetis was devoted to, was replaced in the Sun King's heart by other objects of affection. In 1684, during the construction of the Northern wing of the Palace of Versailles, this corner of the garden intended to rejoice and surprise, was ruined, the water-pipe organ was disassembled, the giant marble groups were transported to a new place.

The same fate (although caused by some other reasons) befell the Grotto of the Summer Garden. During the ruinous flood in 1777, the structures of the Summer Garden were damaged by the hurricane wind. In a few years, Catherine II ordered to demolish the constructions dating back to the period of Peter the Great's reign.

However, even in the early 19th century, the time-worn Grotto still decorated the garden. In January 1801, Emperor Paul I ordered to demolish the Grotto and to build a new one. Since the necessary documentation for the reconstruction of the Grotto in its original state was not enough – the drawings of the facades and its layout were lost – the works were soon suspended. Later, in 1826, by the instructions of Emperor Nicholas I, the architect Carlo Rossi reconstructed the Grotto into the Coffee House. Rossi created the garden pavilion in the spirit of Classicism, having used foundations and walls of the former building.

сколько лет Екатерина II приказала разобрать сооружения петровского времени.

Однако обветшавший Грот и в начале XIX века все еще украшал сад. В январе 1801 года император Павел I повелел Грот разобрать и построить новое здание. Однако для восстановления Грота в прежнем виде не хватало необходимой документации – чертежей фасадов и планов, которые были утеряны, и вскоре работы были приостановлены. Позднее, в 1826 году, по указанию императора Николая I, архитектор К. И. Росси перестроил Грот в Кофейный домик. Росси создал садовый павильон в духе классицизма, используя фундаменты и стены прежнего сооружения.

В судьбах двух Гротов действительно было много общего. Созданные, казалось, на века, обе постройки исчезли. Скульптуры с парапета петровского Грота попали на аллею Летнего сада – так же, как оказались в Версальском парке скульптуры из Грота Фетиды.

## Лабиринт

В южной части Летнего сада находился участок, который современники Петра I называли «Фаболы» (басни). Садовник К. Шредер в 1718 году получил приказ «сделать сад при Летнем доме» по чертежу, присланному из Франции. За образец планировки был принят чертеж Леблона, служивший иллюстрацией к книге Д'Аржанвиля «Искусство садов». Вероятно Леблон, живший в это время в России, и наблюдал за ведением работ.

Под словом «сад» в данном случае подразумевается часть Летнего сада к югу от Поперечного канала, ныне не существующего. Планировка участка этой части сада напоминала лабиринт. Когда сад был готов, Петр I задумал поместить там изображения героев эзоповых басен в сочетании с «нишельными фонтанами» по образцу лабиринта в Версале (часть фонтанов версальского лабиринта располагалась в нишах). В библиотеке Петра I (БРАН) хранится иллюстрированное описание Версальского лабиринта, где было 39 скульптурных композиций на темы басен Эзопа. Фигурки животных были выполнены из бронзы и покрашены в

The fates of both Grottos had much in common indeed. Built, seemingly, for centuries to come, both of them disappeared. The sculptures from the Grotto parapet of Peter the Great's time appeared on the Summer Garden alleys like once the sculptures from the Grotto of Thetis appeared in the Park of Versailles.

## Labyrinth

In the southern part of the Summer Garden, there is a piece of land named "Fables" by Peter the Great's contemporaries. In 1718, the gardener K. Schroeder was commissioned to "design a garden at the Summer House" after a draft sent from France. Le Blond's draft, illustrating Dezallier d'Argenville's "La théorie et la pratique du jardinage", was taken as a sample for its planning. Le Blond, who lived in Russia at that time, could, probably, supervise the working process.<sup>5</sup>

In this case, the word "garden" meant part of the Summer Garden to the south of the Cross Canal which has not been preserved till now. The planning of this part resembled a labyrinth. After the garden design had been finished, Peter the Great decided to place in the garden the sculptures of Aesop's fabulous characters in combination with the "niche fountains" like in the Versailles labyrinth (some fountains of the Versailles labyrinth were in the niches). The Library of Peter the Great (the Library of the Russian Academy of Sciences) comprises the illustrated description of the Versailles labyrinth<sup>6</sup> that numbered 39 sculptural compositions based on the subjects of Aesop's fables. The figures of animals were made of bronze and painted in natural colours. The fountain basins were decorated with shells, and there were bronze boards with quatrains at each fountain.

Le Blond died in 1719 and did not live to see when the labyrinth area was turned into a moralizing sight. First of all, the "water jets" with figures on the subjects of Aesop's fables were created in Peterhof in 1723; in September 1724, Peter the Great ordered to construct 36 similar water jets in the Summer Garden labyrinth. While making drafts and supervising their construction, the architect Mikhail Zemtsov used the description of the Versailles labyrinth, Aesop's fa-

натуральные цвета. Бассейны фонтанов были украшены раковинами, у каждого фонтана располагалась бронзовая табличка с четверостишием.

Леблон скончался в 1719 году, поэтому он не увидел, как участок лабиринт превратился в нравоучительное зрелище. «Водометы» с фигурами на темы басен Эзопа в первую очередь стали делать в Петергофе (1723 г.), а в сентябре 1724 года Петр отдал распоряжение о строительстве 36 таких же водометов в лабиринте Летнего сада. Создание эскизов и руководство работами осуществлял архитектор М. Земцов, пользовавшийся описанием версальского лабиринта, книгой басен Эзопа и книгой голландца Йоста ван ден Вонделя «Зрелище жития человеческого». Фигурки отливали из свинца, а затем золотили. Литье осуществлял француз Ф. Вассу с помощниками. Работы были завершены в начале 1730-х годов (уже после смерти Петра I). Всего было выполнено 30 групп. Так же, как и в Версале, рядом с фонтанами располагались таблички с кратким содержанием и моралью басни.

Просуществовали скульптуры лабиринта Летнего сада вплоть до наводнения 1777 года, которое нанесло такой ущерб, что лабиринт решили не восстанавливать, а свинцовые фигуры с течением времени отправили в переплавку.

Версальский лабиринт также не дошел до нашего времени – он был уничтожен в XVIII веке.

## Фонтаны

Неповторимый образ Версальского парка во многом создается соединением глади водных бассейнов и взлетающих вверх многочисленных водных струй разнообразных фонтанов.

С самого начала работ по созданию Летнего сада Петр I стремился устроить в нем фонтанную систему. Побывав в 1697-1698 гг. в Голландии, Англии и Германии Петр I познакомился с различными европейскими садами, где в числе прочего его очень интересовали фонтаны. История устройства фонтанов в Летнем саду – это история преодоления трудностей, дорогостоя-

bles and Joost van den Vondel's "Mirror of People's Life". The figures were cast in bronze and then gilded. The French master François Vassout and his assistants carved the sculptures. The work was completed already after Peter the Great's death in the early 1730s. They executed 30 sculptural groups. Just as in Versailles, each fountain was supplemented with a tablet including a short legend and a fable's moral.

Sculptures of the Summer Garden labyrinth existed till the flood of 1777, which damaged the labyrinth extensively, and it was decided not to restore it. In the course of time lead figures were smelted.

The Versailles labyrinth has not been preserved to this day. It was destroyed in the 18th century.

## Fountains

The unique image of the Versailles Park has been mainly created due to the combination of the mirror-like surface of its water basins and numerous fountain water jets spouting upwards.

From the very beginning of the Summer Garden's creation, Peter the Great strove to develop a fountain system there. Having visited Hol-





щих и не всегда оправдавших себя начинаний. Вследствие равнинного характера местности Петербурга трудно было найти оптимальный вариант организации напора воды. Блеск фонтанной феерии удалось устроить в Петергофе, более выгодно расположенном для этих целей.

Тем не менее, работа над устройством фонтанов в Летнем саду не прекращалась. Проблема подачи воды была решена строительством Лиговского канала, который прорыли от Дудергофских высот до специально построенных накопительных бассейнов; оттуда вода по трубам текла до Летнего сада. По реке Фонтанке было построено три водовзводных башни. Кроме того, использовали и тяговую силу: лошади, ходившие по кругу, вращали колесо устройства для подъема воды.

Несмотря на сложности, Летний сад постепенно украсился фонтанами. Гости отмечали, что вода в них бьет достаточно высоко. На первой от Невы площадке, на Главной аллее, находился одноструйный фонтан. На второй – девятиструйный, с фигурной восьмигранной чашей. Он назывался Гербовый. На третьей и четвертой площадках размещались одноструйные фонтаны; они различались формами и размерами своих чаш.

Напротив входа в Летний сад со стороны Царицына луга был расположен самый нарядный многоструйный фонтан Коронный – двухъярусный, украшенный маскаронами. Чаши фонтанов были устланы мраморными плитками, бортики отделялись туфом.

В центре «Крестового гульбища» стояла скульптура, из-под ног которой истекала вода.

land, England and Germany in 1697--98, Peter the Great got acquainted with various European gardens; he was particularly interested in fountains. The history of the Summer Garden fountains is a history of overcoming difficulties, expensive and not always reasonable undertakings. Because of flat nature of the St Petersburg ground, it was difficult to find the optimal variant of water pressure. Hence it became possible to organize a magnificent water fairy show in Peterhof due to its more favourable location.

Nevertheless, the work on the fountains construction did not stop in the Summer Garden. Building of the Ligovsky Canal solved the problem of water supply. The canal, leading to special reservoirs, was dug from the Duderhof Heights; from there the water ran through the pipes to the Summer Garden. Three water towers were built on the Fontanka River. In addition, draught power was used: horses moved around in a circle and rotated the wheel of the mechanism raising the water level.

Notwithstanding the difficulties, the Summer Garden was gradually decorated with the fountains. The guests of the garden were amazed to see that the water in the fountains went up high enough. There was a single-jet fountain on the Main Alley, the first square from the Neva. A nine-tier fountain with a figured basin was on the second square. The third and the fourth square had single-jet fountains; they differed in form and size of their basins.

The most beautiful multi-jet fountain “Crowning Fountain” was opposite the Summer Garden entrance from the side of the Tsaritsyn Meadow. It was a two-tier fountain decorated with mascarons. The basins of fountains were coated with marble, the boards were made of tuff.

Вначале здесь была статуя «Вера» работы Коррадини, а позже, когда ее переместили, это место заняла «Венера».

По образцу одного из фонтанов версальского лабиринта вначале в Петергофе, а затем и в Летнем саду были созданы фонтаны «Фаворит» («Фаворитный», «Фаворитка»), в которых собачка бежит по кругу за утками и никак не может их догнать; уточки при этом кричат, а собачка лает. В описании лабиринта в Версале этот сюжет записан под номером 39: «Утки и спаниель». Устройством фонтана «Фаворитка» в Летнем саду занимался фонтанный мастер П. Суалем.

Фонтан «Фаворит» сохранился в Петергофе и продолжает функционировать. Механизм вращения фигурок действует, а звуки лая и криканы записаны на магнитофон.

Фонтан «Фаворитка» в Летнем саду находился напротив Грота в зеленом кабинете. Парным к нему был фонтан «Лакоста», названный так по имени любимого шута Петра I. О «Лакосте» мы знаем меньше, но предположительно, он был устроен аналогично «Фаворитке», также с действующим механизмом.

В боскете «французский партер» был устроен каскад «Дельфиновый», из позолоченного свинца. Каскад был украшен изображениями дельфинов и урнами. Литейный мастер Ф. Вассу отливал все свинцовые детали каскада по модели французского резчика Н. Пино.

При переходе через Поперечный канал гуляющие испытывали на себе действие фонтанов-шутих: струи воды неожиданно начинали поливать посетителей (вначале – снизу, а позже, после переделки фонтанов, – сверху).

Сооружением фонтанов занимались И. Матвеев, Я. Кинтлер, Г. Фонболес, М. Земцов.

При императрице Анне Иоанновне, в 30-е годы XVIII века, архитектор Ф. Растрелли создал на партере Амфитеатр с водным каскадом, украшенный бюстами римских императоров.

In the centre of the “Cross Arcade” there was a sculpture with water pouring from under its feet. At first there was Antonio Corradini’s “Faith” statue; later on it was removed and the statue of “Venus” took its place.

After the design of one of the Versailles labyrinth fountains, the “Favourite” and “Female Favourite” fountains were created first in Peterhof and then in the Summer Garden. In the fountains, a dog moves around in a circle after the ducks always failing to catch up with them; furthermore, the dog barks and the ducks quack. In the description of the Versailles labyrinth this subject was given under No. 39: “Ducks and a Spaniel”. The fountain master Paul-Joseph Sualem was engaged in the construction of the “Female Favourite” fountain in the Summer Garden.

The “Favourite” fountain in Peterhof has been preserved and still operates. The rotatory mechanism of the figures continues functioning, while the sounds of barking and quacking are tape recorded.

The “Female Favourite” fountain in the Summer Garden was located opposite the Grotto in the Green Study. It was pendant to the “Lakosta” fountain named after a favourite jester of Peter the Great. We know much less about “Lakosta”, but, apparently, it was made like “Female Favourite” and also had a functioning mechanism.

In the “French Parterre” bosquet there was a “Dolphin” cascade, made of gilded lead. The cascade was decorated with dolphins and vases. The founding master François Vassout cast all the lead details of the cascade after the model of the French carver Nicolas Pineau.

While crossing the Cross Canal, the visitors experienced the action of the tricky fountains: all of a sudden, the jets of water poured onto the visitors (originally – from below; and then, after some alterations, – from above).

Ivan Matveyev, Jahan Kintler, Harmen van Boles and Mikhail Zemtsov contributed to the construction of fountains.

In the 1730s, under Empress Anna Ioanovna, the architect Francesco Bartolomeo Rastrelli designed the Amphitheatre and a water cascade, decorated with the busts of Roman emperors, in the parterre.

## Скульптурное украшение

Версальский парк дал европейскому искусству паркостроения образец расположения на аллеях сада, в боскетах и на фонтанах аллегорических скульптур, объединенных общей программой прославления царствующего монарха.

Для Версальского парка скульптуры целенаправленно заказывались видным французским скульпторам того времени. Сюжеты скульптур, так или иначе, связывались с образом Аполлона-Феба или аллегорически представляли мироустройство, которое зависит от положения Солнца на небе: например, четыре времени года или четыре времени суток, которые сменяют друг друга.

Для Летнего сада скульптуры закупались в Италии (в основном, в Венеции и Риме) образованными и художественно подготовленными агентами Петра I – Саввой Рагузинским и Юрием Кологривовым.

Некоторые из скульптур Летнего сада были исполнены на заказ по специально составленному списку. В их числе: «Круговорот суток» («Аврора», «Полдень», «Закат», «Ночь»), две морские богини – наяды, статуи, олицетворяющие неотвратимость судьбы («Рок» и «Немезида»), отдельные фигуры, олицетворяющие плодородие, изобилие («Сатурн», «Вертумн», «Помона»).

Как и в Версале, в Летнем саду можно было увидеть скульптурные изображения Венеры, Дианы, Цереры, Флоры, Вакха. Большая часть петровской коллекции скульптуры сохранилась до наших дней. Скульптуры Летнего сада олицетворяют победу Петра I в Северной войне, основание нового города Санкт-Петербурга, расцвет государства, искусств, добродетелей. Здесь были представлены времена года, стихии, портреты римских императоров, сивиллы.

Смысл аллегорий скульптурного украшения Летнего сада мог понять человек, знакомый с языком иносказаний в искусстве. Свод правил изображения аллегорий и отвлеченных понятий был составлен итальянцем Ч. Рипой в 1593 году. В 1644 г. его «Иконология» была переведена на французский язык и про-

## Sculptural Adornment

The Park of Versailles contributed to the European art of park design with the pattern of arranging allegoric sculptures, united by the common idea of glorifying the reigning monarch, along the garden alleys, bosquets and fountains.

The most prominent French sculptors of the time were commissioned to create the sculptures for the Park of Versailles. Somehow or other, their subjects were associated with the image of Apollo Phoebus or allegorically represented the world structure which depends upon the position of the Sun in the sky: for example, four seasons or four times of the day that succeed one another.

Savva Raguzinsky and Yury Kologrivov, well-educated and artistically advanced agents of Peter I, used to purchase the sculptures for the Summer Garden in Italy (mainly, in Venice and Rome).

Some of the sculptures in the Summer Garden were made to order according to a special list: “Circulation of Day and Night” (“Aurora”, “Mid-day”, “Sunset”, “Night”), two sea goddesses – naiads, statues personifying inevitability of the destiny (“Fate” and “Nemesis”), figures personifying fertility and abundance (“Saturn”, “Vertumnus”, “Pomona”).

Like in Versailles, the visitors of the Summer Garden could see the sculptural images of Venus, Diana, Ceres, Flora and Bacchus. The major part of Peter’s collection of sculptures has remained to the present day. Sculpture of the Summer Garden embodies the victory of Peter I in the Great Northern War, the foundation of the new city of St Petersburg, the prosperity of the state, the arts, and the virtues. The statues represent seasons, elements of nature, portraits of Roman emperors and sibyls.

The meaning of the allegories of the Summer Garden sculptural adornment was absolutely clear to those who knew the language of mythology in art. In 1593, an Italian Cesare Ripa worked out a set of rules regulating depiction of allegories and abstract notions. In 1644, his “Iconologia” was translated into French and commented upon by Jean Beaudoin; Jacques de Bie illustrated the book. This publication became a significant event in the cultural life of France of that time.



комментирована Ж. Бодуаном, а иллюстрации к этому изданию создал Жак де Би. Это издание было серьезным событием в культурной жизни Франции того времени. Именно этим редким экземпляром «Иконологии» и пользовался Петр I. Книга эта до сих пор хранится в составе личной библиотеки Петра I. Там русский царь мог найти образец для скульптуры «Ночь», которую он видел в Версале, а также для многих скульптур, привезенных затем в Летний сад из Италии.

## Праздники

Не только постройки того или иного вида, созданные по французским и иным европейским образцам, появлялись в Летнем саду. Так же, как и в Версале, в Летнем саду устраивались праздники. Обычно они посвящались важным датам в жизни государства: годовщинам побед в Северной войне, дню рождения царя, годовщинам его коронации. Подробности этих событий описаны в воспоминаниях иностранцев – гостей царя. «После церковной службы царь привел своих гостей и послов в сад и угощал в галерее. Там на воде стоял фрегат, от верха до самой воды украшенный флагами. На нем было 26 пушек, из которых палили, когда пили за царское здоровье; играли трубы и валторны, и с крепости стреляли из пушек».

В галереях угощались, танцевали и прятались от дождя. Никто из гостей не мог избежать насильного угощения вином, которое разносили по саду, и никто не мог уйти до окончания праздника. Но эти элементы принуждения искупались блеском представлений на воде, которые гости наблюдали с галерей, расположенных вдоль Невы. «Так мы гуляли в этом саду до 11 часов вечера, пока не зажгли фейерверк. Пускали разные огни. Били из пушек и пускали ракеты до двух часов ночи». Прогуливаясь по саду, посетители осматривали скульптуры, фонтаны, павильоны, отмечали приятность рош.

Конечно, эти праздники отличались от версальских – с их разработанным этикетом, маскарадами, театральными представлениями. Король-Солнце, привлекая дворянство в Версаль, контролировал свой двор, предлагал придворным определенный образ жизни.

It was this rare copy of “Iconologia” that Peter I used. The book is still kept in the private library of Peter I. The Russian tsar managed to find there a model for the “Night” sculpture which he had seen in Versailles, and for many other sculptures that later came to the Summer Garden from Italy.

## Fêtes

Not only various constructions were created in the Summer Garden according to French and other European patterns. Just as in Versailles, numerous fêtes were organised in the Summer Garden. Usually, they were dedicated to important events in the life of the country: anniversaries of the victories in the Great Northern War, birthday of the tsar, anniversaries of his crowning. Foreign guests of the tsar described the details of those events in their memoirs. “After the church service the tsar invited his guests and ambassadors to the garden and banqueted them in the gallery. There was a frigate decorated with flags from top to bottom. Twenty-six cannons of the frigate fired when the guests were drinking to the tsar’s health; trumpets and French horns were playing and other cannons were firing from the fortress.”

The galleries were used for laying tables, dancing and as a shelter from the rain. Nobody managed to escape forcible treating to wine which was distributed in the garden and nobody was allowed to leave until the celebration was over. However, these elements of compulsion were expiated by the splendid performances on water which the guests viewed from the galleries along the Neva. “We were enjoying ourselves in the garden until 11 in the evening when fireworks stopped. Various lights were lit, cannons were firing and flares were shot up until 2 at night.”<sup>7</sup> Strolling in the garden, the visitors viewed sculptures, fountains, pavilions, and enjoyed wonderful groves.

Naturally, these fêtes differed from those organised in Versailles, where etiquette, masquerades and theatre performances were elaborately worked out. Inviting the nobles to the court, the Sun King controlled everything and offered a certain code of life to the court circle.

On the Russian soil, in different realia, Peter I gave his subjects les-

На русской почве, в иных реалиях, Петр I давал своим подданным уроки европейского образа жизни. На праздниках в Летнем саду все были одеты по европейской моде, дамы свободно общались с кавалерами, танцевали европейские танцы. Иностранцы замечали успехи в строительстве нового города, сада и были поражены победным блеском праздников. Празднества в саду служили славе монарха и его Отечества.

Версаль славился также традицией театральных представлений во Дворце.

В России при Петре I театр только начинал постепенно входить в жизнь русского общества. А в правление Анны Иоанновны (1730–1740) в деревянном Летнем дворце императрицы, построенном в 1732 году архитектором Ф. Растрелли, было уже предусмотрено специальное помещение для театральных представлений – Комедии. В

sons in the European life-style. During the festivals in the Summer Garden, everybody was dressed after the European fashion; ladies were freely communicating with gentlemen and dancing, like in Europe. Foreign guests noted certain successes in the building of the city and the gardens, and were impressed by the triumphant splendour of celebrations. Festivals in the garden served for the glory of the monarch and his country.

Versailles was also famous for its traditions of theatrical performances in the Palace.

In Russia, in the time of Peter I, theatre was only gradually entering the life of the Russian society. During the reign of Anna Ioannovna (1730–40), there were special premises for theatrical performances (Comedies) in the wooden Summer Palace of the Empress, built by the architect Francesco Bartolomeo Rastrelli in 1732. When a Come-



дни, когда давали Комедию, действовали фонтаны, а в сад позволили войти «некоторому количеству простого народа».

Летний сад стал образцом и источником распространения регулярных садов в России.

Версаль оказал огромное влияние на европейскую ландшафтную архитектуру. Поэтому нет ничего удивительного в том, что Петр I сравнивал свой сад с садом французского короля.

В настоящее время предприняты работы по возвращению Летнему саду черт регулярного парка: воссоздаются фонтаны, трельяжи, берсо, павильоны, боскеты; ведется реставрация Невской ограды. Скоро жители нашего прекрасного города и его гости смогут увидеть Летний сад в его ином обличье, в котором переплелись многие европейские влияния, в том числе и французские.



dy was shown, fountains were playing and “a certain number of common people” were allowed to enter the garden.

The Summer Garden became the model and the source of expansion for formal gardens in Russia.

Versailles greatly influenced the European landscape architecture. Thus, it is no wonder that Peter I compared his garden with the garden of the King of France.

At present, works are carried out to restore traits of a formal park in the Summer Garden: fountains, trellises, berceaux, and bosquets are renewed; the railing of the Summer Garden from the side of the Neva River is under reconstruction. Soon the citizens of our wonderful city and its guests will be able to see the renewed Summer Garden where many European influences have intertwined, including the French ones.

1. Cf. Dmitry Likhachev, *Poeziya sadov*, Leningrad, 1982, p. 108.
2. Jean de La Fontaine, *The Loves of Cupid and Psyche*, Nauka, Moscow/Leningrad, 1964. Translation and article by professor A. A. Smirnov and N. Ya. Rykova. Notes by N. Ya. Rykova.
3. Neistovy reformator. *Diary of Friedrich Wilhelm von Bergholz*, gentleman of the monarch's bed-chamber, Moscow, 2000, pp. 161, 162.
4. A. Félibien *Description de la grotte de Versailles*, Paris, 1930.
5. Viktor Korentsvit, “Labirint “Fabulnaya roscha” v Letnem sadu”, *Istoriya Peterburga*, No. 1 (29), 2006, p. 5.
6. *Labyrinthe de Versailles. En francais, anglaise, allemande et hollandaise avec des figures, gravées par Vischer*. Amsterdam, s.a.
7. Yu. Bespyatykh, “Kratkoye opisaniye goroda Peterburga i prebyvaniya v nyom polskogo posolstva v 1720 godu”, *Peterburg Petra I v inostrannykh opisaniyakh*, Leningrad, 1991, p. 145.



## *Французское и русское барокко в садово-парковом искусстве*

*Ольга Волкова  
Главный специалист  
по ландшафтной архитектуре  
государственного музея-заповедника  
«Петергоф»*

Несмотря на бытующее утверждение, что в начале XVIII века Петр I находился под впечатлением Франции, как родоначальницы регулярного стиля, разбивка первых петровских садов в Санкт-Петербурге происходила не по французской манере, господствовавшей тогда в Европе, а по голландской – без радиальных аллей, в квадратной схеме со стриженными шпалерами, с асимметрично расположенным дворцом и трельяжными беседками по краям сада. Типичный пример тому – Летний сад, в котором находится обилие изолированных площадок, характерных для голландских садов XVII века: партеры, «зеленые кабинеты», цветники, вписанные в квадраты, участки с рощами молодых лип.

Первый план Летнего сада по заказу Петра I был составлен голландцем Я. Роозеном, и отдельные его участки были посвящены определенной теме: фруктовым деревьям, душистым травам, редким цветам и т. д. Несмотря на проектные предложения ансамблевого характера, Летний сад надолго сохранил следы первоначальной планировки, за-

## *French and Russian Baroque in Park and Gardening Art*

*Olga Volkova  
Chief Specialist in Landscape Architecture of the  
Peterhof State Museum-Reserve*

Despite the prevailing assertion that in the beginning of the 18th century Peter the Great was under the influence of France (the founder of the Formal Style), the lay-out of first Peter's gardens in St Petersburg didn't follow French manner reigning in Europe at that time; instead the Dutch style was adopted, with square scheme of clipped espaliers, asymmetrically placed palace and trellis arbours at the garden's edges, and without radial avenues. The Summer Garden is a typical example of such a garden layout: it has a lot of separate areas, characteristic of the Dutch gardens of the 17th century: parterres, "green studies", flowerbeds which fit in a square, and sections with young lime-trees' groves.

First plan of the Summer Garden was made by a Dutchman Jan Roosen. Each separate part had a certain topic: fruit trees, scented herbs, rare flowers, etc. Despite the suggested ensemble designs, Summer Garden has long preserved the traces of the original planning, recorded by the survey of Mikhail Zemtsov in 1723–25. Spatial relations were mazy or hidden by

фиксированной обмером М. Земцова 1723-1725 годов. Это был комплекс присоединенных друг к другу небольших садовых участков. Пространственные отношения были запутаны или скрыты галереями-берсо. В композиции не было ярко выраженного ядра и формы подлинно «архитектурного» сада. Замкнутые локальные участки боскетов были ограничены, а дорожки и аллеи оставались средствами сообщения, не превращаясь в перспективы [1]. Попытками объединения садовой территории в единый ансамбль стали диагональные оси – так называемые «визири» внутри территории сада, но не выходящие за ее пределы.

Проблему преодоления пространства в восприятии окружающего ландшафта блестяще удалось решить создателю Версальского парка Андре Ленотру. Основным эффективным приемом пространственного объединения композиции Версальского парка являются крупномасштабные, величественные перспективы – определяющие элементы планировки. Наряду с этим, Ленотр владел и более мелкими масштабами и пропорциями, сознательно варьируя одни и те же элементы, но никогда не повторяясь. Это особенно ярко проявилось в создании им системы боскетов Версальского парка, представляющей контраст общему величественному образу. Залы и кабинеты с их многообразием архитектурных и трельяжных включений, с вертюгаденами и буленгринами, создают контраст масштабов и способствуют восприятию богатого декора в отрыве от окружающего боскеты пространства. Их целевое назначение (для танцев, концертов, спектаклей и проч.) в общей системе подчеркивает стройность всего ансамбля.

Боскеты композиционно повторяют главный партер. На фоне зеленых стен боскетов шло активное формирование ансамбля – завершение перспектив скульптурой, обрамление аллей гермами и вазами, выделение скульптурных групп и фонтанов. По мнению В. Курбатова, «садовая скульптура в истинном смысле слова появилась в архитектурно правильных садах ... как контраст подстриженной зелени». Хотя «сущность Ленотровского Версаля не в самой подстрижке, а в бесконечных перспективах, в царственно широких аллеях и в просторе Большого канала. Версаль не замкнутый сад, подобно итальянским, но кажется как бы развернутым до пределов всего королевства»[2].

a berceau gallery. The composition didn't have a discernable core or a form of the true "architectural" garden. Secluded local areas of bosquets were hedged, and walkways and alleys remained as means of communication without turning into perspectives.<sup>1</sup> The attempt of uniting garden territory into a single ensemble was realised through diagonal axes (the so-called "viziers") inside the garden, without trespassing its borders.

The problem of overcoming space in the perception of surrounding landscape was brilliantly solved by André Le Nôtre, the creator of the Park of Versailles. The main effective method of spatial aggregation of the Versailles Park composition lay in the large-scale, magnificent perspectives, which were the key elements of planning.

At the same time Le Nôtre was a master of smaller scales and proportions, intentionally varying the same elements, and never repeating himself. It was especially evident in the creation of the bosquets' system for the Versailles Park; it contrasted to the general splendid appearance.

Halls and parlours with variety of architectural and trellis inclusions, with vertugadins and boulingrins, create a contrast of proportions and contribute to the perception of rich decorations separately from the landscape surrounding the bosquets. The fact that they are purpose-made (for dancing, concerts, theatre plays) underlines the harmony of the whole ensemble as a system.

Compositionally bosquets repeat the main parterre. At the background of green bosquet walls the ensembles form quite actively: perspectives end with sculptures; alleys are framed with herms and sculpture groups and fountains stand out. In Vladimir Kurbatov's opinion, "garden sculpture in the true sense of the word appeared in architecturally orderly gardens... as in contrast to shaven grass." However, "the essence of Le Nôtre's Versailles is not in the topiary work, but in the endless perspectives, in majestically broad alleys and in the vastitude of the Grand Canal. Versailles is not a closed garden, like the Italian ones, but seems to be spreading till the borders of the kingdom." [2]



*Версаль с высоты птичьего полета – фото господина Ж. Коттена, директора парка*

Тем не менее, Версальский парк трудно назвать единым целым. В большей степени, это типично регулярный парк с крупномасштабно решенными структурными элементами планировки, определяющими композицию главных пространств. Сеть мелких дорожек организует серию малых пространств (боскеты с залами и кабинетами, вертугадены, кенконсы и др.), которые создают контрастные эстетические эффекты благодаря разнице в высоте и форме стрижки растений, использованию водных устройств и т.д. Взаимосвязь между главными и соподчиненными пространствами не ярко выраженная, а как бы искусственно созданная.

Широкое распространение регулярных садов в Европе не могло обойти своим влиянием и Россию, куда стиль Ленотра принес веяние классических форм и традиций и, вместе с тем, стимулировал развитие в сторону большего величия, сложности и красочности. Стиль постепенно кристаллизовался в контексте русской культуры при благоприятных внешних условиях. Барокко здесь приобрело всеохватное и многомерное выражение. Зрелое петербургское барокко наиболее полно и последовательно сумело реализовать себя в дворцово-парковой архитектуре. Самым существенным для этого было овладение пространством. Выражением целостности в организации парковой среды стали динамичная лучевая (трезубец) и звездчатая системы планировки.

Особенно яркое утверждение эти системы получили в императорской резиденции Петра I – Петергофе, построенном по замыслу Петра и при его авторском участии. Свой вклад в решение планировочной задачи внес французский архитектор Жан-Батист Леблон, ученик создателя Версальского парка Андре Ленотра. Для построения ком-

Nevertheless, it's hard to call Versailles Park a single entity. To a greater degree it's a typically formal park with large-scale structure elements of planning, that define the composition of the main areas. A net consisting of small paths forms a series of small spaces (bosquets with halls and parlours, vertugadins, quincunxes, etc.), that create a contrast aesthetic effect thanks to the difference in height and forms of plants' cutting, usage of water systems, and so on. The interrelation between the main and satellite spaces is not strongly marked – it seems more like it's artificially created.

Wide spread of formal gardens in Europe could not but affect Russia, where Le Nôtre's style brought about the tendency of classical forms and traditions, and alongside stimulated the development towards greater splendour, complexity and multicolouring. The style was gradually taking shape in the context of Russian culture and favourable external conditions. Baroque was expressed here universally and multidimensionally. Well-formed St Petersburg Baroque was most fully and consistently realised in palaces and park architecture. The most essential part of it was to conquer space. Dynamic radial (trident) and stellar layouts became the embodiment of integrity in the organisation of park environs'.

Especially firmly these layouts were established in the imperial residence of Peter the Great, built to Peter's design and with his participation as the author. The French architect Jean-Baptiste Le Blond (follower of Andre Le Nôtre, the creator of the Versailles Park) also contributed to the solution of the planning issue. For building the composition of the Lower Peterhof Park Le Blond benefited the main technique from Le Nôtre – the perspective technique, taken as basis for general park organisation. The main perspective view of the



*Петергоф с высоты птичьего полета – участок Марли*



позиции Нижнего Петергофского парка Леблон взял у Ленотра главный прием – прием перспективности, положенный в основу всего паркового устройства. Основными перспективами Нижнего парка являются Самсоновский канал и Марлинская аллея, дополнительными – «косые» аллеи от Большого каскада на Эрмитаж и Монплеизир, а также Малибанская (или Морская) и Березовая аллеи, проложенные параллельно берегу залива. В местах пересечения аллей образованы «этуали» (или «звезды»), усиленные постановкой скульптуры и высокими фонтанами. Просторы Финского залива, скрытые при движении по внутренним аллеям за «зелеными стенами», неожиданно открываются с узловых точек, от малых дворцов, и, особенно выгодно, с верхнетеррасных видовых площадок (терраса Большого каскада, вершина «Шахматной горы» и «Золотой горы» на Марли).

Учитывая небольшой по времени период работы Ж.-Б. Леблona в Петергофе (1717-1719), ему, по всей видимости, принадлежала лишь окончательная разработка узловых элементов ансамбля, композиций его малых дворцово-парковых комплексов, а главным «проектировщиком» был сам Петр I. При всей классичности плана Леблona, в Петергофском ансамбле чувствуется размах мощного подъема и стихийной силы, чуждый и французскому, и голландскому барокко. При всей, казалось бы, чужеродности мотивов и приемов, примененных Леблоном, Петергофский ансамбль по существу мировосприятия и по своеобразному эстетическому воздействию является одновременно и европейским, и в высокой мере национально-русским [3]. Леблон еще последовательнее примыкает здесь к петербургским традициям: и в композиции всего комплекса с террасами и лестницами, спускающимися к морю, и в планировке самого дворца.

Lower Park is the Samson Canal and Marly Avenue, and the additional one – the “slanting” alleys from the Grand Cascade to the Hermitage and Monplaisir, as well as the Malibanskaya (or Morskaya (“Marine”)) and Berezovaya (“Birch”) Alleys, laid parallel to the sea. The alleys crossings form “étoiles” (or “stars”), emphasized by standing sculptures and high fountains. Vista of the Gulf of Finland, which stays hidden when you walk alongside the inner alleys behind the “green walls”, is suddenly seen from the view points near the small palaces and is especially impressive from the upper terraces (the Grand Cascade terrace, the top of the Chess Mountain and the Golden Mountain on Marly).

Considering the small period of time of Jean-Baptiste Le Blond’s work in Peterhof (1717–19), it seems like he was only the author of the final working out of the key ensemble elements and of the composition of the small palaces and park system, while the chief “designer” was Peter the Great himself. With all “traditionality” of Le Blond’s layout, Peterhof ensemble still creates an impression of powerful elation and spontaneous forces, which is quite alien to both French and Dutch Baroque. With all foreignness of motives and techniques used by Le Blond, Peterhof ensemble in its worldview essence and peculiar aesthetic influence is both European and – to a greater extent – nationally Russian.<sup>3</sup> Here Le Blond is even more consistent with St Petersburg traditions: both in the composition of the whole complex with terraces and stairs descending to the sea, and in the planning of the palace itself.

The tendencies of interpenetration and merge of Western European and Russian traditions in architecture and park and gardening art were picked up and developed by such prominent architects as Nicola Michetti, Francesco Bartolomeo Rastrelli, Andrei Voronikhin and Nicholas Benois.

Тенденции взаимопроникновения и слияния западноевропейских веяний и русских традиций в архитектуре и садово-парковом искусстве подхватили и развили в своем творчестве такие выдающиеся архитекторы, как Н. Микетти, Ф.Б. Растрелли, А.Н. Воронихин, Н.Л. Бенуа.

В период работы Н. Микетти в Петергофе начинают создаваться основы будущих архитектурно-ландшафтных комплексов, существующих как бы изолированно, но в то же время являющихся неотъемлемыми частями общей композиции Нижнего парка и связанных друг с другом многочисленными аллеями-лучами.

Усложнение элементов регулярного стиля произошло в 40-х годах XVIII века с началом работ в Петергофе прославленного Растрелли, который в своем творчестве был тесно связан с наследием русской архитектуры, с ее «узорочными», живописными, яркими композициями [4]. Многие архитектурные элементы, использованные Растрелли для украшения интерьеров Большого дворца, он перенес и в Нижний парк. Так, для устройства Больших цветников у подножия Большого каскада была взята идея сплетения акантового листа. В целом Петергофский Нижний сад времен Растрелли, носивший строго регулярный характер с элементами барочной архитектуры, являл собой некоторый контраст между строгостью общей планировки и тщательностью и сложностью разработки отдельных частей (партеров, боскетов и т.д.).

К середине XVIII века Нижний сад Петергофа (точнее, его отдельные участки) уже являлись образцом для создания различных усадебных комплексов не только в окрестностях Петербурга, Москвы, но и по всей России. Императорская

During the work of Nicola Michetti, the background for future architectural-landscape complexes was created – seemingly separate, but at the same time a concurrent part of the whole composition of the Lower park and multiple interconnected alleys-rays.

The complication of formal style elements took place in the 1740s when renowned Rastrelli started his work in Peterhof. His art was closely connected with the heritage of Russian architecture, with its ornamental, picturesque and bright compositions.<sup>4</sup> Rastrelli transferred to the Lower park many architectural elements he had used to decorate the interiors of the Grand Palace. This way the idea of intertwining of the acanthus leaves was taken for the set-up of the Grand parterre at the basement of the Grand Cascade. On the whole Peterhof's Lower garden at the time of Rastrelli had a strictly formal character with elements of Baroque architecture and to a certain extent presented a contrast between the stringency of general layout and thoroughness and complexity of elaboration of the separate parts (parterres, bosquets, etc.)

By the mid-18th century the Lower garden of Peterhof (or rather its certain parts) were already a standard for creating different estate complexes not only in the suburbs of St Petersburg and Moscow, but throughout Russia as well. Vasily Bazhenov was commissioned by the Imperial Academy of Arts to work out a plan of the estate:

Here should be the garden, proportional in width and length to the house position, with small vegetable gardens, orangeries and greenhouses, etc. It should be... with ponds, canals and piers of favourable location; for this purpose the plan of Peterhof Primarlensky pond (with small ponds behind it) should be obtained, so that the similar ponds could be set.

Академия Художеств поручает архитектору В.И. Баженову разработать план усадьбы:

«При сем должен быть сад в ширине и длине по пропорции дому положения места, с небольшими овощными огородами, ранжереями, теплицами и проч. Расположить оный... с удобными прудами, каналами и пристанями, для чего имеется получить план Петергофский Примарленском пруду, с малыми позади оного прудиками, дабы по рассмотрению подобные оным в пристойных местах положить могли» [Из Объяснительной записки В.И. Баженова к проекту Екатерининского дворца и парка].

Гармоничность ансамбля, вдохновлявшая многих на повторение «по образу и подобию», была удивительна еще и тем, что создавалась на протяжении многих лет разными архитекторами, садовниками, гидротехниками, не вносящими диссонанс в общую композицию, а дополнявшими ее новыми элементами одного стиля.

## Литература

1. Кирюшина Л.Н. Стиль петровских резиденций // Барокко в России/ Сб. ст. Гос.ин-та искусствознания. – М.,1994.
2. Курбагов В.Я. О возрождении садовой архитектуры // Архитектурно-художественный еженедельник. - 1914. - №13.
3. Виппер Б.Р. Архитектура русского барокко. – М.,1978.
4. Лихачев Д.С. Сад и культура России // Декоративное искусство. – 1982. - №12.

(Explanatory note of Vasily Bazhenov to the project of Ekaterinhof palace and park)

The harmony of the Peterhof ensemble which inspired a great many to repeat it “after the image and likeness”, was especially astonishing because of the fact that its creation took many years, and different architects, gardeners and hydraulic engineers, none of whom brought any dissonance into the general composition, added new elements of the same style.

## Bibliography

1. L. N. Kiryushina, “Stil’ petrovskikh residentsiy”, Barokko v Rossii, Compilation of articles of the State Institute of Art Studies, Moscow, 1994.
2. V. Ya. Kurbatov, “O vozrozhdenii sadovoy arkhitektury”, Arkhitekturno-khudozhestvenny ezhenedelnik, No. 13, 1914.
3. B. R. Vipiper, Arkhitektura russkogo barokko, Moscow, 1978.
4. D. S. Likhachev, “Sad i kul’tura Rossii”, Dekorativnoe iskusstvo, No. 12, 1982.

Выставки в рамках программы III Международного фестиваля «Императорские сады России»

Exhibitions within the Program of the Third International Festival “The Imperial Gardens of Russia”

## *Версальские грезы Александра Бенуа*

(Михайловский дворец, Садовый вестибюль)

## *Versailles Dreams of Alexander Benois*

(Mikhailovsky Palace, Garden Hall)



В собрании Русского музея хранится более 6 000 произведений знаменитого русского художника, критика и историка искусства Александра Бенуа (1870–1960). На выставке представлено около 40 живописных и графических работ, созданных мастером в разные годы, посвященных Версалю – выдающемуся памятнику французской архитектуры и садово-паркового искусства XVII столетия. Бенуа, по его собственным словам, был «упоен Версалем» и «совершенно переселился в прошлое». В серии акварелей и гуашей «Последние прогулки Людовика XIV» (1897–1898), а также во «второй версальской серии» (1905–1907) и в работах, выполненных в 1922 году, уже после того, как художник навсегда покинул Россию, он придерживается четкого, несколько суховатого пластического языка, который отличает французскую пейзажную и архитектурную графику XVII века. Эта серия надолго закрепила за Александром Бенуа, с детства проявлявшим повышенный интерес к искусству русского и западноевропейского классицизма и барокко, славу «певца Версаля и Людовиков».

The collection of the Russian Museum contains more than 6,000 works of a famous Russian artist, critic and art historian, Alexander Benois (1870-1960). About 40 painting and graphic works created by the artist in different years and dedicated to Versailles - an outstanding monument of the French architecture and gardening art of the XVII century - are displayed at the exhibition. According to his own words, Benois was “flushed with Versailles” and “moved completely in the past.” The artist uses a clear, rather tight plastic language distinguishing the French landscape and architectural graphics of the XVII century in a series of water colors and gouaches “The Last Walking of Louis XIV» (1897-1898) as well as in “the second Versailles series“ (1905-1907) and works created in 1922 long after the artist had left Russia forever. This series lent éclat to Alexander Benois as “a singer of Versailles and Louises”, who showed intense interest in the art of the Russian and Western European classicism and baroque.

В произведениях «версальской серии» природа и история предстают в неразрывном единстве. Архитектурные сооружения, скульптуры и аллеи знаменитой резиденции французских королей выглядят как безмолвные свидетели безвозвратно ушедшей великой эпохи, хранящие память о создателях и владельцах ансамбля Версаля. Наряду с этюдами, написанными с натуры, художник выполнял жанровые живописные работы, воссоздающие не просто характерные сцены далекой исторической эпохи, но саму ее неповторимую атмосферу. Высокое мастерство исполнения позволило Бенуа представить образ Версальского парка как образ целой эпохи, выработавшей свой этикет, моду и величественный стиль, сохранивший привлекательность для художника, жившего и работавшего в тревожный, наполненный катастрофами и потрясениями двадцатый век.

## *Цветы в картинах*

(Мраморный дворец)

Русский музей обладает обширной коллекцией произведений, представляющих жанр цветочного натюрморта, созданных отечественными художниками разных эпох, стилей и направлений. Выставка в Мраморном дворце, приуроченная к III Международному фестивалю «Императорские сады России», призвана раскрыть различные грани отображения «цветочной темы» в творчестве русских живописцев и представить многообразие пластических поисков в сфере этого жанра. Для этой небольшой выставки отобраны произведения, которые наиболее ярко выявляют особенности

The nature and history are shown as inseparable elements in the works of “the Versailles series”. Architectural objects, sculptures and alleys in a famous residence of the French kings look like silent witnesses of a great irretrievably past epoch cherishing the memory of the creators and owners of Versailles ensemble. Along with the sketches drawn from nature, the artist created the genre paintings recreating not only typical scenes of a distant historical epoch, but also its unique atmosphere. High proficiency allowed Benoit to create an image of Versailles park as an image of the whole epoch working out its own etiquette, fashion and grand style, keeping its attractiveness to the artist, who lived and worked during a disturbing, full of disasters and shocks twentieth century.



## *Flowers in Paintings*

(Marble Palace)

The Russian Museum has a great collection of works representing the flower piece genre, created by the local artists of different epochs, styles and trends. The exhibition in the Marble Palace dedicated to the Third International Festival “The Imperial Gardens of Russia” is intended to discover different verges of a “floral theme” in the works of the Russian artists and reveal a variety of plastic searches in this genre. The works discovering the flower piece features the most brightly in any given period of the national art history, whether it is the academism of the first half of the XIX century, beginning of the XX century (time of rethinking the



живописного изображения цветов в тот или иной период истории отечественного искусства, будь то академизм первой половины XIX века, начало двадцатого столетия – время переосмысления художественных традиций, или советская эпоха.

Наряду с выполненными в начале XX века работами К. Коровина, М. Сарьяна, Н. Сапунова в экспозицию включены полотна А. Герасимова, известного представителя официального направления в советском искусстве, а также натюрморты таких ярких и самобытных мастеров, как В. Татлин, А. Осмеркин, Е. Моисеенко, З. Аршакуни, Н. Нестерова. В большинстве представленных работ используется традиционная форма «букетного» натюрморта, где художник организует постановку по своему усмотрению, в соответствии с определенной композиционной, живописной или смысловой программой. Ставя перед собой чисто живописные задачи или находя в изображении цветов скрытую логику мироздания, наделяя их символическим значением, художники возвращают нам красоту и гармонию, которых так часто недостает в повседневной жизни.

artistic traditions) or the Soviet epoch are selected for this small exhibition.

Along with the works created by K. Korovin, M. Sar'yan, N. Sapunov in early twentieth century the exhibition includes paintings by A. Gerasimov, a famous representative of a formal trend in the Soviet art as well as still-life paintings by such outstanding and original artists as V. Tatlin, A. Osmerkin, E. Moiseenko, Z. Arshakuni, N. Nesterov. Traditional form of a "boquet" still-life, where the artist arranges the objects at his discretion in accordance with the certain compositional, graphic or conceptual program. Setting purely graphic objectives or finding the hidden logic of the universe in flower images, giving them a symbolic meaning, the artists return to us the beauty and harmony that are so often lacking in everyday life.



*Почетные  
гости фестиваля  
The Festival  
Guestes of Honour*





## *Меморические парки и сады Франции*

*Мари-Соль де Ла Тур д'Овернь  
Вице-президент  
Фонда Парков и Садов Франции*

Фонд Парков и Садов Франции счастлив принять участие в Фестивале «Императорские сады России» – 2010, посвященном теме «Французский сад на берегах Невы». Это мероприятие замечательно иллюстрирует давние и серьезные культурные связи, существующие между Францией и Россией, в частности, в области садового искусства.

Фонд Парков и Садов Франции, который я имею честь представлять, ставит своей целью поддерживать садовое искусство во Франции, находить средства для проведения мероприятий в пользу парков и садов, их реставрации и содержания, популяризации на национальном и международном уровне, публикации научных и научно-популярных изданий.

В 1970-е годы во Франции началось возрождение интереса к садам. В результате стала возможной реставрация многочисленных исторических садов, а также создание современных садов и их открытие для публики.

Исторический сад, по определению Флорентийской Хартии, – «архитектурно-растительная композиция, представляющая общественный интерес с точки

## *Historic parks and gardens of France*

*Marie-Sol de La Tour d'Auvergne  
Vice-president  
of the Parks and Gardens Foundation of France.*

The Parks and Gardens Foundation of France is delighted to participate in the Festival “The Imperial Gardens of Russia” 2010 devoted to the subject “French garden on the banks of the Neva”. This event remarkably illustrates the long-lasting and serious cultural links that exist between France and Russia, particularly in the field of garden art.

The Parks and Gardens Foundation of France, which I have the honor to represent, aims to maintain the garden art in France, find the means to perform the activities for the benefit of parks and gardens, their restoration and maintenance, promotion on the national and international levels, publishing of scientific and popular scientific publications.

In the 1970's the French began to revive their interest in the gardens. As a result of this the restoration of many historic gardens became possible, as well as the foundation of modern gardens and their opening for the public.

Historic Garden, by definition of Florence Charter, is an “architectural and planted composition of public interest for history or art”. In France there are 67 000 gardens that reflect the evolution of garden art asso-



зрения истории или искусства». Во Франции существует 67 000 садов, которые отражают развитие садового искусства, связанного с человеческим восприятием жизни и природы в разные эпохи. Каждый стиль показывает новое отношение сада к пейзажу посредством преобразующихся форм.

В Средние века первые сады появляются при монастырях. Они состоят из цветов, овощей и лекарственных растений, посаженных в обособленные грядки на возвышениях. Цветы имеют символический смысл, лекарственные растения помогают бороться с болезнями, овощи обеспечивают пропитание, и, таким образом, весь мир выглядит как замкнутое пространство вокруг одного недвижимого центра. В XIII веке при замках появляется декоративный сад, разбитый вокруг фонтана, а внутренний двор замка с цветочным газоном становится признаком нового вкуса жизни. Приорат Орсан и Салагон являются двумя прекрасными реконструкциями садов той эпохи.

В эпоху Возрождения Франция быстро воспринимает новый стиль, пришедший из Италии, собственным гением внося коррективы в соответствии с климатом. Сад становится новым сформировавшимся переходом между домом и пейзажем. Структуры сада приобретают геометрическую точность, равные «паркеты» ограничены прямыми аллеями, а деревья, посаженные вдоль внешних границ «квадратуры», разделяют сад и пейзаж. Вилландри и Шенонсо замечательно свидетельствуют об этом периоде.

В XVII веке в классических садах или «Садах разума» геометрия царствует безраздельно. Дом находится в середине большой центральной оси, которая идет до горизонта, широкие водные



ciated with the human attitude to life and nature in different epochs. Each style shows a new attitude of the garden to the landscape by means of transforming forms.

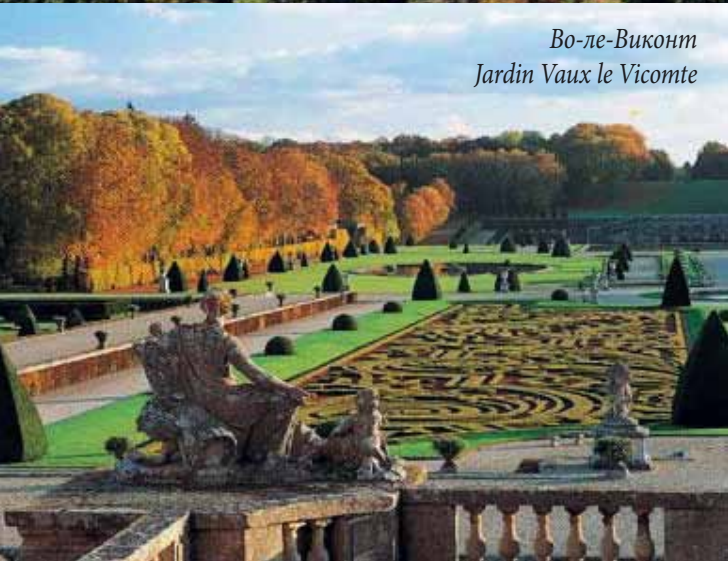
In the Middle Ages first gardens appeared at the monasteries. They consisted of flowers, vegetables and medicinal herbs, planted in separate beds on the hills. Flowers had symbolic meaning, medicinal herbs helped for diseases, vegetables provided for food, and thus the whole world looked like a closed space around the immovable center. In the 13th century at the castles a decorative garden appeared, it was laid around the fountain, and the inner yard of the castle with a floral lawn was a sign of a new taste of life. The

*Бресу  
Jardin Brecy*

*Сен-Жан-де-Борегар  
Jardin Saint Jean de Beauregard*



*Во-ле-Виконт  
Jardin Vaux le Vicomte*



*Вилландри  
Jardin Villandry*



бассейны отражают небо, каналы, фонтаны и каскады выстраивают перспективы, а для совершенного равновесия партеров огород отделяет их от декоративного сада. Версаль, являющийся идеализированным изображением могущества и власти Людовика XIV и стиля Ленотра, становится универсальной моделью для подражания. Во-ле-Виконт и Бреси являются двумя исключительными примерами этой эпохи.

В XVIII веке сады становятся пейзажными, а геометрия разрушается под влиянием «живописного» искусства. Этот стиль, пришедший из Англии, считает прямую линию знаком деспотичности, а извилистую линию – олицетворением свободы. Во время прогулки посетитель должен последовательно открывать для себя разные «постройки» и маленькие сооружения, следуя свободному маршруту с единственной целью – переходить от одного красивого пейзажа к другому, чтобы лучше познать природу. Пустыня Реца и Меревиль замечательно иллюстрируют этот период.

В XIX веке появление машин в повседневной жизни становится разломом с предыдущей традицией и преобразует видение природы. Во всех городах появляются городские парки. В Париже появляются Булонский и Венсенский леса, парк Монсури, а вдоль всех главных артерий столицы высаживаются ряды деревьев.

Одновременно, ботаника становится универсально признанной наукой, и мы наблюдаем за развитием ботанических садов и арборетумов, куда привозят для изучения растения со всего мира; сегодня мы знаем такие центры как Barres, La Fosse или Balaine...

Две мировые войны изменили лицо мира. Города развиваются, а сельский пейзаж пустеет, но во Франции еще насчитывается 13 млн. садов, 90% фермеров работают на своих огородах, все более многочисленные садоводы-любители работают на своих дачах, а города развивают зеленые пространства и создают новые парки. Садовый туризм развивается с открытием городских и частных садов, а все более значительная публика посещает такие мероприятия, как фестиваль «Праздник растений» в Курсон и Сен-Жан-де-Борегар, или на фестиваль современных садов в Шомон-на-Луаре.

Все это позволяет думать, что французы вновь обрели свое призвание великой садовой нации, и свидетельствует об их стремлении открыться миру, чтобы лучше поделиться с туристами и любителями красотой своих садов.

gardens Priure d'Orsan and Salagon are two beautiful reconstructions of that period.

In the Renaissance France quickly accepted a new style that came from Italy, making its own genius adjustments in accordance with the climate. The garden became a new formed transition between home and landscape. The garden structures gathered geometrical precision, equal "parquets" were formed by straight alleys, and trees that were planted along the external borders of "square" shared garden and landscape. The gardens Villandry and Chenonceau are remarkable examples of that period.

In the 17th century in the classical gardens or "Gardens of Sense" the role of geometry was unchallenged. The house was located in the middle of a large central axis that lay to the horizon, broad water basins reflected the sky, canals, fountains and cascades were organized in prospects, and for the perfect balance of the parterres they were separated from the decorative gardens by a croft. The Versailles is an idealized image of mighty and power of Louis XIV and Le Nôtre style, it became a universal model to follow. The gardens Vaux-le-Vicomte and Bresee are two exceptional examples of that epoch.

In the 18th century the gardens became landscaped, and the geometry was destroyed under the influence of the "painting" art. This style came from England, it considered the straight line as a sign of oppressiveness, and on the contrary the sinuous line incarnated the freedom. A visitor during his walk should consistently discover the different "structures" and small buildings following a free tour with only one purpose to pass from one beautiful landscape to another in order to understand the nature better. The gardens Desert de Retz and Méréville are wonderful illustrations of that period.

In the 19th century the cars invention and their presence in everyday life brought a breakage to the previous tradition and transformed the vision of nature. In all cities the urban parks were created. In Paris, there appeared such parks as Bois de Boulogne and Bois de Vincennes, Monsouris Park, also along all the main arteries of the capital rows of trees were planted.

At the same time botany became a universally recognized science, and we watch the development of the botanical gardens and the arboretums, where plants from around the world are brought for study, today we know such centers as Barres, La Fosse and Balaine...

Two world wars changed the face of the world. Cities are developing, and simultaneously rural landscape becomes empty, but in France still there are 13 million gardens and 90% of farmers work in their own gardens. An increasing number of amateur gardeners work in their crofts, and in cities green spaces are developed and new parks are created. The garden tourism is developing with the opening of the city and private gardens, and more significant people attend such events as the Plant Festival in Courson and Saint Jean de Beauregard, or the festival of contemporary gardens at Chaumont-sur-Loire.

All these facts let us believe that the French has regained their vocation of a great garden nation and demonstrate their desire to be open to the world in order to share with tourists and lovers with the beauty of their gardens in better way.



## Сады замка Шатоньер

*Беатрис д'Андиа*

Живой и переменчивый, подобно цветам в своем парке, замок Шатоньер в исторической провинции Турень – это настоящая жемчужина Ренессанса. В его двенадцати садах, преобразующихся в зависимости от времени года, растут и расцветают живые океаны цветов. И всем этим, как добрая волшебница, руководит хозяйка замка Беатрис де Андия, дочь герцога де Дино, купившего замок после Второй Мировой войны. Тонкая художественная натура, влюбленная в красоту и свободу, Беатрис побывала в садах 150 стран мира. А в содержании своего сада ей уже 17 лет помогает непревзойденный марокканский садовник Ахмед Азеруаль, который до этого 20 лет проработал главным садовником замка Вилландри.

12 садов Шатоньера, спроектированные в строгом соответствии с туренскими традициями, созданы для того, чтобы удивлять и восхищать. Все в них дышит фантазией и очарованием, женственностью и поэзией. Но в то же время это современный проект: через сады проложена «тропа приключений», петляющая среди красивейших видовых площадок. Свобода здесь сочетается с мудростью, романтика – с творческим подходом, а древнее родовое гнездо – с лабораторией новейших технологий садоводства. Территория замка Шатоньер – это истинное произведение современного искусства, порою граничащее с авангардом.

В некотором отдалении от декоративных ярких садов, обрамляющих Ренессансный замок подоб-

## The Gardens of the Castle Chatonniere

*Beatrice de Andia*

Lively and changeable like flowers in its park the castle Chatonniere, in the historical province of Touraine, represents a real jewel of the Renaissance. In its twelve gardens, which transform depending on the season, grow and blossom living oceans of flowers, and the person who directs all of this as a good fairy is a chatelaine Beatrice de Andia, a daughter of Duc de Dino, who bought the castle after World War II. Beatrice, a fine art nature, being in love with the beauty and freedom, visited gardens in 150 countries worldwide. Ahmed Azerual, an unsurpassed Moroccan gardener, helps her to keep the garden for 17 years already, previously he had worked for 20 years as a head gardener of the castle Villandry.

12 Chatonniere gardens that designed in strict accordance with the traditions of Touraine were created to amaze and delight. These gardens have the aroma of imagination and charm, femininity and poetry. But at the same time it is a modern project: through the gardens an “adventure path” is laid that winds among the areas with beautiful views. Here freedom is combined with wisdom, romance – with creativity, and an ancient family nest – with a laboratory of new technologies in gardening. The territory of the castle Chatonniere is a true masterpiece of modern art, sometimes bordering on avant-garde.

At some distance from the decorative layered gardens, framing the Renaissance castle like a riviere round the neck a beauty, in the ravines and hills thousands of wild flowers grow, cared with a huge effort. Every spring soft

но ожерелью на шее красавицы, в оврагах и на холмах растут тысячи диких цветов, уход за которыми требует огромных усилий. Весной на нежно-зеленых газонах колышутся причудливые волны 40 000 нарциссов, летом холмы вокруг замка покрываются лазурно-алым ковром из васильков и маков, простирающимся до самого горизонта (площадь этого ковра – 6,5 га), а осенью в перелесках и оврагах расцветают цикламены.

Сады Шатоньера, где мирно уживаются дикие и культурные растения, увлекают своих гостей в царство тонких ароматов, которые не перестают вдохновлять писателей и художников из разных стран. В периоды цветения разных растений в замке организуются культурные программы. Концерты классической музыки и джаза, балеты и пасторали, спектакли в стиле «комеди-дель-арте» и современные драматические постановки, выставки картин и акварельные мастерские на открытом воздухе проходят здесь в течение всего года, достигая кульминации в первые выходные дни июня и третьи выходные сентября.

В Санкт-Петербурге свое уникальное мастерство продемонстрирует главный садовник Шатоньера Ахмед Азеруаль. Он воссоздаст увитую цветами Ротонду Любви – благоухающий фрагмент Сада Романсов, созданный по мотивам мифологического сюжета о сне Полифила.

За 17 лет работы в Шатоньере во главе команды из пяти садовников, Ахмед Азеруаль был отмечен многочисленными наградами, в том числе, званием «Лучший садовник Франции». А совсем недавно он был удостоен Ордена Сельскохозяйственных достижений.

Сад Романсов (создан в 2002 году) – это цепочка из тридцати зеленых беседок-ротонд. Бесед-



*Вид замка Шатоньер*

green lawns are covered with 40 000 daffodils, which are waving as a fancy wave, in summer the hills around the castle are covered with azure-scarlet carpet of cornflowers and poppies stretching to the horizon (the area of this carpet is 6.5 ha), and in autumn in the woods and ravines cyclamens blossom.

Chatonniere Gardens, where both wild and cultivated plants grow, fascinate their guests into a world of subtle flavors that do not cease to inspire writers and artists from different countries. When various plants are blossoming different cultural programs are organized in the castle. Concerts of classical music, jazz, ballet and pastoral, the performances in the style of the Comedie del Arte and modern dramas, paintings exhibitions and watercolor workshops in the open air are held throughout the year, culminating in the first weekend in June and the third weekend in September.

In St. Petersburg the main gardener of Chatonniere Ahmed Azerual will demonstrate his unique skill. He recreates Rotunda of Love entwined with flowers, it is a fragrant piece of Garden of Romances, based on the mythological story about the dream of Poliphili.

For 17 years of work in Chatonniere Ahmed Azerual, heading a team of five gardeners, was honored by numerous awards, including the title of “Best French gar-



*Ахмед Азеруаль,  
главный садовник  
Вилландри и Шатоньер*

ки увиты ветвями роз, смыкающимися наверху в разноцветный купол, а их стены сплетены из живой ивовой лозы. Рядом с этим храмом любви улиткой закручивается зеленый лабиринт, спроектированный по древнему рисунку викингов.

Сады Шатоньера меняют свой облик каждый год, открывая восхищенным гостям все больше редких, удивительных цветов.

В январе 2010 года цветочная коллекция замка пополнилась 400 роскошными пионами, доставленными прямо из Китая. Теперь, в апреле и мае эти 44 вида пионов (травянистые и древовидные, с белыми, розовыми, зелеными и желтыми цветами) расцветают в наших садах, радуя гостей нежным ароматом и мягкими оттенками. Их можно увидеть в саду Танца, саду Чувств и долине Элегантности.

А к пяти тысячам розовых кустов Шатоньера недавно прибавилось 1500 новых саженцев, еще более ярких и душистых!

Замок обладает уникальной коллекцией роз. К сожалению, суровая зима 2008-2009 годов, принесшая с собой сильный северный ветер, уничтожила немало вьющихся и кустарниковых роз из садов Благоуханий, Романсов и Разума. Но поредевшую коллекцию вовремя пополнили новые саженцы, и теперь количество розовых кустов в ней достигло 6000.

Такова жизнь наших садов – увлекательная история постоянного обновления природы, вслед за сменой времен года.

Мы всегда рады видеть вас в нашем замке!

dener”. Most recently, he was awarded with the Agricultural Achievements Medal.

Garden of Romance (founded in 2002) represents a chain of thirty-green arbors rotunda. Arbors are twined with branches of roses that are joined up in the variegated dome, and the walls of these arbors are made of natural willow twigs. Near this temple of love there is a green maze that curls as a snail, this maze was designed in accordance with an ancient drawing of Vikings.

Chatonniere gardens change their appearance every year showing to the admiring guests even more rare and wonderful colours.

In January 2010 to the flower collection of the castle were added 400 luxury peonies, delivered directly from China. Now in April and May these 44 species of peonies (herbaceous and treelike with white, pink, green and yellow flowers) blossom in our gardens, delighting our guests with delicate flavor and soft hues. They can be seen in the Garden of Dance, in the Garden of Sense and the Valley of Elegance.

Recently to the Chatonniere collection of five thousand rose-bushes 1500 new seedlings have been added, more colourful and fragrant!

The castle has a unique collection of roses. Unfortunately the severe winter of 2008-2009, coupled with a strong northerly wind, destroyed a lot of climbers and bushed roses from the Gardens of Fragrances, Romances and Sciences. However the thinning collection was refilled with new seedlings, and now the number of rose bushes has reached the number of 6000.

That is the life of our gardens, a fascinating story of constant renewal of nature, following the seasons changing.

We are always glad to see you in our castle!

<http://www.lachatonniere.fr>



*Вид замка Шатоньер*




*Огород замка Шатоньер*



*Шатоньер. Романтический сад*



*Шатоньер. Маки*



*Международный  
фестиваль садов  
в замке  
Шомон-на-  
Луаре*

*Шанталь Колле-Дюмон*

Международный фестиваль садов, основанный в 1992 году, ежегодно проводится на территории замка Шомон-на-Луаре. Продемонстрировать богатство и разнообразие современного садово-паркового искусства, показать изобилие тенденций в этой сфере – таковы задачи нашего фестиваля, который изначально задумывался как оригинальный и дерзкий проект и создавался в непростых условиях (хотя местом его проведения и выбрано самое сердце долины Луары, которую называют «садом Франции»).

Основатель фестиваля, человек необычайной энергии, Жан-Поль Пижа, поручил знаменитому бельгийскому ландшафтному архитектору Жаку Вирцу продумать общий дизайн садово-паркового комплекса и форму площадок под временные сады, которые создаются специально для участия в ежегодном тематическом международном конкурсе.

Тщательный отбор участников, разнообразие и оригинальность представленных концепций и технологий, а также возрастающий интерес по-

*The International  
Garden Festival at  
Chaumont-sur-  
Loire*

*Chantal Colleu-Dumont*

The International Garden Festival was founded in 1992. It is held annually in the castle Chaumont-sur-Loire. To demonstrate the richness and diversity of today's landscape art, to show the abundance trends in this area – these are the tasks of our festival. Originally the festival was conceived as a peculiar and bold project, it was created under clouded circumstances (although the venue became the very heart of the Loire Valley, which is called a “Garden of France”).

The founder of the festival, a man of extraordinary energy, Jean-Paul Pizha, entrusted a famous Belgian landscape architect Jacques Wirz with a task to think the overall design of the park and garden complex, and the form of sites for temporary gardens, which are built especially to participate in the annual thematic international contest.

The careful selection of participants, diversity and originality of the presented concepts and technologies, as well as the growing interest of visitors to nature and landscape art, helped the festival in Chaumont castle to become a unique event that cannot be missed, now it is a meeting place for new ideas and



сетителей к природе и садово-парковому искусству превратили фестиваль в замке Шомон в уникальное событие, которое нельзя пропустить, место встречи новых идей и талантов.

Наш фестиваль объединяет науку, поэзию и прикладное искусство. Мы всегда рады посетителям, жаждущим новых открытий. Девиз фестиваля – «Приходите и заражайтесь нашими идеями!». Бок о бок с молодыми, еще не успевшими прославиться мастерами, в Шомоне все эти годы творили известные ландшафтные архитекторы: Шодо Сузуки, Эмилио Амбаш, Питер Уокер, Луи Бенеш, Мишель Расин, Мишель Пена, Флоранс Мерсье и другие. Также в фестивале участвовали архитекторы Джеймс Уайнс, Шигеру Бан, Жан-Мишель Вильмот, Александр Шеметов, Мишель Коражу, режиссеры Боб Уилсон, Маша Макаефф и Питер Гринуэй.

Увлекая нас в глубины «памяти», опасности «хаоса», дерзость «эротики», разнообразие «цвета», а в этом году – отправляя на поиски связи между «телом и душой» (ведь сады могут исцелить и тело, и душу), сады Шомона всегда были необычными и захватывающими. И пусть порой они эпатажируют посетителей, зато никогда не оставляли их равнодушными. Каждый из наших дизайнеров воплощает в своем творении некий поэтический образ, оригинальную идею, вышедшую из «лаборатории» Шомона и оживленную вдохновением автора.

Сегодняшний фестиваль в Шомоне – это событие международного масштаба, привлекающее участников из Азии, Америки и Европы. Кроме того, это крупный учебный центр в области ландшафтного дизайна и садово-парковой архитектуры, сыгравший огромную роль в развитии технологий озеленения городов: ведь именно к нам приезжали на консультации и повышение квалификации многие специалисты. Кроме того, в Шомоне постоянно проводятся уроки приобщения к природе и садово-парковому искусству для детей и подростков: более 20 000 юных любителей природы ежегодно участвуют в наших открытых семинарах. Количество взрослых посетителей замка тоже растет: в 2010 году их число превысило 350 000.



talents.

Our festival brings together science, poetry and crafts. We always welcome visitors, who are eager for new discoveries. The motto of the festival is “Come and catch our ideas!” All these years side by side with young masters, who are not famous yet, in Chaumont worked well-known landscape architects as: Shodo Suzuki, Emilio Ambasz, Peter Walker, Louis Benech, Michelle Raisin, Michelle Pena, Florence Mercier, and others. Also in the festival took place architects James Wynes, Shigeru Ban, Jean-Michelle Vilmot, Alexander Shemetov, Michelle Koraje, directors Bob Wilson, Masha Makaeff and Peter Greenaway.

Taking us into the depths of the “memory”, the danger of “chaos”, boldness of “erotic”, a variety of “colors”, and this year by sending us in a search of connection between “body and soul” (because gardens can heal both body and soul) Chaumont gardens have always been unusual and exciting. And despite they shocked the visitors from time to time, they never left them indifferent. Each of our designers fulfills in his work a poetic image, an original idea, which came out of the

В 2008 году Фестиваль перешел под эгиду общественной организации культурного сотрудничества «Центр искусства и природы», которая объединяет сам замок, его сады и парк, созданный великим архитектором Анри Дюшеном. Миссия этой организации состоит в том, чтобы сделать территорию замка Шомон-на-Луаре, находящуюся в подчинении Центрального региона Франции, грандиозной творческой площадкой.

Название «Центр искусств и природы» не случайно – все наши события и мероприятия (инсталляции, концерты, фотовыставки, семинары), так или иначе, связаны с природой, а наша главная тема – это взаимодействие природы и культуры, художественного творчества и ландшафтного дизайна. В рамках этой темы в самом замке, в парке и конюшнях уже несколько лет проходят выставки известных художников из разных стран (Андреас Гурски, Нильс Удо, Алекс МакЛин, Франсуа Мешен, Боб Версхурен, Анна и Патрик Пуарье). Славное историческое прошлое замка (в разные времена здесь жили Екатерина Медичи, Диана де Пуатье, Жермена де Сталь и Мари-Констанс де Бройль, последняя хозяйка замка) до сих пор живо в этих замечательных местах, а творчество наших современников поддерживает и обогащает его.



“laboratory” of Chaumont and was brought to life by the inspiration of the author.

Today’s festival at Chaumont is a worldwide event that attracts participants from Asia, America and Europe. In addition, it is a large training center in the sphere of landscape design and garden architecture, which played a huge role in the development of urban greening technology, as the festival was visited by many professionals to take consultations and training. Also at Chaumont we constantly give lessons for children and adolescents to join them to nature and landscape art: more than 20 000 young nature amateurs annually participate in our open seminars. The number of adult visitors of the castle is also increasing: in 2010 their number has exceeded 350 000.

In 2008, the festival was supported by the Social Organization of Cultural Cooperation “Center for Art and Nature” that included the castle, its gardens and park, created by the great architect Henri Duchene. The mission of this organization is to make the castle Chaumont-sur-Loire, subordinated to the Central region of France, a superb creative territory.

The name “Center for the Arts and Nature” is not occasional, all of our events and activities (installations, concerts, photo exhibitions and workshops) are connected with nature at any way, and our main subject is the interaction of nature and culture, art and landscape design. For several years under this subject exhibitions of famous artists from different countries are held at the castle, park and stables (Andreas Gursky, Nils-Udo, Alex McLean, Francois Mechain, Bob Verschuren, Anne and Patrick Poirier). Glorious historical past of the castle (at different times there lived Catherine de Medici, Diane de Poitiers, Germaine de Stael, and Marie Constance de Broglie, the last mis-

Помимо тематических площадок Фестиваля, вы найдете здесь и постоянные сады, облик которых меняется в зависимости от времени года: вас ждут Пейзажный парк, Долина туманов, Железная тропа, ботанический сад и детская площадка. Именно благодаря этим садам замок Шомон получил статус памятника садово-паркового искусства.

В Санкт-Петербурге Фестиваль садов замка Шомон-на-Луаре представляет один из интереснейших садов 2009 года – микропейзаж из холмов, все детали которого (цветы, земля, камни) выполнены в красном цвете.

«Красный – это цвет страсти, эротики, красоты, революции, энергии – в общем, всего прекрасного, что есть в жизни».

gress of the castle) is still alive in these remarkable places, and the creative work of our contemporaries supports and enriches it.

In addition to the thematic sites of the Festival you will see permanent gardens that vary its appearance depending on the season, such as Scenery Park, the Valley of Mists, Iron path, a botanical garden and playground. Owing to these gardens the castle Chaumont received the status of the monument of landscape architecture.

In St. Petersburg the Garden Festival at Chaumont-sur-Loire represents one of the most interesting gardens of 2009 – micro scenery of hills, all the details of which (flowers, soil, rocks) are made in red colour.

“Red is the color of passion, erotic, beauty, revolution, energy - in general, of all beautiful that can be in life.”



# Проект «Видеть красный»

Франция, Замок Шомон-на-Луаре

В рамках года «Франция-Россия-2010»

При поддержке Французского Института в Санкт-Петербурге

Коллектив авторов «Superstructure»:

художники-дизайнеры Патрис Гобер, Мари-Кристин Лорье, Паскаль Монтель, Беатрис Толлю

**Однотонность. Насыщенный красный. Рельеф.** Вот слова, которыми можно выразить замысел проекта. Каждый год в замке Шомон-на-Луаре проходит крупный международный фестиваль, объединяющий художников, ландшафтных архитекторов и специалистов по садоводству.

На этом фестивале в 2009 году мы представили свой проект – микропейзаж из холмов, все детали которого (цветы, земля, камни) были выполнены в красном цвете. Используемая в проекте видеотехника и миниатюрные диорамы подчеркивали очень важную для нас тему: наша окружающая среда, как и наше общество, нуждаются в особом внимании. Этот призыв, выраженный современными творческими средствами, мы хотим донести и до Санкт-Петербурга.

Красный цвет – это кровь, страсть, война, власть, эротика, красота, революция, энергия, внимание... В общем, сама жизнь.

Специалист по истории цветов Мишель Пастуро пишет, что во многих цивилизациях слово «красный» обозначает вообще «цвет», а в русском языке это синоним красоты. «В мире символов все двойственно, и в особенности это относится к символике цветов! Каждый из них имеет два противоположных смысла.

# Project «To see the red»

France, Chateau Chaumont-sur-Loire

In the frames of the year “France-Russia-2010”

Supported by the French Institute in St. Petersburg

“Superstructure” authors team:

Artist-designers Patrice Gaubert, Marie-Christine Laurier, Pascal Montel, Beatrice Tall

**Monochromatic. Deep red. Relief.** Here are the words that can express the idea of the project. Every year in the castle Chaumont-sur-Loire hosts a major international festival, bringing together artists, architects and experts on gardening.

In 2009 at this festival we represented our project, it was a micro scenery of hills, all the details of which (flowers, earth, stones) were coloured in red. Video facilities and miniature dioramas used in the project emphasized a very important subject for us: our environment, as well as our society, are in need of special attention. We want St. Petersburg to support this appeal expressed with the modern creative means.

Red colour is a symbol for blood, passion, war, power, erotic, beauty, revolution, energy, attention ... In general, this is the life itself.

A historian of colours Michel Pasturo wrote that in many civilizations the word “red” refers just to a “colour”, however in the Russian language “red” is synonymous with beauty. “In a world of symbols everything is doubly, in particular it refers to the symbolism of colours! Each of them has two opposite meanings. It is a surprising fact that with the development of civilizations these two poles have been gradually merging”.

Удивительно то, что по мере развития цивилизаций эти два полюса постепенно сливаются».

В Михайловском саду, рядом с Русским музеем есть открытая площадка с газоном и большими деревьями, которую окружают замечательные памятники. Она находится в отдалении от величественной архитектуры города и его каменных проспектов. Неторопливо гуляющие люди, игры детей, пение птиц создают здесь другую, более камерную историю, которая существует внутри общей истории города. Да и время в этом месте течет совсем по-другому...

На этой площадке мы расставили восемь красных пятен – восемь холмов различных размеров и высоты (самый большой – округлой формы, размером 7 x 5 м и высотой 1,5 м, самый маленький – 3 м в диаметре и 1 м в высоту). Холмы группируются вокруг деревьев. Кажется, будто они выросли из земли под действием скрытых в ней сил. На поверхности холмов раскинулся ковер из красных цветов (шалфей сверкающий, *Salvia Splendens*) – таких же ярких, как и сама земля, усыпанная кусочками красной коры.

Один из холмов обхватывает ствол дерева. Второй, подобно живой волне, накрывает скамейку. На скамейке установлена необычная диорама: в прозрачной камере видна миниатюрная копия нашего

In the Mikhailovsky Garden next to the Russian Museum there is an open area with a lawn and large trees that surround the remarkable monuments. This area is located at a distance from the magnificent architecture of the city and its stone prospects. Slowly strolling people, playing children, the singing of birds create another, more intimate history that exists within the general history of the city. And the time here flows quite differently...

In this area we set up eight red spots – eight hills of various sizes and heights (the largest hill has a round shape and size 7x5 m and height of 1.5 m, the smallest one is 3 m in diameter and 1 m in height). The hills are grouped around the trees. They seem to have grown out of the ground under the influence of hidden strength. The surface of the hills is covered with a carpet of red flowers (salvia sparkling, *Salvia Splendens*) – as bright as the earth itself, strewn with pieces of red bark.

One of the hills grabs a tree trunk. The other covers a bench like a real wave. On the bench an unusual diorama is installed: in a transparent cylinder you can see a miniature copy of our red scenery. It is a masterpiece in another masterpiece.

When people approach to the installation invisible audio equipment turns on, and visitors can listen to sounds, voices, changing from



красного пейзажа. Произведение в произведении.  
При приближении людей включается невидимое по-  
сетителям аудиоустройство: раздаются звуки, голоса,  
переходящие с русского на французский язык, слы-  
шатся отрывки из стихотворения Маяковского (ком-  
позиция создана французским звукорежиссером).  
Трепещущий ритм...

Инсталляция захватывает часть аллеи, чтобы по-  
сетители могли пройти через самое сердце крас-  
ного цвета.

А может быть,  
больше  
у времени-хамелеона  
и красок никаких не осталось.

Дернется еще  
и ляжет,  
бездыхан и угловат.

Может быть,  
дымами и боями охмеленная,  
никогда не подыметя земли голова.

Может быть...

Нет,  
не может быть!

*Владимир Маяковский*  
*«Война и мир», 1915*

Russian into French, excerpts from a poem  
by Vladimir Mayakovsky (the composition  
was created by the French sound engineer).  
Throbbing rhythm ...

The installation is occupying a part of the  
alley, so that visitors can walk through the  
heart of the red colour.

Maybe  
the time-chameleon  
has no paints left.  
It jerks once more  
and lies,  
breathless and gnarled.  
Maybe  
the earth will not be able  
to lift its head up again  
besotted with fumes and fightings.  
Maybe ...

No  
that cannot be!

*Vladimir Mayakovsky*  
*War and the World, 1915*







## Замок и сады Вилландри

Анри Карвальо

Вилландри – это замок эпохи Возрождения, расположенный посреди знаменитых четырехъярусных садов.

Вилландри – последний замок эпохи Возрождения, построенный на берегах Луары. Территория замка – великолепный пример гармонии архитектурного и садово-паркового искусства. Особенно известны сады Вилландри, раскинувшиеся на четырех ярусах и сочетающие в себе изысканность, разнообразие и красоту.

Декоративный огород из овощей и цветов имеет форму шахматной доски и изобилует различными видами растений. В разные времена года здесь всходят разные культуры, образуя постоянно меняющийся живой трехмерный пейзаж.

В декоративном саду кустарники принимают форму музыкальных инструментов, а также сердца, раковин, бабочек, вееров – символов нежной, страстной, непостоянной и трагической любви.

Сад на воде несет успокоение: центральное место в нем занимает пруд, а журчание фонтанов и обширные газоны способствуют умиротворению и созерцанию. Этот сад замечательно подойдет для тихого отдыха, восстановления сил или... сладких грёз!



## The castle and gardens of Villandry

Henry Carvalho

Villandry is a Renaissance castle located among the famous four-layer gardens.

Villandry is the last Renaissance castle that was built on the banks of the Loire. All the territory of the castle represents a magnificent example of architectural harmony and landscape art. Villandry is especially famous for its gardens, they are stretching by four layers and combine elegance with variety and beauty.

A decorative croft for vegetables and flowers has a form of chess board and abounds with different plant species. Different crops replace each other from season to season, it creates ever-changing lively three-dimensional landscape.

In a decorative garden shrubs take the forms of musical instruments, as well as forms of hearts, shells, butterflies, fans – as symbols of a gentle, passionate, fickle and tragic love.

A water garden brings evenness: there is a pond in the central place, bubbling fountains and extensive lawns conduce to the peace and contemplation. This garden is a wonderful choice for quiet relaxation, recuperation or... sweet dreams!

In 2008 to these gardens joined another one – a garden of the Sun. It consists of three living pavilions, where plants constantly blossom from May to Octo-





В 2008 году к этим садам присоединился еще один – сад Солнца. Он состоит из трех живых павильонов, где с мая по октябрь продолжается цветение. Павильон Облаков встретит вас голубыми и фиалковыми оттенками, а Павильон Солнца, расположенный вокруг великолепного пруда в форме звезды, сияет желтыми и оранжевыми цветами. В третьем, детском павильоне постоянно звучит смех и проходят шумные игры.

ber. Cloud Pavilion meets you in blue and violet hues, Sun Pavilion, which surrounds a magnificent lake in the form of a star, shines with yellow and orange colours. In the third one, children pavilion, different funny games are held and there all the time you can hear sounds of laughter.

Also in our complex there is a garden of medical herbs, where different medicinal plants and spices were plant-

Кроме того, в нашем садово-парковом комплексе есть сад лекарственных трав, где высажены лекарственные и пряные растения, и грабовый лабиринт, по которому с удовольствием гуляют и взрослые, и дети.

Интерьеры замка были перестроены в XVIII веке, а начиная с 1990-х годов они постоянно реставрируются. Это уютное семейное гнездо, где каждая комната, благодаря уникальной мебелировке и отделке, отражает целую эпоху.

Замок Вилландри принадлежит моей семье с 1906 года. В начале XX века мой прапрадед, испанец Иоахим Карвальо, и прабабка – американка Энн Колерман (оба ученые-медики) восстановили уникальные сады эпохи Возрождения. Также мои предки одними из первых открыли исторические семейные владения для широкого посещения: с 1918 года посетители допускались в сады и галерею испанской живописи.

Сегодня для посещения открыта почти вся территория замка. Это решение обусловлено как моральным долгом по отношению к согражданам, так и экономической необходимостью. Ведь именно наши посетители являются главными меценатами Вилландри: на их средства проводятся текущие и реставрационные работы.

Замок Вилландри

Адрес: Château de Villandry – 37 510 Villandry – FRANCE (Вилландри – Франция)

Тел.: +33 (0)2 47 50 02 09

Факс: +33 (0)2 47 50 12 85

Email: [info@chateauvillandry.com](mailto:info@chateauvillandry.com)

[www.chateauvillandry.com](http://www.chateauvillandry.com)

ed, and a hornbeam maze, where both adults and children have their walks with pleasure.

The interiors of the castle were rebuilt in the 18th century, and since 1990 they have constantly been restored. It is a comfortable family nest, where each room symbolizes an entire era owing to the unique furnishings and decoration.

My family owns the castle Villandry since 1906. At the beginning of the 20th century my great-grandfather, a Spaniard Joachim Carvalho, and great-grandmother, an American Ann Kolerman (both medical scientists), restored the unique gardens of the Renaissance. Also my ancestors were among the first who opened the historic family property for public visits: since 1918 visitors have been allowed into the gardens and gallery of Spanish painting.

In our days almost all the territory of the castle is open for visiting. This decision is based on a moral duty towards fellow citizens as well as on economic necessity. Because it is our visitors who are the main patrons of Villandry, by the help of their means we can carry out the current and restoration works.

Castle Villandry

Address: Château de Villandry – 37 510 Villandry – FRANCE (Villandry – France)

Tel.: +33 (0)2 47 50 02 09

Fax: +33 (0)2 47 50 12 85

Email: [info@chateauvillandry.com](mailto:info@chateauvillandry.com)

[www.chateauvillandry.com](http://www.chateauvillandry.com)





# Любовь - ключ к садам Франции

Анри Карвальо

Мистическая любовь царит за оградами, окружающими соборы и монастыри.

Поэтическая любовь пронзает нас своим копьем, созданным Ронсаром и Ренессансом.

Пламенеющая любовь вдохновляет алхимиков и заставляет мечтать Полифила.

Мифологическая любовь оживает в рощах Версаля.

Философская любовь осеняет своим нимбом перспективы Века просвещения.

Экзотическая любовь скрывается в турецких павильонах и китайских пагодах.

Романтическая любовь обливается слезами на могиле Элоизы и Абеляра.

Ля Турен, Сад Франции, волнует и чарует двумя своими садами любви:

Салон любви Вилландри, где нас захватывает танец сердец, переменчивых и глубоких, безмятежных и страстных, и Палаты любви Шантоньер, вехи магического кольца, охватывающего лабиринт, тайное пространство, стены которого сплетены из ивовых побегов, и увенчаны куполом из роз.



# Love is a key to the gardens of France

Henry Carvalho

Love for mysticism reigns behind the fences surrounding the cathedrals and monasteries.

Love for poetry pierces us with its spear created by Ronsard and the Renaissance.

Love like a dream inspires the alchemists and makes Poliphili dream.

Love for mythology revives in the groves of Versailles.

Love for philosophy blesses the perspectives of the Enlightenment.

Love for exoticism hides in the Turkish pavilions and Chinese pagodas.

Romantic love streams with tears at the tomb of Heloise and Abelard.

La Touraine, Garden of France, excites and enchants with its two gardens of love:

Villandry, Saloon of Love, where one is captured with the dance of volatile and deep, serene and passionate hearts, and Shantonner, Chamber of Love, a milestone of the magic ring covering the maze, a secret space, the walls of which are made of willow sprouts and topped with a dome of roses.



*Жюри  
фестиваля*

*Jury  
of the Festival*





**Председатель жюри**

**Канунникова Лариса Викторовна** – (Россия, Санкт-Петербург) Комитет по градостроительству и архитектуре Санкт-Петербурга Начальник управления благоустройства и городского ландшафта, главный ландшафтный архитектор города.

Россия, 191023, г. Санкт-Петербург,  
пл. Ломоносова, 2 e-mail: kga@kga.gov.spb.ru  
Тел. (812) 312-3480

**Chairman of the Jury**

**Larisa V. Kanunnikova** – (Russia, Saint-Petersburg) Committee for Urban Development and Architecture of Saint-Petersburg. Head of Development and Urban Landscape Department, chief landscape architect of the city.

2, Lomonosova Square; Saint-Petersburg,  
191023, Russia  
e-mail: kga@kga.gov.spb.ru  
Tel.: +7 (812) 312-34-80



**Вольфтруб Таисия Иосифовна** (Россия, Москва)  
Президент Ассоциации ландшафтных архитекторов стран СНГ

Москва, ул. Багрицкого, 61, e-mail: e-land@yandex.ru  
Тел./факс: 8 (495) 440-38-97 моб. 786-0285

**Taisiya I. Vol'ftrub** (Moscow, Russia) President  
Association of the CIS Landscape Architects

61, Bagritskogo Street, Moscow, Russia  
e-mail: e-land@yandex.ru  
Tel./fax +7 (495) 440-38-97  
Mob. +7 786-02-85



**Мари-Соль де ля Тур Дувернь** (Франция, Париж)  
Вице-президент Фонда парков и садов Франции.

168, Rue de Grenelle 75007 Paris  
e-mail: mariesol1007@gmail.com  
Tel.01 53 85 40 40 Fax 01/53 85 40 49 Port 06 15 10 24 88

**Marie-Sol de La Tour d'Auvergne** (Paris, France),  
Vice-President of the French Parks and Gardens  
Foundation. Marie-Sol de La Tour d'Auvergne Vice-  
President Fondation des Parks et Jardins de France

168, Rue de Grenelle 75007 Paris  
e-mail: mariesol1007@gmail.com  
Tel.01 53 85 40 40 Fax 01/53 85 40 49 Port 06 15 10 24 88

**Шанталь Колле-Дюмон** (Франция, Париж)  
Директор регионального заповедника Шомон на Луаре, руководитель фестиваля «Шомон-сюр-Луар»  
chantal.colleu-dumond@domaine-chaumont.fr

**Chantal Colleu Dumond** (Paris, France), Director of Regional Reserve Chaumont on the Loire, Head of festival «Chaumont-sur-Loire»  
chantal.colleu-dumond@domaine-chaumont.fr



**Йохен Брем** (Германия, Берлин) Союз экспертов по древесным растениям Берлин-Бранденбург. Официально назначенный присяжный эксперт Экспертного бюро садов и ландшафтов.

Bachstrase 14 D -15741 Bestensee GERMANY  
Tel +49 33 763/ 210 37 Fax + 49 33 763/ 210 95  
e-mail info@baumwert.de www.baumwert.de

**Jochen Brehm** (Germany, Berlin), Berlin-Brandenburg Union of Experts on Woody Plants. Officially appointed chartered expert of Expert Bureau of Gardens and Landscapes.  
Jochen Brehm Sachverständigenbüro für Garten und Landschaft

Bachstrase 14 D -15741 Bestensee GERMANY  
Tel +49 33 763/ 210 37 Fax + 49 33 763/ 210 95  
e-mail info@baumwert.de www.baumwert.de



**Хайки Лааксонен** (Финляндия, Котка) Главный садовник города Котки.

Puutarhaneuvos Kaupunginpuutarhuri  
Kotkan kaupunki / Puistotoimi  
Kotkantie 3, 48200 KOTKA  
Puh. 05-234 4773, 044-702 4773  
Fax. 05-234 4838  
e-mail: heikki.laaksonen@kotka.fi  
fiheikki.laaksonen@kotka.fi

**Heikki Laaksonen** (Finland, Kotka), Chief gardener of Kotka City.

Puutarhaneuvos Kaupunginpuutarhuri  
Kotkan kaupunki / Puistotoimi  
Kotkantie 3, 48200 KOTKA  
Puh. 05-234 4773, 044-702 4773  
Fax. 05-234 4838  
e-mail: heikki.laaksonen@kotka.fi fiheikki.laaksonen@kotka.fi





**Дубенюк Антон Павлович** (Россия, Москва)  
Главный садовник Ботанического сада Московского университета

129090, Россия, Москва, просп. Мира, 26, стр.1  
Тел. (495) 680 72 22  
М.т. 8 916 839 38 88  
e-mail: dubenuk@rambler.ru

**Anton P. Dubenyuk** (Moscow, Russia), Chief gardener of the Botanical Garden of Moscow University

Mira Prospekt, house 26, building 1,  
Moscow, 129090, Russia  
Tel. +7 (495) 680-72-22  
Mob. +7-916-839-38-88  
e-mail: dubenuk@rambler.ru



**НЕЗАВИСИМЫЕ ЭКСПЕРТЫ:**

**Мочалов Илья Валерьевич** (Россия, Москва)  
Председатель Правления Региональной общественной организации «Московское объединение ландшафтных архитекторов», (РОО МОЛА)

Первый Вице-президент Общероссийской общественной организации «Ассоциация ландшафтных архитекторов России», (АЛАРОС)

Тел.: +7 495 739 5039, +7 495 739 5039  
Факс. +7 495 737 6882  
E-mail: mochalov@mo-la.ru, www.mo-la.ru

**INDEPENDENT EXPERTS:**

**Ilya V. Mochalov** (Russia, Moscow)  
Chairman of the Board of the Regional Public Organization Moscow Association of Landscape Architects, (RPO MALA)

The First Vice-President of All-Russian Public Organization Association of Landscape Architects of Russia, (ALAROS)

Tel.: +7 (495) 739-50-39, +7 (495) 739-50-39  
Fax +7 (495) 737-68-82  
e-mail: mochalov@mo-la.ru, www.mo-la.ru



**Мария Игнатьева**  
Школа Ландшафтной Архитектуры  
Университет Линкольна (Новая Зеландия)

Член международного жюри фестиваля “Императорские Сады России” 2008 года

**Maria Ignatieva**  
Landscape Architecture Department at Lincoln University (New Zealand)

Member of the International Jury of the “Imperial Gardens of Russia” International Festival (2008)





*Участники  
выставки-конкурса*

*Participants of  
the Exhibition-Contest*





← р. Мойка

2

3

4

5

5

19

2

7

1

20

8

21

9

18

22

17

10

Условные обозначения:



композиция участника  
выставки-конкурса в  
номинации  
„Королевские сады”



композиция участника  
выставки-конкурса в  
номинации  
„Сады Республики”



композиция участника  
фестиваля,  
внеконкурсная программа

■ - номер участка



- 1 Студия «Архитектура Живой формы» (Москва)**  
Номинация: «Королевские сады». Композиция: «Философия времени»
- 2 «Центральный парк культуры и отдыха им.С.М. Кирова» (СПб)**  
Номинация: «Королевские сады». Композиция: «Ad usum Delphini»
- 3 Издательский дом «Землевладелец Северо-Запада» (СПб)**  
Номинация: «Королевские сады». Композиция: «Уроки от Природы»
- 4 Вадим Кулешов Творческий проект «Ландшафт, Топиар, Скульптура» (Волгоград)**  
Номинация: «Королевские сады». Композиция: «Флирт»
- 5 Агрофирма «Выборжен» (СПб)**  
Номинация: «Королевские сады»  
Композиция: боскет «Огороды Вилландри»
- 6 ООО «Профиль» (СПб)**  
Номинация: «Королевские сады». Композиция: боскет «Птичий двор»
- 7 «Мастерская Сени Веревкина» (СПб)**  
Номинация: «Королевские сады». Композиция: «Уроки французского»
- 8 ООО «РОСЭКО» и Аграрный Университет (СПб)**  
Номинация: «Королевские сады». Композиция: «Кухонный садик»
- 9 САКУРА, ООО (СПб)**  
Номинация: «Королевские сады». Композиция: «Сад Конвента»
- 10 ООО «Домашний оазис» (СПб)**  
Номинация: «Сады Республики». Композиция: «Уголок Прованса»
- 11 Мастерская «19 талантов» (СПб)**  
Номинация: «Сады Республики». Композиция: «Дверь в Париж»
- 12 ООО «Орхидея» (СПб)**  
Номинация: «Сады Республики». Композиция: «Настроенчество»
- 13 ООО «КАПИТЕЛЬ» (СПб)**  
Номинация: «Сады Республики». Композиция: «Jardin du futur» – «Сад Будущего»
- 14 Агрофизический институт (ГНУ АФИ РОССЕЛЬХОЗАКАДЕМИИ) (СПб)**  
Номинация: «Сады Республики»  
Композиция: «Светоградка»
- 15 «Мастерская Сени Веревкина» (СПб)**  
Номинация: «Сады Республики»  
Композиция: «Сомелье»
- 16 «Константа – парк» и «Мастерская ландшафтных форм» (СПб)**  
Номинация: «Сады Республики»  
Композиция: «Belle Epoque» – «Прекрасная эпоха»
- 17 Древесный питомник «Лорберг» (Германия)**  
Номинация: «Сады Республики». Композиция: «Живерни»
- 18 Ольга Ломаченкова & Мастерская «Твор-Ци»**  
Номинация: «Сады Республики». Композиция: «Кафе у короля»
- 19 Консульство Великобритании и Международная школа дизайна**  
Внеконкурсная программа. Композиция: «Тюдоровская роза»
- 20 Замок Вилландри и Замок Шатоньер (Франция)**  
Внеконкурсная программа. Композиция: «Сад Любви»
- 21 Ландшафтное агенство «Тгурпете» (Франция)**  
Творческое объединение «Ландшафтные Минипорты»  
Внеконкурсная программа.  
Композиция: «От Петербурга до Парижа, через Сену по Неве»
- 22 УБ и СПХ Управление по благоустройству и садово-парковому хозяйству города (СПб), Агентство ландшафтного дизайна «DAMEE, VALLET & ASSOCIES» (Франция)**  
Внеконкурсная программа.  
Композиция: «Наследие Андре Ленотра в граде Петра Великого»
- 23 Замок Шомон-сюр-Луар (Франция) и ландшафтное агенство «La Superstructure» (Франция)**  
Внеконкурсная программа. Композиция: «Видеть красный»



## ЛАНДШАФТНОЕ АТЕЛЬЕ «САКУРА»

Россия, Санкт-Петербург,  
Пискаревский пр., 63, оф. 251  
Тел.: +7 (812) 320-16-28; тел./факс: +7 (812) 438-13-36  
sakura\_spb@mail.ru  
www.sakura.spb.ru  
Генеральный директор Лодыгин Алексей  
Главный дизайнер Башкиров Андрей

Компания «Сакура», оказывающая услуги на рынке ландшафтного дизайна с 2001 года, производит полный комплекс работ по благоустройству и озеленению приусадебных участков и городских территорий.

Сочетая в работе богатый опыт и компетентность профессионалов различных направлений: ландшафтных архитекторов и дизайнеров, геодезистов и почвоведов, ботаников и инженеров различных профилей, а также многих других специалистов, компания имеет возможность грамотно и точно воплощать даже самые смелые идеи.

Создавая и воплощая эксклюзивные проекты, компания стремится к тому, чтобы будущий сад наиболее точно и полно соответствовал вкусам, образу жизни и представлениям Заказчика.

Сотрудничество с лучшими европейскими питомниками обеспечивает наличие собственной базы посадочного материала.

## «SAKURA» LANDSCAPE ATELIER

63 Piskarevsky Prospect, office 251  
St Petersburg, Russia,  
Tel.: +7 (812) 320-16-28; tel./fax: +7 (812) 438-13-36  
sakura\_spb@mail.ru  
www.sakura.spb.ru  
Director Alexey Lodygin  
Chief Designer Andrey Bashkirov

The “Sakura” company operates at the landscape market since 2001.

The company provides a full range of services in the field of land improvement and planting both at the farmlands and city area. A huge experience and high level of proficiency of our specialists specializing in various fields will provide an opportunity to implement any bold plans and ideas. We develop and implement exclusive projects and our company seeks to create a garden which will correspond precisely to the notions, tastes and mode of life of our clients.

Collaboration with the best European nurseries provides the company with its own planting stock base.



## **Концепция проекта «Сад Конвента»**

Используя средства ландшафтного дизайна, «Сад Конвента» предлагает обратиться к моменту перехода от «королевского» к «республиканскому» периоду в истории Франции – к Великой Французской Революции.

Национальный Конвент – законодательный орган, наделенный неограниченными полномочиями, возник как Учредительное собрание, созданное для решения вопроса о новой форме правления для Франции после приостановки действия власти короля, провозглашенной 10 августа 1792 года.

Период правления Конвента остался в истории как символ перелома, символ смены эпох. Время великого террора и время великих надежд.

«Сад Конвента» состоит из статичной и меняющейся частей. Постоянной части сада предназначена роль аллегии революции, крушения старых порядков и появления ростков нового сквозь хаос, террор и разрушения.

Меняющаяся часть «Сада Конвента» посвящена одному из творческих порывов той эпохи: революционному календарю.

Французский республиканский (революционный) календарь был введен декретом Национального Конвента от 5 октября 1793 года. Отсчёт лет начинался с 22 сентября 1792 года, даты упразднения королевской власти и провозглашения Республики, которая в тот год совпала с днём осеннего равноденствия. Каждый день республиканского календаря был связан с растением, животным, или орудием труда. Революционный

## **Project “Convent Garden”**

The “Convent Garden” offers to turn to the moment of transition from “royal” to “republican” period in the history of France – the French Revolution, by means of landscape design.

The National Convent is a legislature conferred actually with unlimited powers, it was organized as a constituent assembly convened to establish a new form of the government in France after the suspension of the royalty, proclaimed on August 10, 1792.

The reign of the Convent remained in history as a symbol of the watershed, a symbol of the epochs change. It was the time of great terror and the time of great hopes.

The “Convent Garden” consists of static and changing parts. The static part of the garden illustrates revolution allegory, collapse of the old orders and appearance of new germs growing through the chaos, terror and destructions.

The changing part of the “Convent Garden” is devoted to one of the creative impulses of that epoch: the Revolutionary calendar.

The French Republican (Revolutionary) calendar was introduced by decree of the National Convent dated on October 5, 1793. The years counting began on the September 22, 1792, it was the date of the abolition of the royalty and the proclamation of the republic, that year this date coincided with the autumnal equinox. Each day of the Republican calendar was linked to a plant, animal or tool. The Revolutionary calendar with the names of the months, reflecting features of the seasons, was used till January 1, 1806, after that Napoleon’s Empire returned to the Gregorian calen-

названиями месяцев, отражавшими особенности времен года, действовал до 1 января 1806 года, после чего наполеоновская империя вернулась к григорианскому календарю. В дни Парижской коммуны, с 18 марта по 28 мая 1871 года, революционное летоисчисление вновь обрело свои права.

Во время проведения Фестиваля, каждый день будет меняться композиция, связанная с растением, животным или орудием труда, соответствующим дню республиканского календаря.

dar. During the Commune of Paris, from March 18 to May 28, 1871, the Revolutionary era regained its rights.

The compositions are associated with plants, animals or tools that correspond a day of the Republican calendar, every day during the Festival the compositions will be changed.



## **ВАДИМ КУЛЕШОВ**

### **Творческий проект «Ландшафт, Топиар, Скульптура»**

Россия, 400080, Волгоград, ул.Харабалинская, 92  
Теле.: +7 (905) 3372153  
E-mail: kvnru@mail.ru, kullehov71@mail.ru  
www.k-v-n.ru

Вадим Кулешов родился и вырос в городе-герое Волгоград. Окончил Воронежский Лесотехнический институт по специальности инженер лесного хозяйства. Занимался озеленением родного района. С 1994 года, с появлением спроса на озеленение частных владений, занялся ландшафтным дизайном, топиарной стрижкой растений, а затем и садово-парковой скульптурой.

Участие в выставках и фестивалях:

- XIV Международная выставка «ЦВЕТЫ 2007 FLOWERS»
- 5-я Международная специализированная выставка «ЛАНДШАФТНАЯ АРХИТЕКТУРА. ФЛОРИСТИКА - 2008»
- Третий Международный Бывалинский Фестиваль Кузнечного Искусства - 2008
- Международный фестиваль «Императорские сады России - 2008»
- 5-я Международная выставка «ОХОТА. РЫБАЛКА. ОТДЫХ. Осень-2008»
- 7-я Международная специализированная выставка «ЛАНДШАФТНАЯ АРХИТЕКТУРА. ФЛОРИСТИКА - 2009»
- Выставка-конкурс «Лучшие проекты России-2009»

## **VADIM KULESHOV**

### **Creative project “Landscape, Topiary, Sculpture”**

92, Kharabalinskaya Street, Volgograd, 400080, Russia,  
Tel.: +79053372153  
E-mail: kvnru@mail.ru, kullehov71@mail.ru  
www.k-v-n.ru

Vadim Kuleshov was born and grew up in hero-city Volgograd. He graduated from Voronezh Forest Engineering Institute majoring in forest management engineering. He participated in the project on greening his native district. Since 1994, when greening of private areas found a market, he has been working in the sphere of landscape design, topiary and afterwards in garden and park sculpturing.

Participation in the following exhibitions and festivals:

- The 14th International Exhibition “FLOWERS 2007”
- The 5th International Specialized Exhibition “LANDSCAPE ARCHITECTURE. FLORISTRY-2008”
- The 3rd International Byvalino Festival of Blacksmith Art-2008
- International Festival “Imperial Gardens of Russia-2008”
- The 5th International Exhibition “HUNTING. FISHING.RESTING. Fall-2008”
- The 7th International Specialized Exhibition “LANDSCAPE ARCHITECTURE. FLORISTRY-2009”
- Exhibition-Contest “The Best Designs of Russia-2009”

**Вадим  
Кулешов** 



## Концепция проекта «Флирт»

Рано или поздно любой мастер ландшафтного искусства начинает поиск новых изюминок для своих проектов. Хочется добавить некоторой необычности, подчеркнуть неповторимость ландшафта или сделать акцент на привлекательный арт-объект. Именно так в дизайн-проекты попадают малые архитектурные формы и садовые скульптуры, декоративные водоёмы и альпийские горки, необычные растения и топиарные композиции.

По такому пути развития пошёл и волгоградский ландшафтный мастер Вадим Кулешов. Занятия ландшафтами частных подворий очень быстро наскучили ищущей натуре Вадима. Он, используя знания полученные в Лесотехническом институте, опыт и любовь привитую родителями ко всему живому, попробовал себя на ниве художественной стрижки растений. Работать в таком направлении стало сложнее, но гораздо интереснее. Воплотить задуманное не всегда удавалось быстро, часто это был долгий и мучительный и для растения, и для Вадима процесс, но когда удавалось стрижкой растений получить желаемый результат, то это было действительно интересно и необычно. Однако и этого показалось недостаточно. Для создания действительно эксклюзивного проекта Вадим попробовал сделать фигуру из проволоки. Так в частных домовладениях, а позже и в парках, появились первые садовые скульптуры: Олени и Медведи, Лошади и Птицы. Постепенно фигуры из проволоки и металла становились ещё и функциональными: Слон-Светильник, Олень-Мангал и даже настоящая Беседка с обрамлением из кованых металлических листков. Многие работы Вадима часто экспонируются на всероссийских и международных выставках ландшафтной тематики.

«Мастер по железу», как теперь шуточно называет себя Вадим, не довольствуется достигнутым. Каким-то невероятным образом в его голове рождаются всё новые и новые идеи для творчества. Он просто не хочет, а если быть точнее - не может остановиться на месте. Наверное, именно это стремление к развитию и отличает настоящего художника от обычного человека. Даже всем

## Project «Flirtation»

Sooner or later every landscape art craftsman begins searching for new highlights for his designs. He wants to add some unusual things, emphasize the landscape uniqueness or focus on any attractive art-object. This is the very way for small architectural forms and garden sculptures, decorative ponds and alpine gardens, unordinary plants and topiary compositions to be included into the designs.

A Volgograd landscape artist, Vadim Kuleshov, followed such a way of development. Very quickly Vadim's novelty-seeking nature got weary of landscaping in the private backyards. Applying his knowledge obtained in the Forestry Engineering Institute, experience and love to all living things instilled by his parents, he had a go at topiary. Working in this stream was more difficult, but much more interesting. To implement the conceived ideas was not always quick enough. Moreover, it was often a long and hard process for both a plant and Vadim himself. But when he succeeded in topiary and achieved the desired result, it was really interesting and unusual. However even that seemed to be not enough for him. In order to create a truly exclusive design Vadim tried to make a figure of the wire. Thus, the first garden sculptures appeared in private backyards and later on in the parks: Deer and Bears, Horses and Birds. Gradually, the figures made of the wire and metal became functional: the Elephant-Lantern, Deer-Chargrill and even a real Arbour with a framing made of forged metal leaves. Many of Vadim's works can often be found at national and international landscape exhibitions.

“Iron Craftsman” as Vadim calls humorously himself is not satisfied with the results achieved. More and more new creative ideas cross his mind in some incredible way. He does not want or to be more precise can't tread water. This striving for development makes, perhaps, difference between a real artist and an average person. Even Deer-Chargrills affecting all resemble each other only at first glance. Looking more closely, one can find that some seemingly imperceptible minor things and simple touches impart a new charm to each new figure.

Despite of his new hobby, Vadim draws special attention to harmonious landscape and scientifically sound balance between plants and art



полюбившиеся Олени-Мангалы похожи друг на друга лишь на первый взгляд. Посмотрев внимательнее, обнаруживаешь, что какие-то на первый взгляд неувидимые мелочи, простые штрихи добавляют каждой новой фигуре свой шарм.

Несмотря на своё новое увлечение, особое внимание Вадим обращает на гармоничность ландшафта и научно-обоснованный баланс растений и арт-объектов. Его металлические скульптуры не выглядят отдельными элементами, а органично вписываются в живую картину, выстраиваемую, с помощью умело используемых растений. Может быть поэтому, многие заказчики таких топиарных рамок, предназначенных для заращивания растениями, в конечном итоге останавливаются на использовании «голой» фигуры. Посетив сайт Вадима Кулешова: «Ландшафт, Топиар, Скульптура» ([www.k-v-n.ru](http://www.k-v-n.ru)), Вы сможете окунуться в атмосферу необычности и сказочности, почерпнёте новые идеи оформления Вашего зелёного участка. Здесь есть что почерпнуть и профессиональному ландшафтному дизайнеру и начинающему садоводу, а желающие попробовать свои силы смогут ознакомиться с мастер-классом по изготовлению топиарных рамок.

objects. His metal sculptures do not look like separate elements but fit perfectly into the tableau built up by skillfully used plants. Therefore, many customers of such topiary frames intended for growing over with the plants, decide finally upon using a “naked” figure. Visiting Vadim Kuleshov’s website: “Landscape, Topiary, Sculpture” ([www.k-v-n.ru](http://www.k-v-n.ru)) you can plunge into unusual and fantastic atmosphere, dip out new design ideas for developing your green land plot. This is the source of imagination for a professional landscape designer and novice gardener. Those, who want to try prentice hand, will be able to watch the workshop on manufacturing the topiary frames.



## ООО «Студия Архитектура Живой Формы»

105062, Россия, Москва, ул. Машкова, д. 17, офис 1  
Тел./факс: + 7 (495) 623 79 75  
e-mail: info@natureform.ru  
www.natureform.ru

*... ландшафтная архитектура не должна отличаться от земли, на которой стоит, является частью ее, возвращается к ней...*

Студия «Архитектура Живой Формы» на рынке ландшафтного дизайна с 2004 года. Начав свою деятельность с реализации проектов благоустройства частных участков в различных районах Подмоскovie, компания в дальнейшем выполняла заказы на проектирование и создание садов в Тверской области, Республике Мордовия и Алтайском крае, а также разработала концепцию благоустройства и занимается созданием сада в Калифорнии, США.

Студия выполнила работы для застройщиков крупных жилых и офисных комплексов в Москве (ОК «Аврора Бизнес Парк II», ЖК «Кутузовская Ривьера»). Предложенный генподрядчиком и осуществлённый нами проект благоустройства жилого комплекса «Кутузовская Ривьера» уникален по своим архитектурным и дизайнерским разработкам. Проект включает в себя облицовку природной галькой и валунами русла реки, различные типы тротуарного мощения, которые удачно сочетают функциональность и эстетичность, разработку дендроплана территории и посадку деревьев, кустарников, устройство газонов, цветников и сада камней, а также создание спортивной площадки и обустройство территории детского сада.

## “Studiya “Arkhitektura Zhivoy Formy” LTD (Studio “Architecture of Live Forms”)

17, Mashkova Str., room 1, Moscow, 105062, Russia  
Tel/fax: + 7 (495) 623 79 75  
e-mail: info@natureform.ru  
www.natureform.ru

*... landscape architecture must not differ from the land on which it stands, it must be a part of this land, return to it...*

Studio “Architecture of Live Forms” has been working in the market of landscape design since 2004. It started with the projects design on improvement of private sites in different parts of the Moscow suburbs, further the company designed and created gardens in the Tver region, Republic of Mordovia and the Altai region, also the company developed a concept of garden improvement and now it is creating a garden in California, USA.

The Studio performed the works for developers of such major residential and office estates in Moscow as office estate “Aurora Business Park II” and residential estate “Kutuzovskaya Riviera”. The project on improvement of residential estate “Kutuzovskaya Riviera” proposed by the contractor and carried out by our company is unique in its architectural and design features. Our work included lining of the riverbed with the natural pebbles and boulders, various types of the sidewalk paving, which successfully combine functionality with aesthetic looking, the development of the territory dendro-planning and planting of trees and shrubs, the arrangement of lawns, flower beds and a rock garden, also the arrangement of a playground and a kindergarten.



В 2006 году компания стала лауреатом конкурса «Ландшафтная архитектура. Взгляд из дома», печаталась на страницах журналов «Seasons», «Дом и сад» и других изданий.

В 2010 году студия получила I место в номинации «Сад в русском стиле» на III Международной выставке «Дом и Сад Moscow Garden Show», проходившей в Крокус Экспо, а в рамках выставки «Ландшафтная архитектура. Флористика» была отмечена дипломом победителя в номинации «Инновации и креатив в ландшафтном дизайне».

Коллектив состоит из квалифицированных архитекторов, дендрологов, ландшафтных дизайнеров и строителей. Имея огромный практический опыт, наши специалисты гарантируют высочайший уровень выполнения всего комплекса работ – от консультаций и проектирования до полного благоустройства территории и воплощения в реальность всех желаний клиента. В своей работе компания использует исключительно высококачественные, сертифицированные материалы, имеет многолетние стабильные связи с крупными питомниками и международными поставщиками.

Студия «Архитектура Живой Формы» — это бутик ландшафтного дизайна, где нет шаблонных решений. В основе нашей работы лежит особое отношение и индивидуальный подход к каждому клиенту, который проявляется как в гибких условиях оплаты услуг и сроков выполнения работ, так и в учете всех предпочтений заказчика и нюансов ландшафта при создании уникального сада.

In 2006 the company became the winner in the contest “Landscape Architecture. Looking from the house”, the articles about the company were printed in magazines “Seasons”, “House and Garden” and other publications.

In 2010 the company has gained the 1st place in the category “Garden in the Russian style” at the Third International Exhibition “House and Garden Moscow Garden Show” held in Crocus Expo, and in the frames of the exhibition “Landscape Architecture. Floristry” the company was awarded the diploma of the winner in the nomination “Innovation and creativity in landscape design”.

Our team consists of qualified architects, dendrologists, landscape designers and builders. Our experienced specialists guarantee the highest level of the full range of activities from consultation and design to full territory accomplishment and realization of our customers’ wishes. The company uses only the high quality and certified materials in its work, has the long-term contracts with major nurseries and international suppliers.

Studio “Architecture of Live Forms” is a landscape design boutique, where you will not find cookie cutter solutions. The main feature of our work is to pay the special attention and personalized approach to each customer that we demonstrate in flexible terms of payment and time of the work performance as well as in taking into account all the preferences of the customer and the landscape nuances during the creation of a unique garden.



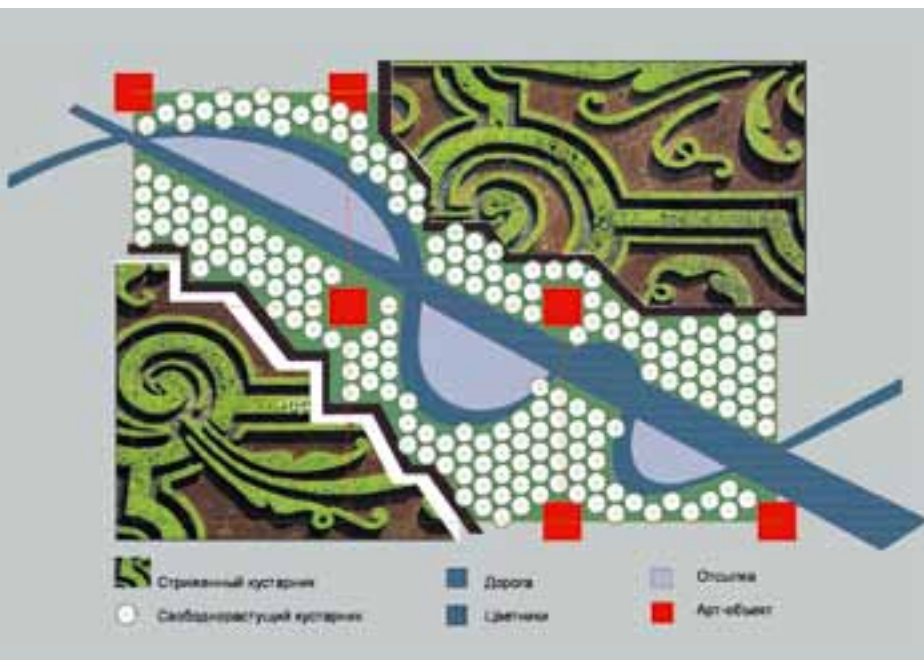
## Концепция проекта «Философия времени»

На III Международном фестивале «Императорские сады России», посвященном году Франции в России, компания ООО «Студия Архитектура Живой Формы» представляет композицию в номинации «Сады Республики».

Произошедшая в XVIII веке революция явилась несомненным прорывом во взглядах и использованием новых выразительных приемов в ландшафтной архитектуре. Однако, очевидно, что весь накопленный предыдущий опыт создания французских регулярных ландшафтных ансамблей присутствует во вновь создаваемых современных парках.

Уже много лет фирменным знаком нашей компании является сегмент партера парка Во-ле-Виконт, созданного Ленотром. Название – Студия «Архитектура Живой Формы» - это работа ландшафтного дизайнера с живым растительным материалом, что гениально и воплощали великие французские архитекторы в своих работах.

Использование узнаваемых фрагментов регулярного партера и на его основе возникновение нового современного образа организации пространства и является нашей концепцией предлагаемой выставочной композиции. Партер условно «взрывается» на осколки, в него врезается пошаговая серо-голубая дорожка (Сад Хуан Миро), центральная часть – цветущие белым пейзажные кустарники (Сад Хуан Миро), центральная часть – цветущие белым пейзажные кустарники и красной молнией проходит вертикальный арт-объект (Парк Вилетт). Условно читаются национальные цвета Франции, и создаётся участок современного сада



## Project

### “Philosophy of Time”

At the 3d International Festival “The Imperial Gardens of Russia” devoted to the year of France, ООО “Studiya “Arkhitektura Zhivoy Formy” (Studio “Architecture of Live Forms”) presents a composition in the category “Gardens of the Republic”.

The revolution of the 18th century undoubtedly was a breakthrough in views and usage of new expressive techniques in landscape architecture. However, it is obvious that the previous gathered experience in regular creation of the French ensembles presents in the newly created modern parks.

For many years the hallmark of our company has been a segment of the parterre in the park Vaux-le-Vicomte, created by Le Nôtre. The title - Studio “Architecture of Live Forms” - is a work of the landscape designer with a live plant material, like it made the great French architects.

Our concept of the exhibit composition is to use recognizable fragments of the regular parterre and create a new modern way of the space organizing. The parterre conditionally “explodes” into pieces, a step-type gray-blue path dashes in it (Joan Miro Garden), the central part is decorated with the white flowering landscape shrubs and the vertical art-object is performed by a red lightning (Villette Park). It creates a modern part of the garden and conventionally symbolizes the national colours of France.

## ООО «ПРОФИЛЬ»

194044, Санкт-Петербург,  
Большой Сампсониевский пр., 66  
Тел.: +7 (812) 295 40 60, +7 (812) 591 74 50  
e-mail: profil@mail.axon.ru, profil@sp.ru

ООО «Профиль» имеет серьезный опыт работы в сфере воссоздания исторической планировки и гидротехнических сооружений парков Санкт-Петербурга и его пригородов. Специалисты нашей компании участвовали в реставрации таких парков, как Петергофские «Нижний парк» и парк «Александрия», а также соседний с ними парк «Михайловская дача», на базе дворцово-паркового ансамбля которого создается загородный кампус Высшей школы менеджмента СПбГУ. Разработаны проекты восстановления Лебяжьего пруда и гидромелиоративной системы участка с Лабиринтом в Восточной части Нижнего парка, реализованы проекты восстановления исторической планировки самого Лабиринта. (Кстати, с таким же проектным решением, как и в Летнем саду – шпалера с зеленой изгородью). А в центре Лабиринта по собственному проекту отреставрированы пруд с фонтаном. Вот уже пятый год ООО «Профиль» ведет работы по поэтапному воссозданию парка «Александрия» в том же Петергофе, где, как и в Летнем саду, воссоздаются не только исторический ландшафт и гидротехнические сооружения, но и ряд царских «затей» в виде малых архитектурных форм, таких как беседки, перголы, игровые комплексы царских детей и т.д. Также были воссозданы гидротехнические и фортификационные сооружения Тройного моста и Воскресенского канала Михайловского замка, спроектированы и отстроены регулирующие гидротехнические сооружения в комплексе Дворца Конгрессов в Стрельне и многое другое.

## PROFIL, LLC

66, Bolshoy Sampsonievskiy pr.  
Saint-Petersburg, 194044, Russia  
Tel.: +7 (812) 295 40 60, +7 (812) 591 74 50  
e-mail: profil@mail.axon.ru, profil@sp.ru

Profil, LLC has significant working experience in the sphere of reconstruction of historic planning and hydraulic structures of parks of St. Petersburg and its suburbs. Specialists of our company participated in reconstruction of such parks as the Lower Garden (Nizhny park) and Alexandria Park, as well as the neighboring park Mikhaylovskaya Dacha, on the basis of palace-garden ensemble of which the out-of-town campus of Higher School of Management of St. Petersburg State University is being constructed. Thus, for example, the projects of reconstruction of Lebyazhy Pond and hydro land reclaiming systems of the area with the Maze in Eastern part of the Lower Garden have been developed, projects on reconstruction of historic planning of the Maze itself have been implemented. (As well the espalier with a green fence has the same project decision as in the Summer Garden). And in the center of the Maze there is a pond with a fountain, reconstructed under the personal project. For five years Profil, LLC has been conducting works on stage-by-stage reconstruction of Alexandria Park in the same Peterhof, in which, like in the Summer Garden not only historic landscape and hydraulic structures are being reconstructed but a range of czarist “undertakings” in the form of hardscaping such as pavilions, pergolas, swing sets of czar children and etc. There have also been reconstructed hydraulic and fortification structures of Tripartite Bridge and Resurrection Channel (Voskresensky Channel) of the Mikhailovsky Castle, designed and built regulating hydraulic structures in the complex of the Palace of Congresses in Strelna as well as many others.



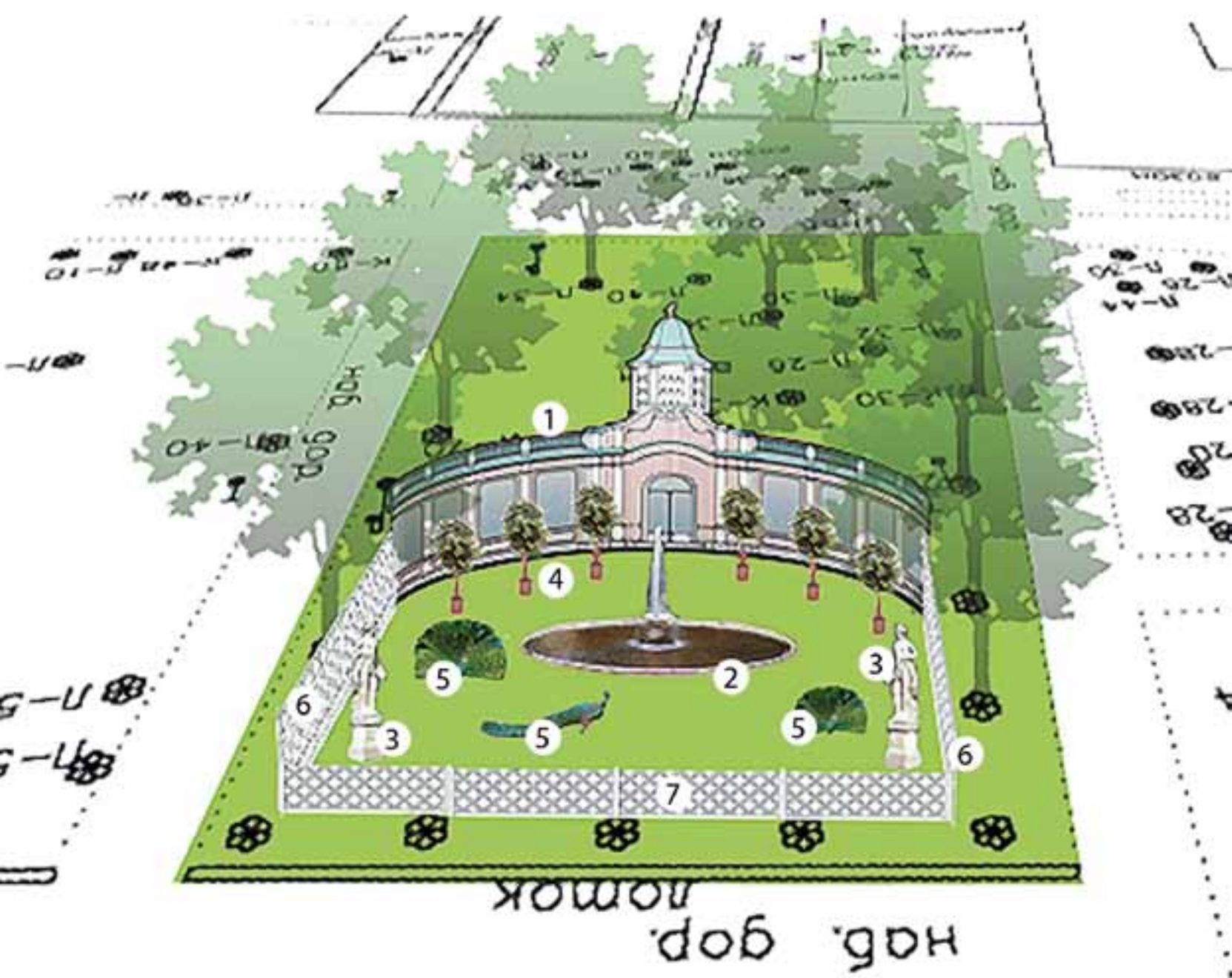
### Концепция проекта боскет «Птичий двор»

Сведения о постройке Птичьего двора в Летнем саду сохранились в архивах. Он размещался на южном боскете, с трех сторон его замыкали «галдарейки» – навесы с птичьими клетками, а с четвертой павильон Голубятня, в центре находился мраморный фонтан. Автор «Дневника камер-юнкера» рисует картину Летнего сада в 1721 году, в частности он упоминает один из боскетов «... с другой находится большой птичник, где многие птицы частью свободно расхаживают, частью заперты в размещенных вокруг него небольших ктеках. Там есть орлы, черные аисты, журавли и многие другие редкие птицы. Тут же содержатся, впрочем, и некоторые четвероногие животные, как, на-

пример, очень большой еж, имеющий много черных и белых игл до одиннадцати дюймов длиною. Кроме того, там есть еще синяя лисица, несколько соболей и пр. В высоком домике с восточной стороны множество прекрасных и редких голубей».

Боскет «Птичий двор» хорошо виден на аксонометрическом плане города 1765-1775 гг., выполненный Сент-Илером. Этот план особенно ценен тем, что на нем подробно указаны не только детали фасадов, но весьма обстоятельно приведена планировка и объемная композиция. Голубятня также была местом, откуда брались птицы для комнат императрицы и прочих членов высочайшей фамилии, для выпуска в дворцовые огороды и сады.





Ломок

Л-10

Л-10

Л-26



## ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ПАРК КУЛЬТУРЫ И ОТДЫХА ИМ. С.М. КИРОВА

Россия, 197110, Санкт-Петербург,  
Елагин остров, д. 4  
Тел.: +7 (812) 430-09-11, факс: +7 (812)430-10-10  
elagin-ostrov@mail.ru  
www.elaginpark.spb.ru

Центральный парк культуры и отдыха им. С.М. Кирова – культурно-досуговый комплекс, который является уникальным природным объектом в черте Санкт-Петербурга и имеет огромное культурно-историческое значение как садово-парковый ансамбль, спроектированный К. Росси.

Сегодня ЦПКиО представляет прекрасный образец гармоничного соединения дворцово-паркового ансамбля начала XVIII века – Елагиноостровского дворца, и городского парка, основной задачей которого является организация досуга петербуржцев и гостей Северной столицы.

Одной из важнейших задач в настоящее время является развитие уникального природного комплекса Елагина острова. Помимо сохранения редких растений, в том числе, из Азии и Северной Америки, исторических посадок, а также старейших в городе дубов, парк планирует воссоздать исторические цветники XVIII и XIX веков.

Это позволит укрепить историческую преемственность традиций Елагина острова, а также представить цветочные экспонаты, вписанные в исторический контекст архитектурно-паркового ансамбля Карла Росси.

## SERGEI KIROV CENTRAL PARK OF CULTURE AND LEISURE

4 Elagin Island, St Petersburg, Russia 197110  
Tel.: +7 (812) 430-09-11  
Fax: +7 (812) 430-10-10  
elagin-ostrov@mail.ru  
www.elaginpark.spb.ru

The Sergei Kirov Central Park of Culture and Leisure is a cultural and leisure activity complex. It is a unique natural preserve in St Petersburg. The garden and park ensemble designed by Carlo Rossi is of great cultural and historical importance.

Nowadays the Sergei Kirov Central Park of Culture and Leisure is regarded as a splendid example of harmonyc connection of the palace and park ensemble of the early 18th century. The aim of the Elagin Palace and city park on Elagin Island is to organise leisure activities for the citizens and guest of the northern capital.

It is very important to develop the unique natural complex on Elagin Island. The park is planning to recreate the historical parterres of the 18th and 19th centuries and to preserve rare plants from Asia and North America, historical plantings and the oldest oaks in the city.

This will help to strengthen the historical continuity of traditions of Elagin Island as well as to show flower exhibits put in the historical context of the architectural and park ensemble of Carlo Rossi.



## ООО «ОЛИМПИА»

### Олимпийский ландшафт

#### Современное садово-парковое искусство

ООО «Олимпия» осуществляет весь комплекс ландшафтных работ, включающий дизайн, благоустройство и озеленение территорий. Компания располагает большой технической базой, позволяющей проводить весь спектр работ, начиная от вертикальной планировки и заканчивая декоративным оформлением участка.

Тел/факс: (812) 224-97-86; (812) 224-97-85

[www.rastenya.com](http://www.rastenya.com)

[olympia@rastenya.com](mailto:olympia@rastenya.com)

## Концепция проекта

### «Ad usum Delphini»

#### Сказки при дворе Его Величества с поучениями

*«Да не смутит же вас ничуть,  
Коль мудрой мысли корифей,  
Устав над книгой спины гнуть,  
Внимают сказкам доброй феи...».*  
(Ш. Перро)

Композиция «Ad usum Delphini» представлена в номинации «Королевские сады», в которой предлагается обратиться к традициям французских регулярных садов XVI-XVIII веков.

Самые первые ассоциации, которые возникают при воспоминании о Франции XVII-XVIII вв. – это Людовик XIV, Версаль, Шарль Перро. Представленная композиция есть не что иное, как попытка объединить творчество одного из самых замечательных людей «века Людовика XIV» с шедевром

## OLYMPIA, Ltd.

### Olympic Landscape

#### Modern Garden and Park Art

The Company executes the entire scope of landscape work, including designing, landscaping and greening the territories. It has advanced technical facilities allowing for performing the entire range of operations from vertical planning to decorative landscaping of a land plot.

Tel/fax: +7 (812) 224-97-86; +7 (812) 224-97-85

[www.rastenya.com](http://www.rastenya.com)

[olympia@rastenya.com](mailto:olympia@rastenya.com)

## Project

### «Ad usum Delphini»

#### The didactic tales at the court of His Majesty

*“Do not be confused at all  
When you see how smart corypheuses,  
Tired to study their books,  
Listen to the fairy tales ...”*  
(C. Perrault)

The composition “Ad usum Delphini” is exposed in the nomination “The Royal Gardens” that offers to apply to the traditions of the French regular gardens of the 16th–18th centuries.

The first associations when you think of France of the 17th-18th centuries relate to Louis XIV, the Versailles and Charles Perrault. The exposed composition it is nothing but an attempt to combine the creativity of one of



### Ad usum Delphini

- библиотека греческой и латинской классики, предназначенная для воспитания Людовика Великого Дофина.

В переносном смысле выражение «ad usum Delphini» используется как адаптированные издания классики, предназначенные для детей и юношества.

садово-паркового искусства – Версале. «Ad usum Delphini» создана по мотивам Лабиринта Версаля и под впечатлением сказок Шарля Перро.

В 1673 – 1683 гг. Шарль Перро назначают председателем «бюро», которое должно было прославлять Людовика XIV. Перро стал заведовать королевским строительством (в частности – он инспектировал многие постройки Версаля) и мастерскими гобеленов. Иногда он сам разрабатывал проекты и придумывал девизы и лозунги для триумфальных арок. Именно в это время строится одна из «диких Версаля» – Лабиринт, который, по мнению Шарля Перро, «обладает без сомнения большим очарованием и привлекательностью, чем остальные затеи». Лабиринт был предназначен для обучения Дофина. Включение обучающих элементов в композицию сада нашло свое отражение и на берегах Невы. Ярким примером может послужить Летний сад. Фольклор и мифология несут в себе нравоучительное начало, тот самый «добрым молодцам урок» про который писал А. Пушкин.

Шарль Перро описал в баснях Лабиринт Версаля. По его мнению, все скульптурные изображения являются «живым портретом» человеческих нравов. Так и его сказки. Он сделал их очень современными. По ним можно судить о моде в 1697 г. (в сказке «Золушка» – сестры, собираясь на бал, одеваются по самой последней моде), а дворец, в котором заснула спящая красавица – по описанию точь-в-точь Версаль! Манеры героев, их одежда и трапезы превосходно отражали быт французского дворянства XVII века.

Сад, где «принц находит удовольствие в том, что Искусство повсюду превосходит или украшает

the most remarkable persons of “Age of Louis XIV” with a masterpiece in landscape art – the Versailles. “Ad usum Delphini” was created after the Labyrinth at the Versailles, and under the influence of fables by Charles Perrault.

From 1673 – 1683 Charles Perrault was appointed to the post of a chairman of the “bureau” that was to glorify Louis XIV. Perrault was a head of the royal construction and tapestry workshops (in particular he supervised many buildings in the Versailles). Sometimes he developed projects himself and thought out mottoes and slogans for the triumphal arches. At this particular time one of the “wonders of the Versailles” was built – the Labyrinth, which in the opinion of Charles Perrault “without any doubt has a great charm and attraction than any other venture”. The Labyrinth was designed to train Dauphin.

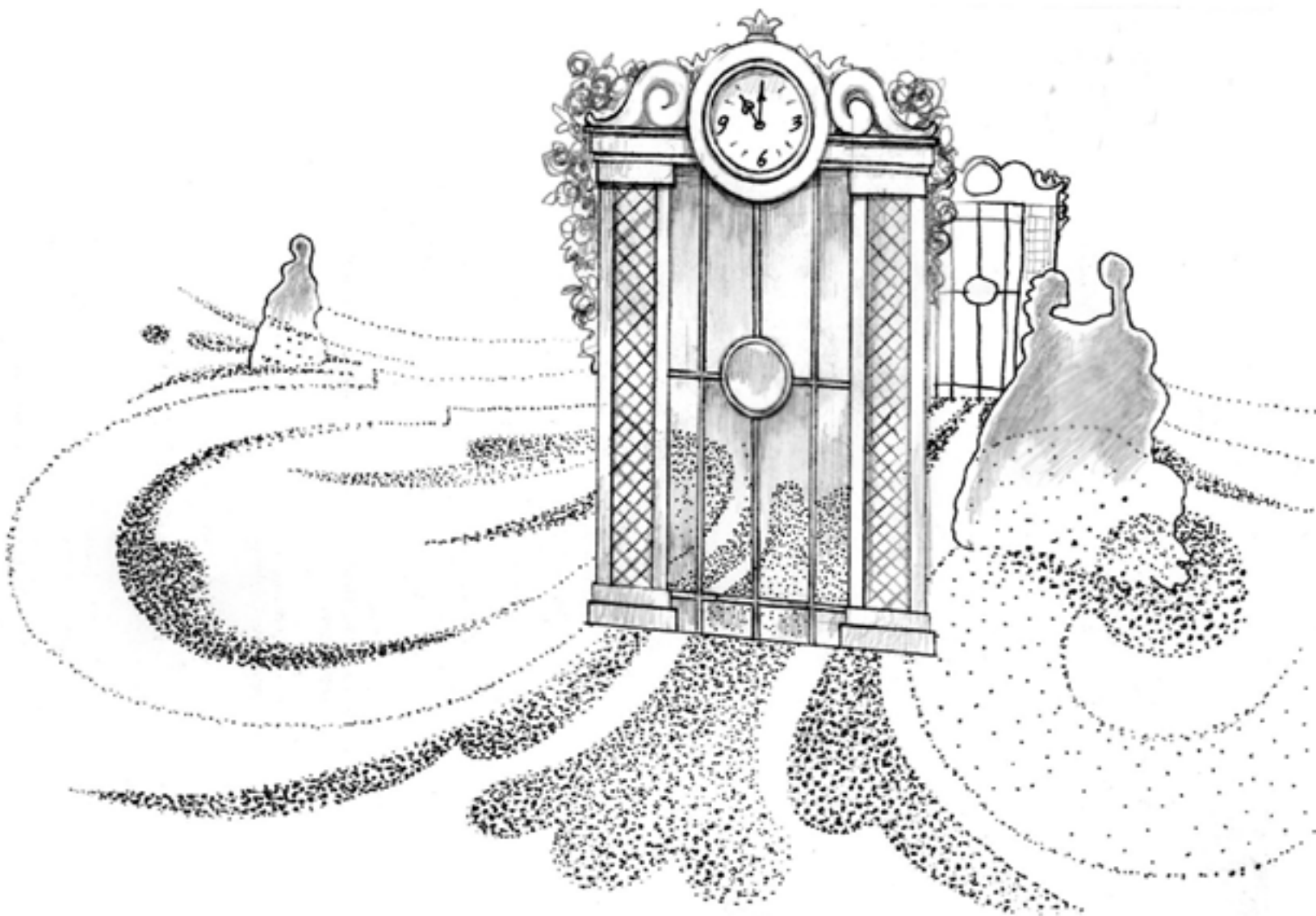
The inclusion of educational elements in the composition of the garden was reflected on the banks of the Neva. A perfect example is the Summer Garden. The folklore and the mythology stand for a moralizing start, that “lesson for fine fellows” Pushkin wrote about.

Charles Perrault described the Labyrinth of the Versailles in his fables. In his opinion all the sculptures were “live portraits” of human tempers. His fables showed the same. He created them in accordance with the time. They can demonstrate the fashion of 1697 (in the tale “Cinderella” the sisters dressed in the latest fashion to go to the ball), and the palace where the sleeping beauty fell asleep is right the Versailles according to the description! The manners of the characters, their clothes and meal perfectly reflect the nobility of the 17th century.

The garden where “the prince enjoys the fact that Art is greater than Nature in everything or decorates it” was created to make an impression on visitors. Louis

Природу», был создан, чтобы производить впечатление на посетителя. Людовик XIV сохраняет страсть к своим садам и пишет многочисленные версии труда «Способ показывать сады Версаля» вплоть до 1715 года. А два года спустя сюда приедет Пётр Великий, чтобы увидеть и зарисовать сады и фонтаны Версаля...

XIV remained to be keen on his gardens and wrote many versions of the labor “The Versailles Gardens Show Method” till 1715. Two years later Peter the Great would come to see and sketch the gardens and the fountains of the Versailles...





## МАСТЕРСКАЯ СЕНИ ВЕРЕВКИНА

Директор: Пастушенко Г. Т.  
моб. тел: 8-921-757-87-28  
Россия, Санкт-Петербург,  
Кузьминское шоссе, д. 66  
тел/факс: (812) 451-73-06  
e-mail: 89217578728@mail.ru

Пастушенко Геннадий – реставратор по камню, ландшафтный дизайнер.

С 1983 по 1992 года принимал участие в реставрации объектов в г. Пушкин (Мраморный мостик, Китайская деревня), в ГМЗ «Павловск» (Мавзолей Павла, Розовый павильон, Три грации); в изготовлении и установке памятников А. И. Зеленовой (хранительнице музея Павловского дворца), Г. С. Улановой, реставрации памятников Александро-Невской Лавры, некрополя и акрополя, музеев Бродского и Достоевского и многих других объектов Санкт-Петербурга и Ленинградской области.

Своими первыми учителями и наставниками, открывшими новые приемы и подходы в реставрации и повлиявшими на дальнейшее творчество, Пастушенко считает польских реставраторов, принимавших участие в воссоздании Екатерининского парка (г. Пушкин) в 1980-е годы.

В 2005 году закончил курсы ландшафтного дизайнера при министерстве образования и науки РФ (Ассоциация дополнительного профессионального образования, Москва). Работает с частными эксклюзивными заказами, со сложными рельефами, с использованием современных материалов и натурального камня, корректирует проекты. Занимается частным обучением.

## “MASTERSKAYA SENI VERYOVKINA” Senya Veryovkin’s Workshop

Director: G.T.Pastushenko  
mob.phone: +7(921) 757 87 28  
St. Petersburg, Russia,  
66, Kuz'minskoe Shosse  
Tel/fax: +7 (812) 451 73 06  
e-mail: 89217578728@mail.ru

Gennady Pastushenko is a stone restorer and landscape designer.

From 1983 to 1992 he participated in the restoration of such objects as Marble Bridge and Chinese Village in Pushkin and Paul’s Mausoleum, Rose Hall and The Three Graces in Pavlovsk, in the creation and installation of the monuments to A.I. Zelenova (curator of the Pavlovsk Palace Museum) and G.S. Ulanova, in the restoration of the monuments of Alexander Nevsky Lavra, the necropolis and acropolis, Brodsky and Dostoyevsky museums, and many other objects in Saint-Peterburg and Leningrad region.

His first teachers and mentors, who discovered him new methods and approaches in the restoration and influenced his further work, he considers Polish restorers engaged in the restoration of the Catherine Park (Pushkin) in the 80s.

In 2005 Pastushenko graduated from the landscape design courses of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation (Association of Advanced Professional Education, Moscow). He works with private, exclusive orders, difficult surface patterns, uses modern materials and natural stones and corrects projects. Also he practices private education.

Pastushenko participated in the first International Festival “The Imperial Gardens of Russia”. He was



Участвовал в первом международном фестивале «Императорские сады России». Удостоен диплома III степени Почетного жюри в номинации «Лучшая композиция садово-паркового искусств в стиле XIX века» выставки-конкурса «Затеи и украшения в Императорских садах XVIII-XIX веков». Также награжден дипломами за участие в выставке-фестивале «Лучшие проекты России» 2008 и 2009 годов, проводимой в Совете Федерации Федерального собрания РФ.

### **«КИНГИСЕППСКИЙ ДОМОСТРОИТЕЛЬНЫЙ КОМБИНАТ»**

Тел/факс: (81375) 23649, 28752  
e-mail: [kdsk-kingisepp@yandex.ru](mailto:kdsk-kingisepp@yandex.ru)  
[www.roskdsk.ru](http://www.roskdsk.ru)

КДСК – это передовые технологии для новых кварталов древнего города

awarded a diploma of the 3d degree of Jury Award for “Best Composition of Landscape Art in the Style of the 19th Century” in the frames of the exhibition and contest “Ideas and Decorations in the Imperial Gardens of 18th – 19th Centuries”. Also he was awarded diplomas for participation in the exhibition and festival “Best Projects of Russia” in 2008 and 2009, held at the Federation Council of the Federal Assembly of the Russian Federation.

### **“KINGISEPPSKIY DOMOSTROITEL’NIY KOMBINAT” (KDSK) Kingisepp House Building Factory**

Tel/fax: (81375) 23649, 28752  
e-mail: [kdsk-kingisepp@yandex.ru](mailto:kdsk-kingisepp@yandex.ru)  
[www.roskdsk.ru](http://www.roskdsk.ru)

KDSK – it is high technologies for new districts of the old city



### Концепция проекта «Уроки французского»

Проект «Уроки французского» познакомит посетителей с разнообразными вариантами оформления партера.

Урок № 1. Оформление партера в классическом стиле.

Урок № 2. Оформление партера в современном (свободном) стиле с использованием классических элементов.

Связующим звеном композиции являются кованые ворота, украшенные деталями из бразильского гранита.

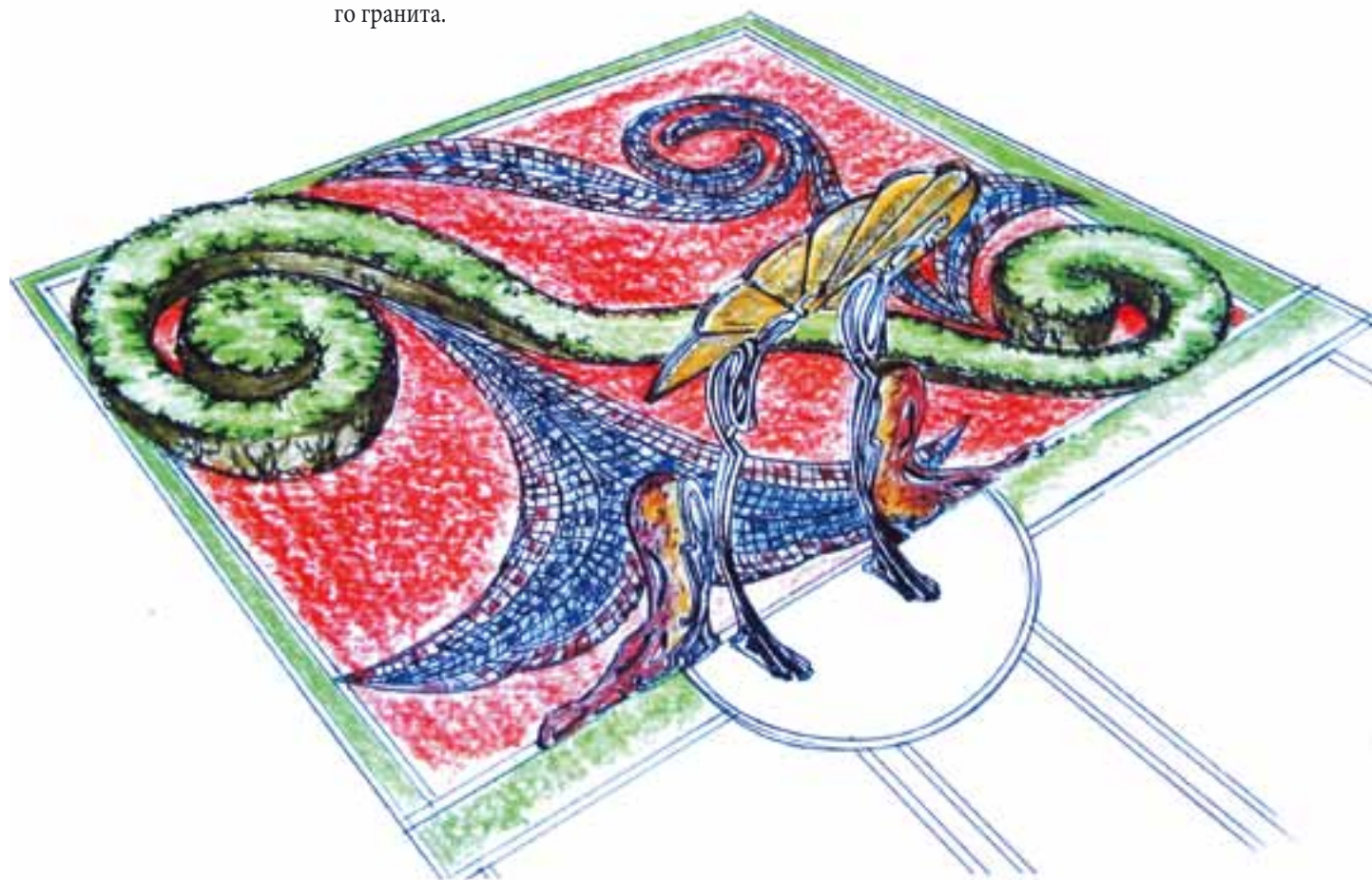
### Project «Lessons of the French»

The project “Lessons of the French” will acquaint visitors with a variety of variants in parterre design.

Lesson No. 1. The classical style of the parterre design.

Lesson No. 2. The modern (free) style of the parterre design with the classical elements.

The composition link is the forged gates decorated with the details of Brazilian granite.



## ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ «ЗЕМЛЕВЛАДЕЛЕЦ СЕВЕРО-ЗАПАДА»

Россия, 198097, Санкт-Петербург, пр. Стачек, 47  
Тел.: (812) 783-66-86, 702-04-60  
reklama@zs-z.ru www.zs-z.ru

Издательский Дом «Землевладелец Северо-Запада» выпускает журналы: «Землевладелец Северо-Запада. Загородное строительство» (ежемесячно), «Ландшафтные решения» (3 раза в год), «Дела Садовые» (ежемесячно), «Справочник для садоводов и дачников», каталог «Дом Дача Усадьба».

В 2008, 2009 годах журналы «Землевладелец Северо-Запада» и «Дела садовые» были отмечены Знаком отличия «Золотой фонд прессы». Журналы распространяются в Санкт-Петербурге и Ленинградской области и Северо-Западном регионе, в подписке – по России.

## “THE LAND OWNER OF THE NORTHWEST” PUBLISHING HOUSE

St.Petersburg, 198097, Russia Stachek pr., 47  
Tel.: +7 (812) 783-66-86, 702-04-60  
reklama@zs-z.ru www.zs-z.ru

Publishing House “Zemlevladelets Severo-Zapada” issues: Journals: “Zemlevladelets Severo-Zapada. Zagorodnoye Stroitel'stvo” (Landlord of the North-West Region. Country Construction) (monthly) “Landshaftnye Resheniya” (Landscape Solutions) (three times per year) “Dela Sadovye” (Garden Matters) (monthly) “Spravochnik dlya Sadovodov I Dachnikov” (Reference Book for Gardeners and Cottagers), Catalogue “Dom Dacha Usad'ba” (House, Country House, Backyard) In 2008 and 2009 journals “Zemlevladelets Severo-Zapada” (Landlord of the North-West Region) and “Dela Sadovye” (Garden Matters) were awarded with Insignia “Gold Fund of Press”. The journals are distributed in Saint-Petersburg and Leningrad Region, North-West Region. They have subscription over Russia





## ПАРТНЕРЫ ИЗДАТЕЛЬСТВА:

**ФИРМА «ТЕРРИТОРИЯ»** – занимается системами ограждений для частных и промышленных территорий.

Тел. 986-83-14, тел./факс 370-78-28

**ООО «Вудсток»** – изготовление мебели из массива сосны.

Тел.(8142)279-888, +7-921-727-98-88  
[www.woodstock-ltd.ru](http://www.woodstock-ltd.ru)

## PARTNERS OF THE PUBLISHING HOUSE:

The company “Territoriya” offers fencing systems for private and industrial territories.

Tel. +7 (812) 986 83 14  
Tel/fax: +7 (812) 370 78 28

**ООО Vudstok** produces furniture from pine.

Tel. +7 (8142) 279 888, +7 (921) 727 98 88  
[www.woodstock-ltd.ru](http://www.woodstock-ltd.ru)



## Концепция проекта «Уроки от Природы»

Цель проекта: организация семейного досуга на примере закладки детского огорода-цветника.

В основе экспозиции использован сюжет французской современной сказки Мориса Карема «Королевство цветов».

В центре песочницы установлен макет Солнца, как символ жизни.

Показательные грядки находятся рядом с обучающими мини-классами.

Детский домик создает уют и дополняет игровую зону.

Посадка цветочных и овощных культур выполнена с использованием основных приемов французского огорода.

## Концепция проекта «Lessons from Nature»

The project mission: family entertainment organization with laying out a children's vegetable and flower garden as an example.

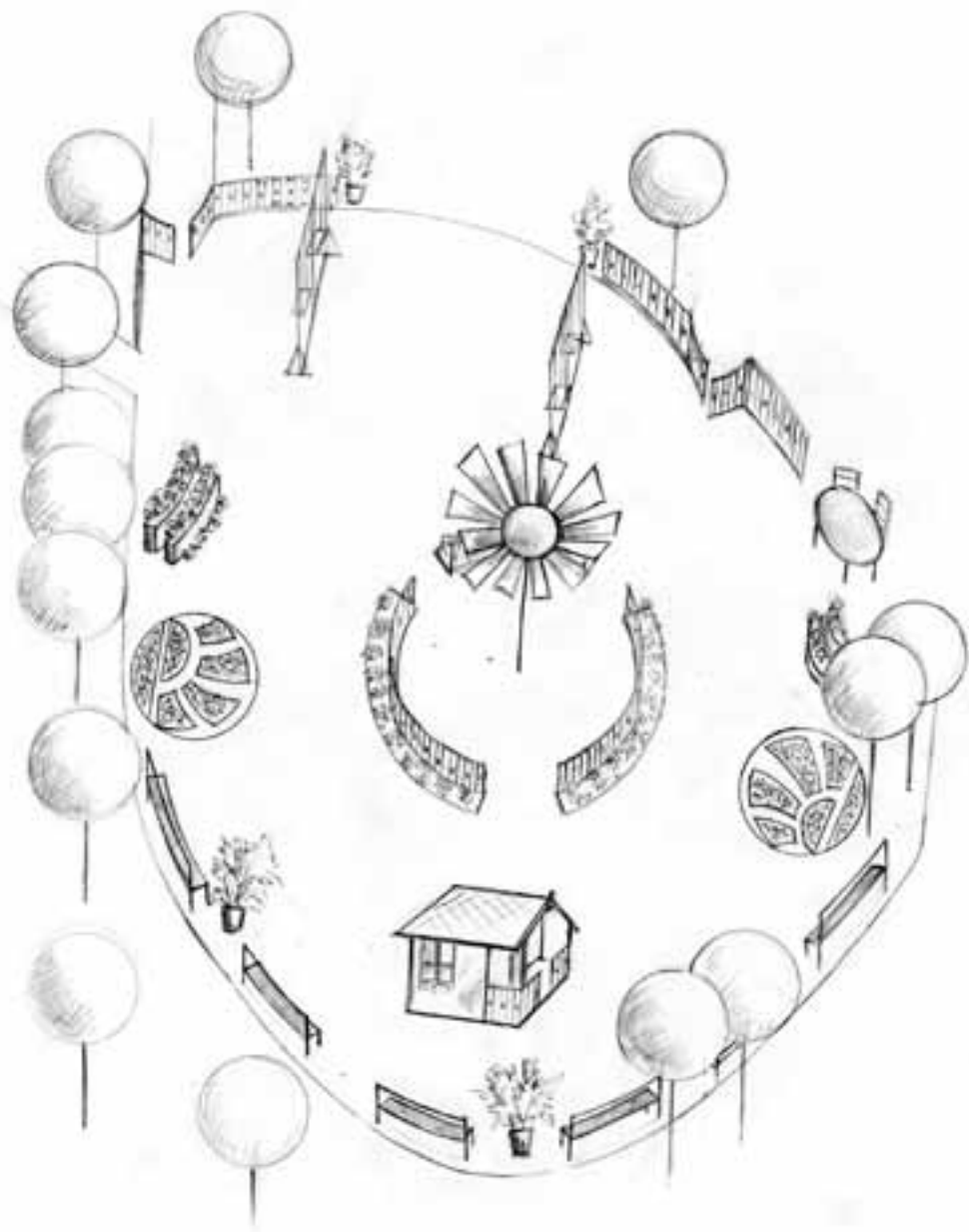
The exhibit is based on a plot from the modern French fairy-tale "Kingdom of Flowers" by Maurice Careme.

A dummy of the Sun as a symbol of life is set in the sandpit centre.

The exhibit seedbeds are nearby the training mini-classes.

A children's little house creates a cozy atmosphere and completes a play area.

Flowers and vegetables are planted using the principles of a French vegetable garden.





## ООО «РОСЭКО»

Россия, 192148, Санкт-Петербург,  
пр. Елизарова, д. 38А, оф.115.  
Тел. +7 (812) 936-01-06; +7 (812) 941-30-15  
e-mail: 9360106@mail.ru, 9413015@mail.ru  
www.roseco.spb.ru

Компания «РОСЭКО» выполняет полный комплекс работ в сфере ландшафтного дизайна, благоустройства и озеленения.

За время существования компанией выполнены работы по благоустройству придомовых территорий в Невском, Красносельском и Кировском районах города, 28 различных по степени сложности и объему работ заказов на частных участках: от дизайна и проектирования до воплощения в жизнь идей заказчика с последующим уходом за зелеными насаждениями.

Компания выполнила работы по озеленению промышленных объектов: фармацевтического завода и завода по производству газобетонных блоков.

ООО «РОСЭКО» является членом Интерьерного клуба в качестве исполнителя работ по внутреннему озеленению.

Ежегодно специалисты компании проводят курсы консультационных семинаров в области ландшафтного дизайна и благоустройства - «Основы благоустройства и озеленения», принимают участие в выставках, выступают с докладами на конференциях и семинарах.

## ROSECO, Ltd.

38 A Yelizarova Prospekt, office 115,  
Saint-Petersburg, 192148,  
Tel.: +7 (812) 936-01-06, +7 (812) 941-30-15  
e-mail: 9360106@mail.ru, 9413015@mail.ru  
www.roseco.spb.ru

ROSECO Company performs a complete scope of work in the field of landscaping, development and planting.

The period of its existence is characterized by execution of the work on house land development in Nevsky, Krasnosel'sky and Kirovsky Districts of the city, 28 orders at private sectors, different in their complexity and scope: from designing and engineering to implementing the customer's ideas. The subsequent upkeep of the landscaped areas is provided.

The company executed the work on planting the industrial objects: a pharmaceutical factory and gas-concrete block production plant.

ROSECO, Ltd. is a member of the Interior club as an executor of the work on indoor landscaping.

Every year, the specialists of the company conduct a course of consultation workshops in the field of landscaping and development - "Development and Landscaping Fundamentals", take part in different exhibitions, make presentations and reports at conferences and seminars.

## САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АГРАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Россия, 196601, Санкт-Петербург,  
Пушкин, Петербургское шоссе, д.2,  
1-й учебный корпус,  
факультет «Агротехнологий и декоративного  
растениеводства».  
Тел.: (812) 476-44-44, 470-04-22, доб. 288  
Факс: (812) 465-05-05  
E-mail: [pk\\_spbgau@mail.ru](mailto:pk_spbgau@mail.ru)  
[www.spbgau@mail.ru](http://www.spbgau@mail.ru)

Руководитель проекта: доцент кафедры плодово-  
овощеводства, канд. сельскохозяйственных наук  
Хайрова Леннара Наримановна

8 сентября 2009 года Санкт-Петербургскому го-  
сударственному аграрному университету испол-  
нилось 105 лет. Это один из первых крупнейших  
сельскохозяйственных учебных заведений Рос-  
сии. Он имеет мощную научную базу: на 84 кафе-  
драх работает 472 преподавателя, 16% из которых  
имеют степень доктора наук и 55% степень канди-  
дата наук. Сегодня в вузе обучается 4500 студен-  
тов по очной форме обучения и 3500 по заочной  
форме.



## SAINT-PETERSBURG STATE AGRARIAN UNIVERSITY

Pushkin City, 2 Peterburgskoye Shosse,  
Saint-Petersburg, 196601, Russia  
The 1st educational building,  
The faculty of "Agricultural Technologies and Crop  
Science".  
Tel.: +7 (812) 476-44-44, 470-04-22, ext. 288  
Fax: +7 (812) 465-05-05  
E-mail: [pk\\_spbgau@mail.ru](mailto:pk_spbgau@mail.ru)  
[www.spbgau@mail.ru](http://www.spbgau@mail.ru)

Project Leader: Associate Professor of Gardening  
Department, PhD of Agricultural Sciences, Lennara  
Narimanovna Khairova

On the 8th of September, 2009 Saint-Petersburg State  
Agrarian University celebrated its 105th jubilee. It is one  
of the first major agricultural educational institutions in  
Russia. It has a great scientific base: 472 lecturers work in  
84 departments; 16% of them possess the degree of D.Se.  
and 55% possess the degree of PhD. Nowadays 4,500  
students have full-time tuition and 3,500 students take  
extra-mural courses at the university.



### Концепция проекта «Кухонный садик»

Кухонные садики создавали при замках знатных вельмож, при храмах и монастырях ещё в эпоху мрачного Средневековья. В средневековых замках почти не было места для садов, поэтому они стали возникать в монастырях, где многие монахи были грамотными людьми. Причём различие между «аптекарским огородом» и «кухонным садом» было весьма условное. В монастырских садах с прямыми симметричными дорожками разводили фрукты и овощи, а из красивоцветущих растений – главным образом лилии и розы, которые красовались на грядках рядом с укропом и чесноком. Такие сады, вернее, огороды получили распространение во времена Карла Великого, издавшего особый закон «Капитулярий». 70-й параграф этого закона предлагал выращивать лекарственные растения и новые в то время овощи и цветы. В монастырских садах очень часто использовали смешанное выращивание плодовых деревьев, ягодников, овощных, лекарственных и цветочных растений. Это соседство имеет свою историческую подоплёку, поскольку многие декоративные растения раньше выращивали исключительно, как лекарственные. Такая биологическая координация растений положительно сказывалась на численности полезных насекомых, что, в свою очередь, влияло на урожайность культур. И земля используется интенсивнее. К тому же многие овощные культуры и столовые пряные травы удивительно декоративны. Прекрасно смотрятся в композициях ажурная зелень фенхеля, яркая разноцветная листва разных сортов базилика, резные листья некоторых сортов салатов, плотные, оригинальные черешки листовой свё-



### Project “Kitchen garden”

The kitchen gardens were created in the castles of noblemen, at temples and monasteries in the gloomy epoch of the Middle Ages. There was almost lack of space for gardens in the medieval castles, so they appeared in the monasteries, where a lot of monks were literate people. At that, the difference between “pharmaceutical garden” and “kitchen garden” was quite conventional. Fruits and vegetables as well as lilies and roses (from among flowering plants) pranking on beds next to dill and garlic were mainly planted in the monastery gardens with straight symmetrical alleys.

Such flower or vegetable gardens to be exact were widely spread in the days of Charlemagne, who issued a special decree «Capitulary ». The 70th paragraph of that decree proposed to cultivate medicinal plants and new at the time vegetables and flowers. Mixed cultivation of fruit trees, berries, vegetables, medicinal and flowering plants was often used in the monastery gardens. This neighborhood has its specific historical background, since many ornamental plants were earlier cultivated exclusively as medicinal ones. Such a biological coordination of plants had a positive effect upon the number of beneficial insects, which in turn influenced upon the crop yields. And the land is used more intensively. In addition to it, many vegetables and sweet herbs are amazingly decorative. Laced green of fennel, bright multi-colored foliage of varieties of basil, carved leaves of some varieties of salads, thick original stalks of leaf beet – Mangold - look great in the compositions. The decorative garden reached its height of florescence at the time of French King Louis XIV. A classical example of such gardens survived in

клы – мангольда. Своего расцвета декоративный огород достиг во времена французского короля Людовика XIV. Классический пример таких сади-ков-огородов сохранился во французском замке Виландри. Очень популярны были небольшие кухонные садики в Англии и Голландии. Шли века, и вновь ум человеческий, не довольствуясь только практическими соображениями, пытается проникнуть в тайны природы и понять строение и жизнь растений.

the French chateau Vilandry. Small kitchen gardens in England and Holland were very popular. The centuries passed, and without settling for practical considerations only the human mind makes attempts to penetrate into the secrets of nature and understand the structure and life of plants.





Мастерская ландшафтных форм  
Творческие замыслы из натурального камня

## «МАСТЕРСКАЯ ЛАНДШАФТНЫХ ФОРМ»

Основана в 2004г.

Профиль: художественная обработка натурального камня.  
Выставочная площадка: Россия, Санкт-Петербург, п. Лахта, Лахтинский проспект 85 ТК «Гарден Сити», 2 этаж, выставка «О'ГОРОД»

Тел: 8-921-3743410

e-mail: masterstone@rambler.ru

www.mlform.com

«Мастерская ландшафтных форм» разрабатывает и создаёт садово-парковую скульптуру, декор, малые архитектурные формы и интерьерные элементы.

Основной и любимый материал специалистов мастерской – натуральный камень. Богородство его текстуры и богатый колорит как нельзя лучше подходят для создания художественного убранства интерьеров, садов и парков.

Для многих профессионалов ландшафтного дела Мастерская стала хорошей опорой в успешном осуществлении смелых с художественной точки зрения, и, порой, технически очень сложных задач. Используя свой богатый технологический опыт исполнения нестандартных работ, мастерская берёт на себя не только производство, но и разработку концепции изготовления конструктивно сложных каменных форм. В помощь дизайнерам мастерская предлагает образцы оригинальных авторских работ, скульптуры и каменного декора.



## “MASTERSKAYA LANDSHAFTNYKH FORM” (Landscape Forms Workshop)

The year of the foundation is 2004.

The company specializes in natural stone artistic carving.

The works are represented at: Exhibition O'GOROD, Shopping Center “Garden City”, Floor 2, 85, Lakhtinsky Prospekt, village Lakhta, Russia

Tel: +7 (921) 374 34 10

e-mail: masterstone@rambler.ru

www.mlform.com

The company “Landscape Forms Workshop” designs and creates sculptures for parks and gardens, decor, small architectural forms and interior elements.

The main and favorite material is natural stone. Its genteelness, texture, colours and safety perfectly suit for creating artistic interiors, gardens and parks.

For many professionals in the landscaping the Workshop became a good support in the successful fulfillment of artistically bold and sometimes technically difficult tasks. Often the Workshop using its rich technological experience of non-standard work is engaged not only in manufacturing but also in designing the concept of making complex stone forms constructions. Also we offer the designers our collection of original works of authorship, such as sculpture and stone decor.

## ООО «КОНСТАНТА ПАРК»

Россия, 194028, Санкт-Петербург,  
2-ой Муринский проспект, д.49, оф. 106  
Тел.: +7 (812) 716 54 55, +7 (812) 318 11 93  
www.konstanta-park.ru  
konstanta-park@konstanta-park.ru  
Компания основана в 2005 году.

ООО «Константа Парк» – представляет весь спектр услуг в сфере создания и благоустройства ландшафтов: от проектирования до сдачи объекта под ключ.

Мы проектируем и создаем, благоустраиваем и обслуживаем частные сады, зеленые зоны городских территорий.

Все этапы создания сада находятся под контролем наших специалистов: дизайнеров, архитекторов, дендрологов, инженеров.

Планирование и реализация сада независимо от его размеров – это сложный многосоставной процесс, требующий внимания к различным факторам: специфике окружающей среды и инженерным особенностям участка, характеристике почвы и микроклимата.

Наша работа базируется на глубоком внимании к деталям, которое начинается уже на стадии знакомства с участком. Продуманный, детально проработанный проект увеличивает продолжительность жизни сада, значительно сокращая затраты на его эксплуатацию.

Профессионализм и увлеченность, врожденное чувство качества – основные составляющие нашей работы в реализации каждого проекта.

Используя свой профессиональный опыт, мы создаем гармоничные пространства, претворяя в жизнь желания наших заказчиков.

## «CONSTANTA PARK» LTD

2nd Murinsky Prospekt, house 49, room 106,  
St. Petersburg, 194028, Russia  
Tel.: +7 (812) 716 54 55, +7 (812) 318 11 93  
www.konstanta-park.ru  
konstanta-park@konstanta-park.ru  
The company was founded in 2005.

«Constanta Park» LTD provides the whole range of services in the creation and improvement of landscapes, from design to the complete construction on turnkey basis.

We design and create, improve and maintain private gardens and green spaces of urban areas.

All stages of garden creating are under the control of our specialists: designers, architects, dendrologists, engineers.

Planning and creating of a garden regardless of its size is a complex multi-compound process that requires attention to various factors: the specificity of environment, engineering features of the territory, characterization of soil and microclimate.

Our work is based on thorough attention to the details that begins at the first stage of acquaintance with the territory. A cautious, detailed project increases garden life, and reduces the costs on its maintenance greatly.

Our professionalism, dedication and innate sense of quality are the main components of our work in realization of each project.

We create harmonious spaces for our customers realizing their wishes and using our professional experience.



## Концепция проекта «Belle Epoque» Прекрасная эпоха

Ландшафтная архитектура как вид творчества традиционно черпает вдохновение в живописи. Композиция, краски и образы с полотен переносятся в парковую среду, обогащая садовое искусство новыми элементами и приёмами. Особенно ярко живопись импрессионизма находит своё отражение на пленэре. Не только средства выразительности, характерные для этого течения, но и образы, ассоциативно с ним связанные, могут войти в ландшафт.

Идея проекта – средствами ландшафтной архитектуры отразить субъективное впечатление от импрессионизма, не просто используя его образы и приемы, но трансформируя их через призму тенденций современного искусства.

Столь традиционные и излюбленные импрессионистами лодки на воде переносятся в стихию сада. Подвижная изменчивость потока созвучна колыханию травы от еле уловимого дыхания теплого ветра, а затейливая игра теней листвы уютно расположившихся рядом вековых деревьев напоминает мерцающие блики водной глади.

Волны ярких причудливых маков, выходящих за пространство ландшафтной картины, ограниченное багетом, еще больше «размывают» ощущение формы, придавая импровизационную свободу высказывания, создавая впечатление ожившей картины. Отдельные детали – дамский зонтик или шляпка, забытая невзначай книга или увянувший цветок, – расставляя необходимые акценты, создают определенное настроение.

## Project “Belle Epoque” (Wonderful Epoch)

Traditionally the landscape architecture as a kind of art draws inspiration from the painting. Composition, colours and forms transfer from the canvases to the park environment enriching the garden art with the new elements and techniques. Impressionist paintings are especially embodied in the plain-air. In the landscape not only the means of expression typical for this trend present, but also the forms connected with it associatively.

The idea of the project is to reflect the subjective effect of impressionism by means of landscape architecture without using its forms and techniques only, but transforming them through the prism of contemporary art tendencies.

So traditional and impressionists' favourite boats on the water are transferred to the garden environment. Moving variability of flow is harmonious with the swaying grass caused by the faint breath of warm wind, and the fancy play of foliage shadows of the nearby old trees reminds shimmering glare of water surface.

Waves of bright whimsical poppies beyond the space of the landscape painting limited by the frame much more “dilute” the sense of form, it gives an improvisational freedom of expression. Individual parts: a ladies umbrella or a hat, an accidentally forgotten book or a flaccid flower, arrange the necessary accents and create the mood and the impression of alive painting.



Основную смысловую и эмоциональную нагрузку, как и в импрессионизме, несет цвет. Энергия цвета, нюансные и контрастные сочетания, вибрации тона придают пейзажу необходимый эмоциональный заряд.

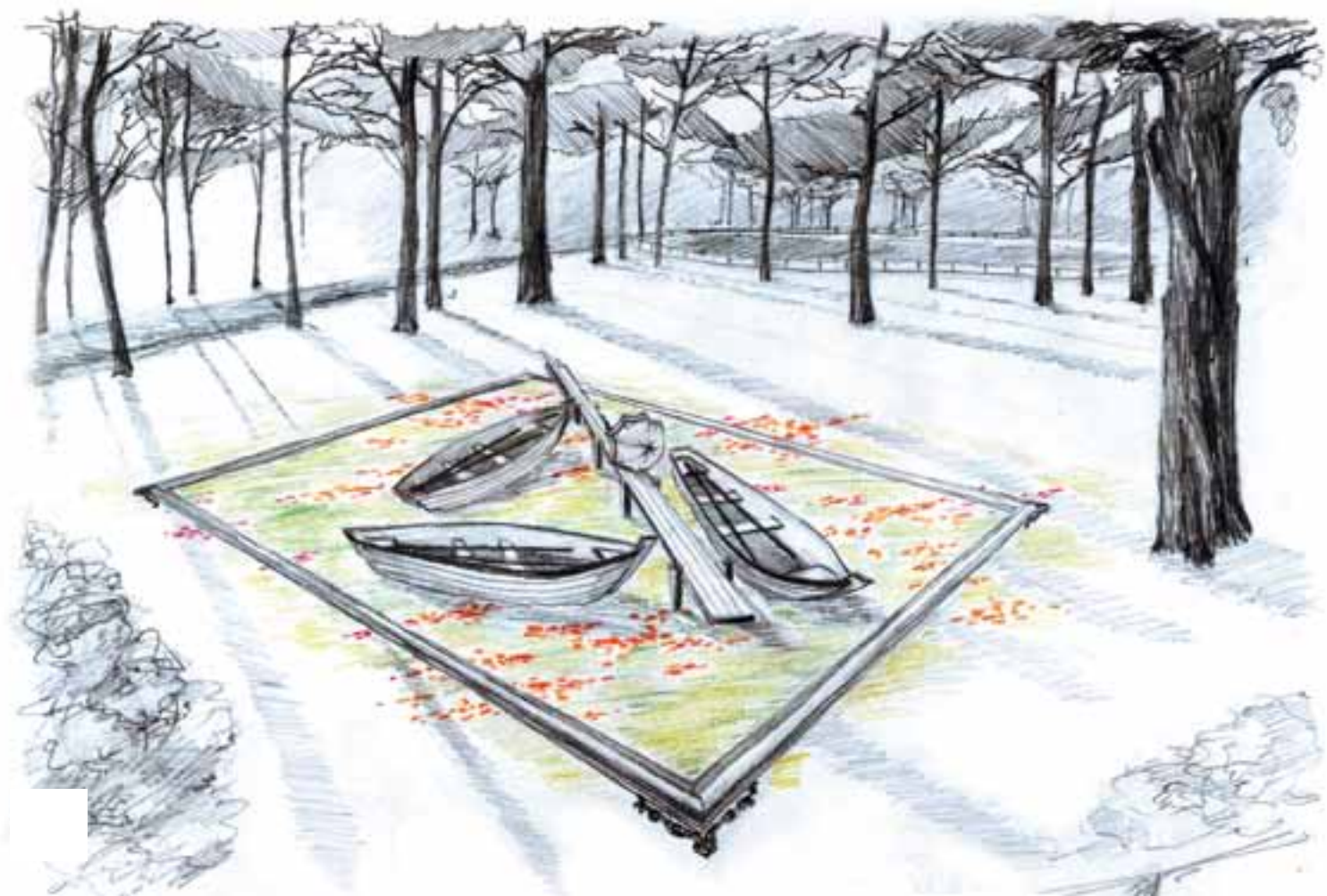
Свободное обращение с цветом, его нетрадиционное использование (необычный окрас багета или лодок) является отражением приемов современного искусства.

Максимально стараясь не навредить выбранному на территории Михайловского сада участку, авторы проекта постарались вписать фрагментарную идею ландшафтной картины в непередаваемую чарующую атмосферу Михайловского сада.

As well as in Impressionism the basic semantic and emotional message here is the colour. The energy of colour, nuanced and contrasting combinations and tone vibrations add to the landscape a necessary emotional charge.

Free handling of colour and its innovative use (an unusual colour of the frame or boats) is a reflection of modern art techniques.

The project designers tried at maximum not to harm the chosen area in the Mikhailovsky Garden, they tried to match the fragmentary idea of landscape painting to the unbelievable enchanting atmosphere of the Mikhailovsky Garden.



## МАСТЕРСКАЯ СЕНИ ВЕРЕВКИНА

Директор: Пастушенко Г. Т.  
моб. тел: +7 (921) 757 87 28  
Россия, Санкт-Петербург,  
Кузьминское шоссе, д. 66  
тел/факс: (812) 451-73-06  
e-mail: 89217578728@mail.ru

Пастушенко Геннадий – реставратор по камню,  
ландшафтный дизайнер.



## “MASTERSKAYA SENI VERYOVKINA” Senya Veryovkin’s Workshop

Director: G.T.Pastushenko  
mob.phone: +7 (921) 757 87 28  
St. Petersburg, Russia,  
66, Kuz'minskoe Shosse  
Tel/fax: +7 (812) 451 73 06  
e-mail: 89217578728@mail.ru

Gennady Pastushenko is a stone restorer and landscape designer.

## PETROBRAS

Головной офис в г. Санкт-Петербурге:  
Россия, г. Санкт-Петербург,  
Старо-Петергофский  
проспект , 25-27  
Тел: +7 812 495-95-61  
Факс: +7 812 252-64-59  
Тел. моб: +7 921-9000-209  
e-mail: sales@petrobras.su  
www.petrobras.su

Крупнейший поставщик натурального камня из  
Бразилии.

## PETROBRAS

The Head office is located in St. Petersburg  
25-27, Staro-Petergofsky Prospekt,  
St. Petersburg, Russia  
Tel: +7 (812) 495 95 61  
Fax: +7 (812) 252 64 59  
e-mail: sales@petrobras.su  
website: www.petrobras.su

PETROBRAS is the major supplier of Brazil natural  
stone.

## **КОМПАНИЯ «КУЛЬТУРА КАМНЯ»**

Россия, Санкт-Петербург  
г. Пушкин, Кузьминское шоссе, дом 66  
Тел./факс (812) 451-73-06  
ICQ: 499603769  
<http://kamehb.ru>

Возрождая традиции старых мастеров, мы проектируем, изготавливаем и реставрируем изделия из натурального камня: камины, зеркала, ступени, колонны, подоконники, столешницы, производим облицовочные работы, изготавливаем каминные аксессуары и другие изделия из цветного металла с использованиемковки и художественного литья.

## **КАМЕННЫЙ ЛЕВ, МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭСТЕТ-КЛУБ**

Тел. +7 (812) 902-74-00  
E-mail: [ostapenkow@bk.ru](mailto:ostapenkow@bk.ru)

Эстет-клуб «Каменный лев» – это собрание поклонников красоты и изящества в искусстве и повседневности.

Члены клуба делятся своим видением мира через свои произведения.

На собрание приглашаются «Мастера разных жанров».

Музыка - главный элемент общения участников клуба.

Основная тема – красота, Петербург и время.

Музыка Невы – объединение современных эстетов.

Учредители клуба:

музыкант и основатель клуба Валерий Остапенко;  
реставратор по камню и ландшафтный дизайнер  
Геннадий Пастушенко

## **KUL'TURA KAMNYA COMPANY (CULTURE OF STONE)**

Pushkin City, 66, Kuz'minskoye Shosse,  
Saint-Petersburg, Russia  
Tel/fax +7 (812) 451-73-06  
ICQ: 499603769 <http://kamenhb.ru>

Restoring the traditions of old masters we design, manufacture and renovate the items made of natural stone: mantelpieces, mirrors, steps, columns, window sills and worktops as well as perform lining, produce various mantelpiece accessories and other items made of non-ferrous metal using forging and ornamental casting.

## **STONE LION, INTERNATIONAL AESTHETIC CLUB**

Tel. +7 (812) 902-74-00  
E-mail: [ostapenkow@bk.ru](mailto:ostapenkow@bk.ru)

Aesthetic club “Stone Club” is a social gathering of those who admire beauty and elegance both in the arts and routine life. The club members share their insight of the world through their creations. “Artists of various genres” are invited to attend the club session. Music is the main element of communication between the club members. The basic topic is beauty, Saint-Petersburg and time. Music of the Neva is the association of the contemporary aesthetes. The club founders are Valery Ostapenko, musician and club establisher, and Gennady Pastushenko, stone restorer and landscape designer.



### Концепция проекта «Сомелье»

«Сады Прованса» или «Виноградники» - (виноделие во Франции и России), «Прованские кружева» (символические цветочные композиции, кованые элементы малых садовых форм, создание особой провинциальной атмосферы, текстильные композиции с цветочным оформлением).

Цель проекта «Сомелье»: перенести посетителей в приятную атмосферу маленького уютного ресторанчика, где они могут расслабиться и выпить бокал хорошего французского вина.

В этой композиции используются предметы эпохи XVIII века, выполненные из современных материалов. Они могут стать частью интерьера любого ресторана и дома, а также выполнять функции уличной мебели. Основа для этой мебели выполнена из уникального бразильского гранита, который удивляет своим разнообразием.

### Project «Sommelier»

“Gardens of Provence” and “Vineyard” - (wine in France and Russia), “Provence Lace” (the symbolic flower compositions, forged elements of the garden small forms, creating a special provincial atmosphere, textile compositions and flower decoration).


The aim of the project “Sommelier” is to move visitors to the pleasant atmosphere of a little comfortable restaurant, where they can relax and drink a glass of good French wine.

In this composition things of the 18th century epoch are used, which are made of modern materials. They can be a part of the interior of any restaurant and home, and also serve as outdoor furniture. The basis of this furniture is made of unique Brazilian granite, which surprises with its diversity.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ЮВЕЛИРНЫЙ ДОМ

ANNA NOVA



РОСКОШЬ,  
ДОСТОЙНАЯ ИМПЕРАТОРОВ

WWW.STONEART-ANNANOVA.RU



## СТУДИЯ ЛАНДШАФТНОГО ДИЗАЙНА “ОРХИДЕЯ”

Россия, Санкт-Петербург,  
Тел.: +7 (812) 663-20-55, +7 (911) 224-22-81  
www.orhideadesign.ru  
www.orhideadesign@mail.ru

Компания “Орхидея” выполняет весь комплекс ландшафтных работ:

- проектирование
- все виды работ по благоустройству и озеленению территорий
- озеленение интерьеров, проектирование и создание зимних садов
- комплексный уход за ландшафтными объектами
- защита растений от болезней и вредителей

Благодаря команде опытных профессионалов: ландшафтных архитекторов, агрономов, почвоведов и инженеров различных профилей, компания Орхидея гарантирует высокий уровень качества предоставляемых услуг, позволяя воплотить Ваши мечты в реальность, сделать Ваш сад уютным, изысканным и неповторимым.

### Концепция проекта «Настроенчество»

*“Пользуются красками, но пишут чувствами.”*

*Жан Батист Шарден*

...Импрессионизм – направление в живописи, зародившееся во Франции во второй половине XIX века и во многом определившее развитие других видов искусства: музыки, литературы, скульптуры. Импрессионисты разработали законченную систему пленэра – они вышли писать свои кар-

## STUDIYA LANDSHAFTNOGO DIZAJNA “ORHIDEA” Landscape Design Studio “Orhidea”

Saint-Petersburg, Russia  
Tel.: +7 (812) 663 20 55, +7 (911) 224 22 81  
www.orhideadesign.ru  
www.orhideadesign @ mail.ru

The company “Orhidea” performs the full range services in landscaping:

- design
- all kinds of works in territory improvement and landscaping
- interior greening, design and creation of winter gardens
- landscape sites complex maintenance
- protection of plants from diseases and pests

With the help of the team of experienced professionals: landscape architects, agronomists, soil scientists and engineers in various fields, the company “Orhidea” guarantees the high quality of the provided services in making your dreams possible to come true and creating your garden comfortable, elegant and unique.

### Project “Nastroenchestvo” (Moodity)

*“They use colours, but paint with the help of feelings.”*

*Jean Baptiste Chardin*

... Impressionism is a painting style that sprang in France in the second half of the 19th century, it largely determined the development of other art forms: music, literature, sculpture. The Impressionists developed a complete system of plein air, they came outdoors to write their pictures in the open air, they desired to



тины на открытый воздух с желанием запечатлеть реальный мир в его подвижности и изменчивости, воссоздать единение человека с природой. Светом, цветной вибрацией они передавали красоту повседневной действительности, пытались уловить «впечатление» от того, что глаз видит в конкретный момент. Поэтому для произведений характерно изображение случайных ситуаций, фрагментарность композиции, кажущаяся неуравновешенность.

Картина «Настроенчество» создается художником-импрессионистом. Мастер, используя в своей палитре семь чистых цветов, рисует с натуры уголок сада. Быть может его вдохновила наблюдаемая сцена на противоположном берегу?.. Он пытается передать зрителю свои мимолетные впечатления и чувства, раскрывая красоту окружающего и своего собственного мира. Образ ускользающего мгновения заполняет пространство, разливается рекой красок. И вот мы становимся соавторами импрессионистического произведения – цвета смешиваются уже не на палитре, а в нашем воображении. Теперь каждый может получить свое впечатление и настроение от картины!

capture the real world in its mobility and variability, to recreate the unity of man and nature. They transfused the beauty of everyday reality with the help of light and colour vibration, trying to catch the “impression” of what the eye saw at a particular moment. Therefore the works were characterized by the representation of occasional situations and fragmented composition that seemed to be imbalanced.

The painting “Nastroenchestvo” was created by an Impressionist. The artist using seven pure colours in his palette paints from nature a corner of a garden. He may be inspired with a scene on the opposite bank?.. He tries to transfuse to the audience his light impressions and feelings by showing the beauty of the surrounding and his own worlds. The space is filled with image of fleeting moments and it is poured with the river of colours. And now we become collaborators of the impressionist painting, colours are no longer mixed on the palette, but in our imagination. Now everyone can get his own impression and mood with the picture!



## «XIX Талантов»

Россия, 197376, Санкт-Петербург, ул. Льва Толстого д.9, 1, 2 и 3 этажи.

Тел. +7 (812) 319 04 96

<http://vkontakte.ru/club11900678>

«XIX Талантов» – галерея произведений современных петербургских художников, которая объединяет более шестидесяти творческих мастерских. Наши мастера работают в самых разных техниках: резьба по дереву, бронза,ковка, витражи и мозаика, текстильные панно, керамика и стекло.

Мастера Галереи получают полную творческую свободу. Ведь основные критерии отбора работ – оригинальность идеи, формы и используемых технологий, самобытность и высочайшее качество исполнения. И, конечно, талант творца.

Работы художников Галереи могут стать акцентом в любой обстановке или самостоятельно сформировать органичное жилое пространство. Яркие и самобытные произведения не конфликтуют друг с другом, а создают гармоничный, комфортный и необычайно стильный интерьер.

В изысканной обстановке салона «XIX Талантов» каждый посетитель может своими глазами увидеть как смотрятся работы мастеров Петербурга в интерьере и найти столь нужных специалистов для изготовления эксклюзивных предметов мебели и аксессуаров. В том числе – специально для своего дома.

Основные направления деятельности галереи «XIX Талантов»:

- Изготовление эксклюзивных предметов интерьера
- Создание предметов на заказ, с учетом особенностей конкретного интерьера
- Разработка персонального дизайна интерьера
- Координация работы художественных мастерских
- Проведение выставок и мастер-классов петербургских художников.

## «XIX Talents»

9, L'va Tolstogo Street, 1st, 2nd and 3rd floors

Saint-Petersburg, 197376, Russia,

Tel. +7 (812) 319 04 96

<http://vkontakte.ru/club11900678>

“XIX Talents” is a gallery of paintings by contemporary Saint-Petersburg artists uniting more than sixty creative workshops. Our craftsmen are working in a variety of techniques: carving, bronze, forging, glass painting and mosaics, textile pictures, ceramics and glass.

The craftsmen of the gallery have a free hand to create. After all, the main criteria for work selection are the original idea, form and applied technologies, uniqueness and the highest quality of performance. And the talent of a creator, of course.

The works by the gallery craftsmen can be a highlight in any interior or independently form an organic living space. Bright and original works do not conflict with each other but create a harmonious, comfortable and extremely stylish interior.

When appearing in an elegant atmosphere of “XIX Talents” saloon every visitor can see and evaluate the works by Saint-Petersburg artists in the interior and find much-needed experts for manufacturing the exclusive pieces of furniture and accessories, including – especially for your home.

The main activities of “XIX Talents” gallery are as follows:

- Manufacture of the exclusive interior components
- Creation of the items under order taking into account the particular interior features
- Development of the specific interior design
- Coordination of the work by art workshops
- Organization of exhibitions and workshops of Saint-Petersburg artists.





## Концепция проекта «Дверь в Париж»

Основная идея экспозиции – показать Париж, каким его видят Петербургские художники. Вместе с символической Дверью посетителям выставки откроется удивительный рукотворный мир, где каждый предмет – произведение искусства, а воздух буквально пронизан духом творчества.

Задача проекта «Дверь в Париж» – передать неповторимую атмосферу творчества, характерную для французской столицы. Подобно пропитанному духом искусства, но в то же время эклектичному и противоречивому городу на Сене, экспозиция объединяет самые разные предметы – от эфемерных витражей до брутальной деревянной мебели. У каждой работы – свой стиль и свой образ. Но, при яркости и характерности, они органично смотрятся рядом – где-то контрастируя, где-то перекликаясь. Как собор Парижской Богоматери с Эйфелевой башней, как Лувр с Пирамидой времени ...

В центре композиции Дверь, которая ведет в квартиру одного из парижских художников. Перед ней – стилизованный французский сад. В разбитом на “грядки” полукруглом пространстве вместе с живыми растениями “произрастают” диковинные произведения искусства, а привычная зеленая листва оказывается разбавленной цветным кустарником из стекла и металла.

За Дверью – заполненное арт-объектами пространство, в котором, по мнению петербургских мастеров, должен жить знаменитый парижский художник. Неожиданное прочтение привычных вещей, легкий творческий беспорядок и высокое искусство, воплощенное в обыденных предметах.

Главная цель инсталляции – показать, что талант – вне времени и пространства. Истинные произведения – одинаково органичны в интерьере и экстерьере, в любой географической точке и в любой эпохе. Творческое начало уместно везде, а высокое искусство порой вырастает на почве бытовых вещей.

## Project “Door into Paris”

The main idea of the exhibition is to show Paris as viewed by Saint-Petersburg artists. A marvelous man-made world will be opened to the visitors along with the symbolic Door. Each item in this world is a work of art and the air is literally imbued with a creativity spirit.

The objective of project “Door into Paris” is primarily to convey the unique atmosphere of creativity typical for the French capital. Similar to the imbued with an art spirit, but simultaneously eclectic and controversial city on the Seine, the exhibition combines various objects - from ephemeral stained glasses to brutal wooden furniture. Each work has its own style and image. But even with their brightness and specificity, they match each other naturally - somewhere contrasting, somewhere coinciding. Like Notre-Dame Cathedral and the Eiffel Tower, the Louvre and Pyramid of time...

Each composition has the Door in the center leading to the apartment of one of the Parisian artists. There is a stylized French garden in front of it. Extraordinary works of art “are growing” along with live plants in the semi-circular space divided into “beds” and habitual green foliage turns to be mixed with bushes made of glass and metal.

Behind the Door – there is a space filled with the art objects, where (according to Saint-Petersburg artists) a famous Parisian artist should live. Unexpected interpretation of familiar things, slight creative mess and high art embodied in everyday items.

The main purpose of the installation is to show that the talent is beyond the time and space. The real works are equally natural both in the interior and exterior, in any geographic location and in any epoch. Creativity is appropriate everywhere and sometimes the high art grows up on the soil of routine things.





## ООО «ДОМАШНИЙ ОАЗИС»

Россия, 195248, Санкт-Петербург,  
ул. Бокситогорская, д.2  
Тел: +7 (812) 971-77-90  
Факс: +7 (812) 224-28-55  
e-mail [home-oasis@mail.ru](mailto:home-oasis@mail.ru)  
<http://www.home-oasis.spb.ru>

Компании «Домашний Оазис» немногим более 5 лет, но за это время из скромной фирмы, занимающейся в основном ремонтами промышленных помещений, аквариумистикой и фитодизайном, она превратилась в творческую ландшафтную мастерскую, которой под силу не только дизайн частных садов, но и благоустройство городских территорий. Являясь неизменным участником различных выставок и конкурсов, «Домашний Оазис» имеет ряд грамот и дипломов.

Основная сфера деятельности компании «Домашний Оазис» – это ландшафтное проектирование и последующее воплощение в жизнь комплекса работ по благоустройству и озеленению разнообразных территорий, от частного садика величиной в 6 соток, до городского сквера. Кроме того, компания занимается уходом за садами, включая сложную обрезку деревьев; строительством и отделкой помещений, а также предлагаем нестандартный набор услуг – художественную роспись стен любого размера, декорирование садов, скверов, зданий и др. Особенной популярностью пользуется наш комплексный и творческий подход к проектированию и монтажу новогодней подсветки.

## DOMASHNIY OASIS, LTD

2, Boksitogorskay Str, 195248, St. Petersburg,  
Russia  
Tel: +7 (812) 971 77 90  
Fax: +7 (812) 224 28 55  
E-mail: [home-oasis@mail.ru](mailto:home-oasis@mail.ru)  
<http://www.home-oasis.spb.ru>

The company “Domashniy Oazis” operates a little over 5 years, and during this period of time a modest company specialized in major in repairing of industrial locations, aquarium husbandry and phyto-design has turned into a creative landscape workshop that is able not only to design private gardens but also to landscape urban areas. The company “Domashniy Oazis” is a permanent member of different exhibitions and contests, the company has been awarded with lots of certificates and diplomas.

The company “Domashniy Oazis” specializes in landscape design and in accordance with the created designs the company brings to life complex of works on landscaping and planting a variety of areas from a private small garden 600 m<sup>2</sup> in size to a city square. In addition we provide garden care services, including complicated trees pruning, construction and interior decoration. We can also please customers with a non-standard set of services such as artistic painting on walls of any size, decoration of gardens, squares and buildings for any celebration. Our customers especially enjoy our complex and creative approach to the design and installation of Christmas illumination.



## Концепция проекта «Уголок Прованса в Петербурге»

Термин «садовая комната» прочно вошел в историю и теорию садово-паркового искусства. Проект «Уголок Прованса в Петербурге» трактует это словосочетание буквально. Перед вами уютная сельская комната, выполненная в традиционной гамме: здесь сочетаются парижская лазурь и чисто-белый - цвета яркого неба над теплой и гостеприимной землей Прованса. Однако же мебель в этой комнатке используется совсем не по назначению! Ложе из цветов и овощей, «зеленый» шкаф и стул, даже из комода с умывальником выглядывают растения!

На самом деле, для провансальских садов это не такой уж и нонсенс. Традиция использования для садовых нужд вещей, отживших свое в доме, сильна не только в России, и эту связь проект старается подчеркнуть. Старая мебель и утварь, примененная для составления садовых композиций с должной фантазией и мерой, обретает новую жизнь и придает неповторимый колорит и деревенский уют пространству вокруг дома.

Использование в проекте овощей наряду с цветами не случайно – ведь сельский сад не разделяет красоту и пользу, а французские огороды являются образцом для подражания всем огородникам мира.

## Project «A Piece of Provence in St. Petersburg»

The term “garden room” has firmly entered the history and theory of landscape art. “A Piece of Provence in St. Petersburg” project interprets this phrase literally. You see a comfortable village room made in the traditional colours: Paris blue combines with pure white that symbolizes the colours of the bright sky over the warm and hospitable land of Provence. However the furniture in this room is used in unusual way! A bed is made of flowers and vegetables, a wardrobe and a chair are “green”, and even from a vanity unit plants are peeking!

In fact, it is not nonsense for the Provençal gardens. The tradition to use time-expired things for garden purposes exists not only in Russia and the project also tries to emphasize this link. Old furniture and utensils used with fantasy and measure in the preparation of garden compositions are gained with a new life and give a unique flavor and village comfort to the territory around the house.

Using vegetables in the project along with flowers is not occasional in fact rural garden does not split the beauty and utility; and French crofts are considered to be the best examples to be followed by all gardeners of the world.



## Ольга Ломаченкова & Мастерская «Твор-Ци»

Россия, 119180, Москва, Б. Полянка, 42, стр. 1  
Ольга Ломаченкова, руководитель мастерской, Москва.  
Тел. 8-915-224-71-33, olga-landdis@rambler.ru

Ольга Ломаченкова – доктор наук, ведущий преподаватель и заведующая отделением ландшафтного проектирования Академической школы дизайна (АШД) ([www.designacademy.ru](http://www.designacademy.ru)). Автор мастер-классов при АШД по темам «Стилизованные сады и алгоритм их построения», «Современные сады», «Шоу-сады (Сады для конкурсов)» и «Сады в городской среде».

В ландшафтной мастерской работают ее лучшие ученики. Они живут и работают в разных городах, но объединились, чтобы участвовать в конкурсе и сделать сад, посвященный французскому королю Людовику XIV, «Королю-Солнце».

Светлана Виноградова, Москва, 8-903-7648475  
Марина Рамзина, Москва, 8-926-3977771  
Елена Маркитантова, Санкт-Петербург,  
8-921-9662286, Студия «Триумф»  
Наташа Соболева, Ярославль, 8-905-6308199  
Ирина Никола, Самара, 8-927-6055262, ООО «Ирбис»

Направления деятельности – создание частных садов, садов для офисов, садов в городе.

Профиль работ – проектирование и создание символических садов, садов на крышах,-pocket-садики, шоу-садов и других садов с заложенной в них внутренней идеей. В работах сотрудники мастерской используют современные стили – модернизм, хай-тек, минимализм, а также новые технологии и материалы.

Выраженность идеи сада, стилевое решение обязательно взаимодействуют с домом, сад при этом скульптурен и декоративен.

Сотрудники мастерской участвовали в выставках:  
«7-я Неделя садов Мезонин», Москва, 2008 год, 2 шоу-сада  
«Дом на Брестской. Взгляд из дома», Москва, 2008 год, 2 проекта

## Olga Lomachenkova & “Tvor-Tsi” Workroom

Bořshaya Polyanka, house 42, building 1, Moscow, 119180, Russia  
Olga Lomachenkova, Head of Workroom, Moscow.  
Tel. +7-915-224-71-33 olga-landdis@rambler.ru

Olga Lomachenkova is Doctor of Philosophy, leading lecturer and head of landscape design faculty of Design Academy (DA) ([www.designacademy.ru](http://www.designacademy.ru)). She is the author of the workshops conducted at DA on the following topics: “Styled Gardens and Algorithm of Their Laying out”, “Modern Gardens”, “Show-Gardens (Gardens for contests)” and “Urban Gardens”.

The landscape workroom “Tvor-Tsi” consists of her best students. They live and work in different cities but they combined in order to participate in the contest and create a garden devoted to the French King Louis XIV, “Sun King”.

Svetlana Vinogradova, Moscow, +7-903-764-84-75  
Marina Ramzina, Moscow, +7-926-397-77-71  
Elena Markitantova, Saint-Petersburg, +7-921-966-22-86, Studio “Triumph”  
Natasha Soboleva, Yaroslavl, +7-905-630-81-99  
Irina Nikola, Samara, +7-927-605-52-62, “Irbis”, Ltd.

Field of activity – creation of private, office and urban gardens.

Work specialty – design and creation of symbolic gardens, pocket-gardens, show-gardens and other gardens with internal idea implemented in them. The workroom specialists are using modern styles – modernism, high-tech, minimalism - as well as advanced technologies and materials in their work.

Strength of the idea implemented in the garden and its style solution are in mandatory interaction with the house. At that, the garden is sculptural and decorative.

The workroom specialists participated in the following exhibitions:  
“The 7th Week of Gardens Mezzanine”, Moscow, 2008, 2 show-gardens  
“House in Brestskaya Street. A Glance out of the House”, Moscow, 2008, 2 designs

Вторая международная выставка-конкурс «Императорские сады России». Тема «Лабиринт-орнамент-символ», Санкт-Петербург, 2009 год, II место.

Ольга Ломаченкова постоянно участвует в конференциях и мастер-классах, посвященных ландшафтному дизайну.

Идея, проект:

Ольга Ломаченкова, Москва,

Авторы сада:

Ольга Ломаченкова, Москва

Елена Маркитантова, Санкт-Петербург

Светлана Виноградова, Москва

Марина Рамзина, Москва

Наташа Соболева, Ярославль

Ирина Никола, Самара

---

The Second International Exhibition-Contest "Imperial Gardens of Russia"

Topic "Labyrinth-Ornament-Symbol", Saint-Petersburg, 2009, II prize.

Olga Lomachenkova participates constantly with her reports, presentations and workshops in conferences devoted to landscape design.

Idea and design:

Olga Lomachenkova, Moscow

Creators of garden:

Olga Lomachenkova, Moscow

Elena Markitantova, Saint-Petersburg

Svetlana Vinogradova, Moscow

Marina Ramzina, Moscow

Natasha Soboleva, Yaroslavl

Irina Nikola, Samara



## Концепция проекта «Кафе у Короля»

Мы посвящаем наш сад королю Людовику XIV (1639-1715), восхищаемся им как великим человеком и преклоняемся перед его политическими деяниями.

«В нем сила 4 королей и одного порядочного человека» – так говорил о Людовике XIV кардинал Мазарини, который опекал и воспитывал его с 5 лет.

Время правления Людовика XIV очень знаменательно для Франции. Он оставил глубочайший след в истории своего государства и в сердцах своих подданных. «Почему вы плачете? Неужели вы думали, что я буду жить вечно?» – таковы были последние слова Людовика.

«Король-солнце» – это о нем, красивом, умном, великом любимце своей страны. Очень необычна история возникновения этого прозвища.

С ранней юности Людовик, участвуя в представлениях, придворных балетах и карнавалах, играл роль Восходящего солнца и Аполлона – Солнечного бога. Но окончательное имя Король-солнце он получил на так называемой Карусели, или «конном балете», в 1662 году. Он предстал перед народом в роли римского императора с огромным щитом в форме Солнца. Это символизировало то, что Солнце защищает короля и вместе с ним всю Францию.

Знаменательно, что именно в годы правления Людовика XIV, в 1686 году, открылось первое в Париже кафе «Прокоп».

Наш сад, выполненный в стиле модернизма и хай-тека, представляет, прежде всего, символ солнца. Это как бы мини-кафе, на открытом воздухе, в парке или в саду. Конструктивно – это центральная круглая площадка – дек, с расходящимися лучами – цветниками. Лучевое построение характерно для Парижа. Это 6 лучей-дорожек от Дома инвалидов к Сене, это 12 авеню от Триумфальной арки (от площади Лэтуаль), это 6 авеню от площади Виктора Гюго и т.д. Как будто весь Париж в лучах...

Элементы – стены, вставленные в дек, подчеркивают лучевое построение и своей геометрической формой придают саду динамику.

## Project «Cafe at the King's»

We dedicate our garden to King Louis XIV (1639-1715), worship him as a great personality and admire his political deeds.

“He embodies power of 4 kings and one decent man” used to say Cardinal Mazarini about Louis XIV, who took under wing and brought up the king since his age of five years.

The kingship of Louis XIV is very significant for France, and he left a profound mark both in the history of his country and hearts of his nationals. “Why are you crying? Do you think indeed that I will live forever?” were the last words of Louis.

“Sun King” – these words are about him, a beautiful, clever, great favorite of his country. Appearance of this nickname has a very extraordinary history.

From his early age Louis participated in performances, court ballets and carnivals playing the role of the Rising Sun and Apollo – the Sun-God. But he got his final name of Sun King during the so-called Carousel or “horse ballet” in 1662. Louis appeared before people in the role of the Roman emperor with a huge shield in the shape of the Sun. It symbolized the fact that the Sun protected the king and entire France along with him.

There is a significant fact that the first cafe “Prokop” in Paris was opened during the reign of Louis XIV in 1686.

Our garden designed in modernism and high-tech styles is, above all, a symbol of the sun. It looks like a small outdoor cafe in a park or garden. The design implies a central round platform – deck - with diverging rays - flower beds. Layout in the form of rays is typical for Paris. There are 6 rays-tracks from the House of physically challenged persons to the Seine; there are 12 avenues from the Arc de Triomphe (from Place de l’Etoile); there are 6 avenues from Victor Hugo Square etc. As if the whole Paris is in the rays ...

The elements – walls – set into the deck highlight the ray-like structure and impart dynamics to the garden with its geometric shape.

Обрамляет кафе живая стена с вкрапленными постерами под общим названием «О! Какой прекрасной стала моя Франция!», где чуть удивленный Людовик взирает на современный Париж.

Каштаны, такие привычные для французов, цветут великолепными гроздьями. Лилии, лилейники, олицетворяющие эмблему Королевского дома – на столах, в вазах.

Немного тумана, мелодичная французская музыка, вино и каштаны...

В нашем кафе мы постарались в миниатюре воплотить частичку Франции, передать атмосферу парижских улиц, и, как олицетворение французской истории, вспомнить о Людовике XIV, великом «КОРОЛЕ – СОЛНЦЕ».

Кажется, это удалось...

A live wall with embedded posters under the common title "Oh! How beautiful my France became!" with a slightly surprised Louis looking at modern Paris is fencing the café.

Chestnuts familiar to the French are blooming in magnificent racemations. Lilies and hemerocallis personifying the emblem of the Royal House are on tables and in vases.

Light fog, melodic French music, wine and chestnuts...

Our café is the place, where we tried to embody a piece of France in miniature, convey the atmosphere of Paris streets and recall Louis XIV, the great Sun King, as a personification of the French history.

And it seems we were a success...



## КАПИТЕЛЬ

### КАПИТЕЛЬ, ООО

Россия, 194044, Санкт-Петербург,  
Выборгская наб., д. 29, офис 423  
Тел/факс: +7 (812) 309-00-80  
kapitel@kapitel-piter.ru  
www.kapitel-piter.ru

Компания «Капител» создана в 2004 году.

Компания специализируется на работах по реставрации памятников архитектуры и культурного наследия местного и федерального значения:

- выполняет все виды научно-исследовательских, проектно-сметных и реставрационных работ в соответствии с требованиями КГИОП и осуществляя-ет технический надзор за их исполнением
- занимается разработкой проектов по реконструкции и благоустройству прилегающих к историческим зданиям территорий
- выполняет работы по созданию новых ландшафтов и архитектурно-планировочных решений для частных заказчиков

Главное достижение компании – опытные специалисты-реставраторы, имеющие за плечами большой опыт работы во всех областях реставрации, которые прошли школу старых мастеров в специальном научно-производственном объединении «Реставратор».

Специалисты компании принимали участие в восстановлении и реставрации известных памятников архитектуры, истории и культуры Санкт-Петербурга, среди которых Аничков дворец, дворец Белосельских-Белозерских, Московский вокзал, Смольный, Таврический дворец, Петропавловский собор, Дом Архитектора, Юсуповский дворец.

### KAPITEL, LTD

29 Vyborgskaya Embankment, office 423  
St. Petersburg, 194044, Russia  
Tel./fax: +7 (812) 309-00-80  
kapitel@kapitel-piter.ru  
www.kapitel-piter.ru

The “Kapitel” Company was founded in 2004.

The Company specializes on restoration of local and federal historic landmarks:

- we do all kinds of research, restoration, design and estimate works in compliance with the requirements of the Committee for State Control, Use and Protection of Historical and Cultural Monuments and provide our work with engineering supervision
- we work out restoration and improvement projects for the territories adjacent to the landmarks
- we create new landscapes and architectural plans for private clients.

The company’s main progress is experienced restorers who have worked in all the spheres of restoration and have mastered at the “Restorer” Special Scientific and Research Association.

The company’s specialists took part in restoration and reconstruction several famous architectural, historical and cultural monuments in St Petersburg, including Anichkov Palace, Beloselsky-Belozersky Palace, Moskovsky Rail Terminal, Smolny Institute, Tauride Palace, SS Peter and Paul Cathedral, House of Architect and Yussupov Palace.





## Концепция проекта

### Jardin du futur – «Сад Будущего»

Наша экспозиция – это объемно-пространственная садово-парковая композиция, включающая в себя классические элементы ландшафтной архитектуры и современные концептуальные элементы хайтек (hi-tec).

Автор проекта – архитектор ООО «Капител» – Емельянов Егор Владимирович

## Project

### Jardin du futur – Garden of the Future

Our exposition is a three-dimensional composition of gardens and parks, which includes the classic elements of landscape architecture and modern conceptual elements of hi-tech.

The project designer is an architect from ООО “Kapitel” – Yegor V. Emel'yanov





**Lorberg**  
Древесный питомник



## ДРЕВЕСНЫЙ ПИТОМНИК «LORBERG» Н. LORBERG

H. Lorberg Baumschulerzeugnisse GmbH&Co.KG  
Zachower Strasse 4  
D-14669 Ketzin OT Tremmen  
Germany  
Тел.: +49 3 32 33 840  
Факс: +49 32 33 84 100  
E-mail: [lorberg@lorberg.com](mailto:lorberg@lorberg.com)  
<http://www.lorberg.com>

Древесный питомник ЛОРБЕРГ был основан в 1843 г., общая площадь 600 га.

Мы предлагаем комплексную программу – от малых кустарников до 50-летних деревьев высшего качества ЛОРБЕРГ.

Искусное выращивание топиаров – специальность Древесного питомника ЛОРБЕРГ, они украшают парк СанСуси, а также сады и парки во всей Европе.

### Проекты:

- Правительственный сектор, Берлин
- Федеральное министерство экономики и технологии, Берлин
- Федеральное ведомство печати, Берлин
- Канцелярия федерального президента, Берлин
- Rolls Royce Factory, Лондон
- Центр Пауля Клея, Берн
- BMW-Rolls Royce, Чичестер
- Фестивальный центр, Брегенц
- Королевский банк Шотландии, Эдинбург
- BP Headquarters, Санбери
- Федеральное ведомство экологии, Дессау
- Новый выставочный комплекс, Штутгарт

## LORBERG TREE NURSERY

### H. LORBERG

H. Lorberg Baumschulerzeugnisse GmbH&Co.KG

Zachower Strasse 4

D-14669 Ketzin OT Tremmen

Germany

Tel.: +49 3 32 33 840

Fax: +49 32 33 84 100

E-mail: [lorberg@lorberg.com](mailto:lorberg@lorberg.com)

<http://www.lorberg.com>

The Lorberg Tree Nursery was founded in 1843, its total area is 600 hectares.

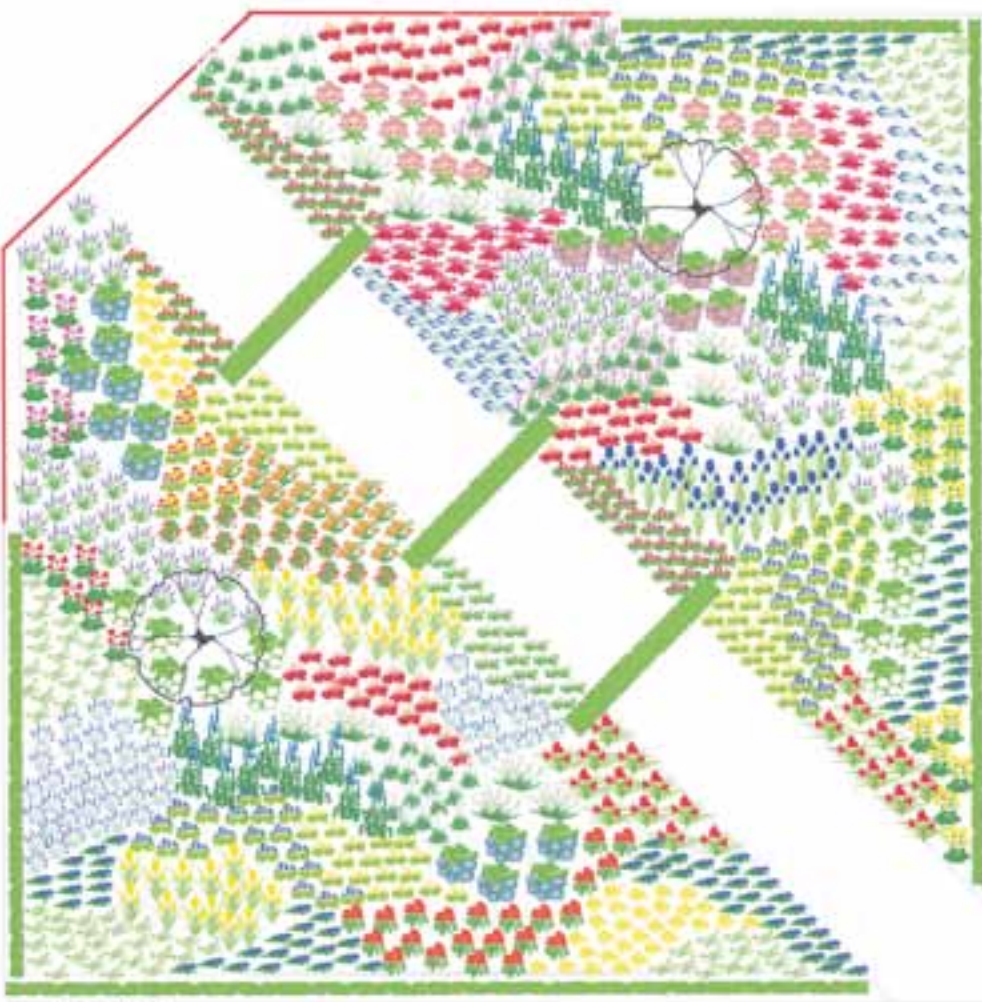
The Lorberg Tree Nursery offers an integrated program – from ground covering shrubs to 50-year old trees of the highest Lorberg quality.

The Lorberg Tree Nursery specialises in cultivation of topiary plants. Topiary plants embellish the Sanssouci Park (Potsdam, Germany), as well as parks and gardens all over Europe.

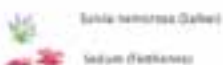
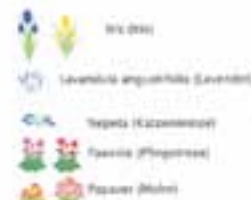
#### Projects:

- Government sector, Berlin
- Federal Ministry of Economics and Technology, Berlin
- Federal Press Office, Berlin
- Federal President's Office, Berlin
- Rolls Royce Factory, London
- Paul Klee Center, Bern (Switzerland)
- BMW-Rolls Royce, Chichester (UK)
- Festival Center, Bregenz (Austria)
- Royal Bank of Scotland, Edinburgh (UK)
- BP Headquarters, Sunbery (UK)
- Federal Agency for Environment, Dessau (Germany)
- New Exhibition Center, Stuttgart (Germany)





Legende - Stauden



Legende - Gehölze



M 1: 100

## Концепция проекта «Живерни»

Шпалеры из яблонь обрамляют обилие цветущих многолетников, напоминающих палитру живописца.

Вступая на тропинку под тремя арками из яблонь, посетитель окружен роскошью цветов и входит в знакомо-незнакомую страну лета.

Концепция выставочного участка опирается на слияние материального и духовного мира, которые оба проникнуты и определены искусством.

## Project «Giverny»

Trellises of apple trees are framing plenty of bloomy perennials almost like a painter's palette. Stepping on the path under three arches of apple trees a visitor is surrounded by luxury of flowers and enters a familiar and unknown Summer Land.

A concept of the exhibition area is based on fusion of tangible and spirit worlds, both of them are saturated and determined by the art.





**ГОСУДАРСТВЕННОЕ  
НАУЧНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
АГРОФИЗИЧЕСКИЙ НАУЧНО-  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ  
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ  
СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ  
НАУК (ГНУ АФИ  
РОССЕЛЬХОЗАКАДЕМИИ)**

Россия, 195220, Санкт-Петербург,  
Гражданский пр., 14.  
Тел. +7(812) 534-13-24, факс +7(812) 534-19-00  
office@agrophys.ru  
www.agrophys.ru

Агрофизический научно-исследовательский институт, основанный в 1932 году по инициативе академиков А.Ф. Иоффе и Н.И. Вавилова, является единственным в Российской Федерации учреждением, в котором достижения, разработки и знания в области физики, химии, биологии, математики и технических наук применяются для создания и совершенствования современной научной базы сельского хозяйства.

Институт успешно сотрудничает с научно-исследовательскими организациями Франции, Германии, Великобритании, Польши, Венгрии и других стран.

Одно из направлений деятельности института – создание вегетационно-облучательного оборудования с технологическим обеспечением для круглогодичного интенсивного выращивания овощных, лекарственных и декоративных растений и получения растительной продукции высокого качества. В течение года можно получать 12 урожаев горчицы и салата, 8-10 - укропа и петрушки, 5-6 - огурца и 4 –

**THE STATE SCIENTIFIC  
INSTITUTION, AGROPHYSICAL  
RESEARCH INSTITUTE OF  
THE RUSSIAN ACADEMY OF  
AGRICULTURAL SCIENCES (SSI ARI  
RAAS)**

14, Grazhdansky Prospekt  
St. Petersburg, 195220, Russia  
Tel. +7 (812) 534-13-24, fax +7 (812) 534-19-00  
office@agrophys.ru  
www.agrophys.ru

The Agrophysical Research Institute founded in 1932 at the initiative of Academicians A.I. Ioffe and N.I. Vavilov is the only in the Russian Federation institution, where achievements, developments and knowledge in the field of physics, chemistry, biology, mathematics and engineering sciences are applied to establish and improve the up-to-date scientific basis of agricultural industry.

The Institute has a successful cooperation with the research organizations in France, Germany, Great Britain, Poland, Hungary and other countries.

One of the Institute's activities is development of the greenhouse and irradiation equipment with technological support for year-round intensive cultivation of vegetables, medicinal and ornamental plants and production of high-quality plants. 12 crops of mustard and lettuce, 8 to 10 crops of dill and parsley, 5 to 6 crops of cucumber and 4 crops of tomato can be gathered within one year.

In order to efficiently manage growth and development of plants, improve their productivity and resistance to adverse factors SSI ARI RAAS has de-

томата.

Для оперативного управления ростом, развитием растений, повышения их продуктивности и устойчивости к действию неблагоприятных факторов в ГНУ АФИ Россельхозакадемии разработаны экологически безопасные биологически активные препараты «Стимулайф» и кремнийсодержащие микроудобрения. Их применение обеспечивает существенное улучшение качества получаемой продукции за счет снижения нитратов, повышения содержания витаминов, других полезных веществ.

Разработки института дают хороший экономический эффект, позволяя с минимальными затратами круглый год получать высококачественную свежую растительную продукцию.

За свои разработки институт награжден золотой медалью Международной агропромышленной выставки-ярмарки «Агрорусь-2009», Санкт-Петербург.

veloped environment-friendly biologically active compound “Stimulife” and silicon-containing micronutrient fertilizers. Their use provides significant improvement in the quality of the products obtained due to reducing the content of nitrates, increasing the content of vitamins and other useful nutrients.

The Institute’s developments provide a high economic effect allowing for producing high-quality fresh plants at minimum cost all year-round.

The Institute is awarded the gold medal of the International Agricultural Exhibition-Fair “AgroRus’ -2009”, St. Petersburg.



## Концепция проекта «СВЕТОГРЯДКА»

Идея проекта – свет, качественная зеленая продукция, здоровье, красота.

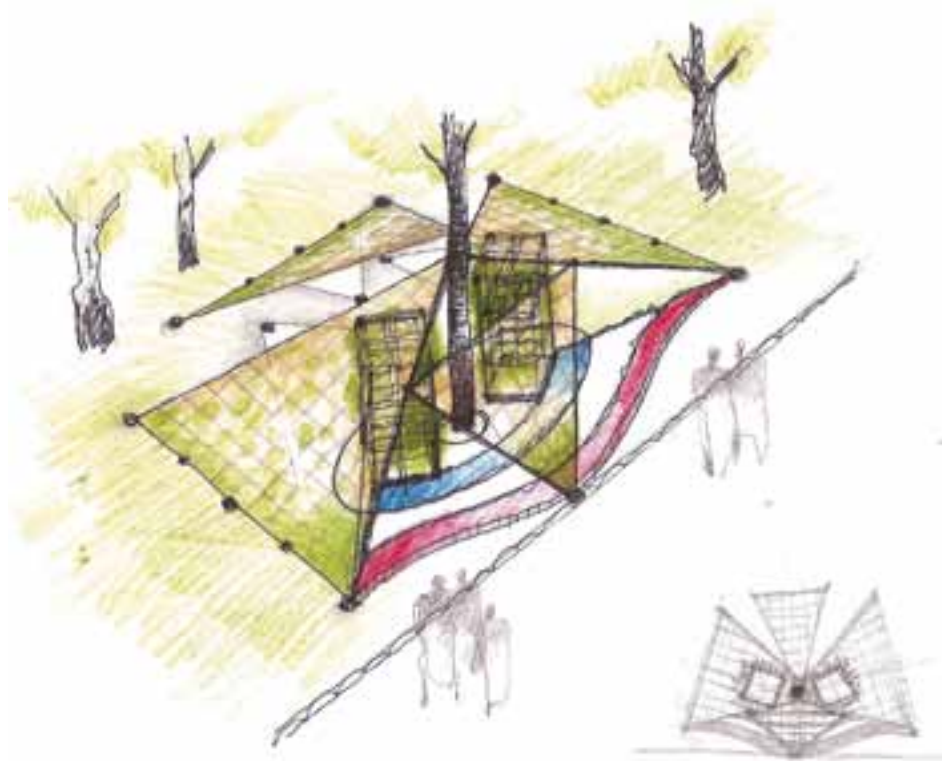
Композиция представлена двумя ярусными вегетационными светустановками (ГНУ АФИ Россельхозакадемии), дающими подобно солнцу, лучистую энергию растениям, среди которых полезные для здоровья пряно-ароматические и лекарственные культуры из коллекции ГНУ ГНЦ РФ ВИР имени Н.И. Вавилова. Композиция выполнена в солнечной цветовой гамме. Расходящиеся от установок лучи – дорожки, созданные из цветной мраморной крошки, направлены к лоточным грядкам с различными растениями, выращенными под искусственным светом. Своей композицией авторы демонстрируют возможность обеспечения людей в течение всего года разнообразной качественной свежей витаминизированной растительной продукцией в местах их работы и проживания.

Композиция выполнена в цветовой гамме флагов Российской Федерации и Республики Франция в ознаменование года Франции в нашей стране.

## Project “LIGHT BED”

The project concept is light, high-quality green products, health and beauty. The composition contains two staged greenhouse light irradiation installations (developed by SSI ARI RAAS) providing plants with radiant energy like the sun. Among such plants are useful for health sweet-aromatic and medicinal ones from the collection of SSI SSC RF AURIPB named after N.I. Vavilov. The composition is performed in sun colors. The paths made of coloured marble chips are the beams diverging from the installations to the garden beds with various plants grown up under artificial light. The artists use their composition to demonstrate a possibility to provide people with various high-quality fresh vitamin-containing plant products in the places of their work and residence throughout the year.

The composition is performed in the colors of the banners of the Russian Federation and the Republic of France to celebrate the Year of France in our country.







*Участники  
фестиваля*

*Festival  
Participants*

**Управление благоустройства и садово-паркового хозяйства (УБ и СПХ)**

Комитет по благоустройству и дорожному хозяйству Правительства Санкт-Петербурга  
Россия, 197046, Санкт-Петербург,  
Каменноостровский пр., д. 3/5  
Тел.: (812) 233-82-08; тел./факс: (812) 233-80-45  
vmsh@kbdh.gov.spb.ru

На учете и текущем содержании Управления садово-паркового хозяйства на 01.01.2010 года находятся 58 парков, 159 садов, 685 скверов, 214 бульваров, 775 озелененных улиц общей площадью 10,5 тыс. га. Площадь городских лесов Санкт-Петербурга составляет 25,2 тыс. га.

В задачи Управления входит планирование, техническое руководство, ведение учета, контроль за содержанием, охраной и развитием зеленого фонда города, а также строительство и ремонт садов, парков и лесопарков.

В состав Управления входят 15 районных садово-парковых предприятий и 8 парков городского значения.

Управление садово-паркового хозяйства Комитета по благоустройству и дорожному хозяйству занимается координацией работ по зеленому строительству, сохранению зеленого фонда и дальнейшему развитию системы озеленения Санкт-Петербурга, пригородов и городских лесов.

Партнеры:  
ООО «МАТИС»  
ЗАО «Пулково - Цветы»  
ЗАО «Племхоз им. Тельмана»

**Committee for Improvements and Road Maintenance of the St Petersburg Administration.**

**Improvements, Parks and Gardens Maintenance Administration**

3/5 Kamennooostrovsky prospect,  
St Petersburg, 197046, Russia  
Tel: +7 (812) 233-82-08; Tel./fax: +7 (812) 233-80-45  
vmsh@kbdh.gov.spb.ru

As of January 1, 2010 in the Gardens and Parks Administration are registered for maintenance 58 parks, 159 gardens, 685 squares, 214 boulevards, 775 green streets, the total area of which is 10.5 thousand ha. The area of urban forests in St. Petersburg is 25.2 thousand ha.

The tasks of the Administration include planning, technical management, accounting, maintenance control, protection and development of green resources of the city, as well as construction and maintenance of gardens, parks and forest parks.

The Administration consists of 15 regional gardens and parks organizations and 8 city parks that are responsible for the maintenance of public green areas in St. Petersburg, their tasks include improvement of forests and parks, forest protection against fires, tree diseases and forest pests, cultivation of trees and shrubs.

The Gardens and Parks Administration of the Development and Roads Improvement Committee is responsible for coordinating of works on green construction, preserving of the green fund and further development of the greening of St. Petersburg, suburbs and urban forests.

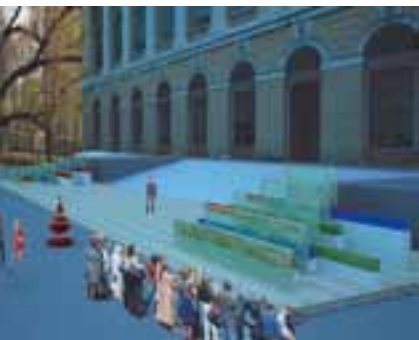
Агентство ландшафтного дизайна «ДАМЭ, ВАЛЛЕ & ПАРТНЕРЫ», созданное в 2000 г. Оливье ДАМЭ и Эдит ВАЛЛЕ, находится в Париже. Оно специализируется в реализации разномасштабных проектов в природной, городской и исторической среде под заказ для государственных организаций и частных VIP клиентов. Работы по разработке концепции, консалтингу, экспертизе и инжинирингу осуществляются для природных и рукотворных пейзажей: таких как места для отдыха, туризма, спорта, как, например, ипподром в Шантильи, участки транспортной инфраструктуры – линии трамвая в Дуэ и в Бордо, строительство ветряных установок, благоустройство государственного парка на острове Реюньон, садов и парков в провинции Юньнань в Китае.

Landscape Design Agency “DAMEE, VALLET & ASSOCIES” established in 2000 by Olivier DAMEE and Editha VALLET is located in Paris. It is specialized in implementing different-scale projects in natural, urban and historical environments under order for the state organizations and private VIP clients.

Work on concept development, consultancy, expertise and engineering is executed for natural and artificial landscapes: such areas for recreation, tourism and sports as racetrack in Chantilly, areas of transport infrastructure – tram roads in Douai and Bordeaux, construction of wind-driven installations, development of the state park on Reunion Island, gardens and parks in Yunnan Province in China.

**DVA**  
**PAYSAGISTES**  
**DAMEE, VALLET & Associés**  
145 rue de Belleville  
75019 Paris - France  
TEL + 33 (0)1 42 06 38 60  
FAX + 33 (0)1 42 06 38 69  
[dva@dvapaysages.com](mailto:dva@dvapaysages.com)





## Концепция проекта «Наследие Андре Ленотра в граде Петра Великого»

Совместный проект французского агентства ландшафтного дизайна «Дамэ, Валле & партнеры» и Управления садово-паркового хозяйства КБДХ Санкт-Петербурга.

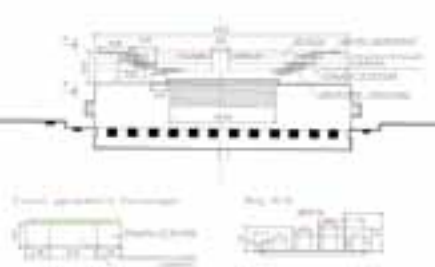
Проектное решение совмещает в себе новый формат прочтения наследия Андре Ленотра, его новое звучание в современных условиях, и классические формы цветочного партера.

Партерный цветник воссоздает фрагмент французского регулярного сада XVI-XVII веков. Дорожки цветника в виде трехлучины сходятся к геральдической лилии, подчеркивают симметрию цветника, ось которого является продолжением главной визуальной оси, идущей от входа в Русский музей, а также связана с осью открытого пространства Масляного Луга.

В каждую часть партерного цветника вписан барочный узор, в котором ощущается внутренняя энергия ухоженной природы, сдержанная твердой рукой садовника. Цветовая палитра партерного цветника символично использует три цвета: красный, синий и белый – соответствующие цвета флагов двух государств.

Проект сада-лаборатории дает возможность экспериментировать с подвижными палисадами, являющимися декорациями, которые участвуют в создании спектакля, и формируют пространство вокруг зрителя. Смена живописных картин создает волшебную атмосферу радости и веселья.

Гений Ленотра проявлялся в конструировании визуальных эффектов в способности учитывать законы перспективы и оптики. Он точно рассчитывал контрасты и нюансы зрительного восприятия пространства, предугадывая оптические



## Project “The Heritage of André Le Nôtre in the City of Peter the Great”

It is a joint project of the French landscape design agency “DAMEE, VALLET & ASSOCIES” and the Garden and Park Administration of Saint-Petersburg Development and Public Road System Committee.

The design solution combines a new format of Andre Le Nôtre’s heritage interpretation, its new twist under contemporary conditions and classic forms of floral parterre.

The parterre flower garden recreates a piece of the French regular garden of the 16th - 17th centuries. The flower garden paths in the shape of three rays converging to the fleur-de-lis emphasize the flower garden symmetry, the axis of which is the continuation of the main visual axis starting from the entrance into the Russian Museum as well as is connected with the axis of the open space of Maslyany Lug.

The baroque pattern is incorporated into every part of the parterre flower garden, where one can feel internal energy of well-cared-for nature restrained by a firm hand of a gardener. The colour palette of the flower garden uses three symbolical colours: red, blue and white – the appropriate colors of the banners belonging to two states.

The laboratory-garden project provides an opportunity to experiment with mobile palisades acting as the setting involved in creation of a performance and forming a space around the viewer. Change of picturesque views creates a magical atmosphere of joy and amusement.

нарий прогулок по парку. Как не вспомнить по этому поводу слова Жана Кокто:

*«Было болото. И были архитекторы и садовники.*

*И были линии, углы, треугольники,*

*прямоугольники, окружности и пирамиды.*

*И стал парк, и в этот парк вдохнул душу Ленотр.»*

Обе композиции связаны стилизованными под топиарное искусство скульптурами.

Разнохарактерность обоих проектных решений объединена идеями Андре Ленотра, которые служат источником все новых и новых открытий в области ландшафтного зодчества.

Le Nôtre's genius was his ability to design visual effects taking into account the perspective and optics laws. He could clearly estimate the contrasts and shades of visual space perception anticipating all optical distortions of the items and planning the scenario of walking around the park. Jean Cocteau's words express this phenomenon in the best way:

*“There was a swamp. And there were architects and gardeners.*

*And there were lines, angles, triangles, rectangles, circles and pyramids.*

*And a park appeared, and Le Nôtre ensouled this park”.*

The both compositions are associated with the sculptures stylized in the topiary art.

Different natures of these design solutions are combined with Andre Le Nôtre's ideas, which are a source of ever new discoveries in the field of the landscape architecture.





## МЕЖДУНАРОДНАЯ ШКОЛА ДИЗАЙНА

МЕЖДУНАРОДНАЯ ШКОЛА ДИЗАЙНА – образовательное учреждение новой формации: это первое и единственное в России учебное заведение, готовящее дизайнеров в соответствии с международными стандартами профессии, принятыми Международной Ассоциацией Дизайнеров Интерьера (Чикаго, США). Обучение строится на системном изучении классических основ и знакомстве с новейшими трендами.

В Москве Школа работает с 1995 года, в Санкт-Петербурге – с 2002 года. За это время было подготовлено более 12 000 дизайнеров из 47 стран.

Международная Школа Дизайна (Санкт-Петербург) предлагает 5 уникальных программ обучения:

- Дизайн интерьера
- Ландшафтный дизайн
- Дизайн костюма и аксессуаров
- Графический дизайн и реклама
- Декорирование предметов интерьера

Студенты Школы обучаются под руководством опытных мастеров-профессионалов: архитекторов, дизайнеров, художников. Преподаватели Школы имеют высокий уровень теоретической подготовки и большой опыт практической работы в области дизайна.

В помощь обучающимся Школа предлагает соответствующее для каждой программы методическое обеспечение: учебники, специальную литературу, методические пособия на CD. Школа выпустила свой собственный учебник – «Дизайн интерьера. Основы профессии», а также 4 книги и более 30 методических пособий.

С 2007 года в Международной Школе Дизайна действует программа «2 диплома»: Школа предоставляет возможность получения диплома одной

## THE INTERNATIONAL DESIGN SCHOOL

THE INTERNATIONAL DESIGN SCHOOL is an educational institution of a new type: it is the only one school in Russia where students get new skills and training according to the international standards of the profession set by International Interior Designers Association (Chicago, USA). On the one hand, educational programme is composed of studying design basics; on the other hand students become familiar with up-to-date trends.

In 1995 The International Design School was established in Moscow and in 2002 - in Saint-Petersburg. Since then more than 12 000 designers from 47 have been trained for their future professional career.

There are 5 unique programmes available at The International Design School (Saint-Petersburg):

- Interior Design
- Landscape Design
- Fashion Design
- Graphic Design and advertising
- Interior Decoration

One of the main advantages of the School is its highly qualified staff: professional and well-known architects, designers and artists. They have great theory knowledge and design practice as well.

All students receive learner's guides at each education programme: textbooks, workbooks and CD. The International Design School has also published its own textbook "Interior design. Foundations of the profession" and also 4 specialized books and more than 30 educational supplies.

Since 2007 the programme "2 diplomas" has been launched at the International Design School. As a consequence, it is possible to receive in Russia the



из крупнейших дизайнерских школ мира – Rhodex International. Школа обладает исключительным правом на перевод знаменитого 10-томного учебника Rhodex на русский язык. Сегодня Школа является полноправным партнером WK School, London.

Студентам и выпускникам Школы предоставляется возможность участвовать в семинарах, мастер-классах, конференциях, презентациях известных дизайнеров, таких как Филипп Старк, Карим Рашид, Джимми Гиббс, Юкио Хасимото, Брижит Саби, Паоло Навоне, Валерий Нефедов. Ежегодное участие в Международном фестивале «Императорские сады России» позволяет студентам Школы знакомиться с передовыми идеями ландшафтного дизайна. «Международность» школы подтверждается регулярными стажировками в лучших дизайнерских и декораторских школах, поездками на престижные интерьерные и ландшафтные выставки Франции, Англии, Америки, Японии, Италии.

Обучение завершается защитой дипломного проекта. На защите выпускник демонстрирует приобретенные навыки проектной деятельности и получает рецензию ведущих архитекторов и дизайнеров. Выпускной проект может использоваться как портфолио для трудоустройства и как экспо-файл для участия в ежегодном конкурсе «Дизайн-Дебют», который вот уже 15 лет Школа проводит для открытия новых талантов и повышения значимости профессии дизайнера. На основании успешной защиты выпускнику выдается диплом о дополнительном профессиональном образовании.

Многие выпускники Школы успешно реализуют себя, работая в архитектурных мастерских, дизайнерских салонах и галереях, а также создавая собственные бюро, студии и салоны. Их проекты публикуются в модных интерьерных журналах.

117418, Москва  
Нахимовский проспект, 47  
Тел.: +7 (495) 988-85-08, 988-85-07,  
Факс: +7 (499) 125-87-66  
student@designschool.ru  
reklama@designschool.ru

190020, Санкт-Петербург  
Нарвский проспект, 22  
телефон: +7 (812) 326-07-01,  
326-05-52  
факс: +7 (812) 326-07-01  
peterburg@designschool.ru  
pr@designschool.ru  
www.designschool.ru

diploma of one of the greatest design schools - Rhodex International. The International Design School possesses the unique right to translate worldwide known ten volume textbook Rhodex. Nowadays the School also functions in close partnership with WK School, London.

The unique benefit of the students at School is participation in different seminar, workshops, presentations, conference and masterclasses of the greatest designers, such as Philippe Starck, Karim Rashid, Jimmy Gibbs, Yukio Hashimoto, Brigitte Saby, Paola Navone, Valery Nefedov. The School yearly participates in the International Festival “The Imperial Garden Festival”. International status of the School is proved by regular study courses in the best design and décor schools, attendance of the most famous and prestigious interior and landscape shows in France, Great Britain, USA, Japan and Italy.

As a final step of educational process all students present their graduation project. During the final presentation a student shows to the committee all new skills which he\she has gained and moreover, gets a review of famous architects and designers. Alumni may use his\her final design project as a portfolio or as an expo-fail for participation in annual contest «Design-debut». For more than 15 years the School organizes this contest for searching new talented designers and promotion of the profession «designer». After successful presentation of the project student gets a diploma of Additional Professional Education.

Many alumnus of the School have a successful career after graduation. They are working at architectural studios, design salons and galleries, as well as establishing new design studios and salons. Their projects are published at well-known interior magazines.



Генеральное  
Консульство  
Великобритании

**ГЕНЕРАЛЬНОЕ КОНСУЛЬСТВО  
ВЕЛИКОБРИТАНИИ  
В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ**

Генеральный Консул – Уильям Эллиотт  
Пл. Пролетарской Диктатуры, 5  
191123 Санкт-Петербург  
Тел.: 320 3200, факс: 320 3211  
Vcg-spb@yandex.ru  
<http://ukinrussia.fco.gov.uk>

Фактически Генеральное Консульство Великобритании начало работать в Санкт-Петербурге в 1992 году и стало первым британским дипломатическим представительством в городе на Неве после закрытия британского посольства в 1918 году. Сначала Консульство размещалось в гостинице, а в здание по адресу пл. Пролетарской Диктатуры дом 5 переехало в апреле 1993 года. 17 мая 1994 г. оно было официально открыто Его Королевским Высочеством Принцем Уэльским.

К консульскому округу Генерального Консульства Великобритании относятся Санкт-Петербург, Ленинградская область, Великий Новгород, Псков, Мурманск, Архангельск, Вологда и республика Карелия. Приоритетными сферами деятельности являются работа Отдела торговли и инвестиций, который содействует установлению контактов и развитию деловых отношений между британскими и российскими бизнесменами, и осуществление проектов, направленных на продвижение позитивного имиджа Великобритании на Северо-западе России. Генеральное Консульство также предоставляет консульские услуги гражданам Великобритании, которые живут в Петербурге или приезжают сюда как туристы.



**BRITISH CONSULATE-GENERAL,  
ST PETERSBURG**

Pl. Proletarskoy Diktatury, 5  
191123 St Petersburg  
Tel 320 3200, fax 320 3211  
E-mail: [bcg-spb@yandex.ru](mailto:bcg-spb@yandex.ru)  
<http://ukinrussia.fco.gov.uk>

The building, which currently houses the British Consulate General in St Petersburg, was designed at the beginning of the 20th century by a Russian architect Vasily Konstantinovich Veys. Veys graduated from the St Petersburg Academy of Arts and only worked in St Petersburg until 1918. It is believed that the Consulate building is one of rare examples of his work in the city.

The Empress Alexandra's Establishment Department built the property to house an orphanage which was opened on 30 August and named after Baron Vladimir Fredericks.

Since the 1917 Revolution, the building has had many owners. During the Second World War it was used as a military hospital. The Leningrad Art College was located there from 1971, with the students assisting in the preservation and maintenance of the building.

The British Consulate General started operating in St Petersburg in 1992. The Consulate moved into its premises at Ploschad Proletarskoy Diktatury 5 in April 1993 and was officially opened by HRH The Prince of Wales in May 1994.

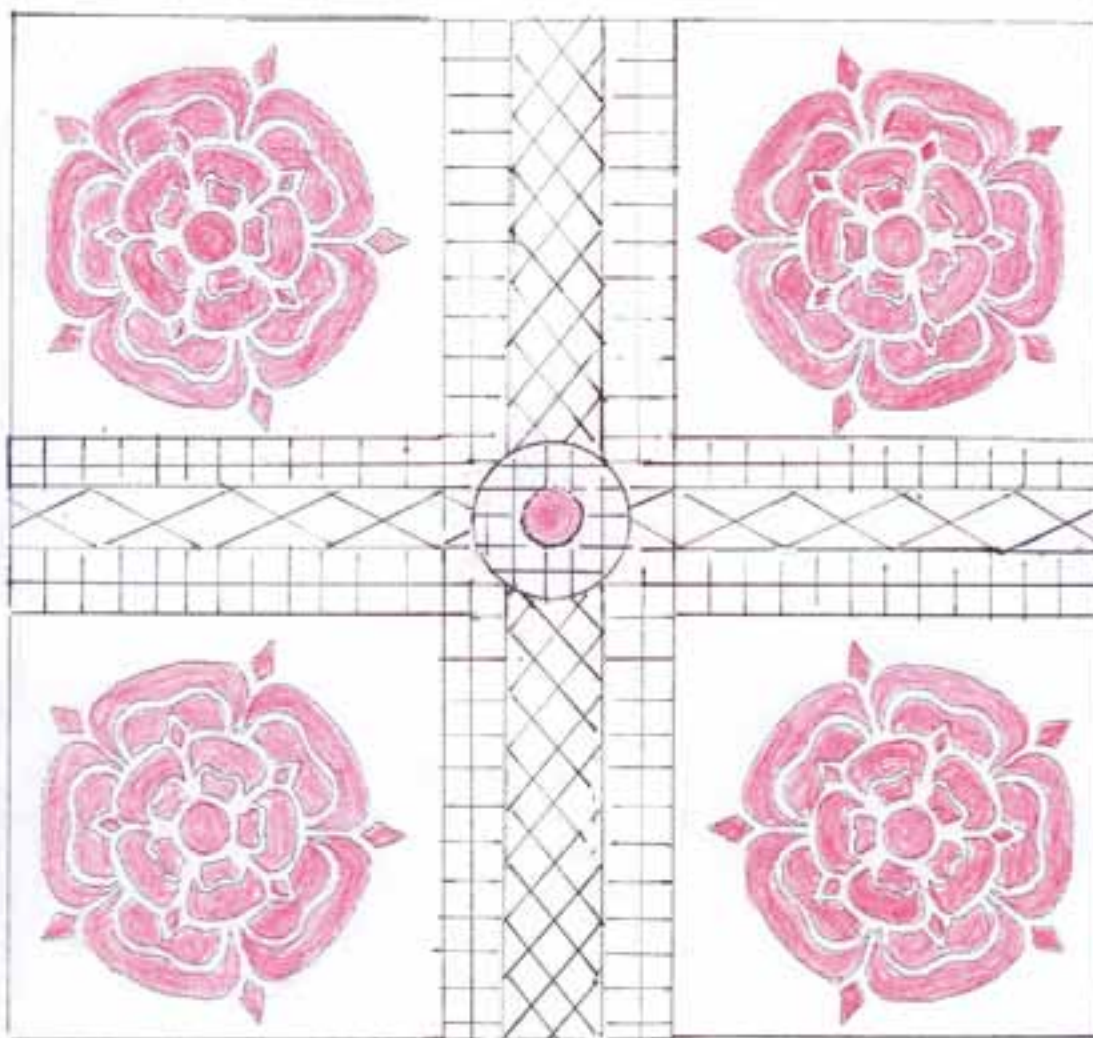
After the move the building was fully refurbished by the Consulate-General. It now consists of the modern office area on the two lower floors and the splendid official residence of Her Majesty's Consul General on the top floor. The premises also include a recently landscaped beautiful garden, which our visitors and guests greatly enjoy, particularly during the summer months.



## Концепция проекта «Тюдоровская роза»

Орнамент проекта «Тюдоровская роза» создан на основе геральдического символа Великобритании – Тюдоровской розы. Воцарение Тюдоров в 1485 году считается началом Нового Времени в английской истории. Время Тюдоров – период Возрождения, расцвета – можно смело сравнить

с распутившимся цветком розы. Целью проекта, было воссоздание исторической памяти через визуализацию давних традиций садово-паркового искусства и хода истории Великобритании. Роза с красными лепестками и белыми тычинками – эмблема Англии, самый известный нагрудный знак английских королей, часть Британской геральдической традиции, символизирующая единство и взаимное уважение.





**КОМПАНИЯ MEILLAND  
INTERNATIONAL (МЕЙАН  
ИНТЕРНЕШНЛ)**

www.meilland.com

Контактное лицо: philippe@meilland.com

Телефон: +333612453328

Компания является лидером в селекции и создании новых сортов роз на срез, а также садовых, горшечных и парковых роз. Размещается на юге Франции, где происходит скрещивание сортов. На селекцию всех разновидностей потребовалось 10 лет работы 15 исследовательских центров по всему миру, среди которых: Канада, Пенсильвания и Гамбург, а также исследовательских центров в Северном Гемпшире.

Первым получившим известность сортом стал GLORIA DEI (ГЛОРИЯ ДЕЙ). Затем последовали сорта LEONRAD DE VINCI (ЛЕОНАРД ДА ВИНЧИ), BONICA (БОНИКА), YOUBILE (ЮБИЛЕЙ), SANKT PETERSBURG (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ), POBEDA (ПОБЕДА)...

В последние 4 года более 100 000 саженцев роз сорта MEIDILAND (МЕЙДИЛАНД), устойчивых к заболеваниям и морозам, были высажены в Санкт-Петербурге, Москве и Новосибирске.

Компания Meilland International во второй раз участвует в фестивале «САД» на стендах Jardins de Giverny и de la Chatonniere, представляя розы, выращенные под Москвой.

**MEILLAND INTERNATIONAL**

www.meilland.com

contact: philippe@meilland.com

+333612453328

Leader in Rose breeding for the gardens, parks and cutflower.

Based in South of France, where crossing is made, all varieties are selected after 10 years observation in 15 centers of research throughout the world, among of them: Canada, Pennsylvania and Hamburg reseach centers in Northern Hemisphere.

First popular varieties created has been GLORIA DEI.

Since LEONARD DE VINCI, BONICA, YOUBILE SANKT PETERSBURG, POBEDA,,,,

In the last 4 years , more than 100000 paysage rose plants, called MEIDILAND, resistant to disease and frost have been planted in both Skt Petersburg, Moscow and Novosibirsk

Meilland International is participating for the second time at Sad Festival through the stand of Jardins de Giverny and de la Chatonniere with garden rose plants coming from growers near Moscow.



## АЛЕКСАНДР ПУШКИН® Meitroni

АЛЕКСАНДР ПУШКИН ....

Первая Грандифлора, удостоенная награды ADR, а также получившая 14 медалей по всему миру, от Буэнос Айреса до Токио и от Филадельфии до Баден-Бадена.

Роза «Александр Пушкин», созданная в память о великом русском писателе – это еще один шаг к идеалу.

Характеризуется крепким высоким кустом, темно-зеленой листвой и хорошей устойчивостью к заболеваниям. Цветок сказочного аромата, крупный, нежно-кремового цвета с розоватой сердцевиной.

Используется также флористами-декораторами для создания букетов.

## ALEXANDER PUSHKIN® Meitroni

The first Grandiflora won ADR award as well as more than 14 medals all over the world from Buenos Aires to Tokyo and from Philadelphia to Baden-Baden.

It is a very strong bush with dark green foliage and high immunity to diseases. It is also dedicated to a great Russian poet. This rose has huge flowers of tender ivory colour with a pinkish pith. The flowers send forth wonderful fragrance. It is also used by florists-designers to create very beautiful odorous bouquets.

The rose created in memory of a great Russia poet ALEXANDER PUSHKIN is one more step to the ideal. A large flower, wonderful fragrance, high immunity to diseases, which is typical to “Meiland” only.

*ADR (Allgemeine Deutsche Rosenneuheitenprüfung): эта награда оценивает «экологичность» новых сортов, особенно их естественную устойчивость к заболеваниям и паразитам. «Мейан» получил 22 награды ADR из 130, начиная с 1950 года*

*ADR (Allgemeine Deutsche Rosenneuheitenprüfung): this award assesses “ecological compatibility” of new sorts, especially their natural immunity to diseases and parasites. “Meiland” won 22 ADR awards out of 130 since 1950.*





## АГЕНТСТВО «ТРИФЕМ»

Генеральный директор Пьер ЖЕСТКОФФ  
Agence Tryphême – 6, rue Bochart de Saron 75 009  
Paris – France

Тел. +33 1 48 06 49 94, сотовый : +33 6 11 53 64 45  
сотовый в России: +8 909 976 14 45  
trypheme@gmail.com

Исполнительный директор представительства  
в России : Шабалина Оксана Владимировна  
Тел. +7 916 155 43 22 тел. +7 909 976 14  
Oxana@trypheme.ru

Пьер ЖЕСТКОФФ – ландшафтный архитектор.  
В Париже создал свое агентство «ТРYPHÊME».

Закончил высший курс специалистов по реставрации исторических парков и садов в Версальском Институте. С 1995 года работает в сотрудничестве с фирмами «Преображенское» и «Парковая Реставрация» над многими реставрационными проектами в России, например, Таврический сад в Санкт-Петербурге, парки Кусково, Воронцово, Воскресенск в Москве.

Занимается проектированием садов для частных лиц в Париже и по всей Франции, на Ибисе в Испании, в Лондоне, в России, в Москве.

Несколько лет назад Пьер Жесткофф разработал и развивает вертикальное озеленение. Эта новаторская разработка позволяет изготовить озелененные стены как внутри здания, как и снаружи, и создавать постоянный или кратковременный декор.

Эта разработка имеет очень широкое использование – можно выполнить вертикальный орнамент, арки или лабиринты, другие декоративные формы.

## “TRYPHÊME” AGENCY

Pierre Gestkoff, Director General of the  
“Tryphêe” Agency

6, rue Bochart de Saron 75 009 Paris France

tel. +33 1 48 06 49 94, cell phone: +33 6 11 53 64 45  
cell phone in Russia: +7 909 976 14 45  
trypheme@gmail.com

Executive director of the branch in Russia:  
Oksana Shabalina  
tel. +7 916 155 43 22; +7 909 976 14  
Oxana@trypheme.ru

Pierre Gestkoff is a landscape architect. He established the “TRYPHÊME” agency in Paris.

He graduated from the Versailles Institute, the higher courses of experts in restoration of historical parks and gardens. Since 1995 he has collaborated with “Preobrazhenskoe” and “Park Restoration” companies on many restoration projects in Russia including the Tauride Garden in St Petersburg, parks in Kuskovo, Vorontsovo and Voskresensk in Moscow.

He has been engaged in designing gardens for private persons in Paris, throughout France, on Ibiza in Spain, in London, Moscow and Russia.

A few years ago Pierre Gestkoff worked out and developed vertical planting of greenery. This innovative approach enables to make green walls inside the buildings as well as outside and create permanent and temporary decor.

This innovation can be widely used in vertical ornament, arches or labyrinths.

## **ТВОРЧЕСКОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ «ЛАНДШАФТНЫЕ МИНИАТЮРЫ»**

Россия, Санкт-Петербург,  
ул. Степана Разина, дом 15, кв. 24 а  
Тел.: +7 (812) 713 03 39  
mango.art@gmail.com

Творческое объединение «Ландшафтные миниатюры» создано в декабре 2008 года группой выпускников Лесотехнической Академии им. С.М. Кирова, специалистов по ландшафтному, полиграфическому и Интернет-дизайну и трёхмерному моделированию.

Профиль выполняемых работ – ландшафтный дизайн, макетирование, прототипирование.

Направления деятельности и виды выполняемых работ – ландшафтное проектирование, лесопатологическое обследование, цветочное оформление, авторский надзор, перенос проекта в натуру, полиграфический и Интернет-дизайн, трёхмерное моделирование.

### **Концепция проекта**

#### **«От Петербурга до Парижа, через Сену по Неве»**

Концепция проекта, выполненного, в объединении российских и французских идей и технологий, творческих подходов и взглядов на общность двух великих культурных центров и столиц России и Франции – Парижа и Санкт-Петербурга. Два города, две страны переключаются между собой традициями, культурой, архитектурой, искусством, как если бы нас разделяли не страны и тысячи километров, а всего лишь течение реки Невы с одной стороны, и Сены – с другой.

В символической ландшафтной композиции «От Петербурга до Парижа, через Сену по Неве» эта идея общности городов выражена полностью – русло реки Невы повторяет очертания русла

## **“LANDSCAPE MINIATURE” CREATIVE ASSOCIATION**

15-24 Stepana Razina str.,  
St Petersburg, Russia  
Tel: +7 (812) 713 03 39  
mango.art@gmail.com

The “Landscape Miniature” creative association was founded in December 2008 by a group of graduates from the St Petersburg Forest Technical Academy named after Kirov, experts in landscape, polygraphic and Internet design, and 3D modeling.

The lines of services are: landscape design, piloting and prototyping.

The association offers services and carries out: landscape design, forest pathology research, flower design, designer supervision, implementation of the project, polygraphic and Internet design, 3D modeling.



## *Внеконкурсная программа*

реки Сены, и с одной стороны этих двух рек, слившихся воедино, находится культурная столица России – Санкт-Петербург, с другой стороны – великолепный Париж. Обрамлением композиции единства двух городов, двух стран служат вертикальные, уходящие ввысь ступени амфитеатра, напоминающие зрителю о том, что условности реальности всегда можно преодолеть с помощью искусства.

Технологическими особенностями проекта является сочетание французской технологии вертикального озеле-

нения, которую разработал и развивает Пьер Жесткофф и разрабатываемой творческим объединением «Ландшафтные миниатюры» технологии моделирования и макетирования.

Общность России и Франции в выполнении этого проекта прекрасно иллюстрирует общность наших стран, стремление к дружбе и взаимному культурному, технологическому и экономическому взаимодействию, единство культурных устремлений, и вообще – единство, как будто бы мы и в самом деле разделены лишь берегами рек...





*Партнеры  
фестиваля*

*Partners of  
the Festival*





АКЦИОНЕРНАЯ ФИНАНСОВАЯ КОРПОРАЦИЯ

# СИСТЕМА

### АКЦИОНЕРНАЯ ФИНАНСОВАЯ КОМПАНИЯ «СИСТЕМА»

Россия, 125009, Москва, ул. Моховая, д.13

Тел.: +7 (495) 737 4419

bfund@sistema.ru

www.sistema.ru

Крупнейшая в России и СНГ публичная диверсифицированная корпорация, владеющая и управляющая пакетами акций компаний, работающих в быстрорастущих сервисных секторах экономики. Деятельность АФК «Система» состоит из основных образующих бизнесов, которые уже являются признанными лидерами рынка, и перспективных бизнес-направлений, обладающих высоким потенциалом. На этих направлениях дочерние компании Корпорации нацелены установить долгосрочное лидерство. Образующими бизнес-направлениями Корпорации являются телекоммуникации, высокие технологии и недвижимость.

#### СОЦИАЛЬНЫЕ ИНВЕСТИЦИИ

АФК «Система» уже много лет успешно реализует программу социального инвестирования. В 2003 году для эффективного управления социальными инвестициями корпорация учредила Благотворительный фонд «Система», через который централизованно осуществляется большинство проектов. Совместно с дочерними компаниями Фонд координирует и планирует социальные проекты, а также реализует крупномасштабные общекорпоративные программы. Благотворительный фонд «Система» работает по трем основным направлениям: программа «Наука и образование», программа «Культура», программа «Социальное развитие». В 2003 году руководителем корпорации «Система» было подписано соглашение о сотрудничестве с Государственным Русским Музеем сроком на 10 лет.

### JOINT-STOCK FINANCIAL CORPORATION «SISTEMA»

13 Mokhovaya str., Moscow, 125009, Russia

Tel.: +7 (495) 737 4419

bfund@sistema.ru

www.sistema.ru

Sistema is the largest private sector consumer services company in Russia and the CIS. The corporation develops and manages a portfolio of market-leading businesses in selected service-based industries. Sistema's primary business can be divided into two key areas: its core foundation business, where its companies are established market leaders, and high potential businesses, where the corporation's operating subsidiaries have the opportunity to establish long-term market leadership in developing consumer market segments. The corporation's foundation businesses are: Telecommunications, High Technology and Real Estate.

#### SOCIAL INVESTMENTS

For some years Sistema has been successfully investing into the social programmes. In 2003 year Corporation established the Charitable Foundation «Sistema» aimed at increasing the effectiveness of the social programmes management. The Foundation in cooperation with Sistema's subsidiaries develops and coordinates various social projects as well as the large-scale corporate-wide programmes. Charitable Foundation «Sistema» has 3 main branches to be worked out: Science and Education Programme, Culture Programme, Social Development Programme. In 2003 year Sistema's management signed 10-years





**ФОНД КУЛЬТУРЫ «ЕКАТЕРИНА»**

Россия, 107996, Москва, ул. Кузнецкий мост, д. 21/5  
 Тел.: +7 (495) 621-55-22  
 Факс: +7 (495) 621-82-76  
[www.ekaterina-foundation.ru](http://www.ekaterina-foundation.ru)

Фонд культуры «ЕКАТЕРИНА» был основан в 2002 году как некоммерческая благотворительная организация, существующая на добровольные взносы частных лиц. Работа фонда осуществляется по нескольким направлениям: выставочная и издательская деятельность, создание коллекции произведений современного искусства, поддержка культурно-просветительских проектов.

Одной из основных задач фонда является популяризация русского искусства XX века в России и за рубежом. Фонд культуры «ЕКАТЕРИНА» последовательно реализует программу по организации масштабных выставок, демонстрирующих наиболее яркие и интересные явления в русском искусстве.

Важной составляющей выставочной программы фонда является знакомство российского зрителя с современным зарубежным искусством.

Фонд культуры «ЕКАТЕРИНА» активно сотрудничает с государственными музеями, арт-центрами и фондами как в России, так и за рубежом.

**“EKATERINA” CULTURAL FOUNDATION**

21/5 Kuznetsky Most Street, Moscow, Russia 107996  
 Tel.: +7 (495) 621-55-22  
 Fax: +7 (495) 621-82-76  
 Internet: [ekaterina-foundation.ru](http://ekaterina-foundation.ru)

The “EKATERINA” Cultural Foundation was established in 2002 as a non-commercial charitable organisation supported by voluntary donations of individuals. Since then the Foundation has been engaged in a variety of activities, including organising exhibitions, publishing, collecting works by contemporary artists and supporting cultural and educational projects.

One of the major tasks of the Foundation is popularising 20th-century Russian art both in Russia and abroad. The “EKATERINA” Cultural Foundation has been consistently implementing a programme of organising large-scale exhibitions presenting the brightest and the most interesting samples of Russian art.

Another important part of the Foundation’s exhibition programme is to acquaint the Russian public with international contemporary art.

The “EKATERINA” Cultural Foundation actively collaborates with state museums, art centers and foundations, both in Russia and abroad.





## НОВАТЭК

### ОАО «НОВАТЭК»

Россия, 629850, ЯНАО,  
Пуровский р-н,  
г. Тарко-Сале, ул. Победы, 22А  
Филиал в Москве:  
125047, Москва,  
2-я Брестская ул., 8  
Тел.: (495) 730-60-00 (единая справочная)  
E-mail: [info@novatek.ru](mailto:info@novatek.ru)  
<http://www.novatek.ru>



## NOVATEK

### NOVATEK

22 A Pobedy ul.,  
Tarko-Sale, Purovsky district,  
Yamalo-Nenetsky autonomous region,  
629850, Russia  
Branch in Moscow:  
8, Vtoraya Brestskaya ul., 125047, Moscow  
Tel.: +7 (495) 730-60-00 (hot line)  
E-mail: [info@novatek.ru](mailto:info@novatek.ru)  
<http://www.novatek.ru>

ОАО «НОВАТЭК» – крупнейший независимый и второй после ОАО «Газпром» производитель природного газа в России, четвертая компания в стране по доказанным запасам газа.

Созданная в 1994 году, Компания занимается разведкой и добычей природного газа и жидких углеводородов (газовый конденсат и нефть). Основные производственные мощности Компании расположены в Ямало-Ненецком автономном округе (ЯНАО), крупнейшем в мире газоносном регионе, на долю которого приходится более 90% добычи природного газа в России и приблизительно 20% мирового объема газодобычи.

На промыслах Компании используются уникальные технологии добычи и подготовки газа, некоторые из них являются запатентованными разработками ОАО «НОВАТЭК» и применены впервые в мире.

«НОВАТЭК» обладает собственными современными мощностями по переработке газового конденсата в ЯНАО мощностью 5 млн твг по сырью. Для завершения формирования логистической цепочки поставки своей продукции, к 2011 году Компания планирует построить перевалочный комплекс в порту Усть-Луга (Ленинградская область).

Важным шагом в достижении стратегических целей по наращиванию ресурсной базы и географической диверсификации стал выход компании в 2007 году на египетский рынок.

Производственная, экологическая, социальная и благотворительная деятельность ОАО «НОВАТЭК» отмечена специальными наградами феде-

ральных, региональных и отраслевых ведомств и органов власти, высоко оценена общественными организациями России и мира.

Особое значение «НОВАТЭК» уделяет социальной деятельности, активной поддержке проектов, направленных на поддержку культуры, сохранение и возрождение национальных ценностей и духовного наследия России.

«НОВАТЭК» является генеральным партнером концертной деятельности лауреата международной премии «Грэмми» камерного ансамбля «Сolistы Москвы» под управлением дирижера и солиста Юрия Башмета.

Многолетние партнерские отношения связывают Компанию с Государственным Русским музеем (Санкт-Петербург), Самарским областным художественным музеем, музеем-заповедником «Московский Кремль», другими культурными и историческими центрами нашей страны.

Summary:

RNNBO (Russian National Classifier of Businesses and Organizations): 33556474

STARTING OF OPERATION: 1994

COMPANY PROFILE:

Exploration, extraction, and sales of hydrocarbons and energy

OPERATION REGION: the Russian Federation

NOVATEK is Russia's largest independent natural gas producer and the second-largest overall after Gazprom. NOVATEK ranks tenth in the list of world's independent oil companies in terms of resources. The company's main production capacities are located in Yamalo-Nenetsky autonomous district.

NOVATEK is a laureate of "Company of outstanding social efficiency" all-Russia contest. Its social activity includes active financial support and charity activity, which is aimed at culture. As part of its social activity NOVATEK provides active sponsorship and charity aimed at supporting culture and preserving national values and Russian spiritual heritage.

NOVATEK is a general partner of concerts of the chamber ensemble "The Moscow soloists" (artistic administrator, conductor, and soloist Yury Bashmet).

NOVATEK has signed long-term contracts on cooperation with:

- Development fund of the State Russian museum;
- Samara Region Art Museum;
- Museum and exhibition complex named after I.S. Shimanovsky (Salekhard). NOVATEK is a partner of the state open-air museum "Moscow Kremlin".

## ПАРТНЕРЫ ФЕСТИВАЛЯ



### САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ОБЩЕСТВЕННЫЙ БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫЙ ФОНД ВОССТАНОВЛЕНИЯ ДВОРЦОВ РУССКОГО МУЗЕЯ

Россия, 191186, Санкт-Петербург,  
Инженерная ул., 4, Русский музей  
Тел.: +7 (812) 347-87-02  
Тел./факс: +7 (812) 347-87-23  
annafond@gmail.com  
palacesfond@rusmuseum.ru

Фонд – куратор международного фестиваля «Императорские сады России» был создан в 1992 году при поддержке Русского музея. Основные направления деятельности Фонда – культурологическое и просветительское.

В сфере деятельности Фонда входит поддержание творческих инициатив, осуществление выставочных проектов, учреждение стипендий, реализация социальных программ, направленных на поддержку наиболее незащищенных категорий граждан: дети-инвалиды, дети-сироты, ветераны.

Фонд является участником Федеральной целевой программы «Возрождение» и оказывает организационную и финансовую поддержку одному из направлений этой программы – открытию сети Информационно-образовательных центров «Русский музей: Виртуальный филиал», создаваемых на территории Российской Федерации и за рубежом.

### ST. PETERSBURG PUBLIC CHARITY FUND OF RUSSIAN MUSEUM PALACES RESTORATION

4 Inzhenernaya Str.  
Saint-Petersburg, 191186, Russia  
Tel.: +7 (812) 347-87-02  
Tel./fax: +7 (812) 347-87-23  
annafond@gmail.com  
palacesfond@rusmuseum.ru

The fund is the curator of the First International Festival “Emperors’ Garden of Russia”, and was founded in 1992 with the support of the Russian museum. The main activities of the Fund are focused on culture and enlightenment.

Support of creative initiatives, creation of grants, and fulfillment of social programs which are created to support the most vulnerable categories of citizens among which are handicapped children, orphan children and veterans – all these are the main activities of the Fund.

The Fund is a participant of the Federal Target Program “Renaissance”, and provides managerial and financial support to one of the program’s sections – the opening of the chain of informational and educational centers: “Russian museum: Virtual branch,” which are established on the territory of the Russian Federation as well as abroad.

**БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫЙ ФОНД  
ЕГО КОРОЛЕВСКОГО ВЫСОЧЕСТВА  
ПРИНЦА МАЙКЛА КЕНТСКОГО**

Тел.: (495) 500-26-39

Факс: +44 20 7900 2625

<http://www.princemichael.net>

Генеральный директор – Марков С. М.

[markov@princemichael.net](mailto:markov@princemichael.net)

Благотворительный фонд Его Королевского Высочества Принца Майкла Кентского, учрежденный в России в 2004 году, направляет свои основные усилия на финансирование общественно-полезных проектов в области культуры и развития творческого потенциала молодежи, сохранения исторического культурного наследия, а также здравоохранения и образования. Деятельность Фонда, по оценке Министра иностранных дел Российской Федерации С.В. Лаврова, отвечает приоритетам культурной и социальной политики Правительства Российской Федерации.

Передача в дар медицинского оборудования больницам, оборудование в них детских игровых комнат, стипендии для обучения в престижных образовательных центрах, программы социализации трудных подростков – все это и многое другое входит в благотворительные программы Фонда. Каждое утро над Волгой разносится звон пятисот пудового колокола «Царь Михаил», подаренного Фондом Принца Майкла Свято-Троицкому Ипатьевскому монастырю в Костроме. Каждый год десятки детей с суровыми онкологическими диагнозами, а также детей, пострадавших от ожогов, проходят курс реабилитации и набираются сил в учебно-оздоровительных лагерях, которые проходят при поддержке Фонда. Регулярные встречи Принца Майкла и его единомышленников, участников его Фонда, где бы они ни проходили – в Московском Кремле, в Кенсингтонском дворце, в благотворительном автопробеге или в императорских садах Санкт-Петербурга – всегда придают новый стимул благотворительным проектам.

**PRINCE MICHAEL OF KENT  
CHARITY FUND**

Tel.: +7 (495) 500-26-39 Fax: +44 20 7900 2625

<http://www.princemichael.net>

Sergey Markov is CEO of the Fund

[markov@princemichael.net](mailto:markov@princemichael.net)

The Charity Fund of his Excellence Prince Michael of Kent, which was founded in Russia in 2004, concentrates its main efforts on financial support of socially useful projects in the fields of culture, development of youth creative potential, conservation of historic cultural heritage, health protection, and education. According to Sergey Lavrov, Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation, the Fund's activity meets all the priorities of the cultural and social policy of the Russian Government.

The Fund provides equipment for hospitals, creation of children's playrooms in the hospitals, grants for education in prestigious education centers, and socialization programs for problem teenagers. Every morning one can hear the toll of the huge bell "Tsar Mikhail", which was a gift from Michael Kent's Fund to the Holy Trinity Ipatievsky Monastery in the city of Kostroma. Every year thousands of children with severe oncological diagnoses, as well as children suffering from burns, undergo a rehabilitation course and gain strength in the education recreation camps which are supported by the Fund. And it doesn't matter where the frequent meetings of Prince Michael with his associates take place – in the Moscow Kremlin, Kensington Palace, at a charity motor rally or in the imperial gardens of St. Petersburg – they always inspire new charity projects.

**БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫЙ ФОНД  
ЕГО КОРОЛЕВСКОГО ВЫСОЧЕСТВА  
ПРИНЦА МАЙКЛА КЕНТСКОГО**

**ОБЩЕСТВО  
ДРУЗЕЙ  
РУССКОГО  
МУЗЕЯ**

**МЕЖДУНАРОДНОЕ ОБЩЕСТВО  
«ДРУЗЬЯ РУССКОГО МУЗЕЯ»**

Россия, 191186,  
Санкт-Петербург, Инженерная ул., 4/2  
Русский музей  
Тел.: (812) 315-15-85  
Тел./ факс: (812) 347-87-23  
E-mail: odrn@rusmuseum.ru

В преддверии 100-летия музея 19 марта 1997 года было основано Международное общество «Друзья Русского музея».

В настоящий момент в Международном обществе «Друзья Русского музея» состоят: ОАО «Лукойл», ООО «Кока-Кола ЭйчБиСи Евразия», Сбербанк России, компания «Бритиш Американ Табакко» в России, ООО «ПО «Киришинефтеоргсинтез», ОАО «Банк ВТБ», ОАО «АФК «Система», ОАО «Мобильные ТелеСистемы», ОАО «Ленэнерго» и другие.

Почетными членами Общества являются: Премьер-министр Российской Федерации Владимир Путин, губернатор Санкт-Петербурга Валентина Матвиенко, писатель Даниил Гранин, певица Галина Вишневская, поэтесса Белла Ахмадулина и другие.

Осуществление в полной мере основных направлений музейной деятельности, таких как крупные выставочные проекты, реализация комплексной программы сотрудничества Русского музея с художественными музеями российских городов «Россия» и создание информационно-образовательных центров «Русский музей: виртуальный филиал» в современных условиях становится возможным только при поддержке Международного общества «Друзья Русского музея».

Международное общество «Друзья Русского музея» успешно соединяет в себе зарубежные и российские традиции благотворительности, реально помогает Русскому музею, способствуя сохранению культурного наследия страны.

**THE “FRIENDS OF THE RUSSIAN  
MUSEUM” INTERNATIONAL SOCIETY**

The Russian Museum  
4/2 Inzhenernaya Street,  
St Petersburg, 191186, Russia  
Tel.: +7 (812) 315-15-85  
Tel./fax: +7 (812) 347-87-23  
E-mail: odrn@rusmuseum.ru

The “Friends of the Russian Museum” International Society was founded on 19 March 1997 on the threshold of the centenary of the Russian Museum.

Nowadays the “Friends of the Russian Museum” International Society includes Lukoil, Coca Cola Bottlers HBC Eurasia, Savings Bank, British American Tobacco Russia, Kirishinefteorgsintez, VTB Bank, Sistema, Mobile TeleSystems, LENENERGO and others.

Among honoured members of the society are the Prime Minister of the Russian Federation Vladimir Putin, Governor of St Petersburg Valentina Matvienko, writer Daniil Granin, singer Galina Vishnevskaya and poetess Bella Akhmadulina.

In the course of many years the society has actively participated in the life of the museum including holding exhibitions and implementing the “Russia” programme of collaboration between the Russian Museum and national museums of art. The creation of “The Russian Museum: The Virtual Branch” information and educational centers has become possible due to the support from the “Friends of the Russian Museum” International Society.

The “Friends of the Russian Museum” International Society brings together foreign and Russian traditions of charity, supports the Russian Museum considerably and contributes to preserving the cultural heritage of Russia.

## ОБЩЕРОССИЙСКАЯ ОБЩЕСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ СОЮЗ САДОВОДОВ РОССИИ

Россия, 191180, Санкт-Петербург,  
наб. Фонтанки, д. 78  
Всесоюзный Дом садовода  
Тел./факс: 315-37-25  
www.souzsadrus.ru

Союз садоводов России является самой массовой общественной организацией в стране, объединяет 21 миллион семей, в его составе активно работают 69 региональных отделений. Председателем Президиума «Союза садоводов России» на протяжении 10 лет является Василий Иванович Захарьящев, избранный депутатом Государственной Думы ФС РФ 5-го созыва.

Союз садоводов России ставит перед собой задачи дальнейшего улучшения жизни миллионов садоводов по всей стране. Союз ратует за изменение земельного кодекса в части бесплатной приватизации земельных участков в садоводствах, организацию лизинговых объединений по всей стране, принятие целевых Программ развития садоводств в регионах, создание Федерального Центра по поддержке и развитию садоводческого движения, принятие государственной Программы «Садовод России». Садоводства дают многим людям возможность отдыха на свежем воздухе, и одновременно с этим – возможность улучшить и разнообразить питание, способствуют сплочению семей, трудовой занятости пенсионеров, частичному решению жилищной проблемы, воспитанию подрастающего поколения.

## THE UNION OF HORTICULTURISTS OF RUSSIA ALL-RUSSIAN PUBLIC ORGANISATION

All-Union House of Gardeners  
78 Fontanka emb.,  
St Petersburg, 191180, Russia  
Tel./fax: 315-37-25  
www.souzsadrus.ru

The Union of Horticulturists of Russia is the biggest non-governmental organisation in the country. It unites 21 million families and comprises 69 regional branches. Vasily Zakharyashev has been the chairman of Union's presidium for ten years. He has also been elected as the deputy of the Russian State Duma of the 5th convocation.

The Union of Horticulturists of Russia aims at improving the lives of millions of gardeners all across the country. The Union stands up for changing the Land Code in what concerns free privatization of land areas for gardening, organisation of leasing associations all over Russia, adoption of the task programmes of developing garden societies in the regions, creation of the federal centre for supporting the development of gardening movement and adoption of «The Gardener of Russia» governmental program. Societies of horticulturists provide people with the opportunity of outdoor rest and at the same time a possibility to improve and diversify their food supplies, contribute to strengthening family ties, provide active lifestyle for retirees, partially solve the housing problem and help in upbringing the youth.





**СБЕРБАНК**

**АК СБЕРЕГАТЕЛЬНЫЙ БАНК  
РОССИИ (ОАО)**

**Северо-Западный банк**

191124, Санкт-Петербург,  
ул. Красного Текстильщика, д.2  
Тел.: 8-800-333-00-88  
www.sberbank.ru

История Сберегательного банка России ведет свое начало с 30 октября (12 ноября по новому стилю) 1841 года, когда император Николай I издал Указ об учреждении в России сберегательных касс с «целью доставления недостаточным всякого звания людям средств к сбережению верным и выгодным способом».

Созданный в 1841 году в целях воспитательных и благотворительных, Сбербанк России быстро стал одним из основных элементов финансовой системы страны. Сбербанк России много раз видоизменялся организационно, структурно, но суть остается – универсальность, разветвленная филиальная сеть, постоянное расширение числа операций, введение новых услуг и форматов обслуживания.

Сбербанк России (открытое акционерное общество) был создан в 1991 году. Учредитель и основной акционер Банка – Центральный банк Российской Федерации (Банк России). Ему принадлежит свыше 60% голосующих акций. Акционерами Банка являются более 200 тысяч юридических и физических лиц.

На сегодняшний день Сбербанк является крупнейшим банком Российской Федерации и Центральной и Восточной Европы, занимает лидирующие позиции в основных сегментах финансового рынка России и входит в число крупнейших по капитализации банков мира.

Международные рейтинги Сбербанка отражают авторитет банка в мировом банковском сообществе как одного из наиболее динамично и разносторонне развивающихся российских банков.

Сбербанк обладает уникальной филиальной сетью: в настоящее время в нее входят 17 территориальных банков и почти 20 000 структурных подразделений (филиалов) по всей стране. Дочерние банки Сбербанка России работают в Казахстане и на Украине.

Северо-Западный банк Сбербанка России был образован 1 января 2001 года, работает на территории 7 субъектов РФ – Санкт-Петербурга, Ленинградской, Калининградской, Мурманской, Псковской, Новгородской областей, а также Республики Карелия. В настоящее время Северо-Западный банк Сбербанка России располагает самой развитой филиальной сетью в регионе – более 1 тысячи филиалов.

**JOINT STOCK COMPANY SAVINGS  
BANK OF RUSSIA (OJSC)**

North-Western Bank  
191124, St. Petersburg,  
2, Krasnogo Tekstilshchika Street  
Tel.: 8-800-333-00-88  
www.sberbank.ru

The history of Savings Bank of Russia dates back to October 30 (12 November according to New Style) in 1841, when the Emperor Nicholas I issued a decree on establishing the savings banks in Russia “in order to provide people of all ranks with a faithful and beneficial way to save the funds».



Sberbank of Russia founded in 1841 for the purpose of education and charity became quickly one of the basic elements of the financial system in the country. Many times Sberbank of Russia was modified in terms of its organization and structure, but the essence remains unchanged - its universality, extensive branch network, continued expansion in the number of operations, introduction of new services and their formats.

Sberbank of Russia (opened joint stock company) was established in 1991. The founder and main shareholder of the Bank is the Central Bank of the Russian Federation (Bank of Russia). It is a holder of over 60% of the voting shares. The shareholders of the Bank are more than 200,000 legal entities and individuals.

Nowadays Sberbank is the largest bank in the Russian Federation and Central and Eastern Europe, takes the lead in key segments of the Russian financial market and is among the largest banks in the world in terms of capitalization.

The international ratings of Sberbank certify the bank credibility in the global banking community as one of the Russian banks having dynamic and comprehensive development.

Sberbank has a unique branch network: at present it consists of 17 regional banks and nearly 20,000 structural units (branches) across the country. The subsidiary banks of Sberbank of Russia are located in Kazakhstan and Ukraine.

North-Western Bank of Sberbank of Russia was established on January 1, 2001 and operates at 7 territories of Russia - St. Petersburg, Leningrad, Kaliningrad, Murmansk, Pskov, Novgorod Regions as well as the Republic of Karelia. Nowadays, North-Western Bank of Sberbank of Russia has the most extensive branch network in the region including more than one thousand branches.

### **ФРАНЦУЗСКИЙ ИНСТИТУТ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ**

Россия, 191186, Санкт-Петербург, Невский пр., 12

Телефон: (812) 571 09 95

Факс: (812) 312 02 39

[www.ifspb.com](http://www.ifspb.com)

Директор - Эдвард де Люмле (Edward de Lumley)

[contact@ifspb.com](mailto:contact@ifspb.com)

Французский институт является официальным представительством Министерства иностранных дел Франции в Санкт-Петербурге. Он оказывает содействие в развитии и продвижении сотрудничества между французскими и российскими партнерами в области культуры и образования и распространяет свою деятельность на Северо-западный регион России.

### **FRENCH INSTITUTE IN ST PETERSBURG**

12 Nevsky Prospect

St Petersburg, 191186, Russia

Tel.: (812) 571-09-95

Fax: (812) 312-02-39

[www.ifspb.com](http://www.ifspb.com)

Edward de Lumley, Director

[contact@ifspb.com](mailto:contact@ifspb.com)

The French Institute is the official representative of the French Ministry of Foreign Affairs in St Petersburg. The Institute develops and improves collaboration between French and Russian partners in the field of culture and education. Its activities cover the North-West region of Russia.



Французский институт  
в Санкт-Петербурге



### ОАО «ВИММ-БИЛЛЬ-ДАНН ПРОДУКТЫ ПИТАНИЯ»

ОАО «Вимм-Билль-Данн Продукты Питания» – крупнейший производитель напитков и молочных продуктов в России и СНГ. Компания была основана в 1992 г.

Компания производит молочную продукцию (основные бренды – «Домик в деревне», «33 коровы», «Чудо» и другие), соки («J7», «Любимый сад», «100% Gold»), минеральную воду «Ессентуки», «Родники России» и детское питание «Агуша».

В настоящее время в компании работает более 16 тысяч человек. Сегодня в компанию входит 37 производственных предприятий в России, Украине, Кыргызстане, Узбекистане и Грузии.

В 2005 году «Вимм-Билль-Данн» стал первым производителем молочных продуктов, получившим разрешение экспортировать свою продукцию в страны ЕС.

В 2010 г. служба рейтингов корпоративного управления Standard & Poor's подтвердила рейтинг корпоративного управления ВБД ГАММА-7+ , что свидетельствует об эффективной работе Совета директоров, в частности, о реальном влиянии независимых директоров на процесс принятия решений и о приверженности контролирующих акционеров высоким стандартам корпоративного управления.

### OJSC WIMM-BILL-DANN FOODS

OJSC Wimm-Bill-Dann Foods is the largest producer of beverages and dairy products in Russia and CIS. The company was founded in 1992.

The company manufactures dairy products (the main brands are “House in Village”, “33 cows”, “Miracle” and others), juices (“J7”, “Favourite Garden”, “100% Gold”), mineral water (“Essentuki”, “Springs of Russia”) and baby food (“Agusha”).

Nowadays more than 16,000 people work in the company. It currently consists of 37 manufacturing facilities in Russia, Ukraine, Kyrgyzstan, Uzbekistan and Georgia.

In 2005 Wimm-Bill-Dann became the first manufacturer of dairy products, which received the permission to export its products to EU countries.

In 2010 a corporate management rating service Standard & Poor's confirmed WBD's corporate management rating GAMMA-7 +, which certifies efficient work of the Board of Directors and particularly displays a real influence of the independent directors upon the decision-making process and adherence of the controlling shareholders to the highest standards of the corporate management.

## АССОЦИАЦИЯ ЛАНДШАФТНЫХ АРХИТЕКТОРОВ РОССИИ (АЛАРОС)

Россия, 129594, Москва, ул. Шереметьевская, д.34,  
Ассоциация ландшафтных архитекторов России.  
Tel. +7 495 739 5039  
Fax. +7 495 737 6882  
E-mail: mochalov@mo-la.ru  
www.mo-la.ru

Ассоциация ландшафтных архитекторов России (АЛАРОС) является профессиональной, общественной, добровольной организацией, ответственной за развитие профессии «ландшафтный архитектор» в России.

Ассоциация – это неправительственная и неполитическая организация. Мы стремимся оказывать существенное влияние на основные направления развития профессии и ландшафтной индустрии в России – образование, профессиональная деятельность, сотрудничество с Союзом архитекторов, широкая международная деятельность, контакты с административными органами и т.д.

Мы активно поддерживаем международные профессиональные акции, фестивали, другие творческие мероприятия.

Ассоциация ландшафтных архитекторов России продолжает прекрасные традиции, заложенные 55 лет назад нашими предшественниками, когда эта организация была в составе Союза архитекторов СССР. Теперь это самостоятельная организация, очень плодотворно сотрудничающая с Союдами архитекторов городов и регионов и с Союзом архитекторов России.

## THE ASSOCIATION OF LANDSCAPE ARCHITECTS OF RUSSIA (ALAROS)

Sheremetievskaya Street,34, Moscow, 129594, Russia  
Association of Landscape Architects of Russia  
Tel. +7 495 739 5039  
Fax. +7 495 737 6882  
E-mail: mochalov@mo-la.ru  
www.mo-la.ru

The Association of Landscape Architects of Russia (ALAROS) is a professional, public, voluntary organization responsible for development of “landscape architect” profession in Russia.

The Association is a non-governmental and non-political organization. We strive to have a significant impact upon the main trends in development of the profession and landscape industry in Russia - education, professional activity, cooperation with the Union of Architects, comprehensive international activity, contacts with administrative authorities etc.

We actively support all international actions, festivals and other creative activities.

The Association of Landscape Architects of Russia follows splendid traditions established by our predecessors 55 years ago, when this organization was a part of the Union of Architects of the USSR. Nowadays it is an inde-



А С С О Ц И А Ц И Я  
Л А Н Д Ш А Ф Т Н Ы Х  
А Р Х И Т Е К Т О Р О В  
Р О С С И И



### ЕЖЕДНЕВНАЯ ГОРОДСКАЯ ГАЗЕТА «ВЕЧЕРНИЙ ПЕТЕРБУРГ»

Россия, Санкт-Петербург, Улица Мира, 34, лит. А.  
Тел. 334-35-64  
www.vppress.ru

Газета выходит пять раз в неделю с понедельника по пятницу. Пятничный номер – «толстушка» – содержит полную афишу выставок, концертов, кино, театров, программу ТВ на всю следующую неделю.

Основное внимание газета уделяет социальной и культурной жизни Северной столицы.

Первый номер вечерней газеты вышел в Петрограде в 1917 году, 17 октября по старому стилю. Он назывался «Рабочий и солдат». Газета была создана по решению Петроградского комитета РСДРП(б) как орган городского Совета рабочих и солдатских депутатов. В 1922 году вместо «Рабочего и солдата» начинает выходить вечерний выпуск «Красной газеты». Позднее газета неоднократно меняла свое название: «Вечерняя Красная газета», «Красная газета».

По решению городских властей 1 марта 1939 года «Красная газета» была слита с «Ленинградской правдой», и выход вечернего издания был прекращен на семь лет.

14 декабря 1945 года вышел первый номер возобновленной газеты «Вечерний Ленинград». С 1991 года издание выходит под названием «Вечерний Петербург».

За 90 лет существования газета стала таким же брендом города, как его памятники и театры. Не раз ее журналисты приходили на помощь людям, попавшим в беду. Газета постоянно поднимает острейшие социальные вопросы и подталкивает городские власти к необходимости их решения. Несмотря на смену времен и поколений, «Вечёрка» всегда оставалась и остается другом и помощником петербуржцев.

### «EVENING ST PETERSBURG» («VECHERNY PETERBURG») DAILY CITY NEWSPAPER

The newspaper is published five times a week, from Monday to Friday. The Friday “fat” issue contains the detailed schedule of exhibitions, concerts, films and theatres, as well as the TV programme for the next week.

The newspaper puts particular emphasis on the social and cultural life of the «Northern Capital».

The first issue of the evening newspaper appeared in Petrograd on 17 October 1917 (old style). It was called «Worker and Soldier» («Rabochy i soldat»). The newspaper was founded as the publication of the Petrograd Soviet of Workers’ and Soldiers’ Deputies by the decree of the Petrograd Committee of the Russian Social Democratic Labour Party. In 1922, the evening issue of «Krasnaya gazeta» replaces the «Rabochy i soldat» newspaper. Later the newspaper changed its title several times: «Vechernyaya krasnaya gazeta», «Krasnaya gazeta».

By the decision of the city authorities, on 1 March 1939 «Krasnaya gazeta» was affiliated to the «Leningradskaya pravda» newspaper, and the publication of the evening issue was suspended for seven years.

On 14 December 1945, the first issue of the revived «Evening Leningrad» («Vecherny Leningrad») newspaper was published. Since 1991, it bears the title «Evening St Petersburg» («Vecherny Peterburg»).

The newspaper, which exists for 90 years, has become city brand, along with city monuments and theatres. The staff repeatedly helped those people who were in distress. The newspaper constantly opens actual social problems and pushes the city authorities to solve them. Despite the time and generation change, the «Evening St Petersburg» newspaper has always been a friend and a help-mate of the citizens of St Petersburg.

**МЕЗОНИН**

Россия, 117105, Москва  
 Варшавское шоссе, 5, стр. 1 Тел.: (495) 785-95-02  
 pr@parlan.ru  
 Россия, 190000, Санкт-Петербург,  
 Галерная ул., 20/22, оф. 506/507  
 Тел.: (812) 622-13-18  
 vornik@parlan.ru

Практика стильных интерьеров

«Мезонин» – первый и самый авторитетный декораторский журнал России, серьезно повлиявший на формирование профессиональной среды и читательской аудитории. Именно поэтому журнал «Мезонин» стал выбором №1 декораторов России и всех, кто создает свой дом. Это самое изысканное и артистическое российское издание о том, как создать элегантное пространство, отвечающее вашему характеру и образу жизни.

Мезонин – единственное интерьерное издание, которое проводит масштабные выставочные проекты, посвященные декору и дизайну и не только пишет об интерьерах, но и создает их: с 2001 года журнал проводит международную выставку «Неделя Декора», которая стала смотрам достижений российских декораторов, дизайнеров и лучших мировых производителей предметов обстановки. Другие ежегодные выставки журнала – «Декор стола» и «Неделя садов».

Журнал «Мезонин» является учредителем российского Объединения декораторов интерьеров – первого в России творческого союза создателей интерьеров.

2008 год – юбилейный год для журнала «Мезонин», в марте вышел 100-й номер, который подытожил самые важные события за прошедшие 10 лет, и открыл дорогу для нового этапа активности.

**MEZZANINE**

Building 1, 5 Varshavskoe shosse,  
 Moscow, 129594, Russia Tel.: +7 (495) 785-95-02  
 pr@parlan.ru  
 Office 506/507, 20/22 Galernaya ul.,  
 190000, St. Petersburg, Russia  
 Tel.: +7 (812) 622-13-18  
 vornik@parlan.ru

Practice of fashionable interiors

Mezzanine Magazine is the first and the most professional magazine about d'cor in Russia which made a great influence at professional field and reading audience. That's why Mezzanine Magazine became choice #1 for decorators in Russia and everybody who creates their own home. This magazine is believed to be one of the most artistic Russian issues about main rules of creating the elegant space, which will match your character and life style.

“Mezzanine” is the only one interior issue which hosts huge exhibition projects dedicated to d'cor and design. It doesn't only write about interiors, but creates them: starting from 2001 the magazine organizes international exhibition “Week of Décor” which became the parade of success of Russian decorators, designers and the best world producers of d'cor objects. Among other annual exhibitions of the magazine are “Table Décor” and “Week of Gardens”.

Mezzanine Magazine is the founder of the Russian union of decorators which is one of the first union of interior creators.

In March, 2008 the magazine had its 10th anniversary and published its 100 issue, which has summarized all the important events in the course of 10 years and created the base for the new period of activity.

**МЕЗОНИН**

## ИНФОРМАЦИОННЫЕ ПАРТНЕРЫ



### ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ «ЗЕМЛЕВЛАДЕЛЕЦ СЕВЕРО-ЗАПАДА»

Россия, 198097, Санкт-Петербург, пр. Стачек, 47  
Тел.: (812) 783-66-86, 702-04-60  
reklama@zs-z.ru www.zs-z.ru

Издательский Дом «Землевладелец Северо-Запада» выпускает журналы: «Землевладелец Северо-Запада» (ежемесячно), «Дела садовые» (ежемесячно), «Ландшафтные решения» (4 раза в год), «Каталог Дом Дача Усадьба» (2 раза в год). В 2008 и 2009 годах журналы «Землевладелец Северо-Запада» и «Дела садовые» были отмечены Знаком отличия «Золотой фонд прессы». Журналы распространяются в Санкт-Петербурге и Ленинградской области, в подписке – по России.

### “THE LAND OWNER OF THE NORTHWEST” PUBLISHING HOUSE

St.Petersburg, 198097, Russia, Stachek pr., 47  
Tel.: +7 (812) 783-66-86, 702-04-60  
reklama@zs-z.ru www.zs-z.ru

“The Landowner of the Northwest” publishing house edits magazines:

“The Landowner of the Northwest” (monthly), “Gardening” (monthly), “Landscape Solutions” (four times a year), “House, Dacha, Manour” catalogue (twice a year). In 2008 and 2009 “The Landowner of the Northwest” and “Gardening” magazines received “Gold Fund of Press” awards of distinction. The magazines are circulated by sale in St Petersburg and Leningrad region; subscription is accepted throughout Russia.

**ГАЗЕТА «САДОВОД»**

Россия, Санкт-Петербург,  
 Приморский проспект, д. 6, оф. 21  
 Тел: (812) 715-42-88  
 sadovod2005@list.ru  
 www.sadovod.spb.ru

Газета «Садовод» – орган Союза садоводов России, издаётся с 1996 года. Выходит еженедельно (по четвергам). Газету «САДОВОД» всегда можно приобрести в Москве, Санкт-Петербурге, в 40 регионах России и Дальнем Зарубежье (подробнее: на сайте [www.sadovod.spb.ru](http://www.sadovod.spb.ru)), а также подписаться на неё в любом почтовом отделении России. Подписной индекс – 41107, годовой – 99526 (каталог «Почта России»), каталог «Роспечать» – 19837.

«Садовод» – постоянный участник крупнейших тематических выставок и праздников. В редакционной коллегии газеты «Садовод» состоят известные учёные (академики, доктора биологических наук) и простые садоводы-любители.

Газета затрагивает все области, так или иначе связанные с садоводством, огородничеством, ландшафтным дизайном и здоровьем человека.

Рубрики газеты «Садовод» – самые разнообразные, среди постоянных: «Календарь основных работ», «Обменяемся опытом», «Советы специалиста», «Агрокурсы», «Цветник», «Дачный дизайн», «Будьте здоровы», «Зеленая аптека» и др.

Приглашаем к сотрудничеству рекламодателей и распространителей

**“SADOVOD” (“HORTICULTURIST”)  
NEWSPAPER**

office 21, 6 Primorsky Prospekt  
 St Petersburg, Russia  
 Tel.: (812) 715-42-88  
 sadovod2005@list.ru  
 www.sadovod.spb.ru

The “Sadovod” newspaper, an organ of the Union of Horticulturists of Russia, has been published since 1996. This weekly newspaper comes out on Thursdays. One can buy the “Sadovod” newspaper in Moscow, St Petersburg, 40 regions of Russia as well as in far-abroad countries. One can subscribe to it in any post-office in Russia: subscription index – 41107, annual – 99526 (“Post of Russia” catalogue), 19837 (“Rospechat” catalogue).

The “Sadovod” is a constant contributor to major thematic exhibitions and festivals. Renowned scientists, including academicians and doctors of biological science, and amateur horticulturists work for the editorial board of the “Sadovod” newspaper.

The newspaper touches upon subjects connected with gardening, vegeculture, landscape design and human health.

Rubrics of the “Sadovod” newspaper vary in subject. Among the permanent rubrics are “The Calendar of Main Activities”, “Experience Exchange”, “Advice of Experts”, “Agro Courses”, “Parterre”, “Dacha Design”, “Be Healthy” and “Green Drugstore”.

We are looking to collaborate with advertisers and distributors.





### ГОСУДАРСТВЕННАЯ РАДИОВЕЩАТЕЛЬНАЯ КОМПАНИЯ «РАДИО РОССИИ»

Россия, 125040, Москва,  
5-я ул. Ямского Поля, 19/21  
Т. (495) 234-85-94, ф. (495) 232-98-04  
e-mail: [direction@radiorus.ru](mailto:direction@radiorus.ru)  
[www.radiorus.ru](http://www.radiorus.ru)

Государственная Радиовещательная Компания «Радио России» – главная государственная радиостанция страны. Первые позывные прозвучали 10 декабря 1990 года.

«Радио России» обладает самой мощной в стране сетью распространения радиосигнала – 1300 передатчиков! Помимо «первой кнопки» проводного вещания, программы «Радио России» звучат во всех регионах на длинных, средних, ультракоротких волнах, а также в режиме Streaming-audio по адресу [www.radiorus.ru](http://www.radiorus.ru).

Техническую возможность принимать «Радио России» имеют 140 миллионов человек в России и более 50 миллионов человек в сопредельных государствах.

Более 19 лет подряд в рейтингах радиостанций занимает первое место.

На сегодняшний день «Радио России» – единственная в стране федеральная радиостанция общего формата, производящая все виды радио продукции – информационные, общественно-политические, музыкальные, литературно-драматические, научно-познавательные, детские программы.

В эфир выходит более 150 передач.

Вещание круглосуточное.

### STATE BROADCASTING COMPANY “RADIO OF RUSSIA”

5th Yamskogo Polya Str., 19/21,  
Moscow, 125040, Russia  
tel. (495) 234-85-94 fax.(495) 232-98-04  
e-mail: [direction@radiorus.ru](mailto:direction@radiorus.ru)  
[www.radiorus.ru](http://www.radiorus.ru)

The State Broadcasting Company “Radio Russia” is the main state radio broadcasting station in the country. The first program was broadcast on 10th December, 1990.

“Radio Russia” has the most powerful national broadcasting system of more than 1300 transmitters! In addition to the first channel of the cable network, programs of the company are broadcast all over the country on LM, SM, USM as well as Streaming-audio on [www.radiorus.ru](http://www.radiorus.ru).

140 million people in Russia and more than 50 million people in the neighboring countries have technical possibility to receive “Radio Russia’s” programs.

“Radio Russia” has been acknowledged as the best in the ratings of radio stations for more than 19 years.

At present “Radio Russia” is the only national radio station of general format,

having all kinds of radio product: news, political, social, musical and educational programs, as well as drama, programs on literature, science, and special programs for children.

In the frame of 24 hours broadcasting more than 150 programs regularly broadcast.



## «РАДИО РОССИИ – КУЛЬТУРА»

Россия, 125040, Москва,  
5-я улица Ямского Поля 19/21  
Тел. +7 (495) 633 55 58  
e-mail: radio@cultradio.ru; www.cultradio.ru

- новости культуры каждый час;
- дискуссии на актуальные темы с ведущими экспертами, деятелями культуры и искусства;
- радиоспектакли разных лет в рубрике «ТеатрFM»;
- проза и поэзия, классическая и современная;
- музыка – от популярных классических шедевров до этники, джаза, авангарда

## РАДИОСТАНЦИЯ «ЭХО МОСКВЫ»

«Эхо Москвы» в Петербурге на 91.5 FM – негосударственная радиостанция, распространяющая в своем эфире оперативную, точную и полную информацию о политических и экономических событиях, новостях культуры, науки и спорта 24 часа в сутки.

Аудитория «Эхо Москвы» в Петербурге – бизнесмены, чиновники, творческая, техническая и гуманитарная интеллигенция, а также социально-активная молодежь. Слушать «Эхо» в Петербурге – признак хорошего вкуса.

В 2007 году радиостанция получила награду «Лучший Брэнд России».

В 2009 году радио «Эхо Москвы» в Петербурге отмечает 10-летний юбилей.

Телефоны: (812) 380-78-77, (812) 324-69-26,  
(812) 324-69-51  
www.echomsk.spb.ru

5th str. Yamskogo Poly a 19/21, Moscow, 125040, Russia  
Tel. +7 (495) 633 55 58  
e-mail: radio@cultradio.ru; www.cultradio.ru

- the latest cultural news;
- discussions on science and art;
- radio plays;
- classic and contemporary prose and poetry;
- music – from classics to the most unusual modern experiments

## “ECHO OF MOSCOW” RADIO STATION

“Echo of Moscow” in St Petersburg (91.5 FM) is a non-governmental radio station, which broadcasts actual, exact and full information on political and economic events, as well as culture, science and sports news round the clock.

The St Petersburg audience of the “Echo of Moscow” includes businessmen, functionaries, creative, technical and humanitarian intellectuals and community-minded youth as well. Listening to the “Echo of Moscow” in St Petersburg is a sign of good taste.

In 2007, the radio station was awarded The Best Russian Brand.

In 2009, the “Echo of Moscow” radio station celebrates its tenth anniversary.

Tel.: (812) 380-78-77, (812) 324-69-26,  
(812) 324-69-51  
www.echomsk.spb.ru



*в Санкт-Петербурге*

**FM 91.5 MHz**

**ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ  
«ЭЛИТА ПАБЛИШЕР»  
ЖУРНАЛ «МИР&ДОМ»  
САНКТ-ПЕТЕРБУРГ»**

Россия, 196 084, Санкт-Петербург,  
Московский пр., д. 91, оф. 502  
Тел. (812)718-4181, 718-6401  
E-mail: rasp@miridom.spb.ru, info@miridom.spb.ru  
<http://www.miridom.ru>

Издательский Дом «Элита Паблшер» основан в 1994 г. Выпускает ежемесячные информационно-аналитические журналы: «Мир&Dom. Residence», «Мир&Dom. International», «Мир&Dom. City», «Элитная недвижимость», «Мир&Dom. Санкт-Петербург», «Мир&Dom. Business», «Мир&Dom. Сочи».

В каждом издании представлен каталог элитных объектов городской, загородной и коммерческой недвижимости, земельных участков, расположенных в Москве, Санкт-Петербурге, Московской и Ленинградской областях, на курортах Сочи, Геленджика, Туапсе и Красной Поляны, а также за рубежом.

На страницах журналов выступают представители законодательной и исполнительной власти, деловой элиты, ведущие риэлторы и юристы, известные дизайнеры и архитекторы.

Генеральный директор Издательского Дома: Коваленко Александр Александрович

«Мир&Дом. Санкт-Петербург» – ежемесячное информационно-аналитическое издание.

В каждом номере Вы найдете:

- каталог элитных объектов городской, загородной, коммерческой и зарубежной недвижимо-

сти;

- информацию о рынке недвижимости: обзор различных сегментов рынка, строительство и архитектура, технологии строительства, спрос и предложение, ценовая политика, оценка и страхование.
- авторские статьи в области дизайна, декора, тенденциях моды, а также о стиле и оформлении жилого и общественного пространства.

Тираж – 10 000 экз.

**PUBLISHING HOUSE  
«ELITA PUBLISHER»  
«MIR&DOM. ST. PETERSBURG»  
MAGAZINE**

Russia, 196 084, St. Petersburg,

Moskovskiy pr., d. 91, of. 502

Tel. +7-812-718-4181, +7-812-718-6401

E-mail: rasp@miridom.spb.ru, info@miridom.spb.ru

<http://www.miridom.ru>

Publishing House «Elita Publisher» was established in 1994 monthly issues information-advertising magazines:

«Mir&Dom. Residence», «Mir&Dom. International», «Mir&Dom. City», «Elite real estate», «Mir&Dom. Saint-Petersbourg», «Mir&Dom. Business Real Estate» and «Mir&Dom. Sochi».

These editions contain residential real estate catalogue, catalogue of elite real estate in Moscow and Saint-Petersbourg, property on the resorts of Sochi, Gelendgik, Tuapse and Krasnaya Polyana, survey on commerce market, new buildings, an information on property market, city architecture development, juridical consultations, realtors' appraisers' and insurance companies' advice; private interiors, design as well.

You may find also an information given by authority and business representatives, leading realtors and lawyers, famous architectures and designers.

Director general of Publishing House: Aleksandr A. Kovalenko

«Mir&Dom.St.Petersburg» is a monthly analytical and informational edition.

Every publication contains the following materials:

- a list of elite real estate units, including urban, suburban, commercial and foreign kinds of realty;
- info on the real estate market: reviews of different segments of the market, construction and architecture, construction methods, supply and demand, pricing policy, evaluation and insurance;
- authorial articles on design, decor and fashion trends, as well as on styles and decorations of living and public spaces.

The magazine's circulation is 10 thousand copies.

## **ФОНД ПАРКОВ И САДОВ ФРАНЦИИ и туристическая компания «АТЛАС»**

**приглашают вас в сентябре 2010 года  
совершить эксклюзивный тур  
«ВЕЛИКОЛЕПИЕ САДОВ ФРАНЦИИ»**

На Фестивале Императорских Садов в Санкт-Петербурге, который проходит в рамках Года Франции в России, Вы посетили выставку «Сады Франции на берегах Невы» и познакомились с такими восхитительными творениями ландшафтных дизайнеров, как КРАСНЫЙ САД в замке Шомон-на-Луаре, САД ЛЮБВИ в замке Вилландри, РОТОНДА ЛЮБВИ в замке Шатоньер, Вы узнали, что во Франции более сотни «Замечательных Садов», достойных Вашего внимания!

Туристическая компания «АТЛАС» поможет Вам побывать в удивительных по красоте частных садах и замках долины реки Луары, представленных Фондом парков и садов Франции, полюбоваться шедеврами, в которые вложено столько сил, любви, таланта и фантазии, познакомиться с их владельцами и дизайнерами.

В программу тура войдет посещение чудесного парка цветов АПРЕМОН, сада приората Нотр-Дам д'ОРСАН, поражающего своей гармонией, изящных садов замков ЭНЕ-Ле-ВЬЕЙ и ШАТОНЬЕР. Вы полюбуетесь великолепными партерами из овощных культур замка ВИЛЛАНДРИ и его знаменитыми «Садами любви», пройдется по аллеям садов замков ВО-ЛЕ-ВИКОНТ и КУРАНС, а также сможете почерпнуть новые идеи для Вашего творчества, посетив ежегодный Фестиваль современного ландшафтного дизайна в замке ШОМОН.



Обращайтесь за информацией в туристическую фирму «АТЛАС»:  
Санкт-Петербург, Невский пр., 95  
тел.: 320-43-33, Смирнова Ольга Андреевна

# Seasons

## ЖУРНАЛ «SEASONS»

127018 г. Москва, ул. Полковая, д. 3, стр. 1.  
(заезд с Суцевского вала)  
Тел.: +7 (495) 232-3200  
e-mail: seasons@imedia.ru

Журнал Seasons – для тех, кто умеет ценить маленькие радости жизни. Для тех, кому важно, из какой чашки будет выпит утренний кофе, какой букет поставить на праздничный стол, каким блюдом удивить гостей, собравшихся на вечеринку. Куда поехать отдохнуть, чтобы привезти из поездки не только загар, но и впечатления, потрясающие фотографии и изящные вещицы для дома.

Вы любите ходить по блошиным рынкам и антикварным магазинам, вы заглядываете на мебельные выставки, чтобы увидеть, чем дышат молодые и признанные дизайнеры мира? Вам нравится охотиться за уникальными вещами? Вам приятно самим выбирать цвет стен для будущей квартиры?

Вы тоже считаете, что интерьер – это продолжение нашего характера, а не поле для амбиций, что сад – это возможность отдохнуть от стрессов города, а не трудовая повинность? Тогда вы наверняка уже давно знаете наш журнал. А если нет – то поскорее откройте его для себя.

В 2010 году Seasons выходит раз в два месяца: март-апрель, май-июнь, июль-август, сентябрь-октябрь, ноябрь-декабрь. Каждый номер журнала мы посвящаем предчувствиям будущего, основываясь на предсказаниях мировых агентств Стиля.

## SEASONS MAGAZINE

3 Polkovaya Ul., Bldg. 1, Moscow, 127018, Russia  
Тел.: +7 (495) 232-3200  
e-mail: seasons@imedia.ru

Seasons magazine is for people who appreciate every moment of life. It is for people to whom it matters which cup is used to drink a morning coffee, which bunch of flowers is put on a festive table, which food is served to impress guests at a party. Where to go on vacation to return both sun-tanned and full of impressions, great photos and stylish household items.

Do you like to go to flea markets and antique shops? Do you attend furniture fairs to see what inspires young and acknowledged international designers? Do you like hunting for unique things? Do you enjoy choosing the color of your future apartment's walls on your own?

Do you also believe that the interior is a continuation of our character but not an area for ambitions, and that a summer house is an opportunity for a relaxation after a hustle and bustle of a city but not a labor duty? If so, you are probably aware of our magazine for a long time. If not so, hurry to discover it for yourself.

In 2010 Seasons is issued once in two months: March-April, May-June, July-August, September-October, November-December. We dedicate every issue to anticipations of the future based on the expectations of international style agencies.



*Тюльпановый  
Glossary*



*Альпинарий* – садик из камней и цветов

*Аптекарский огород* – гряды для выращивания пряных и лекарственных растений

*Берсо* – арочная деревянная конструкция, крытая галерея, увитая растениями

*Боскет* – прямоугольный участок, ограниченный живой изгородью, на котором высажены плодовые деревья или устроены затеи (беседки, пруды, фонтаны и т.д.)

*Бровка* – край газона, цветника

«*Букетная*» *посадка деревьев* – прием в садово-парковом искусстве (посадка трех-шести деревьев в одну яму)

«*Виста*» – узкая перспектива, направленная в сторону какого-либо элемента ландшафта

*Дендропроект* – проект посадки, пересадки деревьев и кустарников

*Дерновой лабиринт* – рисунок лабиринта, выложенный из дерна на плоской поверхности

*Живая изгородь* – стриженный кустарник, дерево или хвойные растения под зеленую стену

*Интродуценты* – акклиматизированные растения из других стран и климатов

*Каркасный цветник* – металлический каркас, на который крепятся срезанные цветы или цветы в горшках

*Луковичные растения* – нарциссы, крокусы, гиацинты, тюльпаны, Сциллы

*Миксбордер* – цветник непрерывного цветения из многолетников и однолетников

*Мраморная крошка* – инертный материал для декоративной отсыпки партеров

*Мульча* – мелко нарубленная кора разной фракции, иногда с деревянной щепой

*Набивные дорожки* – с использованием гранитного отсева или мелкого щебня

*Пальметта* – специально вытянутое и сформированное методом стрижки в длину дерево (часто используются плодовые)

*Партер* – фигурный геометрический цветник с цветами или инертным материалом

«*Пастораль*» – идиллические картины сельской жизни, характерные для пейзажных садов

*Почвопокровные* – растения, стелющиеся по земле

*Розарий* – сад из роз

*Рокарий* – садик из камней

*Рулонные газоны* – газоны, выращенные в течение одного сезона, срезанные и скатанные в рулоны

*Сиренгарий* – сад из сирени

*Топиарное искусство* – стрижка растений причудливых или геометрических форм

*Трельяж* – деревянная конструкция, увитая растениями

*Шамот* – инертный материал для декоративной отсыпки партеров

*Шпалера* – стриженная живая изгородь из деревьев или кустарников с деревянной опорой-решеткой (стриженный кустарник, дерево или хвойные растения под зеленую стену, где ветки искусственно выпрямляются вдоль опоры)

*Штамбовая форма* – крона растения, сформированного на стволике методом стрижки или прививки

*Шунгит* – инертный материал для декоративной отсыпки партеров

*Шутиха* – традиционный увеселительный элемент регулярных садов XVIII века

*Alien crops* – acclimatized plants from other countries and climate zones

*Amusement fountain* – a traditional amusement element of regular gardens of the XVIII century

*Bercau* – an arched wooden construction, a cloister mantled with plants

*Boarder* – an edge of lawn or flowerbed

*Bosket* – a rectangular area bounded with a hedge where the trees are planted or ingenious contrivances are installed (arbors, ponds, fountains, etc..)

«*Bouquet*» *planting of trees* – a park and garden art method (planting of three-six tree into one pit)

*Bulbous plants* – narcissus, crocuses, hyacinths, tulips, scillas

*Chamotte* – an inert material for a decorative filling of parterres

*Dendro-project* – a project of tree and shrub planting, replanting

*Espalier* – a clipped hedge from trees or shrubs with a wooden abatement and granting (clipped shrubs, tree or coniferous plants shaped in the form of a green wall where branches are straightened along the abatement)

*Frame flower garden* – a metal frame where cut flowers or flower pots are attached

*Ground-covering plants* – procumbent plants

*Hedge* – clipped shrubs, tree or coniferous plants in the form of a green wall

*Lilac bed* – a lilac garden

*Marble aggregate* – an inert material for a decorative filling of parterres

*Mix border* – a flowerbed with continuously accommodates plants, made of perennial and annual plants

*Mulch* – a chopped bark of various cut fractions, sometimes with wood chips

*Palmette* – a tree which is stretched specially and shaped with a particular clipping method (fruit trees are often used)

*Parterre* – a fancy geometric flowerbed with flowers or inert material

«*Pastoral*» – idyllic pictures of a village life which are typical for landscape gardens

*Pharmaceutical Garden* – seedbeds to cultivate vegetable herbs and medical plants

*Prepacked alleys* – with a use of granite sifting or small break-stones

*Rock garden* – a garden made of stones and flowers

*Rockery* – a garden made of stones

*Rolled lawns* – lawns cultivated within one season, cut off and rolled

*Rosarium* – a rose garden

*Schungite* – an inert material for a decorative filling of parterres

*Stem form* – a top of a plant shaped at the trunk with a clipping or graft method

*Topiary art* – plant cut and shaped in fancy or geometric forms

*Trellis* – a wooden construction mantled with plants

*Turf Labyrinth* – a picture of labyrinth being turfed at a flat surface

«*Vista*» – a narrow perspective pointed at any element of landscape

## **ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ КОМИТЕТ ФЕСТИВАЛЯ БЛАГОДАРИТ:**

Канунникову Ларису Викторовну, главного ландшафтного архитектора Санкт-Петербурга

Штукову Светлану Викторовну, главу администрации Центрального района Санкт-Петербурга

Шабнова Виктора Михайловича, начальника управления благоустройства и садово-паркового хозяйства Санкт-Петербурга

Милицу Ольгу Ефимовну, начальника отдела ландшафтной архитектуры и гидротехнических сооружений КГИОП Санкт-Петербурга

Мельничук Ирину Альбертовну, заведующую кафедрой садово-паркового и ландшафтного строительства СПбГЛТА им.С.М.Кирова

Эдуард де Люмле – директор Французского института в Санкт-Петербурге

## **Сотрудников Русского музея:**

Александрова Антона Тимофеевича

Алексеева Николая Анатольевича

Антипову Алену Михайловну

Ахунова Валерия Михайловича

Гусеву Екатерину Владимировну

Евграфову Елену Александровну

Зобнину Ларису Борисовну

Калимуллину Марину Феликсовну

Каратеева Вадима Николаевича

Карееву Наталью Дмитриевну

Ковалеву Пелагею Алексеевну

Коростелеву Галину Германовну

Кузнец Елену Юрьевну

Куликову Наталью Григорьевну

Кутузова Алексея Анатольевича

Мешкову Татьяну Николаевну

Петрякову Татьяну Ивановну

Похвалинскую Марину Владимировну

Потапову Марину Васильевну

Прибыток Наталья Михайловна

Селезневу Наталью Владимировну

Сидорову Марию Васильевну

Станкевич Елену Валерьевну

Тереханову Татьяну Константиновну

Токареву Ирину Степановну

Федорову Анну Александровну

Цветкову Анну Юрьевну

Черданцеву Ольгу Альбертовну

Швецкую Татьяну Владимировну

Штигилиц Елену Олеговну

Щеголихину Ирину Валентиновну

Щеринову Валентину Александровну

## **THE FESTIVAL ORGANIZING COMMITTEE EXPRESSES ITS GRATITUDE TO:**

Larisa Kanunnikova, chief landscape architect of St.-Petersburg

Svetlana Shtukova, chief executive of the Central district of St.-Petersburg

Viktor Shabnov, head of the St Petersburg Committee on City Planning and Landscape Architecture

Olga Militsa, head of the landscape architecture and hydraulic structure department at the St.-Petersburg Committee for State Control, Use and Protection of Historical and Cultural Monuments

Irina Melnichuk, head of the garden and landscape construction department at the Kirov State Forest Engineering Academy in St.-Petersburg

Edward de Lumley – Director of the French Institute in Saint-Petersburg

## **Staff of the Russian Museum:**

Anton Aleksandrov

Nikolai Alexeev

Alyona Antipova

Valery Akhunov

Ekaterina Guseva

Elena Evgrafova

Larisa Zobnina

Marina Kalimullina

Vadim Karateev

Natalia Kareeva

Pelageya Kovaleva

Galina Korosteleva

Elena Kuznets

Natalia Kulikova

Alexei Kutuzov

Tatyana Meshkova

Tatyana Petryakova

Marina Pokhvalinskaya

Marina Potapova

Natalia Pribytok

Natalia Selezneva

Maria Sidorova

Elena Stankevich

Tatyana Terekhanova

Irina Tokareva

Anna Fedorova

Anna Tsvetkova

Olga Cherdantseva

Tatyana Shvetskaya

Elena Stieglitz

Irina Shchegolikhina

Valentina Shcherinova



## ФЕСТИВАЛЬ ЦВЕТОВ И ЛАНДШАФТНОГО ДИЗАЙНА

Фестиваль цветов и ландшафта проводится в выставочном комплексе ЛЕНЭКСПО с 1995 года. По мнению участников и посетителей, эта выставка является крупнейшей, наиболее представительной и популярной ежегодной выставкой Северо-Запада по данной тематике. Она входит в перечень приоритетных мероприятий для города, отмечена знаком Союза выставок и ярмарок.

Фестиваль стал ежегодным событием в Санкт-Петербурге, зеленой неделей города, которую ждут специалисты и любители.

Фестиваль – это праздник. Мы делаем все возможное, чтобы фестиваль стал ярким красочным праздником и для профессионалов, и для любителей, стал значимым для города событием.

Одним из ярких событий выставки 2010 года стала презентация III Международного фестиваля «Императорские сады России», проводимого Государственным Русским Музеем на территории Михайловского сада.

В этом году Русский музей представил композицию «Прогулка по Луаре». Стенд Русского музея привлекал большое количество посетителей своей необычностью для нашего фестиваля и своими очаровательными дамами XVIII века.

### ОРГКОМИТЕТ

Россия, Санкт-Петербург, Большой пр. В.О., 103  
Тел./факс (812) 329-22-82, (812) 329-33-73  
gardenpark@yandex.ru  
www.flowers.lenexpo.ru





*Fortis imaginatio generat casum (лат.)*  
«Богатое воображение порождает событие»

## **ПРОЕКТ «ЧЕТЫРЕ СТИХИИ»** **Коллекция расписных деревянных Лошадок, Рыб и Птиц**

Три тематические коллекции, созданные по проекту «Четыре стихии», символизируют Землю, Воду и Воздух и рождены четвертой стихией – стихией Творчества свободных художников.

Работы выполнены известными петербургскими художниками темперой, акрилом, маслом на деревянных основах, вырезанных вручную автором проекта художником Владиславом Шумаковым.

За 25 лет проекта В.Шумаков провел огромное количество творческих акций по росписи деревянных коней, рыб, птиц, ангелов с участием детей.

В 2007 году автор пригласил в проект профессиональных художников Петербурга - графиков, живописцев, витражистов, художников по тканям. Так появилась коллекция расписных деревянных лошадок со всадниками, а затем – коллекция Рыб.

Фестиваль «Французский сад на берегах Невы» послужил поводом обращения художников к теме Франции при создании коллекции Птиц.

Работы отличаются высоким художественным уровнем, разнообразием, фантазией, юмором и достойны занять место в музеях и частных собраниях. Они внесут изысканность в интерьеры общественных зданий и частных домов, клубов, порадуют коллекционеров и любителей эксклюзивных подарков.

Выставка «Птичий базар», организованная в рамках фестиваля, знакомит с коллекцией, в которой более 100 предметов, представленных в каталоге проекта.

Во время фестиваля в Михайловском саду пройдет мастер-класс по росписи птиц.

Авторский коллектив:

А.Гаспарян, А.Пилко, А.Лыткин, А.Базарин, В.Павлова, О.Сыскова, А.Липатова, Н.Резниченко, К.Аланнэ, И.Дьяков, О.Ильина, А.Аземша, Praski Witt, Е.Одинцова, О.Капустина, Ю.Репина, Е.Сухарева, С.Сухарев, И.Болотов, Е.Владимирова, А.Смолина, А.Каждан, Т.Тянгова, Н.Корнилова, В.Худобко, М.Каленская, Л.Богатко, А.Кухарчук, Ю.Петсон, А.Сальцева, Е.Токарева, М.Корнильева, Т.Сергеева, Я.Бетехтин, Н.Москаев, Е.Таракановская, М.Струтинский

Кураторы проекта:

Татьяна Тянгова тел.:+7960 271-03-51

Светлана Гольдфельд тел.: +7921 38-35-164

pro-4elements@yandex.ru

## **“FOUR ELEMENTS”**

### **Project of unconventional wood-painting**

The exhibition “Miracle Birds” displays a collection of painted wooden Birds, Horses and Fish. Vladislav Shumakov, the project author, produced manually the wooden blanks, which were painted by famous artists of Saint-Petersburg.

Three thematic collections symbolize the Earth, the Air and the Water, and the forth element - the Fire is the element of Freelance Creativity.

Collection of Birds is dedicated to the theme of France and was created for the Festival “French Garden on the Banks of the Neva”.

The collection is fully presented in the project catalogue.

Project supervisors:

Tatiana Tyangova Tel.:+7-960-271-03-51

Svetlana Goldfeld Tel.: +7-921-38-35-164

pro-4elements@yandex.ru

## ГРУППА КОМПАНИЙ «ЛЕТНИЙ САД»

Россия, Санкт-Петербург, Сикейроса, д. 1  
тел.: (812) 340-00-70  
kovka@spb-decor.ru  
<http://www.spb-decor.ru>,

Основные направления деятельности компании: производство металлодекора для оформления городской и ландшафтной среды, экстерьеров и интерьеров общественных зданий и частных владений: ограждения и решетки, ворота и калитки, козырьки и лестничные перила, скамейки и мостики, беседки и фонари, предметы интерьера, садовая и парковая мебель, другие элементы декора.

На фестивале представлены парковые скамейки, выполненные для Михайловского сада.

Художественная ковка металла – это архитектурная классика, которая вот уже несколько столетий не выходит из моды. Прочный металл мастера превращают в изящные переплетения замысловатых узоров.

Компания «Вернисаж» занимается художественной ковкой, выполняя заказы различной сложности. Мы изготавливаем уникальные изделия, способные дополнить интерьер Вашего дома или послужить элементом ландшафтного дизайна.

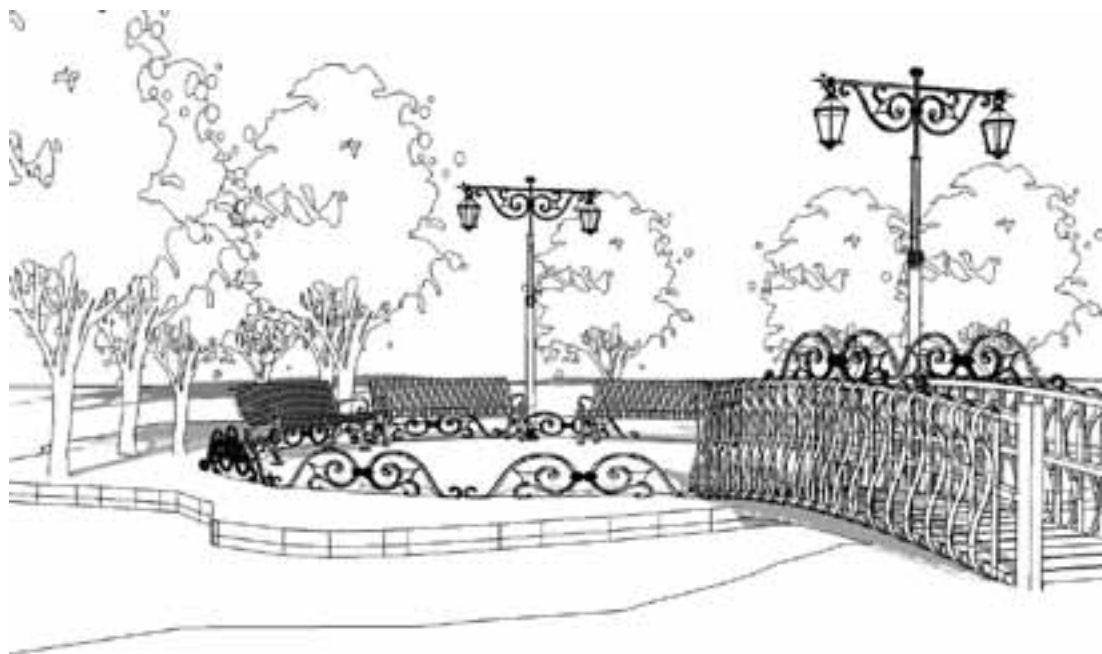
Компания «Летний сад» специализиру-

ется на поставках садовой и парковой мебели с применением технологии художественного литья.

Наши мастера умело соединяют традиции ручнойковки и достижения современных технологий, что позволяет нам работать как по индивидуальным эскизам заказчика, так и по типовым проектам.

При создании кованых изделий особое внимание уделяется их связи с архитектурным объектом, внутренней и внешней концепцией интерьеров и экстерьеров.

Художественная ковка создает неповторимый образ Вашего дома и придает черты респектабельности частным владениям.





## «ГРОТ»

### ГРОТ И ГРОТЕСК • АНТИЧНОСТЬ В ПОЭТИКЕ САДОВ • АНТИЧНОСТЬ В ПОЭЗИИ

Выставка витража и ювелирного искусства

Автор идеи и куратор проекта – Р. Щипина, к.ф.н., член Международной Ассоциации искусствоведов (АИСА)  
rimma107@mail.ru

Организация-заявитель: Региональная общественная организация «Творческий союз камнерезов»  
Россия, Санкт-Петербург, В.О.Большой пр., д.83  
ДК им. С.М. Кирова, офис 324Б  
Тел.(812) 947-72-54 (812) 917-41-37  
Председатель Правления Творческого Союза камнерезов - Н.Биезиньш

Петровское барокко явилось периодом, когда образы античной мифологии стали идеальным ядром формирования имперской культуры России. Миф о гроте, пещере из «Государства» Платона, – важнейшая мифологема «русских Версалий». Аллегорические персонажи вступили в язык политики, театра, изобразительного искусства, литературы и поэзии. Они определяли классическую меру частной жизни человека.

В выставке участвуют художники-ювелиры: В. Алюшин, С. Фалькин, А. Ананьев, А. Веселовский, А.Левенталь, О.Попцова, С. Шиманский; художники фирмы «Анна Нова»: Р.Мельников, О.Нефедов, А.Шохин, С.Ерицян, В.Алехин, С.Зайцев, А.Мокрецов, Е.Васильева.

Искусство витража и художественного стекла представлено произведениями В.Лебедева, А.Яковлева, Ю.Зенина, Т.Анисимовой, Е.Дутовой, Е.Крыловой, Ю.Деменева, А.и И. Пилипенко, О.Победовой, Л.Шульман.

Выставка, посвященная 400-летию Дома Романовых, демонстрирует сохранение и развитие традиций «Большого стиля» в искусстве современных мастеров Санкт-Петербурга и Москвы.

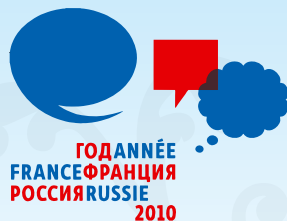


*Водка*

Императорская  
коллекция



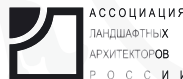
*Безупречный стиль роскоши...*



## Генеральные финансовые партнеры



## Официальные партнеры



## Информационные партнеры



## РУССКИЙ МУЗЕЙ

ул. Инженерная, д. 4, Санкт-Петербург, 191186, Россия  
Оргкомитет фестиваля «Императорские сады России»  
тел.: (812) 347-87-02, (812) 570-51-25, факс (812) 314-41-53

[www.rusmuseum.ru](http://www.rusmuseum.ru) [www.igardens.ru](http://www.igardens.ru)